

A Course In Levantine Arabic

by

Emile McCune, Heidi Gafishel Ray, Ramsey

Department of Near Eastern Studies

The University of Michigan

Ann Arbor 1975

A Course In Levantine Arabic

by

Ernest McCarus. Hamdi Qafisheh. Raji Rammuny

Department of Near Eastern Studies

The University of Michigan

Ann Arbor. 1978

Copyright © Ernest N. McCarus 1974

Revised Edition. 1978. Reprinted: Sept. 1979, Dec. 1983.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without permission of the authors.

ISBN 0-916798-07-0

INTRODUCTION

A Course in Levantine Arabic was first prepared in 1974 and then revised in 1978. The revised edition includes a few additions, corrections and reorganization of some of the materials, particularly the glossaries of the last five units.

The present revision, like the first edition, is designed for college students and business and government employees who intend to use Levantine Arabic for travel, business or government service. Although the dialect taught here can be used and clearly understood in Beirut and Damascus, it represents basically the Palestinian dialect as spoken in Jerusalem. We must stress here that the dialect taught is not pure Jerusalem dialect, and reflects recent borrowings from both rural Palestinian dialects and literary Arabic. For this reason, alternative pronunciation of some words and expressions are provided where necessary.

The book does not presuppose any prior knowledge of Arabic. To that end the authors have devised a transcription system to represent the Arabic material. A key to the transcription system used in the book is provided on pages 246-47.

This course is based on a blend of techniques and principles of the direct and audiolingual methods as well as the modern cognitive schools. The basic elements of the dialect taught are thus presented in a very systematic and precise manner, accompanied with illustrative examples and sufficient practice. Recognizing the importance of the recurrence factor in foreign-language teaching, the authors included in each lesson a number of exercises mainly to reinforce and review the sounds, vocabulary and grammar already taught.

The book contains thirty lessons including a wide variety of dialogue topics, grammatical explanations and exercises. A typical lesson contains (a) a basic text dealing with an everyday situation, (b) vocabulary based on the basic text and additional vocabulary related to it (vocabulary and cultural notes are added in this section, where necessary), (c) pronunciation dealing with phonetic descriptions of unfamiliar sounds, followed by listening and imitation drills, as appropriate, (d) grammatical explanations relating to the new structural points of each lesson, (e) general drills to provide sufficient practice in the use of vocabulary items and grammar learned in each lesson as well as the previous lessons, (f) conversations dealing with various topics needed for daily communication, (g) review drill(s) based on the basic text and/or grammatical features to reinforce vocabulary and grammar, and (h) occasional listening comprehension selections utilizing familiar vocabulary in a new context. The first 25 lessons provide a wealth of drills, conversations and review materials which give the teacher a good range from which to select the materials.

The last five units differ from the preceding lessons in that (1) two alternative tracks are provided for their basic texts and conversations, the first being the continued use of transcription and the second being Arabic script, and (2) an English translation is provided for new vocabulary items first in the left margins of each text and then in a separate section at the end of the text. The first track is available for the benefit of

those students who already know the Arabic script. It provides practice in reading colloquial materials using Arabic script. Those students who wish to learn the Arabic script are referred to A Programmed Course in Modern Literary Arabic Phonology and Script (Ernest McCarus and Raji Rammuny) or Introduction to Modern Standard Arabic Pronunciation and Writing (Peter Abboud et al.), or any standard reference grammar of Modern Standard Arabic. The authors have made a special effort to include in these last five units cultural phrases needed by the student which have not yet been introduced.

The book also contains (a) an Arabic-English glossary with transcription and (b) a list of common cultural and useful phrases used in the book, arranged according to the order of the lessons. In addition, tapes containing the basic texts, vocabulary, pronunciation drills, selections included in the listening comprehension section and conversations are available. The materials are recorded first at normal speed and then with intervals to enable the student to listen to each item or phrase and then repeat it. Native speakers from Jerusalem are used in order to give authentic pronunciation of the materials recorded.

ACKNOWLEDGMENTS

The authors wish to thank all those who have helped in preparing the final manuscript. We are indebted to the College of Literature and Sciences of the University of Michigan for its generous help in the typing of the original edition; to the University of Michigan Center for Near Eastern and North African Studies and to its then Director, Dr. Kenneth A. Luther, for encouragement and moral support; to all colleagues and students who used the mimeographed form of the materials, and particularly to Professor Frederic Cadora, Ms. Nora Kalliel and Ms. Nuzha Abdel-Majid for their helpful comments and suggestions; to Dr. Nabih Alem, who did the Arabic cover page; and Ms. Kathyanne Piselli, who typed the final draft.

ABBREVIATIONS and SYMBOLS

C	consonant	perf.	perfect
coll.	collective	pl.	plural
conj.	conjunction	prep.	preposition
Ex.	example	s.	singular
e.g.	for example	s.o.	someone
f.	feminine	s.th.	something
foll.	following	subj.	subjunctive
imperf.	imperfect	S ₁	first student
lit.	literally	S ₂	second student
Lit.Ab.	Literary Arabic	S ₃	third student
m.	masculine	T	teacher
n.	noun	V	vowel

-	denotes incompleteness; between words indicates no break in phonation
/	with verbs: separates perfect and imperfect; with other words indicates alternate forms
'	stress mark (written over vowels)
/ /	encloses phonemic transcription of Arabic items
()	encloses plurals; indicates additional explanatory information

CONTENTS

	PAGE
Introduction	iii
Acknowledgements	iv
Abbreviations and Symbols.	v
LESSON	
1 A. Text. yuusif wnədiime "Yousif and Nadima".	1
B. Vocabulary	2
C. Pronunciation	
1. Consonants	3
2. Vowels	3
3. Stress	5
D. Grammar	
1. The Equational Sentence.	6
2. Gender in Nouns and Pronouns	6
3. Interrogatives	6
4. The Particle of Address /yə/	7
E. General Drills	7
2 A. Text. miin haadə? "Who Is This?"	8
B. Vocabulary	8
C. Pronunciation	
Double Consonants.	9
D. Grammar	
1. The Definite Article	10
2. Demonstrative Pronouns	11
E. General Drills	11
F. Conversations.	12
G. Review	13
3 A. Text. MəRHəbə "Hello!"	14
B. Vocabulary	15
Vocabulary Note: /ləʔ/ and /ləʔə/	15
C. Pronunciation	
1. Stress	16
2. /r/ and /R/.	16
3. /h/ and /H/.	17
4. Clusters	18
D. Grammar	
1. Demonstrative Construction	19
2. Questions.	19
3. Suffixed Pronouns.	20
4. Gender Agreement	21
F. Conversation	22
G. Review	23

LESSON	PAGE
4 A. Text. fi-lmædræse "At School" . . . . .	.24
B. Vocabulary . . . . .	.25
C. Pronunciation	
1. The consonants /k/ and /x/ . . . . .	.25
2. The Helping Vowel /-i-/ and Consonant Clusters . . . . .	.27
D. Grammar	
1. The Personal Pronouns. . . . .	.28
2. Suffixed Pronouns. . . . .	.28
3. /ʔilu/ 'he has'. . . . .	.28
E. General Drills . . . . .	.29
F. Conversation . . . . .	.30
G. Review . . . . .	.30
5 A. Text. ʔeelt-i-limhændis ʔabbaas "The Family of Engineer Abbas" . . . . .	.31
B. Vocabulary . . . . .	.31
Vocabulary Notes: 1. /ʔindu/ 'he has'. . . . .	.32
2. /kbiir/ 'big, old' . . . . .	.32
C. Pronunciation	
1. The consonant /ʔ/. . . . .	.32
2. Elision of /i/ and /u/ . . . . .	.34
D. Grammar	
1. Masculine and Feminine of Adjectives . . . . .	.34
2. The Definite Article . . . . .	.35
3. Noun-Adjective Phrases . . . . .	.36
4. The Noun Construct . . . . .	.36
5. The Feminine Marker Plus Suffixes. . . . .	.37
6. Counting Nouns . . . . .	.37
E. General Drills . . . . .	.38
F. Conversations. . . . .	.39
G. Review . . . . .	.40
6 A. Text. been ləylə wʕuməR "Between Layla and Omar" . . . . .	.41
B. Vocabulary . . . . .	.42
Vocabulary Notes: 1. /lʔəRəbi/ 'the Arabic language' . . . . .	.42
2. /ʔəywə/ and /nəʔəm/ . . . . .	.43
C. Pronunciation	
/ʔ/ and /r/. . . . .	.43
D. Grammar	
1. The Interrogatives /ʔəkəm/, /ʔəyy/ and /feen/. . . . .	.44
2. Perfect Tense of the Verb. . . . .	.44
E. General Drills . . . . .	.45
F. Conversations. . . . .	.47
G. Review . . . . .	.47
7 A. Text. William fi məSiR "William in Egypt". . . . .	.49
B. Vocabulary . . . . .	.50
Vocabulary Note. . . . .	.51
C. Pronunciation	
1. Voicing. . . . .	.51
2. /S/ and /s/. . . . .	.52
D. Grammar	
1. Perfect Tense Verb - Plurals . . . . .	.53
2. Nisba Adjectives . . . . .	.54
3. Agreement: Human Plurals and Duals. . . . .	.55

LESSON		PAGE
7	D. Grammar	
	4. /tʃəRRəfnə ʃələ/ 'we met' . . . . .	.55
	5. Interlocking Constructs. . . . .	.56
	6. Adverbs. . . . .	.56
	E. General Drills . . . . .	.57
	F. Conversations. . . . .	.58
	G. Listening Comprehension. . . . .	.59
8	A. Text. fi lubnaan "In Lebanon". . . . .	.60
	B. Vocabulary . . . . .	.61
	Vocabulary Notes: 1. /hədaak/ and /hədiik/ 'that' . . . . .	.62
	2. /Tuul-ilwəʔt/ 'all the time' . . . . .	.62
	3. /sihru səhrə/. . . . .	.62
	C. Pronunciation /T/, /D/, and /L/ . . . . .	.62
	D. Grammar	
	1. Suffixed Pronouns: Third Person . . . . .	.64
	2. Suffixed Pronouns after Vowels . . . . .	.65
	3. Suffixed Pronouns and Prepositions . . . . .	.65
	4. Perfect Tense: Third Person . . . . .	.65
	5. Perfect Tense and Subject. . . . .	.67
	6. /taani yoom/ 'the next day'. . . . .	.68
	E. General Drills . . . . .	.69
	F. Conversations. . . . .	.70
	G. Listening Comprehension. . . . .	.71
9	A. Text. Həflit-i-stiʔbaal "A Reception". . . . .	.72
	B. Vocabulary . . . . .	.73
	Vocabulary Note: /ʔeeʃ/ and /ʃu/. . . . .	.73
	C. Pronunciation: None . . . . .	.74
	D. Grammar	
	1. Direct Object of the Verb. . . . .	.74
	2. Indirect Object of the Verb. . . . .	.74
	3. /Həyaa/ 'life' . . . . .	.75
	E. General Drills . . . . .	.75
	F. Conversation . . . . .	.77
	G. Review . . . . .	.77
10	A. Text. fi ʃəmmaan "In Amman". . . . .	.78
	B. Vocabulary . . . . .	.79
	Vocabulary Notes: 1. /xeer-i-NʃaaLLəʔ/ . . . . .	.80
	2. /min fəDLək/, /tfəDDəL/, and /bəLLə/ 'please'. . . . .	.80
	3. /ʃeele/ and /ʔəhil/ 'family' . . . . .	.81
	C. Pronunciation /y/ and /x/ . . . . .	.81
	D. Grammar	
	1. Active Participles . . . . .	.81
	2. Lengthening of Final Vowel . . . . .	.82
	3. The Imperative Form of the Verb. . . . .	.83
	4. /ʔəjətu/ 'he received' . . . . .	.84
	E. General Drills . . . . .	.84
	F. Conversation . . . . .	.86
	G. Review questions based on text . . . . .	.86
	H. Listening Comprehension. . . . .	.86

LESSON		PAGE
11	A. Text. Jack fi-lqaahiRə "Jack in Cairo".	88
	B. Vocabulary.	89
	Vocabulary Notes: 1. /Hdəʕʕ/ 'eleven'	90
	2. /minnu/ 'from him' and /ʕənnu/ 'about him'	90
	C. Pronunciation /q/ and /k/.	90
	D. Grammar: The Subjunctive Form of the Verb.	91
	E. General Drills.	93
	F. Conversation.	96
	G. Review questions based on basic text.	96
	H. Listening Comprehension	96
12	A. Text. niyyaalhum "Good for Them!"	98
	B. Vocabulary.	99
	Vocabulary Notes: 1. The Use of /ʔəLLə ysəllmæk/.	100
	2. Telling time.	100
	3. /təlaate/ vs. /tələt/	101
	C. Grammar	
	1. /biddhum/ 'they want'	101
	2. The Subjunctive Form.	102
	3. Uses of the Subjunctive	103
	4. Plurals of Nouns.	103
	The Feminine Sound Plural /-aat/.	104
	5. /tələt ʔəʕhur/ vs. /tələt-tuʕhur/ 'three months'.	105
	D. General Drills.	105
	E. Conversation.	107
	F. Review questions based on text.	107
13	A. Text. finjaan ʔəhwe ʕəRəbi "A Cup of Arabic Coffee"	108
	B. Vocabulary.	110
	Vocabulary Note: /tʕəRRəfnə/ and /ʕəRRəftuunə/	111
	C. Grammar	
	1. Non-Agreement of Adjectives	111
	2. /fiʕ/ 'there is not, there are not'	111
	3. /fiʕ ʕindi/ 'I don't have'.	111
	4. /ʔəkəm sənə ʔilək.../ 'how long have you been...?'.	112
	5. /btiʕjibni/ 'I like it'	112
	6. The Indicative Form of the Verb	112
	7. The Uses of the Indicative.	113
	8. /laaʔə - bilaaʔi/ 'to find'	114
	D. General Drills.	115
	E. Review.	117
	F. Listening Comprehension	117
14	A. Text. Səff-i-lʕəRəbi "The Arabic Class"	119
	B. Vocabulary.	120
	C. Pronunciation	
	1. Shortening of Unstressed Long Vowels.	121
	2. Replacement of Long Vowels before Two Consonants by Short Vowels.	121
	D. Grammar	
	1. Indicative Mood: Plural Forms.	122
	Summary of Indicative Inflections	123

LESSON	PAGE
14 D. Grammar	
2. "Count to Ten!"	123
3. Counting Objects: 1-20.	124
4. Negative of Verbs.	125
5. Verb Conjugations: Four-Consonant Stems	125
E. General Drills	130
F. Conversation	132
G. Review questions based on text	133
H. Listening Comprehension.	133
15 A. Text. fi-ssuu? "At the Market"	134
B. Vocabulary	135
Cultural Note: Titles of Respect.	136
C. Pronunciation	
1. /Z/ and /z/.	136
2. The Helping-vowel /-i-/.	136
D. Grammar	
1. Collective Nouns	137
2. The Invariable Adjectives /TaaZə/ 'fresh' and /ktiir/ 'much'	140
3. /ʔaaxir siʔir/ 'the last price'.	140
4. /təlaate kiilo/ 'three kilos'.	140
5. /-iyyaa-/: Sign of the Pronoun Direct Object.	140
6. The Negative /miʃ/ 'not'	141
7. Three-Consonant Stems.	141
E. General Drills	144
F. Conversations.	146
G. Review	147
16 A. Text. ʔəbu saami "Abu Sami".	148
B. Vocabulary	149
Cultural Note.	150
C. Pronunciation: The Definite Article /l-/.	150
D. Grammar	
1. /bidd-/ 'going to'	150
2. The /Haal/ Construction.	151
3. Topic - Comment.	151
4. Perfect Tense Negation	151
5. Conditional Sentences: /ʔɪzə/	152
6. Defective Verbs.	153
E. General Drills	153
F. Conversations.	156
G. Review	157
17 A. Text. fi suu? l-Həmidiyye "At Al-Hamidiyya Bazaar"	158
B. Vocabulary	159
Vocabulary Note: Weather expressions with /dinyə/	160
C. Grammar	
1. Haal: The Circumstantial Clause	160
2. Relative Clauses	161
3. /liʔənnu/ 'because'.	161
D. General Drills	162

LESSON	PAGE
17 E. Conversations.	165
F. Review	166
18 A. Text. fi l-ʔuds "In Jerusalem"	168
B. Vocabulary	169
C. Grammar	
1. Verbs: Past Progressive and Past Habitual	170
2. Defective Verbs: /biʔi - bibʔə/ 'to remain'	170
3. Doubled Verbs.	171
4. /bəʔTi/ 'he gives' and /biʔjib/ 'it pleases', Form IV.	172
5. /baaxud/ 'I take' and /baakul/ 'I eat'	172
6. /ʔəjə - baaji/ 'to come'	172
7. Broken Plurals: /məktuub/-/məkaatiib/	173
D. General Drills	173
E. Conversations.	175
F. Review	176
19 A. Text. MəʔsəM l-ʔərz "The Cedars Restaurant".	178
B. Vocabulary	179
C. Grammar	
1. The Relative Pronoun /ʔilli/ 'who'	180
2. Definite Relative Clauses.	181
D. General Drills	182
E. Conversations.	186
F. Review	187
20 A. Text. gəRaaj ʔəbu ʔuMəR "Abu Omar's Garage".	189
B. Vocabulary	190
C. Vocabulary Note: /Həwaali/ and /təʔriibən/.	191
D. Grammar	
1. /SaaR/ 'to become'	191
2. Indefinite Relative Clauses.	192
3. Passive Verbs.	192
E. General Drills	193
F. Conversations.	195
G. Review	196
21 A. Text. juHə w-ʔəMiiSu "Juha and His Shirt".	199
B. Vocabulary	200
C. Grammar	
1. /SaaHib ʔilu/ 'a friend of his'.	200
2. /ʔu maalhə uxthəʔ/ 'What's the matter with her sister?'.	201
3. Active Participle.	201
4. /ləw/ 'if it were that': condition contrary to fact	204
D. General Drills	205
E. Conversations.	207
F. Review	208
22 A. Text. bəydaad w-dijlə "Baghdad and the Tigris"	210
B. Vocabulary	211
C. Grammar: Elatives	212

LESSON	PAGE
22 D. General Drills	215
E. Conversations.	218
F. Review	219
23 A. Text. ʔəmθaal w-ʔəqwaal "Proverbs and Sayings"	221
B. Vocabulary	222
C. Pronunciation /θ/.	223
D. Grammar	
1. Conditional Sentences.	223
2. /haadə huwwe l-kəlb/ 'This is the dog.'.	224
3. toob l-Həriir/ 'the silk dress'.	225
E. General Drills	225
F. Conversations.	228
G. Review	229
24 A. Text. l-Hubb D-Daayis "Lost Love".	230
B. Vocabulary	231
C. General Drills	232
D. Conversations.	235
E. Review	236
25 A. Text. fi-lBooSTə "At the Post Office".	238
B. Vocabulary	240
C. Grammar: Negative Commands.	241
D. General Drills	241
E. Conversations.	243
F. Review	244
Levantine Arabic in Arabic Script.	246
26 A. Text. mʔaabəle məs l-mudiir	249
Vocabulary	251
B. Grammar: /ʕaaʔid/ as the sign of the progressive.	252
C. Conversations	
1. məʕyuul ktiir.	252
Vocabulary	252
2. SəDiiʔi Henry.	253
Vocabulary	253
3. miisaad məs l-mudiir	253
Vocabulary	254
4. l-məTʕəm l-ʔuməwi.	254
Vocabulary	254
D. Translation.	254
26 A. Text. mʔaabəle məs l-mudiir (Arabic script)	256
B. Conversations (Arabic script)	
1. məʕyuul ktiir.	258
2. SəDiiʔi Henry.	259
3. miisaad məs l-mudiir	259
4. l-məTʕəm l-ʔuməwi.	260

LESSON	PAGE
27 A. Text. ?əʕyaadnə	261
Vocabulary	262
Vocabulary Note: /kull/ and /lkull/	263
B. Conversations	
1. fi dukkaan s-səmmaan	264
Vocabulary	265
2. MəTʕəM l-ʔuds.	265
Vocabulary	266
3. l-Həyaa fi beruut.	266
Vocabulary	266
4. təkʕi.	266
Vocabulary	267
C. Translation.	268
27 A. Text. ?əʕyaadnə (Arabic script)	269
B. Conversations (Arabic script)	
1. fi dukkaan s-səmmaan	271
2. MəTʕəM l-ʔuds.	272
3. l-Həyaa fi beruut.	272
4. təkʕi.	273
28 A. Text. Həflit zəwaaj	275
Vocabulary	276
B. Conversations	
1. ʕuʔbaal ʕindkum.	277
Vocabulary	277
2. Həflit ʕurs.	277
Vocabulary	278
Vocabulary Note: xəllə / bixəlli 'to leave, let'.	278
3. beet lə l-ʔəjaaR	278
Vocabulary	279
4. fi l-məlHəme	279
Vocabulary	280
28 A. Text. Həflit zəwaaj (Arabic script)	281
B. Conversations (Arabic script)	
1. ʕuʔbaal ʕindkum.	282
2. Həflit ʕurs.	283
3. beet lə l-ʔəjaaR	283
4. fi l-məlHəme	284
29 A. Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb / fi beet ʔəbu səʕiid	286
Vocabulary	289
29 A. Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb (Arabic script) (1)	292
30 A. Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb / fi beet l-Həjje ʔimm fəriid	295
Vocabulary	299
Cultural Note: Use of /ʔəmm/.	301
30 A. Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb (Arabic script) (2)	302
Appendix I. Arabic-English Glossary	305
Appendix II. Cultural and Useful Expressions.	329

(ʔi)ddárs-ilʔéwwəl¹

A. (ʔi)NNéSS²

yuúsif wnədiíme

1. yuúsif : min weén ʔínti yə nədiíme?
2. nədiíme: ʔénə min lubnaán.
3. yuúsif : min weén fi lubnaán?
4. nədiíme: min beruút. wʔínte mneén?
5. yuúsif : ʔénə min fərénsə.
6. nədiíme: min weén fi fərénsə
7. yuúsif : min bəriís.

Lesson One

A. Text

Yousif and Nadima

1. Yousif: Where are you from, Nadima?
2. Nadima: I am from Lebanon.
3. Yousif: Where from in Lebanon?
4. Nadima: From Beirut. Where are you from?
5. Yousif: I am from France.
6. Nadima: Where from in France?
7. Yousif: From Paris.

¹/(ʔi)ddárs-ilʔéwwəl/ means literally "the first lesson"

²/(ʔi)NNéSS/ means "the text"

Both items contain consonants which are pronounced doubly long, like kk in the English bookkeeper; this will be discussed in Lesson Two. The consonants ʔ and S will be dealt with in later lessons.

B. Vocabulary

(ʔi)ddərs (m.)	the lesson
(ʔi)lʔəwwəl (m.)	the first
yuúsif	Yousif (boy's name)
w-	and
min	from; of
weén	where?
ʔfnti	you (f.s.)
yə	0 (vocative particle)
nədiíme	Nadima (girl's name)
ʔénə	I
lubnaan (f.)	Lebanon
fi-	in, at
beruút (f.)	Beirut
ʔfnte	you (m.s.)
wʔinte/winte	and you
mneén	from where? where from?
fərənsə/fraansə (f.)	France
bəriís (f.)	Paris

Additional Vocabulary

tuúnis (f.)	Tunisia
liíbyə (f.)	Libya
ʔəmeérkə (f.)	America

Boys' Names

səliím	Salim
kaámil	Kamil
kəriím	Karim
munir	Munir
fəwzi	Fawzi
ziyaád	Ziyad
saálim	Salem

Girls' Names

haálə	Hala
naádyə	Nadia
múnə	Muna
méryəm	Miryam
fəriíde	Farida
saárə/SaaRə	Sarah
widaád	Widad

C. Pronunciation

1. Consonants

The consonant symbols used in Lesson One have approximately the same pronunciation values as for English; the following symbols, however, represent consonants not functional in English: /ʔ/ and /S/. The latter, /S/, is a kind of "dark" /s/ that is treated in Lesson Seven. /ʔ/ is a consonant, known as "glottal stop", that is found in English, though never spelled out. It occurs before stressed vowels, e.g., "an ice man", "oh-oh"; or in place of /t/ in some dialectal pronunciations of "bottle" (boʔl), "little" (liʔl), etc. Glottal stop will be treated in greater detail in a later lesson.

The following drills contain these symbols which represent sounds found in English:

ʃ like "sh" in shoe, wash
j like "s" in measure

In some Palestinian dialects, especially rural ones, /j/ is pronounced like "j" in English "major".

In Palestinian Arabic words may begin with many combinations of two consonants that do not occur in English, such as /mneen/, which starts with /mn-/. It is important not to insert a vowel between such combinations. An aid in pronouncing such words in context is to pronounce the word in conjunction with the preceding word; thus

winte mneen?

becomes, divided into syllables,

win-tem-neen?

This must be pronounced, of course, as if it were a single word, with no pauses between syllables. Indeed, the hyphen (-) joins together two syllables that must be pronounced without interruption. Further examples:

wʔənə mneen? = wʔə-nəm-neen? (/w/ before a consonant is pronounced like /u/.)
wintɪ mneen? = win-tim-neen?

2. Vowels

Palestinian Arabic has five short vowels and five corresponding long vowels:

short		long
ə	-	aa
i	-	ii
u	-	uu
e	-	ee
o	-	oo

All short-long pairs contrast in quantity: the long vowel is pronounced for a period of time twice as long as the corresponding short vowel in any given utterance. In addition, the first three pairs listed above show important differences in quality as well.

The first four pairs of vowels occur in this lesson, and will be discussed and drilled in the following paragraphs.

a. /ə/ - /aa/

Short /ə/ sounds roughly like "u" in English "but"; it is always pronounced short and clipped. Long /aa/ is pronounced like "a" in English "cad", but always prolonged. As we will see in Lesson 3, /aa/ is pronounced differently when adjacent to a capital letter.

Drill 1. Short /ə/ and long /aa/

	/ə/	/aa/	
he settled (case)	bətt	baat	he spent the night
no meaning	təb	taab	he repented
blood	dəmm	daam	he remained
seriousness	jədd	jaad	he gave generously
mankind	bəʃər	baaʃər	he began (work)
he mentioned	zəkər	zaakər	he studied
travel(ing)	səfər	saafər	he travelled
he recited verses	nəʃəd	naaʃəd	he implored
she built	bənət	bənaat	girls
fish	səmək	səmaak	your heaven
he caught hold of	məsək	məsaak	your evening
it grew	nəbət	nəbaat	plant

b. /i/ - /ii/

Short /i/ is most like "i" in English "pit" while /ii/ is roughly like "i" in English "machine". But remember that /ii/ should be pronounced twice as long as /i/.

Drill 2. Short /i/ and long /ii/

	/i/	/ii/	
throw yourself in	dibb	diib	fox
jet	jīt	jiit	I came
tooth	sinn	siin	the letter "s"
he regretted	nidim	nədiim	boy's name
he understood	fihim	fəhiim	intelligent
ascetic	naasik	naasiik	forgetting you

c. /u/ - /uu/

Short /u/ is like "u" in English "put", while long /uu/ is like "oo" in English "moon".

Drill 3. Short /u/ and long /uu/

	/u/	/uu/	
no meaning	tub	tuub	repent!
no meaning	jud	juud	be generous!
die! (Lit. Ab.)	mut	müüt	die!
no meaning	sud	suud	black
I study	bædrus	mædruus	studied (passive participle)
I live	bæskun	mæskuun	haunted (place)
I thank	bæškur	mæškuur	deserving thanks
I write	bæktub	mæktuub	written

d. /e/ - /ee/

The vowel in English "day" is really a combination of two vowels, i.e., /dei/. The Arabic vowel /e/ is of the quality of the /e/ part of /dei/ "day" but without the /i/ part; it is a "pure" vowel /e/. It is like the "a" in English "date" or "e" in English "they", but always without the /i/ vowel added. Arabic /ee/ is like /e/ but twice as long; here it is even more important to avoid adding the /i/ quality as you do in English. /e/ is usually the last sound of the Arabic word.

Drill 4. Short /e/ and long /ee/

Short /e/		Long /ee/	
ʔinte		beet	'house'
səne	'year'	feen	'where'
beruut		deer	'monastery'
kbiire	'big'	ween	
səliime	'Salima'	mneen	
mædræse	'school'	sənteen	'two years'
nədiime		bæskəleet	'bicycle'

3. Stress. There are regular rules for the placement of the accent in Palestinian Arabic.

- (1) If a word has one long vowel that vowel is stressed:
yuúsif, tuúnis, wlaádak, lubnaán, beruút, bəriís.
- (2) A short vowel followed by two consonants is stressed:
ʔinti, fərénsə, mædræse

- (3) If a word has two long vowels or both a long vowel and a short vowel followed by two consonants, whichever one of these is nearest the end of the word is stressed:
 lubnaán, naasyifnæk
- (4) Otherwise, the first vowel in the word is stressed:
 ?énə, kətəb, dərəsət, ?aabələtu.

D. Grammar

1. The Equational Sentence

The equational sentence is a sentence that contains a subject and predicate but no verb. Thus, in /?ənə min lubnaan/, /?ənə/ is the subject and /min lubnaan/ is the predicate. The predicate modifies the subject. The English equivalent will have in it a form of "to be" -- "is, am, are".

Drill 5. Substitution

?ənə min lubnaán. "I am from Lebanon."

liibyə	?əmeérkə	bəriʃs
fərənsə	Detroit	tuúnis
beruút	Texas	lubnaán

2. Gender in Nouns and Pronouns

Arabic nouns are either masculine (m.) or feminine (f.). Nouns referring to male human beings are masculine, e.g. /yuusif/ 'Yousif, Joseph', and those referring to female humans are feminine, e.g. /naadya/ 'Nadia'. Other nouns are masculine or feminine depending on their shape, e.g. /dərs/ 'lesson' (m.), or meaning, e.g. /beruut/ 'Beirut' (f.) (name of a city).

Arabic pronouns likewise show a distinction in gender. /?ínte/ is masculine, and can be used only when addressing a male, while /?ínti/ is feminine and is used when addressing a female. The pronoun /?énə/, on the other hand, has common gender--it may be either masculine or feminine in gender.

3. Interrogatives

An interrogative is a word that both has a basic meaning and also asks a question. Thus, /ween/ has the meaning of "what place?" and makes the sentence it is in a question.

The interrogative usually comes first in its sentence; if it is the object of a preposition, the entire prepositional phrase as a unit comes first. Thus /min ween ?ínti/? 'From where (are) you?'; /?ínti min ween/? is also used when /?ínti/ is to be emphasized.

The phrase /min ween/ is often pronounced /mneen/, with no change in meaning, e.g.,

min ween fi lubnaán? = mneen fi lubnaán?

4. The Particle of Address /yə/

The word /yə/ is always used before a name or title used in direct address, as in /min ween ?ínti, yə nədiime/ 'Where are you from, Nadima?' /yə/ is like English "O" in expressions like "O King", "O Lord", "O my darling", etc. The difference is that Arabic /yə/ is modern and is always used in direct address.

Drill 6. Substitution

min ween ?ínte, yə yuúsif? 'Where are you from, Yousif?'

səliim	fəriid	widaád
fəwzi	Jim	kəriim
muníir	saálim	múnə

E. General Drills

Drill 7. Chain

Model: S₁: min ween ?ínte yə Jim? 'Where are you from, Jim?'
S₂: ?énə min Arizona. 'I am from Arizona.'

Drill 8. Chain

Model: S₁: ?énə min beruút. w?ínte mneen?
'I am from Beirut. Where are you from?'
S₂: ?énə min bəriis. w?ínti mneen?
'I am from Paris. Where are you from?'

Drill 9. Translation

1. George is from Paris.
2. Where is Brenda from?
3. Where are you from, Nancy?
4. Where am I from?
5. Where is Cincinnati?
6. Cincinnati is in Ohio.

F. Review

1. min ween ?ínti yə _____?
2. min ween fi _____?
3. w?ínte mneen yə _____?
4. min ween yuúsif?
5. min ween nədiime?
6. mneen ?énə?

(ʔi)ddórs-ittaðni

A. (ʔi)NNéSS miin haadə?

1. bæssaám: miin haadə-lwéléd?

2. kaámil : haadə səliim.

3. bæssaám: mneén húwwe?

4. kaámil : min suurfiyyə.

5. bæssaám: wmiin haadi-lbínt?

6. kaámil : haadi múnə.

7. bæssaám: mneén híyye?

8. kaámil : mn-issudaán.

Lesson Two

A. Text Who Is This?

1. Bassam: Who is this boy?

2. Kamil: This is Salim.

3. Bassam: Where is he from?

4. Kamil : From Syria.

5. Bassam: And who is this girl?

6. Kamil : This is Muna.

7. Bassam: Where is she from?

8. Kamil : From the Sudan.

B. Vocabulary

(ʔi)ttaani

bæssaám

miin

haadə

(ʔi)l-

wéléd; (ʔi)lwéléd

húwwe

suuriyy (f.)

haadi

bínt

(ʔi)lbínt

híyye

the second

Bassam (male name)

who?

this; that (m.s.)

the

boy, son; the boy, the son

he

Syria

this, that (f.s.)

girl

the girl

she

mn- = min
(ʔi)ssudaán
mn-issudaán

from
the Sudan
from the Sudan

Additional Vocabulary

dəktoóR
dəktoóRə
tilmifz
tilmifze
sítt (f.)
ʔustaáz (m.)
hə = haádə, haádi

(male) doctor
(female) doctor
(male) student
(female) student
lady
professor; teacher
this; that

Boys' Names

saámi Sami
fəriíd Farid
kəmaál Kamal

Girls' Names

saámyə Samia

C. Pronunciation

Double Consonants

Arabic consonants can be pronounced single (short) or double (long) as kátəb 'he wrote' but káttəb 'he dictated' and /sítt/ 'a lady' and /ʔissítt/ 'the lady'. Unlike English where double consonants occur only when words are put together, as in "bookkeeper", or when certain suffixes are attached to the word, e.g., "openness", the use of double consonants is very common in Arabic.

As in the case of short and long vowels, the difference in pronunciation between short and long consonants changes the meaning of Arabic words, as illustrated in the examples above. The student, therefore, must be careful in pronouncing Arabic double vowels and consonants.

Drill 1. Short and long consonants

he replaced
he cried
sky
he wrote
he broke
beauty
pampering
peace
your heaven
angel

bádəl
bákə
sámə
kátəb
kəsər
jəmaál
dəlaál
səlaám
səmaák
məlaák

báddəl
bákkə
səmmə
káttəb
kəssər
jəmmaál
dəllaál
səllaám
səmmaák
məllaák

he exchanged
he caused (s.o.) to cry
he named
he dictated
he smashed
camel driver
auctioneer
(no meaning)
he named you
landowner

D. Grammar

1. The Definite Article

The basic form of the Arabic definite article is /(?i)l-/; like the English article "the", it means that the noun has already been referred to or is assumed to have been specified:

(?i)l-?ustaaz 'the professor'

The hyphen in /(?i)l-/ means that the definite article is not an independent word, but must always be pronounced as part of the following word. The parentheses designate that if the word is the first in the sentence the part in the parentheses may be pronounced, e.g.,

(?i)l-?ustaáz or l?ustaáz 'the professor'

Henceforth (?i) will no longer be written as part of the definite article. If, however, the article follows another word ending in a vowel, the parenthetical part is not pronounced, e.g.,

miin haadə-l?ustaáz? 'Who is this professor?'

If that preceding word ends in a consonant, on the other hand, only /?/ is lost, e.g.,

ween-il?ustaáz? 'Where is the professor?'

The hyphen, as usual, shows that the words it joins are pronounced without break, as if they were a single word.

The basic form of the article is /l/; however if the word begins with a consonant pronounced in the same part of the mouth as the /l/, e.g., /d,t,s,z,n/, then /l/ is replaced by that consonant. Illustrations:

dərs	'(a) lesson'	ddərs	'the lesson'
sitt	'(a) lady'	ssitt	'the lady'
dəktoór	'doctor'	ddəktoór	'the doctor'
tilmiíze	'student'	ttilmiíze	'the student'

In both English and Arabic there are geographical names that contain the definite article. In English, for example, we always say "The Hague", "The Netherlands", but "Paris" or "France". In Arabic /(?i)ssudaán/ 'the Sudan' is always definite, while /lubnaán/ 'Lebanon' does not take the article.

The Arabic definite article has certain uses not found in English: the following are illustrated in this lesson:

a. in titles not in direct address; compare

?əné-l?ustaáz səlaám. 'I'm Professor Salam.'

and

min ween ?ínte yə ?ustaáz səlaám? 'Where are you from, Professor Salam?'

- b. in demonstrative phrases, as in
 haádi-ssitt 'this lady'

This is composed of the demonstrative /haádi/ plus the noun /sitt/ with definite article /s/.

2. Demonstrative Pronouns

The demonstrative pronouns /haádə/ and /haádi/ may be used independently, e.g., as subject of a sentence, or as modifiers of nouns. In the latter function either one of them may be replaced by a prefixed form /hə-/, e.g.

haádə-lwéləd	or	hə-lwéləd	'this boy'
haádi-lbint	or	hə-lbínt	'this girl'

The prefixed form is the usual one, the independent forms being used for special force; for example, /haádə/ will probably be used when pointing at the object. The following dialogue contrasts the usage of the prefixed and independent demonstratives:

miin hə-lwéləd?	'Who's that boy?'
haádə səliím.	'That's Salim.'
wmiin haádə-lwéləd?	'And who's this boy (over here)?'
haádə kaámil.	'That's Kamil.'

Drill 2. Substitution

Model: T: lwéləd 'the boy'
 S: haádə-lwéləd 'this boy'

l?ustaáz	ssitt
ttilmiíz	lbint
ddəktoóR	ddəktoóRə

E. General Drills

Drill 3. Chain

Model: S₁: miin ?ínte? 'Who are you?'
 S₂: ?ənə _____. wmiin ?ínti? 'I am _____. And who are you?'
 S₃: ?ənə _____. wmiin ?ínte? 'I am _____. And who are you?'

Drill 4. Cued

Model: T: bəssaám 'Bassam'
 S: miin húwwe? 'Who is he?'
 T: saárə 'Sara'
 S: miin híyye? 'Who is she?'

kaámil
fəwzi
widaád
múnə

Steve
naádyə
méryəm
Sue

səliim
Nancy
Cathy
ʔustaáz

Drill 5. Cued

Model: T: yuúsif 'Yousif'
S: haádə yuúsif. 'This is Yousif.'
T: múnə 'Muna'
S: haádi múnə. 'This is Muna.'

səliim
fəriide
Ruth
saámi

widaád
bəssaám
haálə
saámyə

fəriif
muniir
saárə
kaámil

Drill 6. Translation

1. Who is this professor?
2. And who is this lady?
3. Where is she from?
4. The female student is from Tunis.
5. Where is this boy from?
6. He is from The Sudan.
7. This is doctor Sami Kamil.
8. I am Widad Yousif.

F. Conversations

1. S₁: miin ʔínte?
S₂: ʔénə (saámi).
S₁: mneen ʔínte?
S₂: ʔénə min (beruút).
S₁: ween beruút?
S₂: beruút fi lubnaán.
2. S₁: miin haádə?
S₂: haádə George.
S₁: min ween húwwe?
S₂: min fərənsə.
S₁: min ween fi fərənsə?
S₂: min bəriis.
3. kəmaal: ʔénə kəmaál. miin ʔínti?
saamyə: ʔénə saámyə.
kəmaal: mneen ʔínti yə saámyə?
saamyə: min lifbyə. wʔínte min ween?
kəmaal: ʔénə min beruút fi lubnaán.
saamyə: w-haádi-lbint miin?
kəmaal: haádi Ruth.
saamyə: min ween híyye?
kəmaal: min Canada.

G. Review

1. miin haádə?
2. mneen húwwe?
3. ween bəriís?
4. wmiin haádi?
5. mneen híyye?
6. miin haádə-ttilmiíz?
7. mneen húwwe?
8. wmiin haádi-ttilmiíze?
9. miin ?énə?
10. mneen ?énə?
11. min ween-il?ustaáz (George)?
12. miin haádi-lbint?
13. mneen híyye?

A. NNəSS

MəRHəbə

1. suhéylə: MəRHəbə yə məHmuúd.
2. məHmuúd: MəRHəbə.
3. suhéylə: kiíf Haálək?
4. məHmuúd: mniíH. wʔínti kiífik?
5. suhéylə: lHəmdíllə.
6. məHmuúd: miín haádə-lwéləd?
7. suhéylə: haádə ʔíbni.
8. məHmuúd: šú ʔúsmu?
9. suhéylə: ʔúsmu maáhir.
10. məHmuúd: whaádi bíntik?
11. suhéylə: ʔéywə. haádi bínti.
12. məHmuúd: šú ʔúsumhə?
13. suhéylə: ʔúsumhə widaád.

Lesson Three

A. Text

Hello!

1. Suhayla: Hello, Mahmoud.
2. Mahmoud: Hello.
3. Suhayla: How are you?
4. Mahmoud: Good. And how are you?
5. Suhayla: Fine, thanks.
6. Mahmoud: Who is this boy?
7. Suhayla: This is my son.
8. Mahmoud: What is his name?
9. Suhayla: His name is Mahir.

10. Mahmoud: And is this your daughter?
11. Suhayla: Yes. This is my daughter.
12. Mahmoud: What is her name?
13. Suhayla: Her name is Widad.

B. Vocabulary

taalit (m.)	third
MəRHəbə	hello
suhəylə	Suhayla (girl's name)
məHmuud	Mahmoud (boy's name)
kiif	how?
Haalək	your (m.s.) condition, your health
mniiH (m.)	good, fine (m.s.)
kiifik	how are you (f.s.)?
lHəmdillə	fine, thanks (lit., "Praise be to God")
ʔibin}	son
ʔibn-}	
ʔibni	my son
šu	what?
ʔusum}	(m.) name
ʔusm-}	
ʔusmu	his name
maahir	Mahir (boy's name)
bint	girl; daughter
bintik	your (f.s.) daughter
ʔəywə	yes
binti	my daughter
ʔúsumhə	her name

Additional Vocabulary

mədrəse (f.)	school
mniiHə (f.)	good (f.s.)
ləʔ; ləʔə	no
likweet (f.)	Kuwait

Vocabulary Note

/ləʔ/ and /ləʔə/

/ləʔə/ may be used instead of /ləʔ/ for stronger denial, e.g.:

ləʔə, ləʔə yə muniir! 'no, no, Munir!'

C. Pronunciation

1. Stress

The placement of stress is quite predictable in Palestinian Arabic (see pages 4 - 5), with only a few exceptions to the general rules. Henceforth stress will be marked on words only when there is an exception to the rule. Thus, /ʔúsumhə/ in the Text of this lesson will continue to be written with an accent mark, but all the other words follow the rules and will be written without accent marks.

2. /r/ and /R/

Arabic /r/ is quite different from English "r". English "r" is more vowel than consonant; for example, pronounce "bird", "word", "hurd", "heard", and "berg" and you will see that -ir, -or-, -ur, -ear-, and -er- are pronounced exactly the same in these words, irrespective of the spelling. The fact is that the vowel letters could be omitted and the words would still be pronounceable. Arabic /r/, on the other hand, is a consonant produced by flapping the tip of the tongue against the roof of the mouth. It sounds very much like "t" in the word "water" as it is normally pronounced in informal American speech; or, in other words, like the "t" in "metal" when it rhymes with "meddle".

If an Arabic vowel occurs next to /r/, it is still pronounced distinct from other vowels; listen to your teacher pronouncing the vowels preceding /r/ in the following words, noting that each vowel is clearly pronounced:

maahir	'Mahir'	ʔuškur	'thank!'
šəkər	'he thanked'	fərənsə	'France'

Arabic /R/ is a flapped consonant like /r/ but differs from it in the ways it affects the vowels /aa/ and /ə/.

As we have seen, the vowel /aa/ has roughly the value of the "a" in English "cad", as in

maahir	'Mahir' (boy's name)
lubnaan	'Lebanon'

Adjacent to /R/, however, /aa/ has roughly the value of "a" in "father" or "farm" as in

jaaR	'neighbor'
Raas	'head'

In the same way, /ə/ has the value of "u" in "but" when next to /r/, but when next to /R/ it is pronounced more like "o" in "cot" but shorter and more clipped. Compare:

MəRHəbə	'hello'
MərHəbə	(made-up word)

As you will see later (p. 52), all consonants represented by capital letters affect vowels in a similar way, except for the consonant /H/.

We saw on page 9 that consonants may be double (or "long"); in the case of /r/ and /R/ doubling involves also a change in the manner of articulation. That is, /r/ and /R/ are flapped consonants while /rr/ and /RR/ are trilled consonants. A trilled /r/ or /R/ is the result of the rapid vibration of the tip of the tongue against the teeth ridge or against the roof of the mouth. In other words a trill is equal to a rapid succession of flaps. The difference between the two is illustrated by Spanish /pero/ 'but' and /perro/ 'dog'. Listen to the difference as your teacher pronounces the following pairs of Arabic words:

man	rijjaal	rrijjaal	the man
wind	riiH	rriiH	the wind
rice	Ruzz	RRuzz	the rice
head	Raas	RRaas	the head
he got cold	bærəd	bærrəd	he cooled (s.th.)
woman	MəRə	MəRRə	once
honor (n.)	ʃəRəf	ʃəRRəf	he honored (s.o.)
he came to know	ʃirif	ʃəRRəf	he introduced (s.o.)

In learning to produce the trill, first practice producing the flap as in /bærəd/ or /MəRə/, or by focusing on the flapped t in American English "I oughta go" (= "I ought to go") or "a lotta milk" (= "a lot of milk"). Then, holding the tongue firmly in position for the flap, relax the top of the tongue and let it vibrate as you exhale for several seconds.

Another approach, once you have mastered the flap, is to pronounce a word with /r/ or /R/ at the end, e.g. in /ktaaR/, /biir/, /zuuR/. Since the natural tendency is to trill a word-final /r/ or /R/, you will eventually produce a trill here, which you can then transfer to other parts of the word.

Some students achieve the flap and trill immediately and with little effort, but many must try very hard over a long period of time before they succeed. Once acquired it is not lost. Do the exercises described above daily until you master it. Since the English r is very conspicuous when substituted for the Arabic /r/ or /R/, your efforts will be well rewarded.

3. /h/ and /H/

Arabic has two h's, /h/ which is pretty much like English "h", and /H/, which has no counterpart at all in English. As with all strange new sounds, the best way to master /H/ is through careful listening to your teacher and imitation. The following hints, however, should be helpful.

/H/ is produced in the throat by tensing up the muscles in the area of the tonsils. You can locate these muscles by gagging, as if trying to close up your throat. Say "ha!", then repeat it changing the /h/ to /H/. Another approach is to whisper "Hey you!" as loudly as you can; this will come close to producing /H/ for you.

Arabic /h/ and /H/ may come at the end of a syllable or a word; examples with /H/ from this lesson are /məHmuud/ and /mniiH/. Both consonants may also be pronounced doubled; examples will be provided in Drill 2 in this section. Note in Drill 1 how /h/ and /H/ affect the quality of following /aa/.

The following drills contrast /h/ and /H/ first as the initial consonant of a word, then in the middle of a word, and finally as the last consonant of the word.

Drill 1: Initial position

	/h/	/H/	
he pulled down	hədd	Hədd	limit, end
he renounced	həjər	Həjər	stone
pyramid	hərəm	Hərəm	mosque
the glottal stop (?)	həmzə	Həmzə	(boy's name)
no meaning	hinne	Hinne	henna
cardamom	haal	Haal	condition
tramp	haamil	Haamil	pregnant
rebel!	hubb	Hubb	love

Drill 2: Medial position

easy	səhil	səHil	creeping
river	Nəhir	NəHir	slaughtering
profession	mihne	miHne	ordeal
noble	šəhim	šəHim	fat
he scolded	nəhər	NəHər	he slaughtered
vigilant; wakeful	saahir	saaHir	charming
surprised	mədhuuš	mədHuush	crammed
understood	məfhuum	məfHuum	dumbfounded
he added cardamom to (tea or coffee)	bəhhər	bəHHər	he stared

Drill 3: Final position

it faded (color)	faah	faaH	it emanated (fragrance)
stupidity	bələh	bələH	dates
greediness	šərəh	šərəH	he explained

4. Clusters

English words may begin with one, two or three consonants, or none at all, as in

pie (one)	spring (three)
spy (two)	easy (none)

Palestinian words may begin with one, two or three consonants; they cannot begin with a vowel:

miin (one)	'who?'
mniiH (two)	'good'
striiH (three)	'have a seat!'

Palestinian Arabic words may begin with any combination of two consonants, e.g., /mn-/ , /lH-/ , /wh-/ , etc. If these combinations prove difficult for you, you may pronounce a short /i/ before them, as some Arabic speakers do: /imniiH/ , /ilHəmdillə/. (You might also hear the three-consonant combination /str-/ preceded by a short /i/.) /w/ in such combinations, e.g., /whaadi/ , /wʔinti/ , is pronounced like a short /u/.

D. Grammar

1. Demonstrative Construction

Note that /haadə-lwələd/ in the basic text is a phrase meaning 'this boy' while /haadə ʔibni/ is not a phrase but a sentence including both subject and predicate, meaning 'This is my son.'

2. Questions

English can make a statement into a question in three different ways:
a. By reversing subject and predicate:

<u>This</u> <u>is</u> your daughter.	(statement)
<u>Is</u> <u>this</u> your daughter?	(question)

b. By intonation:

This is your daughter.	(statement)
This is your daughter?	(question)

Arabic lacks device (a) but does use intonation as in (b):

haadi bintik.	(statement)
haadi bintik?	(question)

In both languages the pitch of the voice is high at the end of the question sentence. Since the exact patterns differ in the two languages, imitate your teacher as carefully and faithfully as you can, so that you will be clearly understood when you speak Arabic.

c. Both English and Arabic have interrogative words; compare:

miin	'who?'	ween	'where?'
ʃu	'what?'	mneen	'where from?'
kiif	'how?'		

These are also considered question-makers; however, in the case of Arabic the question intonation mentioned under (b) above is also normally used together with the interrogative word, while in English this is not necessarily the case. Note the pitch on /bintik/ as your teacher says these sentences.

haadi bintik.	'This is your daughter.'
miin bintik?	'Who is your daughter?'

The pitch on "daughter" will normally be the same in both English sentences.

Intonation colors the meaning of entire sentences; you should constantly be sensitive to your teacher's patterns of intonation and strive to imitate them as closely as possible. Proper intonation can go a long way in making your Arabic more comprehensible and more natural sounding.

3. Suffixed Pronouns

We have seen that the personal pronouns may serve as subject or predicate in a sentence, e.g.

min ween ?inte?	'Where are you from?' (/ʔinte/ is subject)
-----------------	--

For possession, however, special short forms of the pronouns are suffixed to nouns. Compare:

bint	'a girl; a daughter'
<u>binti</u>	'my daughter'
<u>bintik</u>	'your daughter'

/bint/ means 'girl' or 'daughter' while /-i/ means 'my' and /-ik/ means 'yours' (f.s.). Thus, /ʔibnik/ means 'your (f.s.) son'. Similarly, /Haalək/ 'your (m.s.) condition, your health' is analyzed as /Haal/ 'condition' and /-ək/ 'your'. 'Your (m.s.) daughter' is /bintək/. The suffixed pronoun for 'his' is /-u/ and for 'her' is /-hə/, as in

ʔusmu	'his name'
ʔúsumhə	'her name'

Note the two forms /ʔusum/ and /ʔusm-/, both meaning 'name'. The form with the hyphen /ʔusm-/ is used with a suffix beginning with a vowel, e.g. /ʔusmu/ 'his name', /ʔusmi/ 'my name', /ʔusmək/ 'your name'. The other form is used with a suffix beginning with a consonant in order to avoid three consonants in a row, e.g., /ʔúsumhə/, or with no suffix at all e.g., /ʔusum/. Such words are listed in the vocabulary with two forms, one without a hyphen and one with. Thus /ʔibin/ʔibn-/ 'son' takes suffixed pronouns as follows:

ʔibni	'my son'
ʔibnək	'your son'
ʔibnik	'your son'
ʔibnu	'his son'
ʔibinhə	'her son'

*Note the vowel harmony--/ʔ**i**binhə/ (both are /i/), but /ʔú**u**sumhə/ (both are /u/).

After /kiif/ the suffixed pronoun is not the possessor but the subject of the sentence:

kiifik	'How are you?'
kiifhə	'How is she?'

The following chart lists several nouns with the various suffixed pronouns:

	<u>bint</u>	<u>Haal</u>	<u>wələd</u>	<u>dəktooR</u>	<u>ʔusum</u>	<u>ʔibin</u>
ʔənə	<u>binti</u>	<u>Haali</u>	<u>wələdi</u>	<u>dəktooRi</u>	<u>ʔusmi</u>	<u>ʔibni</u>
ʔinte	bintək	Haalək	wələdək	dəktooRək	ʔusmək	ʔibnək
ʔinti	bintik	Haalik	wələdik	dəktooRik	ʔusmik	ʔibnik
huwwe	bintu	Haalu	wələdu	dəktooRu	ʔusmu	ʔibnu
hiyye	binthə	Haalhə	wələdhə	dəktooRhə	ʔúsumhə	ʔíbinhə

The suffixing of these forms to feminine nouns ending in /-e/, e.g. /tilmiize/, or /-ə/, e.g. /dəktooRə/, will be dealt with in a later lesson.

Drill 4: Cued Drill

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
 S: Šu ʔusmək? 'What is your (m.s.) name?'

ʔinti, səmiir, hiyye, lwələd, lbint, huwwe, fəriide, ʔənə, ʔinte, lʔustaaz

Drill 5: Cued Drill

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
 S₁: kiif Haalək? 'How are you?'
 S₂: mniiH. 'Fine.'

huwwe, muniir, lwələd, ʔinti, ʔənə, lbint, hiyye, Nancy, Sandy, səliime, ʔinte, Dick

4. Gender Agreement

It was pointed out in Lesson One that some words are masculine while others are feminine:

	<u>Masculine (m.)</u>		<u>Feminine (f.)</u>	
Pronouns	ʔinte	'you'	ʔinti	'you'
	huwwe	'he'	hiyye	'she'
Demonstratives	haadə	'this'	haadi	'this'
Nouns	ʔibin	'son'	bint	'girl'
	tilmiiz	'student'	tilmiize	'student'
Names	maahir	'Mahir'	məryəm	'Miriam'

If the noun refers to human beings or animals, then its gender is the same as the sex of its referent, as illustrated above. Other nouns are feminine if they end in /-e/, e.g., /mədrəse/ 'school', or in /-ə/ after

capitals, e.g., /dəktoorə/ '(woman) doctor'; otherwise they are usually masculine, e.g., /ʔusum/ 'name.' (A small group of feminine nouns do not take the feminine marker, for example /ʃəms/ (f.) 'sun'.

Adjectives are also masculine or feminine, e.g., mniiH 'good' (m.), mniiHə 'good' (f.).

Like the demonstratives, adjectives must also agree with the nouns they modify--masculine adjectives with masculine nouns and feminine adjectives with feminine nouns. Illustration:

haadi-ddəktoorə mniiHə. 'This (female) doctor is good.'

The noun /Haal/ 'condition' has no gender of its own but takes that of its suffixed pronoun:

kiif Haalək? mniiH.
kiif Haalik? mniiHə.

Names of cities are feminine, e.g. /bəruut, bəriis/.

Drill 6: Chain (in pairs)

Model: S₁: kiif Haalək? 'How are you (m.s.)?'
S₂: mniiH. wʔinti kiifik? 'Fine, and how are you (f.s.)?'
S₁: lHəmdillə. 'Fine.'

Drill 7: Transformation with cues.

Model S₁: haadə wələd. ʔənə 'This is a boy.' 'I'
S₂: haadə wələdi. 'This is my boy.'

haadə ʔustaaz. huwwe	haadi bint. ʔinte
haadə dəktoor. ʔinte	haadə wələd. hiyye
haadə tilmiiz. ʔinti	haadə ʔusum. ʔinti
haadi bint. hiyye	haadə ʔibin. ʔənə

Drill 8. Translation

1. How are you, Sami?
2. Her name is Muna.
3. Who is this (woman) doctor?
4. Professor Salam is from Tunisia.
5. How is her son?
6. Where is his doctor from?
7. My professor is from Libya.

F. Conversation

1. səliim: MəRHəbə.
kaamil: MəRHəbə.
səliim: ʔusmi səliim. wʔinte ʃu ʔusmək?

kaamil: kaamil.
 səliim: min ween ?inte yə kaamil?
 kaamil: min-likweet. w?inte mneen?
 səliim: min suuriyyə.

2. Nancy : MəRHəbə yə munə.
 munə : MəRHəbə.
 Nancy : kiif Haalik?
 munə : lHəndillə. w?inti kiifik?
 Nancy : mniiHə.
 munə : miin hə-lbint?
 Nancy : haadi məryəm.
 munə : MəRHəbə yə məryəm.
 məryəm: MəRHəbə.
 munə : min ween ?inti?
 məryəm: min ?əmeerkə.
 munə : min ween fi ?əmeerkə?
 məryəm: min Texas.
3. yuusif : min ween ?ustaazik yə nədiime?
 nədiime: min lubnaan.
 yuusif : Şu ?usmu?
 nədiime: l?ustaaz bəssaam. Şu ?usum ?ustaazək?
 yuusif : l?ustaaz muniir.
 nədiime: mneen huwwe?
 yuusif : min tuunis.
4. widaad: miin hə-lbint?
 ziyaad: haadi binti.
 widaad: Şu ?usumhə?
 ziyaad: haalə.
 widaad: whə-lwələd ?ibnək?
 ziyaad: ?əywə.
 widaad: Şu ?usmu?
 ziyaad: fəwzi.
 widaad: ?inte fi-lmədrəse yə fəwzi?
 fawzi: lə?.

G. Review

1. MəRHəbə yə_____.
2. mneen ?inte?
3. ween Detroit?
4. miin hə-ttilmiiz?
5. whaadi miin?
6. Şu ?usmik?
7. w?inte Şu ?usmək?
8. wŞu ?usum hə-ttilmiize?
9. mneen hiyye?
10. miin ?ənə?
11. mneen ?ənə?

ddərs-İRRaabi

A. NNəSS

fi-lmədrəse

1. kəriime: məsə-lxeer yə fəxri.
2. fəxri : məsə-lxeer.
3. kəriime: kiifək-i-lyoom?
4. fəxri : mniiH-i-ktiir.
5. kəriime: kiif-diRaastək?
6. fəxri : mniiHə kəmaan.
7. kəriime: min ween ?ustaazkum?
8. fəxri : ?ustaaznə min suuriyyə.
9. kəriime: Şu ?usmu?
10. fəxri : l?ustaaz nəjim.
11. kəriime: ?ilu wlaad?
12. fəxri : ?əywə. ?ilu wələd wtələt bənaat.
13. kəriime: humme hoon?
14. fəxri : lə?. fi-ŞŞaam.

Lesson Four

A. Text

At School

1. Karima: Good evening, Fakhri.
2. Fakhri: Good evening.
3. Karima: How are you today?
4. Fakhri: Very good.
5. Karima: How are your studies?
6. Fakhri: They're O.K. too.
7. Karima: Where is your professor from?

8. Fakhri: Our teacher is from Syria.
9. Karima: What is his name?
10. Fakhri: Professor Najm.
11. Karima: Does he have children?
12. Fakhri: Yes. He has a boy and three girls.
13. Karima: Are they here?
14. Fakhri: No. They're in Damascus.

B. Vocabulary

Raabiṣ (m.)	fourth
məse (m.)	evening
xeer (m.)	good (noun)
məse-lxeer	good evening
lyoom (m.)	today
ktiir (m.)	much; very; very much
diRaase (f.)	studies
diRaastək	your studies
kəmaan	also, too
ʔustaazkum	your (plural) professor
ʔustaazmə	our professor
wlaad (pl.)	boys; children
ʔil-	(with suffixed pronoun) has, have
ʔilu	he has
təlat	three (followed by plural noun)
bənaat (pl.)	girls; daughters
humme	(m. or f. pl.) they
hoon	here
ššaam (f.)	Damascus

Additional Vocabulary

ʔintu (m. or f. pl.)	you
ʔiHnə	we
ʔustaazhum	their professor
beet (m.)	house; home
məktəbe (f.)	library
ktaab (m.)	book
ʔələm (m.)	pencil; pen
druus (pl. of /dərs/)	lessons

C. Pronunciation

1. The consonants /k/ and /x/.

Arabic /k/ is like English "k" and presents no problems; /x/, however, is not an English consonant, and does require some drill. /x/ is like 'ch' in German "Nacht" or "Bach", and in the contemporary American slang word "yech" as pronounced by some Americans. The following may be useful to know in mastering this sound.

/k/ and /x/ are both pronounced with the back of the tongue in the back of the mouth. The main difference is that in producing /k/ the back of the tongue presses against the soft palate and momentarily blocks the passage of air; if you say "ahk-kah" you will note that you completely block the passage of air. In producing /x/ the back of the tongue does not quite make contact with the soft palate; the air continues to pass through the opening between the tongue and the soft palate, producing /x/. As you practice /x/, produce "almost a /k/" as you imitate your teacher.

Drill 1: Initial position

	/k/	/x/	
he concealed	kətəm	xətəm	he sealed
blind	kəfiif	xəfiif	light (not heavy)
the letter "k"	kaaf	xaaf	he became afraid
complete, perfect	kaamil	xaamil	indolent, sluggish
waterskin (rural dialect)	kirbe	xirbe	(site of) ruin
sleeve	kumm	xumm	coop
Korean	kuuri	xuuri	priest

Drill 2: Medial position

older	ʔəkbər	ʔəxbər	more informed
he came early	bəkkər	bəxxər	he disinfected (s.th.)
he resided	səkən	səxən	it became hot
he thanked	ʃəkər	ʃəxər	he snored
honored	mkərrəm	mxərrəm	perforated
resident, living	saakin	saaxin	warm
I live	bəskun	bəsxun	I get a temperature
it will be	bikuun	bixuun	he betrays

Drill 3: Final position

he knelt down	bərək	bərəx	he knelt down
he behaved	sələk	sələx	he skinned (animal)
rubbing	fərək	fərəx	young bird
seizure	məsk	məsəx	distortion

Drill 4. The consonants /x/ and /H/

	/x/	/H/	
maternal uncle	xaal	Haal	condition
(no meaning)	xəfle	Həfle	a party
hide!	xəbbi	Həbbe	a grain
lazy	xaamil	Haamil	carrying; pregnant
silent	xaamid	Haamid	praising
he took	ʔəxəd	ʔəHəd	Sunday
sources of information	məxaabir	məHaabir	ink pots
noisy	Saaxib	SaaHib	friend, companion
he perfumed with incense	bəxxəR	bəHHəR	he sailed
kitchens	xəTaabix	məTaabiH	(no meaning)

2. The Helping Vowel /-i-/ and Consonant Clusters

a. It is a general rule that clusters of three consonants (a sequence of three consonants with no intervening vowels, (such as /str/ in /striiH/ 'sit down!', or /ntk/ in /bintkum/ 'your daughter') are restricted in Palestinian Arabic. They only occur within a single word (including a word with a suffix like /bintkum/) and only if the second of these three consonants is a stop consonant (i.e., b, t, d, k, g, ʔ, T, D, q) or a voiceless sibilant (s, š, S). Thus /bint/ and /dərs/ may receive the suffix /-hə/, giving /bintahə/ 'her daughter' and /dərshə/ 'her lesson', since the second consonants in the resultant clusters are a stop (/t/ in /nth/) and a voiceless sibilant (/s/ in /rsh/).

If the second of the three consonants is not a stop or a voiceless sibilant, however, then the helping vowel /-i-/ must be inserted before it to make it conform to correct Palestinian pronunciation. Thus, if /-hə/ is added to /ʔibn-/ the resultant form, /ʔibn-hə/, is "not pronounceable"; an unstressed /-i-/ must be inserted before the /n/ to give the correct form /ʔibinhə/ 'her son'. In the same way, when /-hə/ is suffixed to /ʔusm-/, a helping vowel-- in this instance /u/ to rhyme with the preceding /u/--is inserted, giving /ʔuʃumhə/ 'her name'.

b. The foregoing applies to clusters within a word. When clusters result from putting two words together different rules apply.

(1.) Any combination of two consonants is all right:

min lubnaan: -nl-
lʔustaaʒ nəjim: -zn-

(2.) If a sequence of three or four consonants should result the helping vowel /-i-/ is inserted before the second last consonant, thus:

kiifək + lyoom (kly) → (k-i-ly) kiifək-i-lyoom?
mniiH + ktiiir (Hkt) → (H-i-kt) mniiH-i-ktiiir
bint + mniiHə (ntmn) → (nt-i-mn) bint-i-mniiHə

If the middle consonant is /w/, as in /wələd wbint/ then two pronunciations are heard:

(a) /w/ is pronounced like /u/: /wələdubint/; or, less often,

(b) the helping vowel /-i-/ is inserted before /w/: /wələd-i-wbint/.

c. Clusters of two consonants at the end of a word, as in /bint/, constitute a special case. If such a word is the last word to be pronounced in a phrase or sentence, e.g. /miin haadi-lbintʔ/ then the vowel /i/ may optionally be inserted between those two consonants, e.g. /miin haadi-lbinit/. This does not affect the meaning; it only "softens" the pronunciation of sentence-final clusters. Of course, if such a word should have a suffix, as in /binti/ 'my daughter', the cluster is no longer word-final. While you will hear Palestinian speakers insert this vowel on a pretty regular basis, we will indicate it in this book only in the Vocabulary sections of lessons by giving the two alternate forms of select words, e.g.

D. Grammar1. The Personal Pronouns

In this lesson we have the plural pronouns, completing the set of personal pronouns. The independent pronouns are:

ʔəne	'I'	ʔiHne	'we'
ʔinte	'you'	ʔintu	'you'
ʔinti	'you'		
huwwe	'he'	humme	'they'
hiyye	'she'		

Note that the plural pronouns have no distinction in gender, unlike the second and third person pronouns in the singular. Thus, /ʔintu/ is the plural of either /ʔinte/ or /ʔinti/ and is used for males or females or any combination of males and females. /niHne/ is sometimes heard for /ʔiHne/.

2. Suffixed Pronouns

In this lesson we have also the suffixed pronouns corresponding to the plural pronouns. They are:

ʔiHne	-ne	wlaadne	'our children'
ʔintu	-kum	wlaadkum	'your children'
humme	-hum	wlaadhum	'their children'

Do not add suffixed pronouns to words ending in vowels; this will be presented in a later lesson.

Drill 5: Cued Substitution

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
S: kiifək-i-lyoom? 'How are you today?'

ʔinte, humme, lʔustaaz, huwwe, kaamil, lbint, hiyye, bæssaam, ʔinte, ʔintu, meryem, naadye

3. /ʔilu/ 'he has'

/ʔilu/ is a prepositional phrase consisting of the preposition /ʔil-/ and the suffixed pronoun /-u/. The form /ʔil-/ can only be used with a suffix, as indicated by the hyphen; it means basically "to, for; belonging to", but is best translated by the verb "to have" when it is followed by an indefinite noun. Illustrations:

ʔilne tələt bənaat.	'We have three daughters.'
ʔili beet fi-ššāam.	'I have a house in Damascus.'

Drill 6: Cued Substitution

Ex: T: huwwe 'he'
S: ?ilu wlaad. 'He has children.'

?ənə	naadyə	səliim
?inti	?ustaaznə	Linda
humme	?intu	?ustaaznə
səliim	?iHnə	ddəktoor

E. General Drills

Drill 7: Chain

Model S1: məsə-lxeer yə... 'Good evening,...'
S2: məsə-lxeer. 'Good evening.'

Drill 8: Chain

Model: S1: kiif-ilHaal? 'How are you?'
S2: lHəmdillə. 'Fine.'
S1: wkiif-ilmədrəse? 'And how is school?'
S2: mniiHə. 'Good.'

Drill 9: Cued

Model: T: ?iHnə 'we'
S: ?ustaaznə min ditrooyt. 'Our professor is from Detroit.'

huwwe	humme	?iHnə
?intu	kəriime	yuusif
kaamil	?ənə	?inti
?inte	hiyye	səliim wkəriim wsaami

Drill 10: Double Substitution

Model: T : kəriime suuriyyə
S1: ween kəriime? 'Where is Karima?'
S2: kəriime fi suuriyyə. 'Karima is in Syria.'

Detroit	?ameerkə
məryəm	lubnaan
saami	lmədrəse
bəriis	fərənsə
William	lməktəbe
fəxri	tuunis
səmiir	lbeet
ššaam	suuriyyə

Drill 11: Translation

1. Their professor is from the Sudan.
2. She has a girl and a boy.
3. This lady is from Canada.
4. Who is your doctor?
5. Nadia is very good in school.
6. Who is this girl?
7. He is good in his studies and his son is good too.

F. Conversation

1. jəmiil: MəRHəbə yə Linda.
Linda : MəRHəbə.
jəmiil: kiifik?
Linda : lHəmdillə.
jəmiil: ?inti tilmiize fi haadi-lmədrəse?
Linda : ?əywə.
jəmiil: kiif-diRaastək?
Linda : mniiHə.
2. kəriim: məsə-lxeer yə fəriid.
fəriid: məsə-lxeer, kiif Haalək-ilyoom?
kəriim: mniiH. w?inte kiifək?
fəriid: lHəmdillə.
kəriim: ween ?ibnək?
fəriid: ?ibni fi Detroit-i-lyoom.
kəriim: wbintək fi Detroit kəmaan?
fəriid: lə?. binti fi-lbeet.
kəriim: kiifhə fi-lmədrəse?
fəriid: mniiHə ktiir.
3. Ruth : min ween ?inte yə saami?
saami: min suuriyyə.
Ruth : min ween fi suuriyyə?
saami: min-iššāam.
Ruth : kiif-iššāam?
saami: mniiHə ktiir. ?inti min ?əmeerkə?
Ruth : ?əywə.
saami: min ween fi ?əmeerkə?
Ruth : min New York.

G. Review

1. min ween ?inte yə...?
2. w?inte min ween yə ...?
3. miin haadə-ttilmiiz?
4. min ween huwwe?
5. ?ilək dəktōōR yə....?
6. šu ?usmu?
7. mneen ?ustaazkum?
8. kiif-ilmədrəse yə...?

ddars-ilxaamis

A. NNəSS

ʕeelt-i-limhəndis ʕəbbaas

ʕəbbaas-i-mhəndis fi wizaarIt-ilkehRəbə fi-lʔurdun. ʕindu wələdeen wʔəRbəʕ bənaat. lwələd-likbiir-i-mʕəllim fi-ljaamʕə-lʔurduniyye. wittaani tilmiiz fi-lmədrəse-əəaanəwiyye. lbint-likbiire sikirteeRə fi-lbənk-ilʕəRəbi b-ʕəmmaan.

Lesson Five

A. Text

The Family of Engineer Abbas

Abbas is an engineer in the Ministry of Electricity in Jordan. He has two boys and four girls. The older boy is a teacher at the Jordanian University and the second (one) is a student in secondary school. The oldest girl is a secretary at the Arab Bank in Amman.

B. Vocabulary

xaamis (m.)	fifth
ʕeele / ʕeelt- (f.)	family
mhəndis (m.)	engineer
ʕəbbaas	Abbas (m. name)
wizaarə / wəzaarə (f.)	ministry
kehRəbə (f.)	electricity
lʔurdun (m.)	Jordan
ʕindu	he has
wələdeen	two boys
ʔəRbəʕ (foll. by noun)	four
kbiir (m.)	big; great, large; old
mʕəllim (m.)	teacher
jaamʕə (f.)	university
ʔurduniyye (f.)	Jordanian
əəaanəwiyye (f.)	secondary
sikirteeRə (f.)	secretary
bənk (m.)	bank
ʕəRəbi (m.)	Arab, Arabic, Arabian
b-/bi-	in, at
ʕəmmaan (f.)	Amman

Additional Vocabulary

bɪiid (m.)	far, far away, distant
səɪiid (m.)	happy
btidaaʔiyye (f.)	elementary
tərbiye (f.)	education
wizaaRit-ittərbiye	Ministry of Education
ʔuxt	sister
xəwaat (f. pl.)	sisters
lʔuds (f.)	Jerusalem
kəmaan	more, additional; (in questions)
	any more, some more

Vocabulary Notes

1. /ʕindu/ 'he has'

/ʕindu/ is a prepositional phrase consisting of the preposition /ʕind/ 'at the place of, chez; with; belonging to' and the suffixed pronoun /-u/ 'him'. The meaning of /ʕindu/ as used in this lesson is "he has"; it is roughly equivalent to /ʔilu/ 'he has'.

2. /kbiir/ 'big, old'

The basic meaning of the adjective /kbiir/ is 'big, great': /lbənk-likbiir/ 'the big bank', /lwələd-likbiir/ 'the big boy'. When applied to people it may also have the meaning "old": /lbint-i-kbiire/ 'The girl is old'; if the person is one of a group /kbiir/ may mean 'older' or 'oldest'; /lbint-likbiire/ 'the older (oldest) girl.'

C. Pronunciation

1. The consonant /ʕ/

/ʕ/ is basically the sound 'ah' with tensed up throat muscles, the same muscles used in producing /H/. Say 'ah' and gag, and you will come close to a good /ʕ/. You may note that an Arab, when pronouncing /ʕ/ at the beginning of a sentence -- that is, after silence -- will usually start out with a quick 'ah' sound. It may be useful for the student also to practice /ʕ/ by beginning with a short 'ah' and then quickly tensing up the throat muscles as you say 'ah'.

/ʕ/ is quite different from /ʔ/, which is simply a complete interruption of speech. The following drills contrast /ʔ/ and /ʕ/ in initial, medial and final positions of the word.

Drill 1: Initial Position

	/ʔ/	/ʕ/	
forever, eternity	ʔəbəd	ʕəbəd	he worshipped
need, desire	ʔəRəb	ʕəRəb	Arabs

hope	ʔaməl	ʕaməl	work
pain	ʔələm	ʕələm	flag
he said	ʔaal	ʕaal	excellent; fine
commander	ʔaamir	ʕaamir	populated
nations	ʔuməm	ʕuməm	turbans
hand	ʔiid	ʕiid	festival, holiday

Drill 2: Medial Position

he asked	səʔəl	səʕəl	he coughed
I hope	bəʔməl	bəʕməl	I work
it is disgusting	biʔrif	biʕrif	he knows
everlasting	mʔəbbəd	mʕəbbəd	paved
high-class	raaʔi	raaʕi	shepherd
innocence	bəRaaʔə	bəRaaʕə	skill
in my hand	bʔiidi	bʕiidi	on my holiday
you (m.s.) say	biʔuul	biʕuul	you support

Drill 3: Final Position

he wished	ʕaaʔ	ʕaaʕ	it spread
soup	mərəʔ	mərəʕ	no meaning
the letter "b"	baaʔ	baaʕ	he sold
he came	jaaʔ	jaaʕ	he became hungry
take it easy	ruuʔ	ruuʕ	no meaning

/ʕ/ and /H/ are very much alike, in that they are both based on "ah" with tensed up throat muscles. The difference is that /ʕ/ is based on a voiced "ah" while /H/ is based on a whispered (voiceless) "ah".

Drill 4: Initial

	/H/	/ʕ/	
heat	Həmm	ʕəmm	uncle
he carried	Həməl	ʕəməl	work
condition	Haal	ʕaal	fine
pregnant; carrying	Haamil	ʕaamil	worker
patience	Hilm	ʕilm	science

Medial

sea	bəHər	bəʕər	dung
magic	siHir	siʕir	price
copper	nHaas	nʕaas	sleepiness
he forces his way	biHaaʕir	biʕaaʕir	he associates with
Muhammad	mHəmməd	mʕəmməd	baptized

Final

he allows	bisməH	bisməʕ	he hears
-----------	--------	--------	----------

it emanated (fragrance)	faaH	faaʕ	he rose against
he explained	ʃərəH	ʃərəʕ	he started
he goes home	birəwwiH	birəwwiʕ	it is frightening

2. Elision of /i/ and /u/

Arabic vowels are remarkably stable in that they are always pronounced as they are spelled. The vowels /i/ and /u/ are elided (not pronounced), however, under certain conditions. Compare:

ʔibin	'son'	ʔusum	'name'	taalit	'third' (m.)
ʔibni	'my son'	ʔusmu	'his name'	taalte	'third' (f.)

The short vowels /i/ and /u/ are always elided when unstressed unless elision would result in a two-consonant cluster at the end of the word or a three-consonant cluster elsewhere. Thus, given the masculine /xaamis/ 'fifth', if we add the feminine marker /-e/ we get /xaamise/; elision of /i/ will leave /ms/ in the interior of the word, which is "permissible": the correct form is /xaamse/. In /ʔibinhə/, however, omission of the unstressed /i/ would result in a three-consonant cluster, so it is not elided.

Double consonants constitute a special case: a cluster of three consonants is acceptable if the first two are identical. Compare:

mʕəllim	'teacher (m.)'
mʕəllme	'teacher (f.)'

Here the elision of unstressed /i/ results in the permissible cluster /-llm-/, which is pronounced /-lm-/. That is, /mʕəllme/ is pronounced /mʕəlmə/ but spelled with two /l/'s to show its structure. This is important because the double consonant will "reappear" as such in other forms, e.g. /mʕəllimti/ 'my teacher'.

D. Grammar

1. Masculine and Feminine of Adjectives

Nouns are either masculine or feminine, as discussed in Lesson Three (page 21). Adjectives have two forms, one masculine and one feminine, as follows:

a. wəladhum-i-kbiir.	'Their son is big.'
binthum-i-kbiire.	'Their daughter is big.'
b. hə-lbeet-i-mniH.	'This house is fine.'
hə-lmadrəse mniiHə.	'This school is good.'
c. lbənk-i-lʕəRəbi bʕiid.	'The Arab Bank is far away.'
ljaamʕə-lʔurduniyye bʕiide.	'The Jordanian University is far away.'

The rules for forming a feminine adjective from a masculine one as in a.b. c. above are fairly straightforward; they are as follows:

(a) Most adjectives add /-e/ to the masculine to form the feminine, e.g.

kbiir	-	kbiire	'big, large, old'
bɔiid	-	bɔiide	'far, distant'
səɔiid	-	səɔiide	'happy'
xaamis	-	xaamse	'fifth'
taani	-	taanye	'second'

Note that the /i/ of /taani/ becomes /y/ before a vowel, and that the /i/ of /xaamis/ is lost altogether in the feminine (See Elision of /i/, p. 34).

(b) Adjectives ending in consonants spelled with capital letters, e.g. H, R, S, etc. or /ʕ/ add /-ə/ for the feminine, e.g.

mniiH	-	mniiHə	'good, fine'
Raabiʕ	-	Raabʕə	'fourth'

(c) If the masculine ends in /-i/ the feminine adds /-yye/ to that, e.g.

ʕəRəbi	-	ʕəRəbiyye	'Arab'
ʔurduni	-	ʔurduniyye	'Jordanian'
btidaaʔi	-	btidaaʔiyye	'elementary'
θaanəwi	-	θaanəwiyye	'secondary'

The adjective /taani/ 'second' belongs in group (a) above.

These rules take care of most of the adjectives in the language. There are a few additional rules, as for example the feminine of /ʔəwwəl/, which will be given later.

2. The Definite Article

The definite article is pronounced /ʔil-, il-, l-/ when it is prefixed to words beginning with any of the following consonants: ʔ, b, x, ʕ, f, q, k, m, h, w, y, g, H, e.g.

/mædrəse/	'school',	/lmædrəse/	'the school',
/fi-lmædrəse/	'at school'		

Note, however, that when the definite article comes before a word beginning with one of the following consonants; θ, t, j, d, r, z, s, ʃ, l, n, S, D, T, the /l/ of the definite article is pronounced not /l/ but like the first consonant of the word to which it is prefixed (i.e. the first consonant of that word is pronounced double) as in /tilmiiz/ '(male) student', /ttilmiiz/ 'the (male) student'.

3. Noun-Adjective Phrases

Compare the following:

- | | |
|--------------------|-------------------|
| a. lwələd-i-kbiir. | 'The boy is big.' |
| b. lwələd-likbiir | 'the older boy' |

(a) is an equational sentence with subject and predicate, while (b) is a phrase consisting of a noun and a modifying adjective. The difference is that /kbiir/ as the predicate of (a) is indefinite while /likbiir/, the modifying adjective of (b), has the definite article. (b) is a noun-adjective phrase: a phrase containing a noun and a following adjective which modifies it. The adjective agrees with the noun in gender, number and definiteness (that is, if the noun is definite so is the adjective; otherwise both are indefinite).

Further illustrations:

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| ljaamə-1ʔurduniyye | 'the Jordanian University' |
| ljaamə ʔurduniyye. | 'The university is Jordanian.' |
| lbint-likbiire | 'the oldest girl' |
| lbint-i-kbiire. | 'The girl is old.' |
| bint-i-kbiire | 'a big girl' |

Drill 5: Translate the following into English:

1. lmədrəse-əəanəwiyye
2. lmədrəse əanəwiyye.
3. lməktəbe kbiire.
4. ljaamə-1ʔəRəbiyye kbiire.
5. lbeet-i-bʔiid.
6. huwwe-lwələd-ilxaamis.
7. lbənk-ilʔəRəbi kbiir-i-ktiir.

4. The Noun Construct

Both English and Arabic have noun constructs: constructions of two nouns wherein one modifies the other in some way. In an English construct, for example "telephone book", the first noun is usually stressed and it modifies the second noun. Any additional modifiers must precede the construct as a whole, since constructs are not to be separated: "a big new telephone book".

In the Arabic construct, for example /ʔeelt-ilʔustaaz/ 'the professor's family', the following rules apply:

- a. The first noun cannot take the definite article; the second noun may take the article or not, depending on the desired meaning.
- b. Any modifier of either noun must follow the construct as a whole, since the construct cannot be separated.

- c. The meaning of the construct illustrated here is possessed and possessor: 'the family of the professor'. Other meanings will be illustrated later.
- d. If the first noun is one which ends in a feminine suffix -- i.e., /-e/ or /-ə/ -- then this vowel of the feminine is replaced by /t/:

ʕeele	'a family'
ʕeelt-ilʔustaaz	'the professor's family'
məktəbe	'library'
məktəbt-iljaamʕə	'the university library'
mədrəse	'a school'
mədrəst-ilbənaat	'the girl's school'
mʕəllme	'teacher'
mʕəllmit yuusif	'Yusif's teacher'

Other nouns show no change, e.g.

sitt-ilbeet	'the lady of the house'
beet-limʕəllim	'the teacher's house'
bənk suuriyyə wlubnaan	'the Bank of Syria and Lebanon'

Drill 6: Substitution

- (a) Model: ʔibn-ilʔustaaz ʕəbbaas 'Professor Abbas' son'
dəktoor, beet, bənk, wlaad, ʔələm, ktaab
- (b) Model: ʕeelt-ilʔustaaz ʕəbbaas 'Professor Abbas' family.'
məktəbe, mədrəse, sikirteeRə, tilmiize, jaamʕə
- (c) Mixed: dəktoor, wələd, tilmiize, druus, wizaarə.

5. The Feminine Marker plus Suffixes

The feminine markers /-e/ and /-ə/ on feminine nouns are replaced by /t/ on a noun which is the first noun of a noun construct (see Section 4 above); they are also replaced by /t/ when the word receives any suffix, as for example, suffixed pronouns:

ʕeele	'family'	-----	ʕeelti	'my family'
mədrəse	'school'	-----	mədrəstu	'his school'
mʕəllme	'teacher'	-----	mʕəllimthə/mʕəllmitthə	'her teacher'
sikirteeRə	'secretary'	---	sikirteeRtək	'your secretary'

6. Counting Nouns

Nouns in Palestinian Arabic have three numbers; singular (one item), dual

(two items) and plural (three items or more),

a. Singular. The singular noun without the article, e.g. /beet/, can be translated in any of three ways, as most appropriate to the context:

beet	{	'house'
		'a house'
		'one house'

There is no Arabic equivalent for the English indefinite article 'a, an'; and the Arabic numeral for 'one' is not normally used with nouns. Thus the Arabic indefinite noun has these three possible translations. Illustrations:

ʔindək wlaad?	'Do you have any children?'
ʔindi bint.	'I have one daughter.' or 'I have a daughter.'

b. Dual. The dual is formed by suffixing /-een/ to the singular; if the singular ends in a feminine marker the marker is changed to /t/. Illustrations:

wələd	'(one) boy'	-	wələdeen	'two boys'
bint	'(one) girl'	-	binteen	'two girls'
mədrəse	'(one) school'	-	mədrəsteen	'two schools'
mʕəllme	'(one woman) teacher'	-	mʕəllimteen	'two (women) teachers'

Drill 7: Give the dual of:

bint	mədrəse	beet	bənk
ʕeele	dəktoor	ʔələm	wələd
ktaab	mʕəllim	mʕəllme	mʕəndis
ʔusum	ʔustaaz	məktəbe	wizaaRə

c. Plural. The numerals /tələt/ 'three' and /ʔəRbəʕ/ 'four' are followed by plural nouns. For example:

tələt xəwaat	'three sisters'
ʔəRbəʕ bənaat	'four girls'

Note that the second vowel /ə/ of /tələt/ may be deleted before the helping vowel /-i-/ if the following noun starts with a cluster of two consonants. For example:

/tələt-i-druus/	təlt-i-druus/	'three lessons'
/tələt-i-wlaad/	təlt-i-wlaad/	'three boys'

E. General Drills

Drill 8: Transformation: Equational Sentence → Noun Phrase

Model: lwələd-i-kbiir → lwələd-likbiir
 'The boy is big.' 'the big boy'

lbint-i-mniiHə	ljaamŋə ʔəRəbiyye.
lbeet-i-bʔiɪd.	ssikirteeRə səʔiide.
lwizaaRə kbiire.	limhəndis ʔurduni.

Drill 9: Conjugation

(a) Model:	huwwe:	ʔindu wələd.	'He has a boy.
	ʔənə	ʔinti	humme
	ʔinte	hiyye	ʔiHnə
	nədiime	lʔustaaʔ	ʔintu
	səliim	ddəktooRə	limʔəllim

(b) Repeat the same items above using /ʔil-/ instead of /ʔind-/

Model: huwwe: ʔilu wələd.

Drill 10: Translation

1. He has a good secretary.
2. Her daughter is a student in secondary school.
3. Our doctor is from Jerusalem.
4. The Jordanian University is in Amman.
5. Your (pl.) son is very good at school.
6. Her daughter is a secretary at the Ministry of Education.
7. His oldest son is a teacher in an elementary school.

F. Conversations

1. Cathy : ʔeeltik hoon yə jəmiile?
 jəmiile: ləʔ.
 Cathy : weenhə?
 jəmiile: fi ʔəmnaan.
 Cathy : ʔinti min ʔəmnaan?
 jəmiile: ləʔ . ʔənə min-ilʔuds.
2. ʔumər : məRHəbə yə səlwə.
 səlwə : məRHəbə.
 ʔumər : miin hə-ssitt?
 səlwə : haadi mʔəllmitnə.
 ʔumər : ʔindhə wlaad?
 səlwə : ʔəywə. ʔindhə wələd wbint.
 ʔumər : ʔiʔbinhə fi-lmədrəse?
 səlwə : ləʔ. ʔiʔbinhə mʔəndis fi wizaaRt-ilkəhRəbə.
 ʔumər : wbinthə ween?

səlwə : bɪnthə sɪkɪrtɛɛRə fɪ-lbɛnk.

3. kaamɪl : mɪɪn haadi-lbɪnt?
saalɪm : haadi bɪnt-i-ddɛktɔɔR ʔɛdnaan.
kaamɪl : ʂu ʔʊsumhə?
saalɪm : sɛmɪɪrə.
kaamɪl : ʔɪndu bənaat kəmaan?
saalɪm : ləʔ. ʔɪndu tɛlt-i-wlaad.

G. Review

1. ween ʔeelt-i-lɪmhəndɪs ʔəbbaas?
2. ween ʔeeltək yə_____?
3. wʔɪntɪ yə_____ween ʔeeltɪk?
4. ʔəbbaas mɪhəndɪs ween?
5. ʔɪntɛ mʔɛllɪm fɪ-ljaamʔə-lʔurdunɪyyɛ yə_____?
6. ʔɪntɪ tɪlmiɪzɛ fɪ-ljaamʔə yə_____?
7. kɪɪf-dɪRaastɪk?
8. wʔɪntɛ yə_____mɪɪH.fɪ-lmɛdrɛsɛ?
9. ʔɪndɛk dɛktɔɔR yə_____?
10. ʂu ʔusmu?

ddərs-issaadis

A. NNəSS

been ləylə wʃuməR

1. ləylə: ween dərəst ʔingliizi yə ʃuməR?
2. ʃuməR: fi lubnaan.
3. ləylə: fi ʔəyy mədrəse?
4. ʃuməR: fi-ljaamʃə-lʔəmeerkaaniyye.
5. ləylə: w-bəʃdeen ʃu ʃmilt?
6. ʃuməR: jiit ʃələ ʔəmeerkə. w-ʔinti feen dərəsti ʃəRəbi?
7. ləylə: fi jaamʃət Harvard.
8. ʃuməR: ʔəkəm səne dərəsti hunaak?
9. ləylə: sənteen.
10. ʃuməR: wbəʃdeen ʃu ʃmilti?
11. ləylə: rjiʃt ʃələ Detroit.
12. ʃuməR: ʔinti min Detroit?
13. ləylə: ləʔ. ʔənə min-i-Flint.

A. Text:

Between Layla and Omar

1. Layla: Where did you study English, Omar?
2. Omar : In Lebanon.
3. Layla: At what school?
4. Omar : At the American University.
5. Layla: And then what did you do?
6. Omar : I came to the States. And where did you study Arabic?

7. Layla: At Harvard University.
8. Omar : How many years did you study there?
9. Layla: Two ("two years").
10. Omar : And then what did you do?
11. Layla: I came back to Detroit.
12. Omar : Are you from Detroit?
13. Layla: No. I'm from Flint.

B. Vocabulary

saadis (m.)	sixth
been	between, among
dərəst	you (m.s.) studied
ʔingliizi (m.)	English; the English language
ʔəyy	which? what...?
bəʃdeen	afterwards, after that, then
ʃmilt	you (m.s.) did; you made; you worked
jiit	I came
ʃələ	to
feen (= ween)	where?
dərəsti	you (f.s.) studied
ʃəRəbi (m.)	the Arabic language; Arabic
ʔəkəm (foll. by sing. noun)	how many?
səne (f.)	year
hunaak	there
rjiʃt	I returned, came back, went back

Additional Vocabulary

nəʃəm	yes
frənsaawi (m.)	French
ʔəLMaaNi (m.)	German
taariix (m.)	history
ʔəLMaaNyə (f.)	Germany
həndəse (f.)	engineering; geometry
siyaase (f.)	politics
ziRaʔəʃə (f.)	agriculture

Vocabulary Note

1. /lʃəRəbi/ 'the Arabic language'

Names of languages in Arabic regularly have the definite article, as /lʃəRəbi/ 'Arabic (language)', /lʔingliizi/ 'English', etc. As an object following a verb, however, the article may be dropped, as in /dərəstu ʃəRəbi hunaak?/ with no change in meaning.

2. /ʔəywə/ and /nəʔəm/

/ʔəywə/ and /nəʔəm/ are both used interchangeably to mean "yes", a positive affirmation in response to a question. /nəʔəm/, however, has the additional meaning of agreement or rapport; that is, it is used to show that the speaker is listening to what the other person is saying. In this meaning it corresponds to the English "Yes, yes, go on, I'm listening."; it also corresponds to "what?" in response to a question that you want repeated. Look at the following English dialogue:

John : "Peter"
 Peter: "Yes?"
 John : "Come here a minute."

/nəʔəm/ corresponds to this "Yes?"; it is, in Arabic, a very polite and very common expression.

C. Pronunciation

/ʕ/ and /r/

Some students tend to hear /ʕ/ as /r/; this is natural, since English "r" and Arabic /ʕ/ are both based on the vowel "uh" ("u" in "butter"). The following drills contrast the two consonants.

Drill 1. a. Initial position

he replied	rədd	-	ʕədd	he counted
he threw	rəmə	-	ʕəmə	blindness
leg; foot	rijil	-	ʕijil	calf
(boy's name)	Raani	-	ʕaani	(boy's name)
feathers	riiʕ	-	ʕiiʕ	live!

b. Medial position

cold	bərd	-	bəʕd	after
rose; flower	wərd	-	wəʕd	promise
street	ʕaariʕ	-	ʕaaʕir	poet
roses; flowers	wruud	-	wʕuud	promises
mail, post	bəriid	-	bəʕiid	far

c. Final position

span of the hand	ʕibir	-	ʕibiʕ	he became satisfied
bar	baaR	-	baaʕ	he sold
well, spring	biir	-	biʕ	sell!
he scolded	ʕərʕər	-	ʕəʕʕəʕ	it glittered

D. Grammar

1. The Interrogatives /ʔəkəm/, /ʔəyy/ and /feen/

a. /ʔəkəm səne/ 'how many years?'

/ʔəkəm/ is an interrogative noun which makes the sentence it is found in a question (see Lesson 3, p.19). Followed by a noun in the singular it means "how many?". Illustrations:

ʔəkəm səne? 'how many years?'

ʔəkəm tilmiiz? 'how many students?'

ʔəkəm wələd ʕindək? 'How many children do you have?'

fi ʔəkəm mədrəse dəreest? 'How many schools have you studied in?'

b. /ʔəyy mədrəse?/ 'which school?'

/ʔəyy/ also is an interrogative noun; it forms a noun construct with a following indefinite singular noun meaning "which...? what...?" or with a plural definite noun meaning "which of...?" Illustrations:

ʔəyy wələd? 'which boy?' ʔəyy bint? 'which girl?'

ʔəyy-ilxəwaat? 'which of the sisters?'

Followed by a plural noun it can mean either "which one?" or "which ones?"; thus the last phrase above can mean either "which one of the sisters?" or "which ones of the sisters?"

c. /feen/ 'where?'

/feen/ is a synonym of /ween/; both are common, but /feen/ is more typical of urban speech.

2. Perfect Tense of the Verb

Palestinian Arabic has two tenses, the Perfect and the Imperfect. In this lesson we have three forms of the perfect, the forms corresponding to the pronouns /ʔənə/, /ʔinte/ and /ʔinti/. In the perfect tense the /ʔənə/ and /ʔinte/ forms are identical, so that only two distinct forms are involved here.

ʔənə / ʔinte	dəreest	'I/you (m.s.) studied'
	ʕmilt	'I/you did'
	- jiit	'I/you came'
	rjiit	'I/you returned'

ʔinti	dəreesti	'you (f.s.) studied'
	ʕmilti	'you did'

In analyzing these forms we see that a perfect tense verb ending in /-t/ is either first person singular (= ʔənə) or second person masculine singular (= ʔinte), and that a perfect verb ending in /-ti/ is second person feminine singular (= ʔinti). The /ʔinti/ forms of the other verbs are

jiiti	'you (f.s.) came'
rjiʔti	'you (f.s.) returned'

The perfect tense denotes a completed act; it has three possible translations in English:

dərəst	{	'I studied'
		'I have studied'
		'I did study'

Illustrations of these translations are

dərəst-ilʕəRəbi b-lubnaan. 'I studied Arabic in Lebanon.'
dərəst-i-druusi-lyoom 'I've studied my lessons today.'
dərəst dərək-ilyoom? 'Did you study your lesson today?'
(or: 'Have you studied your lesson today?')

The selection of the proper translation will of course depend on the context.

Drill 2. Conjugation

- a. ʔənə dərəst fi beruut. 'I studied in Beirut.'
ʔinte
ʔinti
- b. ʔənə ʕmilt fi-lməktəbe. 'I worked at the library.'
ʔinte
ʔinti
- c. ʔinte rjiʔt ʕələ ʔəmeerkə. 'You returned to America.'
ʔənə
ʔinti

E. General Drills

Drill 3. Double Substitution

Model: T: ʔingliizi _____ lʔurdun
S₁: feen dərəst ʔingliizi? 'Where did you study English?'
S₂: dərəst fi-lʔurdun. 'I studied in Jordan.'

taariix	_____	suuriyyə
frənsaawi	_____	fərənsə
ʔəLMaaNi	_____	Flint
ʔingliizi	_____	ʔəmeerkə
ʕəRəbi	_____	beruut
həndəse	_____	ʕʕaam
siyaase	_____	ʔəLMaaNyə
ziraaʕə	_____	California

Drill 4. Transformation with cues

Model: haadi jaamʕə. ʔurduni 'This is a university.' 'Jordan'
 haadi jaamʕə ʔurduniyye. 'This is a Jordanian university.'

haadi dəktoor	taani	haadi sitt	frənsaawi
haadi məktəbe	taalit	haadi bint	ʔəLMaaNi
haadi tilmiize	btidaaʔi	haadi ʕeele	ʕəRəbi
haadi mədrəse	θaanawi	haadi mʕəllme	mniiH

Drill 5. Double Substitution

Model: T: ʕəmmaan - lʔurdun
 S₁: feen ʕəmmaan? 'Where is Amman?'
 S₂: ʕəmmaan fi-lʔurdun. 'Amman is in Jordan.'

ləylə - ʕʕaam	lbint - ljaamʕə
ʕəbbaas - lubnaan	ssikirteeRə - lbənk
ʕumər - lməktəbe	limʕəllme - likweet
ʔibnu - lbeet	limhəndis - Cincinnati
lʔustaaz - lmədrəse	ddəktoor - Canada

Drill 6. Forming questions using: ʔəkəm, ʔəyy, feen.

Model: a. T: ʔilu wələdeen. 'He has two boys.'
 S: ʔəkəm wələd ʔilu? 'How many boys does he have?'

ʕindhə tələt banaat.
 ʔilhum ʔəRbəʕ-i-wlaad.
 ʔilnə dəktooreen.
 ʕindi ʔələmeen.
 ʕindak tilmiizteen.

Model: b. T: dərəst fi-mədrəse θaanəwiyye. 'I studied in a secondary school.'
 S: fi ʔəyy mədrəse dərəst? 'In which school did you study?'

ʕmilt fi-lbənk-i-lʕəRəbi.
 dərəsti fi-mədrəse-btidaaʔiyye.
 ʕmilti fi-jaamʕə ʕəRəbiyye.
 dərəst fi-məktəbe mniiH.

Model: c. T: dəktooru fi-fərənse. 'His doctor is in France.'
 S: feen dəktooru? 'Where is his doctor?'

ʔustaaznə min liibyə.
 ssikirteeRə fi-lbənk.
 ʔibinhə fi-Flint.
 naadyə min ʕəmmaan.
 ktaabhə fi-lbeet.

Drill 7. Translation-Substitution

Model: l?ustaaz səliim fi bəruut. 'Professor Salim is in Beirut.'

T: their doctor

S: dəktoorRhum fi-bəruut. 'Their doctor is in Beirut.'

our teacher

my secretary

Layla's family

your (pl.) son

my book

the Arab Bank

the American University

Omar's daughter

the Ministry of Electricity

the Arab University

their teacher (f.)

the Ministry of Education

:

F. Conversations

1. fəriid: məRHəbə yə Nancy .
Nancy : məRHəbə.
fəriid: kiif Haalik?
Nancy : lHəmdillə. w?inte kiifək?
fəriid: mniiH-i-ktiir.
Nancy : ?inte min suuriyyə yə fəriid?
fəriid: lə?. ?ənə mni-l?urdun.
Nancy : dərəst fi səmmaan?
fəriid: ?əywə. dərəst fi mədrəse θaanəwiyye hunaak.
2. ləylə : fi ?əyy jaamə dərəst yə Həliim?
Həliim: fi jaamət Michigan State.
ləylə : ?əkəm sənə dərəst ziRaaʕə?
Həliim: təlt-i-sniin.
ləylə : kiif jaamət Michigan State?
Həliim: mniiHə ktiir. w?inti ween dərəsti siyaase?
ləylə : fi-ljaamə-l?əmeerkaaniyye fi bəruut.
Həliim: ween ?inti mʕəllmə-lyoom?
ləylə : fi wizaarīt-ittərbiye-l?urduniyye. w-?inte mhəndis ween?
Həliim: fi wizaarīt-ilkəhRəbə-llubnaaniyye.
3. səmiir: məsə-lxeer yə ʕumər.
ʕumər : məsə-lxeer.
səmiir: kiif Haalək-ilyoom?
ʕumər : mniiH.
səmiir: w-kiif-ilʕeele?
ʕumər : lHəmdillə.
səmiir: bintkum munə fi-likweet?
ʕumər : lə?.
səmiir: feen hiyye-lyoom?
ʕumər : mʕəllmə fi səmmaan.

G. Review

1. məsə-lxeer yə ____.
2. feen dərəst ?ingliizi yə ____?
3. w?inte yə ____, feen dərəst ʕəRəbi?
4. ʕu ?usmik yə sitt?

5. min feen ?inti?
6. dərəsti fəRəbi fi beruut?
7. fi ?əyy mədrəse θaanəwiyye dərəst yə _____?
8. wbəfdeen ʒu fəmlt?
9. w?inti yə _____ feen dərəsti?
10. ?əkəm sənə dərəst ?ingliizi?
11. w?əkəm sənə dərəsti fəRəbi?
12. dərəsti fi jaamfət Columbia yə _____?
13. ?ilik dəktōōR yə _____?
14. min feen huwwe?
15. w?inte yə _____, ?ilək dəktōōR?
16. ?əkəm-i-ktāab ?indik yə _____?
17. w?inte yə _____, ?əkəm ?ələm fındək?

ddərs-issaabi?

A. NNəSS

William fi məSiR

1. SəbRi : ʔeemtə saafərt ʔələ MəSiR yə William?
2. William: ʔəbil səne.
3. SəbRi : saafərt lə-wəHdək?
4. William: ləʔ. saafərt məʔ-i-tneen min Səffnə.
5. SəbRi : kiif saafərtu lə-hunaak?
6. William: saafərnə bi-lbaaxRə.
7. SəbRi : šu ʔmiltu ləmmə wSiltu MəSiR?
8. William: RuHnə ʔələ ʔuteel-ilHilton.
9. SəbRi : šu šuftu fi MəSiR?
10. William: šufnə-lʔəhRaam wi-tfəRRəjnə ʔələ məHəllaat-i-ktiire,
wkəmaan zurnə mərkeʔ təʔliim-ilʔəRəbi.
11. SəbRi : tʔəRRəftu ʔələ naas hunaak?
12. William ʔəywə, tʔəRRəfnə ʔələ naas lubnaaniyyiin w-suuriyyiin
w-ʔəsaatze MəSRiyyiin.

Lesson Seven

A. Text:

William in Egypt

1. Sabri: When did you go ("travel") to Egypt, William?
2. William: A year ago.
3. Sabri: Did you go alone?
4. William: No. I went with two students of our class.
5. Sabri: How did you travel there?
6. William: We went by ship.
7. Sabri: What did you do when you arrived in Egypt?

8. William: We went to the Hilton Hotel.
9. Sabri: What did you see in Egypt?
10. William: We saw the Pyramids and looked at many places. And also, we visited the Arabic Teaching Center.
11. Sabri: Did you meet people there?
12. William: Yes. We met Lebanese and Syrian people and Egyptian professors.

B. Vocabulary

saabiʔ (m.)	seventh
MəSiR/ MəSR- (f.)	Egypt
ʔeemtə	when?
saafərt	you (m.s.) traveled
ʔəbil	before; ago
lə wəHdək	by yourself (m.s.), alone
məʔ	with (accompaniment)
tneen (f. tinteən)	two
Səff (m)	class; classroom
saafərtu	you (pl.) traveled
lə	to
bi-	by means of, by
baaxRə (f.)	ship, boat
ʔmiltu	you (pl.) did, made, worked
ləmmə	when, at the time that
wSiltu	you (pl.) arrived at, reached
RuHnə	we went
ʔə (variant of ʔələ)	to
ʔuteel (m)	hotel
ʔuteel-ilHilton	the Hilton Hotel
ʃuftu	you (pl.) saw
ʃufnə	we saw
lʔəhRaam	the Pyramids
tfəRRəjnə ʔələ	we looked at, watched
məHəllaat (pl.)	places; shops, stores
kʔiire	many
zurnə	we visited
mərkəz (m)	center
təʔliim (m)	instruction, teaching
tʔəRRəftu ʔələ	you (pl.) met, got to know
naas (pl.)	people
lubnaaniyyiin (pl.)	Lebanese
suuriyyiin (pl.)	Syrians
ʔəsaatze (pl. of ʔustaaz)	teachers
MəSRiyyiin/ MəSaaRwe (pl.)	Egyptians

Additional Vocabulary

ʔibin ʔəRəb (pl. wlaad ʔəRəb; f. bint ʔəRəb; pl. bənaat ʔəRəb)	an Arab
yoom (m.)	day

Vocabulary Note

1. Names of languages in Arabic regularly have the definite article, as /lʕəRəbi/ 'Arabic (language)', /lʔingliizi/ 'English', etc. As an object following a verb, however, the article may be dropped, as in /dərəst ʕəRəbi hunaaʔ/, with no change in meaning.

C. Pronunciation

1. Voicing

You may have noticed that /ʔəsaatze/ 'professors' is actually pronounced /ʔəsaadze/; this pronunciation change is common enough in Palestinian Arabic to merit a note. To explain this, it is first necessary to explain voicing.

Pronounce a long "s": ssssss. Now pronounce a long "z": zzzzzz. You will note that the only difference between s and z is a buzzing that accompanies z. This becomes more obvious if you produce these two sounds while laying the palm of your hand on your head, or while holding your windpipe, or even blocking up your ears. The "buzzing" you get with z is the vibrating of the vocal cords in your throat; the technical term for this effect is voicing; z is described as voiced (with voicing) and s as voiceless. All consonants and vowels are either voiceless or voiced. If you produce f-v, sh-zh ("s" in 'measure'), th (as in 'think') - th (as in 'this'), you will find that these also are, respectively, voiceless-voiced pairs. Voiceless-voiced pairs like t-d are harder to classify since they cannot be pronounced without vowels; but if you pronounce them in frames, "a_s" for voiceless and "a_z" for voiced, you can easily classify them. For example, you can easily say "ats", but you cannot say "atz" without changing it either to "adz" or "ats". Since "t" goes only with "s", it, like "s", is voiceless. Similarly, you will find that "d" goes with "a_z" without change, and so is voiced. When a voiced and a voiceless consonant come together, like /tz/ in /ʔəsaatze/ (note the t in the singular /ʔustaaz/), the first one becomes like the second one, giving /ʔəsaadze/. This making one sound more similar to another is called assimilation, and in this case /t/ is said to be assimilated to /z/ in voicing.

One might logically ask, "If /ʔəsaatze/ is pronounced /ʔəsaadze/ why not spell it so?" The first spelling is retained to show the relationship of this word to its singular form; that is, both /ʔustaaz/ and /ʔəsaatze/ contain /ʔ s t z/ in that order, and this spelling preserves that relationship. Since, on the other hand, assimilation in voicing of one consonant to an immediately following one is a regular and automatic process in Arabic, it is really not necessary to respell the word every time it happens. You are expected, therefore, to recognize this and to pronounce the words properly yourself.

2. /S/ and /s/.

Arabic /s/ is essentially like English "s", so that the lower case English consonant may be used for the Arabic one. (The difference is that for the Arabic /s/ the tip of the tongue is just at the upper teeth, while for English "s" the tongue is a bit further back.) Arabic /S/, however, is quite different from /s/ and "s"; it is an "s" pronounced with the back of the tongue also tensed and raised up a bit in the back of the mouth; this raising of the back of the tongue gives a "dark" quality called pharyngealization. It is possible to hear a difference in /s/ and /S/ as your teacher pronounces it in isolation; /s/ is higher pitched, while /S/ is pitched quite lower.

The most spectacular difference between /s/ and /S/ is in the effect they have on adjacent vowels. Listen to your teacher pronounce the following pairs:

/s/		/S/	
he left (s.o., s.th.)	saab	Saab	he hit
it flowed	saal	SaaL (ʕələ)	he attacked (s.o.)
Sam	saam	SaaM	he fasted

The vowel /aa/ when adjacent to /s/ is pronounced like "a" in English "cad", a vowel pronounced in the front of the mouth. Next to /S/, however, /aa/ has the value of "a" in "father", a vowel pronounced farther back in the mouth. That is, the pharyngealized /S/ makes /aa/ also more back in the mouth. This effect on the vowel is so important that if you pronounce the vowel correctly your consonant will be understood correctly. That is, pronounce /saad/ like English "sad" and /Saad/ like English "sod" and you will have no trouble in being understood.

/ə/ next to /s/ is like "u" in "cut" but bordering on "e" in "bet"; next to /S/ it is more like "o" in "cot", i.e., more back in the mouth. It is, of course, quite short in duration in any case.

The effect of pharyngealization on other vowels is less striking. /siin/ is pronounced like English "seen" or "scene" but in /Siin/ the vowel has a short transition vowel /ə/, i.e., /əii/. Thus /Siin/ is pronounced [Səii]. With /ee/, /oo/ and /uu/ there is a tenseness in the production of the vowel when adjacent to a pharyngealized consonant; with exposure you will learn to detect the difference and, after careful imitation, to produce it correctly.

Pharyngealized consonants are spelled as capital letters. We have had the following so far: /S/ and /R/; the other pharyngealized consonants are /L/, /M/, /N/, /T/, /D/ and /Z/. These consonants have the same effect on adjacent vowels as /S/. /H/, like /ʕ/, is a pharyngeal rather than a pharyngealized consonant; next to these two consonants /ə/ and /aa/ are pronounced back in the mouth but not as far back as when adjacent to pharyngealized consonants.

Drill 1. /s/ vs /S/ in initial position.

he insulted	səbb - Səbb	he poured
dam	sədd - SəDD	he repelled
trip	səfrə - SəfRə	yellow
tooth	sinn - SiNN	no meaning
insult!	subb - Subb	pour!
pulling	saaHib - SaaHib	friend
wall	suur - SuuR	Tyre
sword	seef - Seef	summer

Drill 2. Medial position.

he smiled	bəsəm - bəSəM	he stamped
he sharpens	bisinn - biSiNN	it buzzes
happy	məsruur - MəSRuuR	tied up
he leaves	bisiib - biSiib	he hits
he walks	bisiir - biSiir	he becomes
she touched	məssət - MəSSət	she sucked
he jokes	bifəssil - bifəSSiL	he measures
long stick	məssaas - MəSSaaS	sucker

Drill 3. Final position.

enough; but	bəss - bəSS	he looked
he touched	məss - məSS	he sucked
he kissed	baas - baaS	bus
licorice	suus - SuuS	chick
he whispered	wəswəs - wəSwəS	no meaning

D. Grammar

1. Perfect Tense Verb - Plurals

In this lesson we learn the verb endings for the first and second person plural in the perfect tense:

saafernə	'we traveled'
saafer <u>tu</u>	'you traveled'

The inflectional suffix for /ʔiHnə/ is /-nə/, as seen also on /RuHnə/, /tʃəlləmnə/, /ʃufnə/, /zurnə/, /tʃəRRəjnə ʃələ/ and /tʃəRRəfnə ʃələ/. The second person plural suffix /-tu/ is seen in /ʃmiltu/, /wSiltu/ and dərəstu/. This second plural suffix has no distinction of gender, so that it is the plural of both masculine /ʔinte/ and feminine /ʔinti/. The singular-plural correlations are:

	Singular	Plural
First person	dərəst	dərəsne
Second masc.	dərəst	dərəstu
Second fem.	dərəsti	

The part of the verb common to all these forms, /dərəs-/, underlined in the words above, is called the stem of the word, to which have been added the inflectional suffixes which indicate the person, number and, in some cases, gender of the subject. Thus, the stem of /RuHnə/ is /RuH-/ and that of /tʃəlləmnə/ is /tʃəlləm-/.

Drill 4. Repetition.

ʔənə	: saafərt	RuHt	wSilt	tʃəlləmt
ʔinte	: saafərt	RuHt	wSilt	tʃəlləmt
ʔinti	: saafərti	RuHti	wSilti	tʃəlləmti
ʔintu	: saafərtu	RuHtu	wSiltu	tʃəlləmtu
ʔiHnə	: saafərnə	RuHnə	wSilnə	tʃəlləmnə

2. Nisba Adjectives

Compare the following Arabic and English pairs of words.

<u>base</u>		<u>adjective</u>		<u>base</u>		<u>adjective</u>
məSiR	-	məSRi		Egypt	-	Egyptian
lʔurdun	-	ʔurduni		Jordan	-	Jordanian
likweet	-	kweeti		Kuwait	-	Kuwaiti
ʔəmeerke	-	ʔəmeerkaani		America	-	American
ʔəLMaaNyə	-	ʔəLMaaNi		Germany	-	German

In both sets of pairs the second word is an adjective derived from the first word, and means "of or pertaining to (base word)". In the English examples the suffixes "-ian", "-n", "-ary" as well as vowel change are used; other possibilities are "-an" (Roman), "-ist" (Maoist), "-ical" (historical), etc. Arabic has one suffix for all of these, the suffix /-i/ (feminine /-iyye/) as seen in the examples above. It is referred to by its Arabic term "nisba", a word which means "relationship".

The basic form of the masculine is /-i/, which is added without change to a word ending in a consonant; the definite article on the original noun is, of course, omitted on the adjective:

lʔurdun	-	ʔurduni	'Jordan'	-	'Jordanian'
luḅnaan	-	luḅnaani	'Lebanon'	-	'Lebanese'
tuunis	-	tuunsi	'Tunisia'	-	'Tunisian'
ʃʃaam	-	ʃʃaami	'Damascus'	-	'Damascene'

If the base word ends in a feminine marker (/ə/ or /-ə/) this marker is omitted and then /-i/ is added:

mədrəse - mədrəsi 'school' - 'school (adj.)',

'scholastic' as in ssəne-lmədrəsiyye 'the school year'

If the base word ends in /-yə/ or /-iyyə/, these are cut off and then /-i/ is added, e.g.,

ʔəLMaaNyə - ʔəLMaaNi
liibyə - liibi
suuriyye - suuri

'Germany' - 'German'
'Libya' - 'Libyan'
'Syria' - 'Syrian'

The following words are special cases replacing the final vowel with /-əwi/ (fem. /-əwiyye/) or /-aawi/ (fem. /-aawiyye/):

səne - sənəwi
taani - taanəwi
fərənsə - frənsaawi

'year' - 'yearly, annual'
'second' - 'secondary'
'France' - 'French'

The masculine plural of the nisba adjective changes /-i/ to /-iyyiin/, as in

ʔəsaətze MəSRiyyiin
wlaad lubnaaniyyiin

'Egyptian professors'
'Lebanese children'

A common alternate plural of /MəSRi/, in addition to /MəSRiyyiin/, is /MəSaaRwe/. The latter plural is probably more commonly used alone, as a noun.

Certain nisba adjectives of nationality have irregular masculine plurals: the plural of /ʔəRəbi/ is /ʔəRəb/ and the plural of /ʔingliizi/ is /ʔingliiz/, while the plural of /ʔəmeerkaani/ is /ʔəmeerkaan/.

ʔəsaatze ʔəRəb
humme wlaad ʔingliiz.
ʔəsaatze ʔəmeerkaan

'the Arab professors'
'They are English children.'
'American professors'

3. Agreement: Human Plurals and Duals

We have had examples of feminine singular adjectives modifying non-human plural nouns, namely /ddruus-i-mniiHə/ 'The lessons are good' and /məHəllaat-i-ktiire/ 'many places'. In this lesson we see that human plurals are modified by plural adjectives:

wlaad ʔəmeerkaan
ʔəsaatze məSRiyyiin
wələdeen ʔurduniyyiin
ʔustaazeen ʔəRəb
bənkəen mərkəziyyiin

'American boys'
'Egyptian professors'
'two Jordanian boys'
'the two Arab professors'
'two central banks'

The dual of any noun, human or non-human, generally takes plural agreement.

4. /tʔəRRəfnə ʔələ/ 'we met'

English verbs may be followed by a direct object, e.g., "take" in "I'll take the tapes today", or they may be used with prepositions or adverbs, like for example the verb phrases "take in, take out, take to, take up, take after, take along", etc., in their various literal and figurative meanings. A few verbs occur only with a preposition and an object, like "rely on". Similar verbal phrases exist in Arabic, though perhaps not as commonly as in English. Thus, /dərəst/ 'I studied' is followed by

a direct object, but /tʃəRRəft ʃələ/ 'I became acquainted with, I met' can be used in Arabic only with the preposition and object. There are other verbs that, like English "take", have a certain meaning with a preposition and a quite different meaning without that preposition or with a different preposition.

Verbs are listed in the vocabulary sections together with the preposition that goes with a particular meaning. It is essential for you to memorize each verb with its preposition, and to note the various possible English translations, e.g., /tʃəRRəft ʃələ/ can be translated "I became acquainted with", where it has a preposition, or "I got to know" or "I met", where a direct object follows. Similarly, /wʃiltu/ translated "you arrived" takes "at" before the object, but translated "you reached" it takes a direct object: "You arrived at Cairo", "You reached Cairo."

5. Interlocking Constructs

The English phrase "Arabic Instruction Center" is a noun construct consisting of a noun "Center" and another noun construct, "Arabic Instruction". It is equivalent to "Center for Arabic Instruction", or "Center for the Teaching of Arabic". Such constructs can be even longer, e.g., "Arabic Instruction Center personnel".

The Arabic equivalent, /mərəkəz təʃliim-ilʃəRəbi/, similarly is an interlocking construct consisting of /mərəkəz/ 'center' and /təʃliim-ilʃəRəbi/ 'the teaching of Arabic'. These constructs can be several words long; the only rule is that only the last noun in the construct may take the definite article or a suffixed pronoun, and any adjective modifiers must follow the entire construction.

6. Adverbs

True adverbs, like /hunaak/ 'there' and /kəmaan/ 'also' are relatively rare as a class in Arabic. Adverbial expressions of manner, like "well", "quickly", etc., are expressed by adjectives, prepositional phrases, etc. In the sentence /tʃəlləmnə ʃəRəbi mniiH/ 'We learned Arabic well', the adjective /mniiH/ 'good' modifies the verb, and so is translated by the adverb "well".

Similarly, the adjective /ktiir/ means "much" when it modifies a singular noun or "many" when it modifies a plural noun. Note that the singular form /ktiir/ is used with plural nouns in noun-adjective phrases, e.g. /naas-i-ktiir/ "many people". When it is used as an adverb, however, it means "very", as in /mniiH-i-ktiir/ "very good", /bʃiid-i-ktiir/ "very far", /saafərnə ktiir/ "we travelled very much", "we travelled a lot".

An adjective used as an adverb can only be masculine singular.

Drill 5. Translation

1. ʔustazhum-i-mniiH.
2. tʃəRRəft ʃələ wlaad ʃəRəb-i-ktiir fi MəSiR.
3. dərəst-i-mniiH-i-lyoom.
4. ttilmiize mniiHə ktiir fi-lmədrəse.
5. ʔibnək səʃiid-i-ktiir.
6. tʃəlləmnə frənsaawi ktiir fi bəriis.
7. jaamʃit miʃigən-i-kbiire ktiir.
8. zurnə mərəkəz-i-mniiH.

E. General Drills

Drill 6. Conjugation

Model: ʔinte you (m.s.)
ʔeemte saafərt ʔələ beeruut? 'When did you travel to Beirut?'

?inti, ?ənə, ?iHnə, ?intu, ?inte

Drill 7. Repetition

ʔəne : saafərt lə-wəHdi.
 ʔinte : saafərt lə-wəHdək.
 ʔinti : saafərti lə-wəHdik.
 ʔintu : saafərtu lə-wəHdikum.
 ʔiHne : saafərne lə-wəHdinə.

Drill 8. Double Substitution

Model: RuHnə ʕə-mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi. 'We went to the Center for Arabic Instruction.'

ʔənə	lʔəLmaaNi
ʔinti	lifrənsaawi
ʔinte	lʔingliizi
ʔiHnə	lʔəRəbi
ʔintu	ttaariix
ʔinti	ssiyaase
ʔənə	zziRaaʔə

Drill 9. Double Substitution.

Model a.: saafərt ʕələ məSiR, w-bəʕdeen dərəst ʕərəbi.
'I travelled to Egypt, and then I studied Arabic.

?inti, ?iHnə, ?inte, ?intu, ?ənə

Model b.: tʃəlləmt ʃəRəbi, w-kəmaan zurt məHəllaat-i-ktiire.
'I learned Arabic and also visited many places.'

?inte, ?intu, ?ənə, ?iHnə, ?inti

Drill 10. Repetition.

ʔustaaz-iSSəff	beet-iddəktoorə
mərkəz-ittəʔliim	ʔeelt-ittilmiize
Səff-ilʔəLMaaNi	mədrəst-iliwlaad
mədrəst-ilbənaat	məsə-lxeer
wlaad-ilmədrəse	ʔibin-SəbRi
Səff-ilʔəRəbi	ʔibin mʔəllim-ilʔəRəbi
ʔuxt-ilimʔəllim	sikirteeRit dəktoor-ilmədrəse

Drill 11. Translation - Substitution.

Model: zurnə mərkəz təʔliim-ilʔəRəbi.
'We visited the Center for Arabic Instruction.'

the house of the teacher of the class.
the professor of the English class.
the secretary of the University of Michigan.
the stores of the doctor's son.
the family of Mahmoud's sister.

Drill 12. Transformation.

Model: {ʔuməR min lubnaan.	'Omar is from Lebanon.'
{ʔuməR lubnaani.	'Omar is Lebanese.'
{fəriide min lubnaan.	'Farida is from Lebanon.'
{fəriide lubnaaniyye.	'Farida is Lebanese.'

məHmuud min beruut.	suħəylə min-issudaan
naadyə min beruut.	William min ʔəmeerkə.
SəbRi min-ilʔurdun.	Nancy min ʔəmeerkə.
məhə min-ilʔurdun.	səliim min liibyə.
fəwzi min-issudaan.	səliime min liibyə.

kaamil min suuriyyə.	ʔəbbaas min MəSiR.
kəriime min-i-ʔʕaam.	muniir min tuunis.
məryəm min fərənsə.	widaad min ʔəmeerkə.
Ruth min ʔəLMaaNyə.	SəbRi min liibyə.

F. Conversations.

- muniir: məRHəbə yə səʔiid.
səʔiid: məRHəbə.
muniir: kiifək?
səʔiid: lHəmdillə. wʔinte kiifək?
muniir: mniIH.
səʔiid: ʔeemtə rjiʔt min beruut?
muniir: ʔəbil yoomeen.
səʔiid: rjiʔt ləwəHdək?
muniir: ləʔ. rjiʔt məʔ ʔuxti.
səʔiid: tʔəlləmt ʔəRəbi hunaak?
muniir: ʔəywə.
səʔiid: feen?

muniir: fi mærkæz tæŋliim-ilŋæRæbi fi lubnaan.
 sæŋiid: kiif-ittæŋliim fi-lmærkæz?
 muniir: mniiH-i-ktiir.

2. mæHmuud: ʔeemtə zurti mæSiR yə Cathy?
 Cathy : ʔəbil sənteen.
 mæHmuud: saafərti bi-lbaaxRə?
 Cathy : ʔəywə.
 mæHmuud: ʃu ʃufti hunaak?
 Cathy : ʃuft-ilʔəhRaam wzurt-iljaamŋə-lʔəmeerkaaniyye wkəmaan
 tfəRRəjt ŋələ mæHəllaat-i-ktiire.
 mæHmuud: tŋəRRəfti ŋələ naas ŋəRəb?
 Cathy : tŋəRRəft ŋələ ŋeele mæSRIyye mniiHə ktiir. ʔi binhum
 mhəndis fi wəzaaRit-ilkəhrəbə.
 mæHmuud: ʃu ʔusmu?
 Cathy : səmiir fəRəH.
 mæHmuud: ŋindhum bənaat?
 Cathy : ŋindhum təlet bənaat. lbint-likbiire sikirteeRə fi
 mærkæz tæŋliim-ilŋæRæbi.

G. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, and then answer the following questions.

1. ʔeemtə saafərt lə MəSiR?
2. ween tŋəRRəft ŋələ-lʔustaaz-issuuri?
3. ʃu ʔusum-ilʔustaaz?
4. ŋindu wlaad?
5. ʃu ʔusum-ilwələd?
6. wilbint ʃu ʔúsumhə?
7. ŋələ ʔeeʃ-i-tfəRRəjt fi MəSiR?
8. ŋələ miin-i-tŋəRRəft hunaak?
9. ʔəkəm səne dərəst ŋəRəbi fi MəSiR?

ddərs-ittaaamin

A. NNəSS

fi lubnaan

ʔəbil ʕəhReen saafər Jim w-ʔuxtu Nancy ʕələ lubnaan. fi MəTaaR beruut ʔaabəlu SəDiiʔhum LuTfi, w-bəʕdeen RaaHu məʕu ʕələ-lbeet. hədiik-illeele tkəlləmu Tuul-ilwəʔt bi-lʕəRəbi w-sihru səhrə mniiHə ktiir. taani yoom, RaaHu məʕ LuTfi bi-sʕəyyaaRə ʕələ bəʕəlbək. hunaak-i-tfəRRəju ʕələ-lʔaaθaaR-ilʔədiime, w-ʔəkəlu ʔəkil ʕəRəbi, wi-NBəSəTu ktiir. taalit yoom, zaaRu-ljaamʕə-lʔəmeerkaaniyye fi beruut, w-bəʕd-iDDuhur RaaHu ʕələ ʕəTT-ilbəHəR. bəʕd ʔusbuuʕ wəddəʕət Nancy wʔəxuuhə Jim SəDiiʔhum LuTfi wʕeeltu wrijʕu biTTəyyaaRə ʕələ ʔəmeerəkə.

Lesson Eight

A. Text

In Lebanon

Two months ago, Jim and his sister Nancy went to Lebanon. At the Beirut airport, they met their friend Lutfi and then went home with him. That night they conversed the whole time in Arabic and had a very pleasant evening. The next day, they went with Lutfi by car, to Baalbek. There, they looked at the ancient ruins, ate Arab food and enjoyed themselves very much. On the third day, they visited the American University of Beirut, and in the afternoon they went to the sea shore. After a week, Nancy and her brother Jim bade their friend Lutfi and his family farewell and returned by airplane to America.

B. Vocabulary

taamin (m.)	eighth
ʃəhəR, ʃəhR- (m.)	month
MəTaaR (m.)	airport
ʔaabəlu	they met
SəDiiʔ (m.)	friend
SəDiiʔhum	their friend
LuTfi	Lutfi (male name)
RaaHu	they went
məʃu	with him
hədiik (f.s.)	that
leele (f.)	a night
tkəlləmu	they conversed, talked
Tuul	length
wəʔit, wəʔt- (m.)	time
Tuul-ilwəʔt	all the time, the whole while
bi-	in; by
sihru	they stayed up at night
səhrə	an evening gathering; soiree
sihru səhrə mniiHə	they had a pleasant evening
taani yoom	the next day
səyyaaRə	car
bəʃəlbək (f.)	Baalbek
tfəRRəju ʃələ	they looked at, watched
ʔaaθaar/ʔaasaar (pl.)	ruins
ʔədiim	ancient, old
ʔəkəlu	they ate
ʔəkil, ʔəkl- (m.)	food
NBəSəTu	they enjoyed themselves, they had a good time
zaaRu	they visited
Duhur (m.)	noon
bəʃd	after
bəʃd-iDDuhur	afternoon; in the afternoon
ʃəTT (m.)	shore
bəHəR, bəHR- (m.)	sea
ʔusbuuʃ (m.)	week
wəddəʃət	she bade (s.o.) farewell, took leave of
ʔəxuu- (followed by suffix)	brother
ʔəxuuhə	her brother
rijʃu	they returned
TəyyaaRə	airplane

Additional Vocabulary

hədaak (m.s.)	that
---------------	------

Vocabulary Notes

1. /hədaak/ and /hədiik/ 'that'

/hədaak/ (m.s.) and /hədiik/ (f.s.) are demonstratives like /haadə/ and /haadi/. They differ in meaning, roughly, in that /haadə/ and its feminine form mean "this" or "that" referring to objects near the speaker or to the addressee, while /hədaak/ and its feminine form mean "that" (or "yon") referring to something remote from either speaker or addressee. This relationship exists in both space, e.g. /haadə-lbeet/ 'this house', (near you) and /hədaak-ilbeet/ 'that house' (over yonder); and in time, e.g. /haadi-lleele/ 'this night, tonight' and /hədiik-illeele/ 'that night', 'the other night'.

2. /Tuul-ilwəʔt/ 'all the time'

The noun /Tuul/ 'length' is used with nouns of time to mean "the whole...", e.g. /Tuul-lwəʔt/ 'the whole while', 'all the while'; /Tuul-iššəhəR/ 'the whole month, all month long', /Tuul-issəne/ 'all year long', etc.

3. /sihru səhrə/

/sihru/ means literally 'they stayed awake (at night)' and /səhrə/ means 'a staying awake' or, specifically, 'an evening party, a soirée'. /sihru səhrə mniiHə/ together mean "they had a pleasant evening".

C. Pronunciation

/T/, /D/, and /L/

/T/, /D/ and /L/ are the pharyngealized counterparts of /t/, /d/ and /l/ respectively; review "/S/ vs. /s/" in Lesson 7. /aa/ is pronounced like "a" in "cad" next to /t, d, l/ but like "a" in "father" next to /T, D, L/. Illustrations:

/taam/ = "tam" /daam/ = "dam" /laam/ = "lamb"
/TaaM/ = "Tom" /DaaM/ = "Dom" /LaaM/ = "lom"

/T/ and /D/ as such do not exist in English. /L/ as well as /l/ does exist in English, however. As a rule English "l" before vowels, as in "leaf", is like Arabic /l/ while English "l" after vowels, as in "feel", is like Arabic /L/. /L/ occurs most commonly in the environment of another pharyngealized sound, e.g., TəLəb 'request'.

Drill 1. /t/ and /T/

a. Initial

it is completed	tamm - TəMM	it flooded
current (n.)	təyyaar - TəyyaaR	pilot
follower	taabiʔ - Taabiʔ	typist
repent!	tuub - TuuB	bricks
figs	tiin - Tiin	clay

b. Medial

he follows	bitbəʔ - biTbəʔ	he types
he slackened	fəter - fəTəR	he ate breakfast
he arranged	rəttəb - RəTTəb	he refreshed
charming	faatin - faaTin	comprehending, remembering
slackness	futuur - fuTuur	breakfast

c. Final

he settled	bətt - bəTT	ducks
Saturday	səbt - SəbT	(no meaning)
he became		
distracted	ʒətt - ʒəTT	shore
it grew	nəbət - NəbəT	he worked hard

Drill 2. /d/ and /D/

a. Initial

way, road	dərb - DəRb	beating
he guided	dəll - DəLL	he became lost
medicine	dəwə - Dəwə	it lighted
jewel (Lit. Ab.)	durrə - DuRRə	second wife
it lasted	daam - Daam	it hurt

b. Medial

he prevents	birdəʔ - biRDəʔ	he sucks
he was just	ʒədəl - ʒəDəl	muscles
he excelled	bəddəʔ - bəDDəʔ	no meaning
it lasts	biduum - biDuum	it hurts
(boy's name)	faadi - faaDi	empty

c. Final

he counted	ʕədd - ʕəDD	he bit
after	bəʕd - bəʕD	some
pistol	fərd - fəRD	duty, obligation
(boy's name)	Haamid - HaamiD	sour
meter	ʕəddaad - ʕəDDaaD	biting

Drill 3. /l/ and /L/

a. Initial

she responded	ləbbət - LəbbəT	he became confused
not yet	lissə - LiSSə	female thief

b. Medial

pampering	dəlaal - DəLaal	straying
he recited	tələ - TəLə	he painted
(Lit. Ab.)		
she moistened	bəllət - bəLLəT	he paved (floor)
he robbed	sələb - SəLəb	he crucified
he entertained	səllə - SəLLə	he prayed

c. Final

he pointed	dəll - DəLL	he remained
I pointed	dəlleet - DəLLeeT	I remained
hill	təll - TəLL	he appeared
it melted	saal - Saal	he attacked
he mistreated	fəssəl - FəSSəL	he had (suit, shoes, etc.) made to order

D. Grammar

1. Suffixed Pronouns: Third Person

In this lesson we have the remaining suffixed pronouns, those for the third person. They are:

	<u>Personal Pronoun</u>	<u>Suffixed Pronoun</u>	<u>Example</u>	
3rd m.s.	huwwe	-u	ʔuxtu	'his sister'
3rd f.s.	hiyye	-hə	ʔəxuuhə	'her brother'
3rd pl.	humme	-hum	SəDiiʔhum	'their friend'

Drill 4. Repetition.

ʔənə	ʔustaazi	beeti	ʕeelti
ʔinte	ʔustaazək	beetək	ʕeeltək
ʔinti	ʔustaazik	beetik	ʕeeltik
huwwe	ʔustaazu	beetu	ʕeeltu
hiyye	ʔustaazhə	beethə	ʕeelithə
humme	ʔustaazhum	beethum	ʕeelithum
ʔiHnə	ʔustaaznə	beetnə	ʕeelitnə
ʔintu	ʔustaazkum	beetkum	ʕeelitkum

2. Suffixed Pronouns after Vowels

The shapes of the suffixed pronouns are slightly modified when added to words ending in a vowel:

ʔəxuuy	'my brother'	ʔəxuunə	'our brother'
ʔəxuuk	'your brother'	ʔəxuukum	'your brother'
ʔəxuuki	'your brother'		
ʔəxuu	'his brother'	ʔəxuuhum	'their brother'
ʔəxuuhə	'her brother'		

Notice that the different forms here are the ones that begin with a vowel: -i (ʔənə) becomes -y, -ək loses its vowel and -ik becomes -ki while -u is completely lost. /ʔəxi/ is often heard as well as /ʔəxuuy/.

3. Suffixed Pronouns and Prepositions

You have had examples of suffixed pronouns with the following prepositions: /ʔil-/ as in /ʔili/ 'I have'; /ʕind/ as in /ʕindi/ 'I have' and /məʕ/ as in /məʕi/ 'with me'. Do not use these suffixes with any of the other prepositions for the time being, since there are special considerations involved in the use of each of them. These will be explained in the coming lessons.

/məʕ/ 'with' is used with noun objects; if its object is a pronoun, the alternant form /məʕaa-/ is used: /məʕaahe/ 'with her', /məʕaay/ 'with me', /məʕaa/ 'with him.' Some speakers use /məʕ/ also with suffixed pronouns, e.g., /məʕhə/ 'with her' and /məʕi/ 'with me'.

4. Perfect Tense: Third Person

The inflection of the perfect tense verb for /huwwe/ (third masculine singular) is "zero" (no suffix at all); for /hiyye/ (third feminine singular) it is /-ət/ and for /humme/ (third plural) it is /-u/, as in the following illustrations (stems are underlined):

<u>saafer</u>	'he traveled'	<u>waddəfət</u>	'she took leave of'	<u>RaaHu</u>	'they went'
<u>kaan</u>	'he was'			<u>tkəlləmu</u>	'they con-
					versed
				<u>sihru</u>	'they stayed
					awake'
				<u>ʔəkəlu</u>	'they ate'
				<u>riʃʃu</u>	'they returned'
				<u>zaaRu</u>	'they visited'

We now have the complete conjugation of a verb in the perfect tense. An illustration of the complete conjugation follows:

dərəs- 'studied'

dərəst	'I studied'	dərəsnə	'we studied'
dərəst	'you studied'	dərəstu	'you studied'
dərəsti	'you studied'		
dərəs	'he studied'	dərəsu	'they studied'
dərəsət	'she studied'		

/dərəsət/ 'she studied' is educated style of speech; it is very common, and equally correct, to omit the second vowel of the third person feminine singular in perfect tense verbs, giving /dərsət/, etc.

Most verbs are conjugated like /dərəs/. The verbs /zaaR/ 'he visited', /RaaH/ 'he went' and /kaan/ 'he was' are conjugated exactly the same, except that they have two different stems: a short one with /-u/ in the first two persons, i.e., /zuR-/ , /RuH-/ and /kun-/ , and a long stem with /aa/ in the third person, i.e., /zaaR-/ , /RaaH-/ and /kaan/. An illustration of the full conjugation follows:

kunt	'I was'	kunnə	'we were'
kunt	'you were'	kuntu	'you were'
kunti	'you were'		
kaan	'he was'	kaanu	'they were'
kaanət	'she was'		

Note that the inflections are the same, only the stem variation being different.

Another group of verbs shows a variation in stem while taking the same inflectional suffixes. These are verbs that have a stem consisting of three consonants and two /i/'s, namely /ʃimil-/ , /rijiʃ-/ and /sihir-/ . This variation is merely a matter of proper pronunciation: eliding unstressed /i/ when a permitted consonant cluster results (see Lesson 5, Elision of /i/ and /u/, p. 34). In the following example, the full stem /ʃimil-/ has been written in each case, stressed vowels have been marked, and a line drawn through the elided vowel; the actual form is then rewritten:

Stem: ʕimil - 'did, made; worked

ʕmʔlt → ʕmilt	}	ʕmʔlnə → ʕmilnə
ʕmʔlt → ʕmilt		ʕmʔltu → ʕmiltu
ʕmʔlti → ʕmilti		ʕmʔlu → ʕimlu
ʕimil	}	
ʕimʔlət → ʕimlət		

Note that /wiʕil/ 'he arrived' is conjugated in the same way as /ʕimil/

Thus it is clear that regular rules of pronunciation produce these variations in stem. This is true of any verb whose perfect stem has two /i/'s. You will often hear the verb /rijʕ/ pronounced /rəjəʕ/ by educated Palestinians.

Finally, the verb /jiit/ is truly irregular; it is conjugated as follows:

jiit	'I came'	jiinə	'we came'
jiit	'you came'	jiitu	'you came'
jiiti	'you came'		
ʔəjə	'he came'	ʔəju	'they came'
ʔəjət	'she came'		

Some Palestinians may say /ʔijit/ and /ʔijə/ rather than /jiit/ 'I came', and /ʔəjə/ 'he came', etc.

Since the third person masculine singular regularly coincides in form with the stem of the perfect, it is convenient to refer to the verb by its third perfect masculine singular form. Henceforth, past tense verbs will be listed in the vocabulary sections by the third masculine singular form, e.g., /ʕimil/ 'made, did', /tkəlləm/ 'conversed, talked'. For verbs that have two stems, the /huwwe/ and /ʔənə/ forms will be given, e.g., /zaar/zurt/ 'visited'.

Drill 5. Repetition

ʔənə	ʔəkəlt	RuHt	shirt
ʔinte	ʔəkəlt	RuHt	shirt
ʔintti	ʔəkəlti	RuHti	shirti
huwwe	ʔəkəl	RaaH	sihir
hiyye	ʔəkələt	RaaHət	sihrət
humme	ʔəkəlu	RaaHu	sihru
ʔiHnə	ʔəkəlnə	RuHnə	shirnə

5. Perfect Tense and Subject

The perfect tense is the tense of narration: it answers the question: "What took place?". The verb in the third person is usually used with a noun subject the first time it is used, e.g.,

saafer LuTfi ʕələ lubnaan. 'Lutfi went to Lebanon.'

The verb normally precedes the subject.

Once the subject has been identified, as above, it is not necessary to repeat it every time a verb is used; a pronoun is used in the English equivalent, e.g.,

zaaR-il?aaθaar-il?ədiime hunaak. 'He visited the ancient ruins there.'

The verb agrees with the subject in person, number and gender:

NBəSəT Jim. 'Jim had a good time.'

NBəSəTət Nancy 'Nancy had a good time.'

NBəSəTu-liwlaad. 'The children had a good time.'

In case of a compound subject joined by /w-/ 'and' following the verb, the verb normally agrees with the first noun or pronoun:

saafər Jim wNancy ʕələ lubnaan. 'Jim and Nancy went to Lebanon.'

rijʕət Nancy wJim ʕələ ʔəmeerkə. 'Nancy and Jim returned to America.'

tkəlləmt ʔənə wʔəxuyy. 'My brother and I talked.'

However, the plural forms of these verbs may occur:

saafəru Jim w-Nancy ʕələ lubnaan. 'Jim and Nancy went to Lebanon.'

When the verb has both a noun subject and a noun object, the subject normally precedes the object. Compare:

zaaR LuTfi SəDii?u. 'Lutfi visited his friend.'

zaaR SəDii?u LuTfi. 'His friend visited Lutfi.'

6. /taani yoom/ 'the next day'

Adjectives follow the nouns they modify, e.g., /lʔaaθaar-ilʔədiime/'the ancient ruins'. Ordinal numbers, however, usually precede the noun they modify, e.g.,

ʔəwwəl dərs 'the first lesson'

Raabʔ Səff 'the fourth class'

This construction is definite even though it does not take the definite article. Further, the ordinal does not agree in gender, e.g.,

taani tilmiize 'the second student'

In a more formal style the ordinal may precede the modified noun, as in the chapter titles of this book, with no difference in meaning; both noun and ordinal must then take the definite article, however, and the ordinal agrees in gender with its noun:

taalit wizaaRə = lwizaaRə-ttaalte 'the third ministry'

With nouns of time /taani/ means 'the next', 'the following', e.g.:

taani yoom	'the next day'
taani sənə	'the next year'

The ordinal /taani/ may also follow the noun it modifies, in which case it must follow the usual rules of noun-adjective agreement and will be translatable by "another; the other; next; following", etc., as well as by "second". Examples:

tilmiize taanye	'another student'
ttilmiize-ttaanye	'the other student'; 'the next student'
yoom taani	'another day' (in the future)
lyoom-ittaani	'the following day', 'the next day'

E. General Drills

Drill 6. Conjugation

Model: huwwe: tfəRRəj wiSi1 ʔəkəl zaaR

hiyye, humme, ʔinte, ʔinti, səmiRə, ʔənə, ʔiHnə, yuusif

Drill 7. Variable Substitution

Model: huwwe: wiSi1-ilMəTaaR w-bəʔdeen RaaH ʔələ lbeet.

'He arrived at the airport and then went home.'

ʔənə	humme	Cincinnati
hiyye	ʔiHnə	huwwe
beruut	ʔinte	ʔintu
tuunis	ddəktoor	ʔəmnaan
MəSiR	lʔustaaz	ʔinti

Drill 8. Replacement

saaferu	min	MəSiR	bi-TayyaaRə
_____	_____	l-ʔurdun	_____
_____	ʔələ	_____	_____
_____	_____	_____	bi-lbaaxRə
rijʃu	_____	_____	_____
_____	_____	beruut	_____
ʔəju	_____	_____	_____
_____	_____	_____	bi-ssəyyaaRə

Drill 9. Conjugation

Model: huwwe: sihir səhrə mniHə 'He enjoyed the soiree, the evening.'
 ?ənə, ?inti, humme, hiyye, ?inte, ?iHnə, liwlaad, ?əxuuk, lbint,
 ?uxti

Drill 10. Transformation: Masculine → Feminine

Model: saafer sələ fərənsə. 'He went to France.'
 saafəret sələ fərənsə. 'She went to France.'

?inte ruht sələ MəSiR ?əbil sənə.
 wiSil-ilwələd ?əbil sənə.
 Šu simil ləmmə wiSil-ilbeet?
 ?əkəm sənə dəreest fi suuriyyə?
 ?əxuuk ?əjə ?əbil yoomēen.
 ?indək Səff səRəbi lyoom?
 ?ilu tələt xəwaat.
 Raah bi-ssəyyaaRə sələ beetu.

Drill 11. Substitution-translation

Model a: hədaak-ilwələd ?ibni. 'That boy is my son.'

her son	from Jordan
my friend	studied with me
our friend	arrived a month ago
the doctor's son	visited Egypt
their brother	in our class

F. Conversations

- nəSSaar: miin kaan məfək sələ ŠəTT-ilbəHəR-ilyoom?
 LuTfi : SəDii?ti ləylə.
 nəSSaar: ?eemtə ?aabəlt ləylə?
 LuTfi : ?əbil ŠəhəR ləmmə kunt fi bəsəlbək.
 nəSSaar: kiif-i-tšəRRəft sələ SəDii?tək ləylə?
 LuTfi : ?aabəlt ?əxuuhə hunaak w-bəfdeen rəjəst məsu sələ beethum.
 nəSSaar: NBəSəTT məfhum hədiik-illeele?
 LuTfi : ?əywə. NBəSəTT-i-ktiir fi beethum.
- Jean : məf miin Ruhti sələ Detroit yə Linda?
 Linda: Ruht məf wələdeen min Səffnə.
 Jean : Šu smiltu hunaak?
 Linda: tšəRRəjnə sələ məHəllaat-i-ktiire, w-?əkəlnə ?əkil səRəbi.
 Jean : zurtu jaamšət Wayne?
 Linda: ?əywə. RuHnə hunaak bəf-d-iDDuhur.
 Jean : ?eemtə rjištu?
 Linda: rjišnə-lməsə.

G. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, then answer the questions below.

1. Šu ?usum SəDii?i?
2. min ween huwwe?
3. ?eemtə dərəs fi jaamŋət Columbia?
4. ween ?ənə saafərt?
5. miin kaan fi-lMəTaaR ləmmə wSiLt?
6. ŋələ beet miin RuHnə?
7. ?eemtə saafərnə lə beruut?
8. saafərnə bi-TTayyaaRə?
9. Šu ŋmilt fi beruut?
10. feen ?əkələnə?
11. bəŋdeen ŋələ ween-i-rjiŋnə?
12. kiif kaanət-issəhrə fi beet ŋali?

ddərs-ittasi?

A. NNəSS

Həflit-i-sti?baal

1. fəriide: ?ul-li yə Mike: feen kunt leelt-i-mbaariH?
2. Mike : RuHt ?ələ Həflit-i-sti?baal.
3. fəriide: miin ?imilhə?
4. Mike : ?imilhə SəDii?i faaDil ?ələ ?əRəf səfiir-il?urdun fi ?əmeerke.
5. fəriide: t?əRRəft ?ələ-ssəfiir-il?urduni?
6. Mike : ?əywə. wkəmaan-i-tkəlləmt məsu bi-l?əRəbi.
7. fəriide: ?ən ?ee?i-tkəlləmtu?
8. Mike : tkəlləmnə ?ən-issiyaase wi-ttə?liim wi-lHəyaa-lijtimaasıyye fi-liblaad-il?əRəbiyye.
9. fəriide: N?aaLLə ?ə?jəbək-issəfiir?
10. Mike : wəLLə ?ə?jəbni ktiir. bə?d-ilHəfle ?əzəm naas-i-ktiir ?ələ-ssəfaaRə w?əRRəfnə ?ələ sufərə ?əRəb taanyiin.

Lesson Nine

A. Text

A Reception

1. Farida: Tell me, Mike: Where were you last night?
2. Mike : I went to a reception.
3. Farida: Who gave it?
4. Mike : My friend Fadil gave it in honor of the Jordanian ambassador to the U.S.
5. Farida: Did you meet the Jordanian ambassador?
6. Mike : Yes. And also I talked with him in Arabic.
7. Farida: What did you talk about? (Lit. "About what did you talk?")
8. Mike : We talked about politics, education and social life in the Arab countries.
9. Farida: I hope you liked the ambassador?
10. Mike : I really liked him very much. After the reception he invited many people to the embassy and introduced us to other Arab ambassadors.

B. Vocabulary

taasiŋ (m.)	ninth
Həfle	party, celebration
stiʔbaal (m.)	reception
Həflit-istiʔbaal	a reception
ʔul-li (m.)	tell me!
mbaariH	yesterday
leelt-i-mbaariH	last night
ŋimilhə	he made it
ʃəRəf (m.)	honor
ŋələ ʃəRəf	in honor of
səfiir (m.)	ambassador
ŋən	concerning, about
ʔeeʃ (=ʃu)	what?
Həyaa (f.)	life
jtimaasŋi	social
l-Həyaa-lijtimaasŋiyye	social life
blaad (pl.)	countries
Nʃaallə	God willing
ʔəŋjəb	he pleased
ʔəŋjəbək	it pleased you, you liked it
wəLLə	by God! = indeed! certainly!
ʔəŋjəbni	he pleased me; I liked him
ŋəzem	he invited
ŋəRRəf ŋələ	he introduced (s.o.) to
ŋəRRəfnə ŋələ	he introduced us to
sufərə (pl. of səfiir)	ambassadors
taanyiin (pl. of taani)	others

Additional Vocabulary

səʔəl	he asked
jaawəb	he answered
ʔaal	he said
ʔəl-li	he said to me, he told me
ʃi/ʔiʃi	a thing, something
muHaaDəRə	lecture
muHaaDiR (m.)	lecturer
suʔaal (m.)	question
ʔəsʔile (pl. of suʔaal)	questions
jəwaab	answer, reply
ʔəjwibe (pl. of jəwaab)	answers, replies

Vocabulary Note

/ʔeeʃ/ and /ʃu/ both mean "what?" Only /ʔeeʃ/ is used as object of a preposition or as the second term of a construct, while /ʃu/ is preferred as subject or object of the verb:

ŋən ʔeeʃ-i-tkəlləmtu?	'What did you talk about?'
ktaab ʔeeʃ?	'What kind of book?' ('A book of what?')
ʃu ʔəŋjəbək?	'What pleased you (about it)?'
ʃu ŋmiltu?	'What did you do?'

C. Pronunciation

None

D. Grammar

1. Direct Object of the Verb

The suffixed pronouns attached to a verb denote direct object of the verb. Illustrations from the text are:

ʕimil	'he made'	-	ʕimilhə	'he made it'
ʔəʕjəb	'he pleased'	-	ʔəʕjəbək	'he pleased you, you liked him'

The one difference is in the first person singular, where the direct object suffix is /-ni/, as in

ʔəʕjəb - 'he pleased'

ʔəʕjəbni - 'he pleased me, I liked'

Drill 1. Repetition.

	<u>səʔəl</u>	<u>jaawəb</u>	<u>ʔaabəl</u>	<u>zaaRu</u>
ʔənə	səʔəlni	jaawəbni	ʔaabəlni	zaaRuuni
ʔinte	səʔələk	jaawəbək	ʔaabələk	zaaRuuk
ʔinti	səʔəlik	jaawəbik	ʔaabəlik	zaaRuuki
huwwe	səʔəlu	jaawəbu	ʔaabəlu	zaaRuu
hiyye	səʔəlhə	jaawəbhə	ʔaabəlhə	zaaRuuhə
ʔiHnə	səʔəlnə	jaawəbnə	ʔaabəlnə	zaaRuunə
ʔintu	səʔəlkum	jaawəbkum	ʔaabəlkum	zaaRuukum
humme	səʔəlhūm	jaawəbhūm	ʔaabəlhūm	zaaRuuhūm

When a verb ending in a vowel receives a suffix, that vowel is lengthened. Thus, /zaaRu/ 'they visited' plus /-ni/ 'me' becomes /zaaRuuni/ 'they visited me.'

2. Indirect Object of the Verb

The preposition /lə/ 'to, for' is the sign of the indirect object, as in:

ʃu ʔaal lə-ssəfiir? 'What did he say to the ambassador?'

The preposition has the shape /-l-/ before suffixed pronouns, as in

ʔul-li	'say to me, tell me'
ʔeeʃ ʔəl-lək?	'What did he say to you?'

Drill 2. Repetition

ʔul-li yə səmiir.	'Tell me, Samir.'
ʔul-lu yə səmiir.	'Tell him, Samir.'
ʔul-lhə yə səmiir.	'Tell her, Samir.'
ʔul-lnə yə səmiir.	'Tell us, Samir.'
ʔul-lhum yə səmiir.	'Tell them, Samir.'

3. /Həyaa/ 'life'

This word is unusual in that a /t/ is added to it before it receives a suffixed pronoun, e.g. /Həyaati/ 'my life', /Həyaatkum/ 'your life', or if it is in a noun construct, e.g. /Həyaat yuusif/ 'Yusif's life'.

E. General Drills

Drill 3. Substitution

Model: ʔul-li yə səmiir. 'Tell me, Samir.'

hiyye, ʔiHnə, humme, ʔənə, huwwe

Drill 4. Variable Substitution

Model: ʔaabəltu ʔəbil ʔusbuuʔ fi Detroit. 'I met him a week ago in Detroit.'

humme	ʕəhəR	yoomen	Həflit-i-stiʔbaal
hiyye	sənteen	lmədrəse	ʔinte
bəʕd-iDDuhR	ʔinti	beruut	mbaariH

Drill 5. Translation - Substitution

Model: ʕimil Həfle ʕələ ʕəRəf səfiir Canada. 'He gave a party in honor of the Canadian ambassador.'

in my honor
in the house of his brother
in the afternoon
in honor of his teacher
when he came back from Egypt
at the Center for Arabic Instruction
on the sea shore
at the American embassy in Amman

Drill 6. Chain-cued

Model: S₁: tʔəRRəjt ʕələ-lʔaaʕaar? 'Did you look at the ruins?
S₂: ʔəywə, wi-NBəSəTT-i-ktiir. 'Yes. And I enjoyed myself very much.'

lmədrəse
mərkəz-ittəʕliim
bəʕəlbək
ʕʕaam

lMəTaaR
məktəb-iljaamʕə
lbənk-ilʕəRəbi

Drill 7. Chain-cued

Model: ʔaal - ʔinte

S₁: šū ʔəl-lək? 'What did he say to you?'
S₂: ʔəl-lī šī mniH. 'He told me something good.'

jaawəb	_____	ʔinti
səʔəl	_____	humme
ʕimil	_____	huwwe

Drill 8. Double Substitution

Model: dərəst ʕəRəbi Tuul-ilyoom. 'I studied Arabic all day long.'

hiyye	lwəʔt
məHmuud	lleele
ʔiHnə	ssəne
ʔintu	ššəhəR
lbənaat	lʔusbuuʕ
ʔəxuuhə	lyoom

Drill 9. Question - Answer

Model: ʔinte - fi-lbeet

S₁: ween kunt? 'Where were you?'
S₂: kunt fi-lbeet. 'I was home.'

ʔinti	_____	fi-lMəTaaR
huwwe	_____	məʕ ʕeel tu
humme	_____	fi wəzaaRit-ittəʕliim
ʔintu	_____	məʕ-i-lbənaat
ʔuxtək	_____	fi-ššəam
ssəfiir-illiibi	_____	fi beruut
lʔəsaatze	_____	fi səhrə
ssikirteeRə	_____	məʕ SəDiiʔhə
dəktoorKum	_____	fi fərənsə

Drill 10. Translation

1. The Syrian ambassador to Jordan returned to Damascus yesterday.
2. They conversed in English all the time at our home.
3. We invited many professors to the reception.
4. The lecturer talked about social life in Kuwait in his lecture yesterday.
5. We enjoyed ourselves in Cairo two years ago.
6. Say (m.s.) to him in Arabic: I enjoyed myself very much when I visited the Arab countries.

F. Conversation

faaris : ween kunti mbaariH bəʔd-iDDuhuR?
kəriimə: RuHt ʔələ beet-ilʔustaaz kəmaal.
faaris : ʒu kaan ʔindu?
kəriimə: kaan ʔindu Həfle lə-Səffnə.
faaris : ʔəʔjəbətik-ilHəfle?
kəriimə: ʔəywə. wəLLə-NBəSəTNə ktiir. wʔinte ween kunt leelt-i-mbaariH?
faaris : RuHt ʔələ muHaaDəRə.
kəriimə: ʔən ʔeeʒ tkəlləm-i-lmuHaaDiR?
faaris : tkəlləm ʔən-ilHəyaa-lijtimaaʔiyye fi liibyə.
kəriimə: səʔəlu-nnaas ʔəsʔile?
faaris : ʔəywə. wʔənə kəmaan səʔəlt suʔaaleen.
kəriimə: kiif kaan jəwaabu?
faaris : kaan-i-mniiH-i-ktiir.

G. Review Questions based on basic text

1. feen kaan Mike?
2. miin ʔimil-ilHəfle?
3. ʔələ ʒəRəf miin ʔimilhə?
4. tkəlləm Mike bi-lʔəRəbi məʔ-issəfiir?
5. ʔən ʔeeʒ-i-tkəlləmu?
6. ʔəʔjəb-issəfiir Mike?
7. ʒu ʔimil-issəfiir?

ddərs-ilʕaaʕir

A. NNəSS

fi ʕəmmaan

1. meryəm: ʔulii-li yə Jean: feen RaayHə?
2. Jean : ʕələ ʕirkit-issəfər.
3. meryəm: xeer-iNʕaallə?
4. Jean : RaayHiin-ilʔusbuuʕ-iljaay ʕələ ʕəmmaan.
5. meryəm: RaayHiin-i-zyaaRə hunaak?
6. Jean : ləʔ. HəSəL joozi ʕələ ʕuyul fi-ssəfaaRə-lʔəmeerkaaniyyə fi ʕəmmaan.
7. meryəm: kiif HəSəL ʕələ-ʕʕuyul?
8. Jean : ʔəddəm TəLəb lə-ssəfaaRə-lʔəmeerkaaniyyə fi ʕəmmaan, wʔəjətu-lmuwaafəʔə ʔəbil ʕəhreen.
9. meryəm: mwəffəʔiin. fi-lʔurdun fii məHəllaat-i-mniiHə ktiir wkəmaan-i-TTəʔiS hunaak Hilu.
10. Jean : SəHiiH. w-kəmaan ʕinnə SəDiiʔə ʕəziize ktiir ʕəleenə fi ʕəmmaan.
11. meryəm: feen-itʕəRRəftu ʕəleehə?
12. Jean : tʕəRRəfnə ʕəleehə hoon-issənə-lMaaDye ləmmə kaanət fi-ljaamʕə wʕufnaahə ktiir bəʕdeen.
13. meryəm: bəLLə-bʕətuu-li məktuub min ʕəmmaan.
14. Jean : NʕaaLLə. ʔisməʕi yə meryəm: ʔinti ʔəyyərti ʕinwaanik?
15. meryəm: ʔəywə. ntəʔəlt ʕələ beet-i-jdiid.
16. Jean : Təyyib ʔəʕTiini-lʕinwaan lijdii min fəDLik.
17. meryəm: tʕəDDəLi. bəLLə sellmu ʕələ ʔəhli fi-lʔurdun.

Lesson Ten

A. Text

In Amman

1. Miryam: Tell me, Jean: Where are you going?
2. Jean : To the travel agency.
3. Miryam: Good news, I hope?
4. Jean : We're going to Amman next week.
5. Miryam: Are you going there for a visit?
6. Jean : No. My husband got a job at the American Embassy in Amman.
7. Miryam: How did he get the job?
8. Jean : He submitted an application to the American embassy in Amman and received the acceptance two months ago.
9. Miryam: Good luck! In Jordan there are very good shops, and also the weather is nice there.
10. Jean : That is right. And also we have a friend in Amman (who is) very dear to us.
11. Miryam: Where did you meet her?
12. Jean : We met her here last year when she was at the university and we saw her a lot after that.
13. Miryam: Please send me a letter from Amman.
14. Jean : I will (God willing). Listen, Miryam: Have you changed your address?
15. Miryam: Yes. I've moved to a new house.
16. Jean : Then please give me the new address.
17. Miryam: Here. Please say hello to my family in Jordan for me.

B. Vocabulary

ʕaasir (m.)	tenth
ʔulii-li (f.s.)	tell me!
RaayHə	going
ʃirke	company
ʃəfər (m.)	travel; trip
ʃirkit-i-ssəfər	the travel agency
xeer-i-Nʃaallə	Good news, I hope?
RaayHiin (pl.)	going
jaay (m.)	coming
zyaaRə	a visit
RaayHiin-i-zyaaRə	going for a visit
HəSəl ʕələ	he obtained, got
jooz/ʒooj (educated)	husband
ʃuyul (m.)	work, job
səfaaRə	embassy
ʔəddəm	he offered, presented; he submitted (application)
Tələb (m.) (pl. Tələbaat)	request; application
muwaafəʔə	agreement, approval; acceptance
mwəffəʔ	(may you be) granted success (by God); I wish you success
fii	there is, there are

TəʔS/TəʔiS	weather
Hilu (f. Hilwə)	nice, pretty
SəHiiH	true, correct
ʕinnə = ʕindnə	
SəDiiʕə	friend, girl-friend
ʕəziiz (ʕələ)	dear (to)
ʕufnaahə	we saw her
MaaDi (f. MaaDye)	past, last
bəLLə (followed by imperative)	please (requesting a favor)
ʔibʕətuuli (pl.)	send to me
məktuub	letter
ʔisməʕi (f.s.)	listen!
ʕəyyəR	he changed (something)
ʕinwaan (m.)	address; title (of a book, etc.)
ntəʔəl	he moved (changed location)
jdiid (m.)	new
Təyyib (f. Təyybə)	fine, good; introducing a sentence:
	well then...
ʔəʕTiini (m./f.)	give me!
fəDL (m.)	favor
min fəDLik	please (requesting a favor)
tfəDDəLi (f.)	please (invitation)
səllmu ʕələ (pl.)	give greetings to
ʔəhil, ʔəhl- (pl.)	family, folks

Additional Vocabulary

ʕwayy	a little; a while
təzkərə	ticket
RaayiH jaay	round trip; as adj. coming and going
ʔəʕxaal (pl. of ʕuxl)	jobs; labor, work
lqaahiRə	Cairo
Hukuume	government
leeʕ	why?

Vocabulary Notes

1. /xeer-i-NʕaaLLə?/ is a polite formula to ask what has happened.
2. /min fəDLək/ 'please, /tfəDDəL/ 'please' and /bəLLə/ 'please'

These expressions are all translated "please" in English, but they are used in quite different situations in Arabic. /min fəDLək/ means literally "from your favor" and is used when requesting a favor for the speaker's benefit. It is used, for example, with "give me...", "send me...", "do me the favor of...", etc. /bəLLə/ is also used in this situation but it is quite a bit stronger since it involves the name of God.

/tfəDDəL/ is a verb in the imperative form inviting a person to do or accept something for his or her own benefit. It is a polite expression used in offering coffee, food, a gift, etc., or inviting a person to enter, sit down, etc.

3. /ʕeele/ and /ʔəhil/ 'family'

/ʕeele/ and /ʕəhil/ both correspond to English "family". /ʕeele/, however, is limited to one's immediate family, usually husband or wife and children, while /ʔəhil/ is more extended, including parents and even uncles and aunts; /ʔəhil/ thus has also the idea of "folks" or "kinfolks". Finally, /ʕeele/ is always feminine singular while /ʔəhil/ is normally plural.

C. Pronunciation

/ɣ/ and /x/

The consonant /ɣ/ is the voiced counterpart of the consonant /x/. The simplest way to practice it is to gargle--without water. You will see that the only difference between /ɣ/ and /x/ is that /ɣ/, being voiced, requires more energy to produce than does /x/.

Drill 1. /x/ and /ɣ/.

a. Initial

vinegar	xəll - ɣəll	he made (s.o.) angry
jog!	xubb - ɣubb	drink avidly!
through (Lit. Ab.)	xilaal - ɣilaal	fetters (Lit. Ab.)
my (maternal) uncle	xaali - ɣaali	expensive
priest	xuuri - ɣuuri	go away!

b. Medial

more informed	ʔəxbər - ʔəɣbər	dusty
he snored	ʕəxər - ʕəɣər	it became vacant (Lit. Ab.)
he sieved	nəxxəl - nəɣəl	no meaning
it is shameful	bixzi - biɣzi	he conquers
he fails	bixiib - biɣiib	he absents himself

c. Final

it melted	saax - saax	in full (money)
she has chicks	bitfərrix-bitfərriɣ	she empties
it melts	bisiix - bisiɣ	he works in gold

D. Grammar

1. Active Participles

/RaayHə/ (f.s.) and /RaayHiin/ (pl.) 'going' are active participles of the verb /Raah/RuHt/ 'he/I went'. Like the English active participle 'going' they can denote, depending on the context, an action in progress, as in

feen RaayHə yə suhəylə?

'Where are you going, Suhayla?'

or future action, as in

RaayHiin ʔələ-lmədrəsə bəʔd-i-ʃwəyy 'We are going to school after a while.'

Each participle has three forms: a masculine singular form, e.g., /RaayiH/; a feminine singular in /-e/ or /-ə/, as appropriate, /RaayHə/ in this case; and a plural in /-iin/, i.e., /RaayHiin/. Likewise, the feminine singular of /jaay/ 'coming' is /jaaye/ and the plural is /jaayiin/.

Drill 2. Repetition

<u>ʔənə</u>	<u>ʔinte</u>	<u>ʔinti</u>	<u>huwwe</u>	<u>hiyye</u>	<u>ʔiHnə</u>	<u>ʔintu</u>	<u>humme</u>
jaay(e)	jaay	jaaye	jaay	jaaye	jaayiin	jaayiin	jaayiin
RaayiH(ə)	RaayiH	RaayHə	RaayiH	RaayHə	RaayHiin	RaayHiin	RaayHiin

2. Lengthening of Final Vowel

Arabic has five sets of long/short vowels, namely:

ə	i	u	e	o
aa	ii	uu	ee	oo

If you compare the following pairs of words

ʃufnə	'we saw'	-	ʃufnaahə	'we saw her'
ʃuftu	'you saw'	-	ʃuftuuhə	'you saw her'

you will note that words ending in a short vowel have that vowel lengthened when a suffix is added. This is a general rule which applies throughout the language. Further illustrations:

səʔəlnə	'we asked'	-	səʔəlnaahum	'we asked them'
wəddəʔti	'you bade farewell'	-	wəddəʔtiihə	'you bade her farewell'
jaawəbu	'they answered'	-	jaawəbuunə	'they answered us'
ʔəjə məktuub	'a letter came'	-	ʔəjaani məktuub	'a letter came to me'

In the case of the preposition /ʔələ/ the final vowel is changed as follows:

huwwe:	ʕəlee	}	humme:	ʕəleehum
hiyye:	ʕəleehə			
ʔinte:	ʕəleek	}	ʔintu:	ʕəleekum
ʔinti:	ʕəleeki			
ʔənə:	ʕələyy		ʔiHnə:	ʕəleenə

Drill 3. Repetition

huwwe:	ʔaabəlnaa	jaawəbnaa
hiyye:	ʔaabəlnaahə	jaawəbnaahə

ʔinte:	ʔaabəlnaak	jaawəbnaak
ʔinti:	ʔaabəlnaaki	jaawəbnaaki
ʔintu:	ʔaabəlnaakum	jaawəbnaakum
humme:	ʔaabəlnaahum	jaawəbnaahum

3. The Imperative Form of the Verb

Study the following imperative verbs:

<u>ʔisməʃ</u>	'listen!' (m.s.)
<u>ʔisməʃi</u>	'listen!' (f.s.)
<u>səllmu</u> ʃələ	'give my greetings to ...!' (pl.)

The stems have been underlined, showing that the suffix for the feminine singular imperative is /-i/, for plural is /-u/, and that the lack of either of these makes the form masculine singular.

The three forms of all imperatives that we have had so far follow, with comments:

a.	<u>m.s.</u>	<u>f.s.</u>	<u>pl.</u>	<u>translation</u>
	tfəDDəL	tfəDDəLi	tfəDDəLu	'please!'
	ʔul-li	ʔulii-li	ʔuluu-li	'tell me!'

With the verb for 'tell me!' the final vowel is lengthened before a suffix, as described earlier in section 2.

b.	ʔibʃət	ʔibʃəti	ʔibʃətu	'send!'
	ʔisməʃ	ʔisməʃi	ʔisməʃu	'listen!'

Verbs like those in group (b) begin with /ʔi-/ when first in a sentence, but lose that syllable when following another word, e.g.,

ʔibʃətiili ʃinwaanik.	'Send me your address.'
bəLLə-bʃətiili ʃinwaanik.	'Please send me your address.'

c.	ʔəddim	ʔəddmi	ʔəddmu	'present!'
	səllim	səllmi	səllmu ʃələ	'extend greetings to!'

Verbs like those in (c) lose the stem vowel /-i-/ found in the masculine singular by regular rules of pronunciation for the elision of /i/.

d.	ʔəʃTi	ʔəʃTi	ʔəʃTu	'give!'
	ʔəʃTiini	ʔəʃTiini	ʔəʃTuuni	'give me!'

This verb has a stem ending in /-i-/; in such a case the masculine and feminine singular forms are the same, while for the plural the suffix /u/ replaces /i/. These vowels are, of course, lengthened before a suffix.

4. /ʔəjətu/ 'he received'

/ʔəjətu-lmuwaafəʔə/ means literally "The approval came to him" but corresponds to the English expression "He received the approval". Learn this as an idiomatic way of expressing the verb "to receive" when referring to such things as letters, reports, etc.

Additional examples:

ʔəjətni muwaafəʔə jdiide.
ʔəjaanə məktuub-ilyoom.

'I received a new approval.'
'We got a letter today.'

E. General Drills

Drill 4. Substitution

Model: ʔul-li yə ʔuməR: feen kunt-i-mbaariH? 'Tell me, Omar: Where were you yesterday?'

səliim, wlaad, bint, sitt, ʔustaaz, bənaat, widaad, ʔəsaatze, sikirteer

Drill 5. Substitution

Model a.: ʔəʔTiini-lməktuub. 'Give me the letter.'

huwwe, hiyye, humme, ʔənə

Model b.: ʔəʔTiini-lməktuub yə məHmuud. 'Give me the letter, Mahmoud.'

fəriide, bint, mʔəllme, wlaad, dəktoor, bənaat, sitt, ʔəsaatze, LuTfi

Drill 6. Substitution

Model: ʔənə Raayih ʔələ məSiR. 'I am going to Egypt.'

ʔinte, humme, hiyye, lʔustaaz, ʔintu, ʔinte, məryəm, huwwe, lbənaat, ʔiHnə

Drill 7. Variable Substitution

Model: ʔinnə SəDiiʔ ʔəziiz ʔəleenə fi-ʕʕaam. 'We have a friend dear to us in Damascus.'

hiyye, ʔintī, ʔustaaz, jooz, fi-lʔurdun, sikirteeRə, humme, ʔəhil, bint, fi-ljaamʔə

Drill 8. Translation - Substitution

Model: HəSəL ʕələ ʃuxul fi-ssəfaaRə. 'He got a job at the embassy.'

at a travel agency
last year
at Washington airport
and then moved to a new house.
at the library of the University of Texas
two days ago
when he was in Beirut
and then traveled

Drill 9. Question - Answer

Model: huwwe - lubnaan
feen ʔaabəltuu? 'Where did you (pl.) meet him?'
ʔaabəlnāa fi-lubnaan. 'We met him in Lebanon.'

hiyye	-	Detroit
yuusif	-	mərkəz-ittəʕliim
humme	-	lMəTaaR
Nancy	-	jaamʕit Arizona
liwlaad	-	Səff-ilʕəRəbi
ʔuxtu	-	bənk ʔəmeerkə
ssitt naadyə	-	beet ʔəxuuhə
ssəfiir	-	ssəfaarə-illiibiyye
lbənaat	-	Həflit-i-stiʔbaal

Drill 10. Substitution

Model a.: mweffəʔ yə saami. 'Good luck, Sami.'

kəriim, Nancy, ʔuxti, sitt, wlaad, səliime, ʔəsaatze, bənaat,
munə

Model b.: tfeDDəL yə saami.

Substitute items in (a) above.

Drill 11. Translation

1. In Detroit there is a big travel agency.
2. Our teacher and his family went for a visit to Paris.
3. She applied to the University of Michigan and got an acceptance last week.
4. Send (f.s.) your address from Tunis to my secretary.
5. We moved from our old house in Ann Arbor to (lə) a new house in Flint.

6. Where are you (pl.) going after the reception?
7. The weather is very good in many Arab countries.
8. When are you (f.s.) going to the library?
9. We were happy when we went to Baalbek two years ago.
10. He got a round trip ticket.

F. Conversation

Sandy : məRHəbə yə ʕədnaan.
 ʕədnaan: məRHəbə
 Sandy : kiif-ilHaal?
 ʕədnaan: lHəmdillə. wʔinti kiifik?
 Sandy : mniiHə. ʔul-li yə ʕədnaan: min ween ʔinte?
 ʕədnaan: min suuriyyə.
 Sandy : kiif-iTTəʔiS hunaak?
 ʕədnaan: Hilu ktiir.
 Sandy : wkiif-il-Həyaa-lyoom fi suuriyyə?
 ʕədnaan: mniiHə. fi-ššāam fii šuɤl-i-ktiir-ilyoom, wi-nnaas RaayHiin w-jaayin.
 Sandy : ʔeemtə Raayih ʕələ suuriyyə?
 ʕədnaan: bəʕd ʔusbuuʕeen NšaaLLə.
 Sandy : mwəffə? yə ʕədnaan. min fəDLək ʔibʕət-li məktuub min hunaak.
 ʕədnaan: Təyyib, ʔəʕTiini ʕinwaanik.
 Sandy : tfəDDəL.

G. Review questions based on text

1. feen RaayHə Jean w-joozhə lʔusbuuʕ-iljaay?
2. leeš RaayHiin lə hunaak?
3. fii səfaaRə ʔəmeerkaaniyye fi-lʔurdun? ween?
4. feen ʔəddəm jooz Jean-iTTəlab?
5. ʔeemtə ʔəjətu-lmuwaafəʔə?
6. kiif-iTTəʔiS fi-lʔurdun?
7. feen ʔaabələt Jean w-joozhə SəDiiʔithum-ilʔurduniyye?
8. ʕələ feen ntəʔlət məryəm?
9. ween ʔəhil məryəm?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, then record your answers to the questions below.

1. ʔeemtə saafer William ʕələ London?
2. miin ʔaabəlu hunaak?
3. ʕələ miin tʕəRRəf William fi London?
4. ʕəŋ ʔeeš səʔəluu?
5. miin RaaH məʕ William ʕələ jaamʕit London?
6. šu ʕimlu fi-ljaamʕə?

7. ween ?əkəlu hədaak-ilyoom?
8. min ?eeš-i-NBəSəT William?
9. kiif saafər lə beruut?
10. bəʔd ?əkəm ?usbuu? saafər min beruut?
11. ?əyy-i-blaad ?əRəbiyye zaar?
12. ?ələ feen RaaH fi-lqaahiRə?
13. miin ?aabəl fi mərkež təʔliim-il?əRəbi?
14. Šu ?imil Dave ?ələ ŠəRəf William?
15. miin ?əje lə-lHəfle?

A. NNəSS

Jack fi-lqaahirə

1. fəbdilʔaadir: stələmti məkaatiib min Jack yə ʔəmər?
2. ʔəmər : ʔəywə. wiSilni minnu məktuub yoom-ilʔəRbəfə-LMaaDi.
3. fəbdilʔaadir: ʔaal fi-lməktuub feen saakin fi məSiR?
4. ʔəmər : ʔəywə. məHəll ʔiqaamtə həlʔeet-ilqaahirə.
5. fəbdilʔaadir: RaayHə tjaawbii bi-lʔəRəbi wille bi-lʔingliizi?
6. ʔəmər : RaayHə ʔektub-lu bilʔəRəbi Həttə yitmərrən fələ-ʔRaayit-ilməkətiib bi-lʔəRəbi.
7. fəbdilʔaadir: fikrə mniiHə. maa daam huwwe fi məSiR laazim yitkəlləm wyuktub bi-lʔəRəbi. ʔeemtə Raayih yxəLLiS-ilmədrəse?
8. ʔəmər : SSeef-iljaay-i-NšaaLLə.
9. fəbdilʔaadir: šu RaayHiin tiqməlu bəfd-mə yirjəf?
10. ʔəmər : ʔəwwəl ši, RaayHiin-i-nfəttiš fələ šuxul lə-Jack. wbəfd-mə nlaaʔi šuxul RaayHiin nitjəwwəz.
11. fəbdilʔaadir: mwəffəʔiin-i-NšaaLLə.
12. ʔəmər : šukrən.

Lesson Eleven

A. Text

Jack in Cairo

1. Abdul Qader: Have you received any letters from Jack, Qamar?
2. Qamar : Yes. I received a letter from him last Wednesday.
3. Abdul Qader: Did he say in the letter where he's living in Egypt?
4. Qamar : Yes. His place of residence right now is Cairo.
5. Abdul Qader: Are you going to answer him in Arabic or English?
6. Qamar : I am going to write to him in Arabic in order that he practice reading letters in Arabic.

7. Abdul Qader: Good idea. As long as he is in Egypt, he ought to (it is necessary that he) speak and write in Arabic. When is he going to finish school?
8. Qamar : Next summer, hopefully.
9. Abdul Qader: What are you going to do after he returns?
10. Qamar : First of all, we are going to look for a job for Jack. And after we find a job, we are going to get married.
11. Abdul Qader: I wish you both the best of luck.
12. Qamar : Thanks.

B. Vocabulary

Hdəŋʃ	eleven
stələm	he received
məkaatiib (pl. of məktuub)	letters
wiSiI	he arrived; he arrived at
minnu	from him
yoom-ilʔəRbəŋə, 1ʔəRbŋə	Wednesday
saakin (fem. saakne)	living, residing
ʔiqaame	residing (n.), residence
həlʔeet	now
tjaawbi	that you (f.s.) answer
tjaawbii	that you (f.s.) answer him
willə	or
ʔəktub	that I write
Həttə	in order that, so that
yitmərrən (ŋələ)	that he practice
ʔRaaye	reading (n.)
fikrə	idea, thought
maa daam	as long as
laazim	necessary
yitkəlləm	that he speak
yuktub	that he write
yxəLLiS	that he finish, complete
Seef (m.)	summer
ljaay	(with time noun) next
tiŋməlu	that you (pl.) do
yirjəŋ	that he return
ʔəwwəl ši	the first thing, first of all
lə	for
nfəttiŋ ŋələ	that we look for, search for
bəŋd-mə (conjunction)	after
nlaaʔi	that we find
nitjəwwəz	that we marry, get married

Additional Vocabulary

ʔəyyaam-ilʔusbuuʔ	the days of the week
1ʔəHəd	Sunday

ttineen	Monday
ttəlaatə	Tuesday
lxəmiis	Thursday
ljumʕə	Friday
ssəbt	Saturday
luɣə	language
ʔəbil-mə	before (conjunction)
liblaad (f.)	the old country; home (country)

Vocabulary Notes

1. /Hdəʕʕ/ 'eleven'

In the first ten lessons we encountered the ordinal numerals /ʔəwwəl/ 'first' through /ʕaaʕir/ 'tenth'. Those are all the ordinal numerals; for 'eleventh' and higher the cardinal numerals are used, e.g., /Hdəʕʕ/ 'eleven' as in /dərs-i-Hdəʕʕ/ 'lesson eleven'. In the coming lessons we will review all the ordinal numerals and the cardinal numerals from 1 - 12.

2. /minnu/ 'from him' and /ʕənnu/ 'about him'

The preposition /min/ 'from' has a special form /minn-/ used with suffixed pronouns that begin with a vowel:

minni	'from me'
minnək	'from you'
minnik	'from you'
minnu	'from him'

The preposition /ʕən/ 'about, concerning' likewise has the special form /ʕənn-/ before suffixes beginning with a vowel:

ʕənni	'about me'
ʕənnək	'about you'
ʕənnik	'about you'
ʕənnu	'about him'

C. Pronunciation

/q/ and /k/

Arabic/k/ is like English "k"; /q/ has no English equivalent. Indeed, /q/ is rare in Palestinian Arabic, occurring in just a few words at most, although some of the words are quite common or quite basic, e.g., /lqurʔaan/ 'the Koran'. Words with /q/ tend to be formal or technical words borrowed from literary Arabic, where /q/ is a high frequency consonant.

/q/ is produced with the root of the tongue touching the uvula, the

fleshy tip of the soft palate (also called "velum"). It is voiceless; it is thus velarized, but spelled with a lower case letter for convenience sake. Thus /kaad/ sounds like English 'cad' and /qaad/ sounds like English 'cod' but with the uvular /q/. Some rural Palestinian dialects pronounce /q/ as a velarized /K/: a /k/ with velarizing effect on the vowel, so that /Kaad/ sounds just like English 'cod'. This information is for your reference only, since you may hear this pronunciation; you should master the uvular /q/ pronunciation.

Drill 1. Pronounce the following words:

lqaahiRə	'Cairo'
quRʔaan	'Quran'
qəTəR	'Qatar'
lʔiRaaq	'Iraq'
ʔəSDiqaaʔ	'friends'
ʔiqaame	'residing' (n.)

D. Grammar

The Subjunctive Form of the Verb

a. Conjugation

The imperfect tense of the verb has three moods: the imperative, which was first introduced in Lessons Nine and Ten; the subjunctive, introduced in this lesson; and the indicative, to be introduced soon. We will now discuss the subjunctive forms appearing in the text of this lesson.

Each subjunctive form has a stem and a prefix indicating person and number; some have also a suffix indicating feminine or plural.

First Person Singular:

Citation: ʔəktub 'that I write'

The stem is underlined, leaving the prefix /ʔə-/ to indicate /ʔənə/. Other examples:

RaayiH ʔəjaawib	'I'm going to answer'
RaayiH ʔəxəLLiS	'I'm going to finish'
RaayiH ʔəʔTi	'I'm going to give'

Third Person Masculine Singular:

Citations:	y <u>xəLLiS</u>	'that he finish'
	y <u>itkəlləm</u>	'that he speak'

yudrus	'that he study'
yuktub	'that he write'

The prefix here is /y-/ before a single consonant or a vowel or /yi-/ before two consonants. If the stem vowel (the last vowel of the stem) is /u/ then the prefix is /yu-/ rather than /yi-/, as in /yudrus/ and /yuktub/. Other examples:

RaayiH yjaawib	'He's going to answer.'
RaayiH yisməʔ	'He's going to listen.'
RaayiH yxəLLiS	'He's going to finish.'

Second Person Feminine Singular:

Citation: tjaawbii 'that you answer him'

Second person is denoted by the prefix /t-/ before a single consonant or a vowel, or by /ti-/ before two consonants; the suffix /-i/ denotes feminine singular (lengthened above for the suffixed pronoun). Other examples:

RaayHə tjaawbi.	'You're going to answer.'
RaayHə tisməʔi.	'You're going to listen.'
RaayHə txəLLSi.	'You're going to finish.'
RaayHə təʔTi.	'You're going to give.'
RaayHə tʔəddmi.	'You're going to present.'
RaayHə túdursi.	'You're going to study.'
RaayHə túktubi.	'You're going to write.'

Note in the final example that /ti-/ is replaced by /tu-/ before stem vowel /u/. The form /tudrusi/ then elides the stem vowel, giving /tudrsi/, from which /túdursi/ is formed. Likewise, the normal form for "that you write" is /túktubi/.

First Person Plural:

Citations: <u>nfəttiʃ</u> ʔələ	'that we look for'
<u>nlaaʔi</u>	'that we find'
<u>nitjəwwəz</u>	'that we get married'

The prefix is /n-/ before one consonant (or a vowel) and /ni-/ before two consonants; again, /nu-/ is found before two consonants if the stem vowel is /u/. Other examples:

RaayHiin-i-nxəLLiS.	'We're going to finish.'
RaayHiin nisməʔ.	'We're going to listen.'
RaayHiin nudrus.	'We're going to study.'

Second Person Plural:

Citation: tiṣmālu

'that you make'

The prefix is /t-/ before a single consonant or /ti-/ before two consonants (/tu-/ if the stem vowel is /u/). The suffix /-u/ denotes plural. Other examples:

RaayHiin-i-tjaawbu	'you're going to answer'
RaayHiin-i-tfəttṣu ṣələ	'you're going to look for'
RaayHiin təṣTu	'you're going to give'
RaayHiin tūdursu	'you're going to study'
RaayHiin tūktubu	'you're going to write'

In the forms /tūdursu/ and /tūktubu/ the stem vowel /u/ has been elided, according to rules of pronunciation, as in the case of the second feminine singular form above.

b. Uses.

The subjunctive normally occurs after certain expressions; four of them occur in this lesson:

RaayiH	'going to' (future action)
Həttə	'in order that'
laazim	'necessary'
bəṣḍ-mə	'after' (conjunction)
ʔəbil-mə	'before' (conjunction)
ləmmə	'when'

Comments. /Həttə yudrus/ means 'in order that he study'; the usual English construction, however, is 'for him to study'. /laazim yudrus/ literally is 'necessary that he study', or 'It is necessary for him to study'. It also corresponds to English 'He must study', 'He has to study', 'He should study' or 'He ought to study'.

/ləmmə/ 'when', /ʔəbil-mə/ 'before' and /bəṣḍ-mə/ 'after' are conjunctions, which means that they are followed immediately by verbs. If they refer to past action, the verb is in the perfect tense, while the verb is in the subjunctive if the action is in the present or the future.

E. General Drills

Drill 2. Repetition.

a. Teacher writes the days of the week in English on the board; individual students give the Arabic equivalents. Class repeats after each answer.

b. Individual students say the days of the week in Arabic.

Drill 3. Pronoun Substitution

Model: wiṣilni minnu məktuub. 'I received a letter from him.'

hiyye	faaTme	?intu	SəDi i?ithe
?inte	l?əsaatze	ssəfiir	bənaati
saami	?inti	?əxuuk	Nancy

Drill 4. Agreement

Model: huwwe RaayiH jaay saakin

hiyye, ?inte, ?inti, ?intu, ?ənə, humme, ?iHnə, Jack, ?uxti, wlaadu

Drill 5. Pronoun Substitution

Model: RaayHə tjaawbi i bi-l?əRəbi? 'Are you going to answer him in Arabic?'

?ənə, ?iHnə, huwwe w-?eeltu, l?ustaaz, məryəm, hiyye, humme, joozhə, ?ibni, ttilmiize

Drill 6. Conjugation

Model: ?iHnə laazim nitkəlləm w-nuktub bi-l?əRəbi. 'We ought to speak and write in Arabic.'

huwwe, fəriid, ?intu, ?inti, ?əxu, ?iHnə, muniir, ?ənə, ?ənə w-?inti.

Drill 7. Question - Answer

Model: xəLLəS - SSeef-i-ljaay
 S₁ ?eemtə RaayiH yxəLLiS? 'When is he going to finish?'
 S₂ RaayiH yxəLLiS-iSSeef-iljaay. 'He's going to finish next summer.'

1. laazim yudrus - bəŋd-iDDuhur
2. laazim yuktub-ilməktuub - l?usbuuS-iljaay
3. laazim yirjəS min fərənsə - bəŋd \$əhreen
4. laazim yitkəlləm bi-l?əRəbi - haadi-ssəne N\$aaLLə
5. laazim yiŋməl Həfle - bəŋd yoomeen
6. laazim y?əddim Tələb \$uyul - ləmmə yxəLLiS-ilmədrəse
7. laazim yitjəwwəz - yoom-issəbt-iljaay

Drill 8. Substitution - Translation

Base Sentence: RaaH ?ələ-lməktəbe Həttə yudrus hunaak.
 'He went to the library in order that he study there.'

in order that he write his lessons

in order that he meet his friend
 in order that he speak with her
 in order that he get acquainted
 with the new secretary
 in order that he look for the book
 in order that he submit an
 application
 in order that he give her his address

Drill 9. Transformation

- Model: dərəs fi-beetu. 'He studied at home.'
- RaayiH yudrus fi-beetu. 'He's going to study at home.'
 - laazim yudrus fi-beetu. 'He ought to study at home.'
 - bəʔd-mə yudrus fi-beetu. 'after he studies at home'
 - ʔəbil-mə yudrus fi-beetu. 'before he studies at home'
 - ləmmə yudrus fi-beetu. 'when he studies at home'
- rjiʔti min-iʃʃaam.
 - fəttəʃnə ʃələ ʒuxul.
 - HəSəlt ʃələ-ddəktooraa.
 - tʃəRRəft ʃələ ʔəxuu.
 - ʃmilnə səhrə mniiHə.
 - ʃirtu Tuul-illeele.
 - səʔəlhə-ddəktoor tələt ʔəsʔile.

Drill 10. Chain

- Model: S₁: mwəffəʔ yə (kəmaal).
 S₂: ʃukrən. mwəffəʔə yə (widaad).
 S₃: ʃukrən. etc.

Drill 11. Transformation. masculine → feminine.

- Model: feen RaayiH? 'Where are you (m.s.) going?'
 feen RaayHə? 'Where are you (f.s.) going?'
- xəLLəs-i-ddəktooraa.
 - min fədlək, ʔəʃtiini-lʃinwaan.
 - wiʃil-ilməTaaR.
 - RaaH ʃələ-SSəff.
 - tʃəDDəl məʃaanə ʃələ-lbeet.
 - haadə mniiH-i-ktiir.

Drill 12. Translation

1. Please, give me your (f.s.) address.
2. We are going to give a party in his honor.
3. You (pl.) should speak Arabic in the Arabic class.
4. He went to Cairo to study Arabic at the Center for Arabic Instruction.
5. When is your (m.s.) brother going to finish secondary school?
6. Tell me, Salim: When are you going to return to Syria?
7. We are going to get married when we find a good job.
8. First of all, I studied French; then I went to France.
9. Tell me, boys: How are the Arabic lessons?

F. Conversation

maajid: ʔeemta RaayHa txəLLSi-ilmədrəse?
ʔəmər : SSeef-i-ljaay-i-NʕaaLLə.
maajid: bəʕdeen ʕu RaayHə tiʕməli?
ʔəmər : laazim ʔərjəʕ ʕə liblaad.
maajid: ʔeeʕ RaayHə tiʕməli bəʕd-mə tirjaʕi?
ʔəmər : RaayHə ʔəHSəL ʕələ ʕuyul fi wəzaaRt-i-ttəʕliim-ilʔərduniyye.
maajid: kiif RaayHə tsaafri? bi-TTəyyaaRə willə bi-lbaaxRə?
ʔəmər : bi-TTəyyaaRə.
maajid: ʔuulii-li ween ʔiqaamtik?
ʔəmər : ʕind ʔəhli fi-ʕəmmaan.
maajid: ʔəhlik saakniin fi-ʕəmmaan?
ʔəmər : ʔəywə. RaayHiin lə beruut bəʕd səne NʕaaLLə.
maajid: mwəffəʔiin yə ʔəmər.
ʔəmər : ʕukRən.

G. Review questions based on basic text

1. ʔeemta wiSiil məktuub Jack lə ʔəmər?
2. feen məHəll ʔiqaamtu fi-MəSiR?
3. b-ʔəyy luyə laazim Jack yitkəlləm?
4. ʕu laazim yiʕməl Jack maa daam huwwe fi-MəSiR?
5. ʔeemta Raayih yxəLLiS-ilmədrəse?
6. ʕələ ʔeeʕ Raayih yfəttiʕ bəʕd-mə yirjəʕ?
7. ʔeemta Raayih yitjəwwəz?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape and then record your answers to the following questions:

1. ʕu ʔusum SəDiiʔi?
2. min feen huwwe?
3. ʔeemta tʕəRRəft ʕəlee?

4. Šu dərəsne fi-tuunis?
5. kiif kaan-iTTə?S hunaak?
6. w-kiif-il?əkil wi-ttəŋliim?
7. miin ŋmil-ilHəfle ?əbil-ma saafərne?
8. min ?əyy-i-blaad kaanu-l?əsaatze?
9. ŋələ feen saafərne ?ənə w-Dick bəŋd-mə xəLLəSnə?
10. kiif saafərne?
11. Šu zurnə fi-MəSiR?
12. lə-miin kətəbt-ilməktuub min-ilqaahiRə?
13. bəŋd ?əkəm ?usbuuŋ jaawəbət ?uxti?
14. Šu ?ult lə-Dick bəŋd-mə stələmt məktuub ?uxti?
15. saafərt bi-ssəyyaaRə ŋələ beruut?
16. ŋələ beet miin RuHt fi-lubnaan?
17. miin ?aabəlt fi-lbeet?
18. Šu zurt fi-lubnaan ?əbil-mə rjiŋt ŋələ ?əmeerkə?

dərs-i-Tnəŋʂ

A. NNəSS

niyyaalhum

1. ʕaadil : smiŋti ʕii min nəwaal yə Həliime?
2. Həliime: ʔəywə. RaayHə titjəwwəz bəŋd tələt ʔəʕhur.
3. ʕaadil : miin RaayHə titjəwwəz?
4. Həliime: muHaami min-ilŋiRaaq.
5. ʕaadil : feen ʔaabələtu?
6. Həliime: fi bəydaad, ləmmə RaaHət-i-tzuur ʔəhilhə.
7. ʕaadil : RaayHiin yitjəwwəzu fi bəydaad?
8. Həliime: ʔəywə. wkəmaan biddhum yūsuknu hunaak.
9. ʕaadil : niyyaalhum. RaayHə tukutbii-lhum ʕən ʔəriib?
10. Həliime: NʕaaLLə. bəŋd-mə yirjəŋu min ʕəhr-ilŋəsəl.
11. ʕaadil : bəLLə səllmi ʕələehum fi-lməktuub.
12. Həliime: ʔəLLə ysəllmək. ʔul-li: ʔəddeeʕ-isseəŋə min fədlək?
13. ʕaadil : təlaate wNuSS.
14. Həliime: ʕən ʔiznək. ʔənə RaayHə ʕələ-ssuu? bəŋd-i-ʕwəyy. wʔinte ween Raayih?
15. ʕaadil : ʔənə laazim ʔərjəŋ ʕələ-lbeet. ʕindi ʕuyul. xaaTRik.
16. Həliime: məŋ-issəlaame.
17. ʕaadil : ʔəLLə ysəllmik.

Lesson Twelve

A. Text

Good for Them!

1. Adil : Have you heard anything from Nawal, Halima?
2. Halima: Yes. She is going to get married in three months.

3. Adil : Who is she going to marry?
4. Halima: A lawyer from Iraq.
5. Adil : Where did she meet him?
6. Halima: In Baghdad, when she went to visit her family.
7. Adil : Are they going to get married in Baghdad?
8. Halima: Yes. And also they want to live there.
9. Adil : Good for them. Are you going to write to them soon?
10. Halima: Hopefully. After they return from their honeymoon.
11. Adil : Please give them my regards in the letter.
12. Halima: Certainly. Tell me: What time is it, please?
13. Adil : Half past three.
14. Halima: Excuse me. I am going to the market after a while. Where are you going?
15. Adil : I have to go back home. I have work (to do). Goodbye.
16. Halima: Goodbye.
17. Adil : _____

B. Vocabulary

Tnəʃ	twelve
niyyaalhum	good for them!
simiʃ (min)	he heard (from)
titjəwwəz	that she marry (someone), get married
ʔəʃhur/tuʃhur (pl. of ʃəhəR)	months
muHaami (m.)	lawyer, attorney
tzuur	that she visit
yitjəwwəzu	that they marry, get married
biddhum	they want; they are going to
yúsuknu	that they live, reside
túkutbi	that you (f.s.) write
ʔəriib (m.)	near
ʃən ʔəriib	soon
yirjəʃu	that they return, come back, go back
ʃəsəl (m.)	honey
ʃəhr-ilʃəsəl	honeymoon
ʔəLLə (m.)	God
ysəllmæk	that he protect you
ʔəLLə ysəllmæk	may God protect you
ʔəddeeʃ	how much?
seeʃə	hour; watch
ʔəddeeʃ-iʃʃeeʃə?	what time is it?
təlaate	three
NuSS (m.)	half
təlaate wNuSS	half past three (o'clock), three thirty
ʔizin, ʔizn- (m.)	permission
ʔən ʔiznək	excuse me (requesting permission to leave);
	please
suuʔ (m.)	market, bazaar
ʔərjəʃ	that I return

xaaTRik (addressing f.s.)	goodbye (said by person leaving)
səlaame	safety
məʕ-issəlaame	goodbye (said by person remaining)
ʔəLLə ysəllmæk	(optional response to məʕ-issəlaame)

Additional Vocabulary

waaHəd (f. wəHde)	one
tneen (f. tinteən)	two
təlaate	three
ʔərbəʕə	four
xamse	five
sitte	six
səbʕə	seven
təmaanye	eight
tisʕə	nine
ʕəʕəRə	ten
rubuʕ / rubʕ- (m.)	quarter, one fourth
tult (m.)	one third
ʔillə	minus, less; to (the hour)
dʔiiʔə	minute
ʔəw	or

Vocabulary Notes

1. The Use of /ʔəLLə ysəllmæk/

English and Arabic both have set expressions that are used on certain occasions, such as "Good morning!", "Happy New Year!", "Happy Birthday!", but Arabic seems to have far more than English. As a rule, each greeting or other set expression in Arabic has a set response. For example, there are two expressions translated "Goodbye", one used by the person leaving (/xaaTRək/) and the other by the person remaining (/məʕ-issəlaame/). The expression /ʔəLLə ysəllmæk/ 'God protect you!' is a response to any formulaic expression containing a word which, like /ysəllmæk/, has /s l m/ someplace in one of its words. Thus, this expression may be used in response to /məʕ-issəlaame/ 'goodbye' or to /səllim ʕəleehum/ 'give them my regards'; it need not, as a rule, be translated into English.

Since such polite formulas are common and give a decided idiomatic flavor to your conversing in Arabic, you should master such expressions and the circumstances appropriate for their use.

2. Telling time

Telling time in Arabic is fairly straightforward. /w-/ 'and' is used for times after the hour (i.e., up to half past) and /ʔillə/ 'minus, less' is used for times before the hour. Thus:

wəHde wʌʒəʁə	'1:10'	tinteen ʔillə ʌʒəʁə	'1:50'
wəHde wi-təʌʒ	'1:12'	tinteen ʔillə təlaate	'1:57'

/rubuʃ/ 'a quarter' is used for "15" and "45", /NuSS/ 'half' is used for "30", and /tult/ 'a third' is used for "20" and "40". Thus:

wəHde wrubuʃ	'1:15'	tinteen ʔillə tult	'1:40'
wəHde wtult	'1:20'	tinteen ʔillə rubuʃ	'1:45'
wəHde wNuSS	'1:30'		

One minute past or before the hour is expressed by /dʔiiʔə/ 'a minute' and two minutes, by /dʔiiʔteen/ 'two minutes'.

wəHde wi-dʔiiʔə	'1:01'	tinteen ʔillə dʔiiʔteen	'1:58'
wəHde wi-dʔiiʔteen	'1:02'	tinteen ʔillə dʔiiʔə	'1:59'

Up to five minutes before or after the half hour is based on the half hour:

wəHde wNuSS ʔillə xəmse	'1:25'
wəHde wNuSS wxəmse	'1:35'

3. /təlaate/ vs. /tələt/

The numerals given on page 100 are "independent numerals"--they must not be used with a following noun; they can only be used independently, as in /sseeʃə təlaate/ '(It's) three o'clock', /tisʃə wxəmse/ 'nine plus five'. A shortened form (without the feminine marker) is used when the counted noun follows, as in /tələt bənaat/ 'three girls'.

C. Grammar

1. /biddhum/ 'they want'

The invariable form /bidd-/ is used with suffixed pronouns in the meaning of "want". The full set of forms is:

biddi	'I want'	}	biddnə	'we want'
biddək	'you want'		biddkum	'you want'
biddik	'you want'			
biddu	'he wants'		biddhum	'they want'
biddhə	'she wants'			

/bidd-/ is used with a following subjunctive, e.g., /biddhum yitjəwwəzu/ 'they want to get married'; or with a noun object, e.g., /ʔeeʃ biddkumʔ/ 'What do you want?'; /biddnə səyyaaRə/ 'We want a car'.

Note that /biddnə, biddkum, biddhum/ are spelled with two d's to show their structure but, like /mʌʃəllme/ on page 34, they follow the general rule that an identical consonant cluster coming before another consonant is pronounced like a single consonant. Thus, for example, the stem of /ysəllmæk/ is /ysəllim/.

Drill 1. Conjugation

Model: biddi ʔədrus ʔəRəbi. 'I want to study Arabic.'

ʔinte, intu, bintu, mune, ʔuxti, huwwe, humme, inti, ʔəne
wkəriim, ʔiHne

2. The Subjunctive Form

We have now the remaining forms of the subjunctive.

Second Person Masculine Singular:

Citation: tuHDuR 'that you attend'

The prefix for /ʔinte/ is /t-/ before a single consonant or a vowel, or /ti-/ before two consonants. In the citation form above the prefix is /tu-/ since the stem vowel is /u/. Other examples:

RaayiH-i-tsəllim ʔələ	'you're going to give greetings to'
RaayiH tibʔət	'you're going to send'
RaayiH tudrus	'you're going to study'

Third Person Feminine Singular:

Citation: titjəwwəz 'that she marry'

The prefix is /t-/, /ti-/ or /tu-/, exactly like the second person masculine singular forms. Other examples:

RaayHə tjaawib	'she's going to answer'
RaayHə tisməʔ	'she's going to hear'
RaayHə tudrus	'she's going to study'

Third Person Plural:

Citation: <u>yirjəʔu</u>	'that they return'
• <u>yúʔuknu</u>	'that they live'
<u>yruuHu</u>	'that they go'

The prefix is /y-/, /yi-/ or /yu-/ depending on the stem, as for third masculine singular, and the suffix is /-u/ denoting plural. In /yúʔuknu/, the original stem is /-skun-/ but the stem vowel /u/ is dropped because of regular pronunciation rules, and a /u/ has reappeared between /s/ and /k/ to avoid a cluster of three consonants. Thus the third masculine singular is /yuskun/ as in /RaayiH yuskun hoon/ 'he's going to live here'. In like fashion the stem of /túkutbi/ is /-ktub-/, giving /ʔəktub/, /tuktub/, etc.

Summary of Subjunctive Forms:

Inflections			Illustrations		
	singular	plural	singular		plural
1	ʔə-	ni-	ʔərjəʃ		nirjəʃ
2 m	ti-	} ti- -u	tirjəʃ	}	tirjəʃu
2 f	ti- -i		tirjəʃi		
3 m	yi-	} yi- -u	yirjəʃ	}	yirjəʃu
3 f	ti-		tirjəʃ		

3. Uses of the Subjunctive

We encounter in this lesson the following additional uses of the subjunctive:

- a. After a verb of motion with the meaning of purpose, e.g.,

RaaHəṭ-i-tzuur ʔəhilhə. 'She went to visit her family.'
 ʔeemtə RaaHu yúHuDRu-lmuHaaDəRəʔ 'When did they go to attend the lecture?'

- b. After /bidd-/ 'to want', e.g.,

ween biddhum yúsuknu? 'Where do they want to live?'
 ʔeeʃ biddu yzuur? 'What does he want to visit?'
 biddi ʔərjəʃ məʔaahum. 'I want to go back with them.'

- c. The subjunctive is also used independently in wishes, i.e., "may ...", "I hope that ...".

Examples:

ʔəLLə ysəllmæk. 'God protect you.'
 ʔəLLə yisməʃ minnæk. 'May God listen to you (and your entreaty).'
 yibʃəṭ-lək-ilxeer. 'May He send you prosperity.'

Henceforth expressions followed by the subjunctive mood will be so identified in the vocabulary section of each lesson.

4. Plurals of Nouns.

English and Arabic both make their nouns plural in two ways: (1) by adding a suffix, as in English boy - boys and Arabic /məHəll/ - /məHəllaat/; and (2) by changing the arrangement of vowels within the word, as in English foot - feet and Arabic /wələd/ - /wlaad/ or /məktuub/ - /məkaatiib/. Combinations of the two devices also occur, as in English child - children and Arabic /ʔuxt/ - /xəwaat/ or /ʔustaaz/ - /ʔəsaatze/. And both languages have rules that handle most of the plurals, but which leave a large residue of items whose plurals simply must be memorized. In this lesson we will take up what is probably the most common plural pattern, and deal with the other patterns in subsequent lessons.

The Feminine Sound Plural /-aat/.

In Arabic grammar those plurals based primarily on suffixes, as in /TəLəbaat/, are called "sound plurals", while those involving internal vowel changes, as in šuxul/-/ʔəšyaal/, are called "broken plurals". There is a general rule that says that a singular noun ending in the feminine marker /-e/ or /-ə/ forms the plural by replacing the feminine marker with /-aat/, which is referred to as the feminine sound plural suffix. The following nouns fit this rule:

səfaaRə	- səfaaRaāt	'embassy (embassies)'
dəktoorə	- dəktooraāt	'woman doctor(s)'
tilmiize	- tilmiizaāt	'student(s)'
širke	- šərikaāt	'company (companies)'
jaamʕə	- jaamiʕaāt	'university (universities)'
mʕəllme	- mʕəllmaāt	'teacher(s)'
sikirteeRə	- sikirteeRaāt	'secretary (secretaries)'
TəyyaaRə	- TəyyaaRaāt	'airplane(s)'
səyyaaRə	- səyyaaRaāt	'car(s)'
səhRə	- səhRaāt	'soiree(s)'
Həfle	- Həflaāt	'party (parties)'
zyaaRə	- zyaaRaāt	'visit(s)'
muwaaʔəʔə	- muwaaʔəʔaāt	'approval(s)'
SəDiiʔə	- SəDiiʔaāt	'friend(s)'
seeʕə	- seeʕaāt	'hour(s)'
muHaaDəRə	- muHaaDəRaāt	'lecture(s)'

Also included here are the feminine nouns

ʔuxt - xəwaat	'sister(s)'
bint - bənaat	'girl(s)'

and the masculine nouns

məHəll - məHəllaat	'place(s)'
TəLəb - TəLəbaat	'request(s)'
məTaar - məTaaRaāt	'airport(s)'

On the other hand, the following feminine nouns ending in a feminine marker do not usually take the feminine sound plural but some other one:

ʕeele	'family'	baaxRə	'ship'
səne	'year'	leele	'night'

The noun /səlaame/ 'safety' has no plural.

Henceforth, a noun that takes /-aat/ for its plural will be listed in the vocabulary section in the singular form with /-aat/ in parenthesis; this suffix is to be added to the singular after the feminine marker, if any, has been removed. If the plural is formed otherwise, the entire plural form will be put in parenthesis. Examples:

məHəll (-aat)	'place'	(plural = məHəllaat)
ʔuxt (xəwaat)	'sister'	(plural = xəwaat)

5. /tələt ʔəʃhur/ vs. /tələt-tuʃhur/ 'three months'

The Arabic numbers for "three" through "ten" take plural nouns, as in /ʔəRbəʃ wlaad/ 'four children'. Certain plural nouns beginning with glottal stop /ʔ/ have, after these numerals, an alternative form in /t/, two of which we have now had:

/tələt ʔəʃhur/ or /tələt-tuʃhur/ 'three months'
/ʔəRbəʃ ʔəyyaam/ or /ʔəRbəʃ-tiyyaam/ 'four days'

The /t/ forms are hyphenated to show that they are (a) used only with these seven numerals and (b) they must be pronounced together with the numeral as if they were a single word.

D. General Drills

Drill 2. Substitution

Base Sentence: a. huwwe RaayiH yuskun fi-bəydaad. 'He is going to live in Baghdad.'

ʔənə, hiyye, ʔintu, humme, Nancy, ʔiHnə, ʔinte, SəDiiʔi, ʔaadil w-Həliime, xəwaathə, ddəktoor

b. Repeat items in a. using:

huwwe laazim yuskun fi-bəydaad.
huwwe biddu yuskun fi-bəydaad.

Drill 3. Chain

a. Teacher writes numbers 1-12 on the board and asks individual students to say the numbers in Arabic.

b. Individual students count from 1-12.

Drill 4. Question - Answer with cues

Model: 1:05

ʔəddeeʃ-isseeʔə?

wəHde w-xəmse.

'What time is it?'

'Five past one.'

1:00, 1:10, 1:15, 2:20, 2:30, 2:40, 2:45, 2:50, 2:55, 3:00, 3:12, 3:15, 4:30, 5:40, 6:45, 7:48, 8:03, 9:20, 10:08, 11:45

Drill 5. Chain

Model: a. xaaTrək. 'Good-bye'
məʃ-issəlaame. 'Good-bye'

b. məʃ-issəlaame. 'Good-bye'
ʔəLLə ysəllmæk. 'Good-bye'

c. xaaTræk.	'Good-bye'
məŋ-issəlaame.	'Good-bye'
ʔəLLə ysəllmæk.	----

Drill 6. Substitution - Translation

Model: biddhə tsaafir bəŋd-i-šwəyy. 'She's going to leave after a while.

in two minutes	in one hour	in two hours	in one week
in two weeks	in a year	in two years	next Tuesday
next week	next month	next year	next Friday

Drill 7. Transformation

Transform the following from singular into plural making the necessary changes.

Model: dərəst fi jaamŋə kbiire. 'I studied in a big university.'
dərəsnə fi jaamŋaat kbiire. 'We studied in big universities.'

1. kaan fi səhRə mniHə.
2. ʔaabəlt-issikirteeRə fi-ssəfaarə.
3. Raayih ʔəktuḅ məktuḅ bi-lŋəRəbi.
4. ʔuxti biddhə tisməŋ-ilmuHaaDəRə.
5. ʔəddəmt Tələb lə-šširke.
6. ʔinti laazim-i-tsaafri bi-TTəyyaaRə.
7. ŋimil Həfle ŋələ šəRəf-ilʔustaaz.
8. ʔili wələd fi-beruut.
9. RaaHət bintu ŋələ-ddəktoorə.

Drill 8. Transformation

Transform the following statements into questions, using /ʔəkəm, kiif, ʔeemtə, feen, miin, šu, ʔəyy/, where they fit.

Model: Raayhə titjəwwəz səmiir. 'She's going to marry Samir.'
miin Raayhə titjəwwəz? 'Who's she going to marry?'

1. ŋindi Səff-isseeŋə tinteən.
2. smiŋt min SəDiiʔək fəriid.
3. biddu yuktub məktuḅ.
4. ŋindhə dərs frənsaawi həlʔeet.
5. ʔuxtu jaaye bəŋd-i-šwəyy.
6. tŋəRRəft ŋələ ʔəxuuhə fi-Həfle.
7. saafər ŋələ MəSiR Həttə yudrus hunaak.
8. ŋmilt fi-lbənk tələt ʔəšhur.
9. ʔuxthə likbiire fi-ljaamŋə.
10. TTəʔS fi lubnaan Hilu fi-SSeef.
11. tjəwwəzu yoom-ilxəmiis-ilMaaDi.

Drill 9. Translation

1. She is going to write to her family after she finds a job.
2. We want to go to hear our professor's lecture.
3. Please give her my regards when you write to her in Syria.
4. We have a class at 3:10 in the afternoon.
5. Good for him! He is going to get married next week.
6. We got acquainted with the Iraqi ambassador when we visited the Iraqi Embassy last month.
7. My brother is coming from Lebanon next Saturday.
8. When are you (pl.) going to visit the new house?

E. Conversation

jəmiil: ween Raayih titjəwwəz yə ʕəli?
ʕəli : fi-ʕʕaam.
jəmiil: Raayhiin-i-tRuuhu ʕəhR-ilʕəsəl?
ʕəli : ʔəywə. biddnə nRuuh-ilqaahirə NʕaalLə.
jəmiil: ʔeemtə biddkum titjəwwəzu?
ʕəli : ʕən ʔəriib. bəʕd ʔusbuuʕeen.
jəmiil: Raayhiin tʕsuknu fi-ʕʕaam bəʕd-mə tirjəʕu min ʕəhR-ilʕəsəl?
ʕəli : ʔəywə. wəʕd NuSS sənə Raayhiin-i-nsaafir ʕələ ʔəmeerke.
jəmiil: miin ʔilək fi-ʔəmeerke?
ʕəli : ʔuxti wjoozhə.
jəmiil: ʕu Raayih tiʕməl hunaak?
ʕəli : biddi ʔədrus fi-ljaamʕə.
jəmiil: ʕu biddək tudrus?
ʕəli : həndəse.
jəmiil: ʔəddees-isseeʕə ʕən ʔiznək?
ʕəli : Hdəʕiʕ ʔillə tult.
jəmiil: laazim ʔəruuh ʕələ-lbeet həlʔeet.
ʕəli : məʕ-issəlaame.
jəmiil: ʔəLLə ysəllmək.

F. Review questions based on text

1. ʔeemtə RaayHə nəwaal titjəwwəz?
2. miin RaayHə titjəwwəz?
3. min ween huwwe?
4. feen ʔaabəlhə?
5. min feen nəwaal?
6. feen Raayhiin yʕsuknu bəʕd-mə yitjəwwəzu?
7. ʔeemtə RaayHə Həliime tuktub lə-nəwaal?
8. ʕələ feen RaayHə Həliime bəʕd-i-ʕwayy?
9. Raayih ʕaadil yuHDuR-ilmuHaaDəRə?
10. ʕu fii ʕind ʕaadil bəʕd-iDDuHuR?
11. lə-ʔəyy seeʕə ʕindu druus?
12. miin ʔaal xaaTRik?
13. ʕu jaawəbətə Həliime?

A. NNəSS

finjaan ?əhwe ŋəRəbi

1. nəŋiim: məRHəbə.
2. naadyə: məRHəbteen.
3. nəŋiim: bə?əddim-lik SəDii?ti Judy, yə naadyə.
4. naadyə: tʃəRRəfnə. tʃəDDəLu stəriiHu.
5. nəŋiim: Judy btiŋrəf ŋəRəbi mniiH. Šu Raayik titkəlləmi bi-lŋəRəbi
məŋaahə?
6. naadyə: mniiH-i-ktiir. wkəmaan RaayHə ?əsəmmiŋkum musiiqə ŋəRəbi,
w-?əŋməl-i-lkum finjaan ?əhwe ŋəRəbi.
7. Judy : Təyyib, fiŠ ŋindi ?əyy maaniŋ.
* * *
8. Judy : Šu btištiiyli yə naadyə?
9. naadyə: bəštiiil fi məktəb-ilbəriid.
10. Judy : ?əkem sənə ?ilik fi hə-liblaad?
11. naadyə: təlt-i-sniin.
12. Judy : bitfəkkri tirjəŋi ŋə-liblaad?
13. naadyə: NšaaLLə. w?inti Šu btiŋməli hoon?
14. Judy : bəštiiil neers fi-lmustəšfə.
15. naadyə: feen tŋəlləmti ŋəRəbi?
16. Judy : fi-lbeet. ?əbuuy min ?əSiL ŋəRəbi. wdaaymən bitkəlləm
məŋaənə bi-lŋəRəbi fi-lbeet.
17. naadyə: ŋən ?iŋinkum ?əjiib-il?əhwe.

- * * *
18. naadyə: tʃəDDəlu, NʃaaLLə btiʃjibkum-ilʔəhwe.
 19. Judy : yə səlaam! ʔəhwe kwəyyse ktiir.
 20. nəʃiim: ysəllim ʔideeki ʃələ hə-lʔəhwe yə naadyə.
 21. naadyə: SəHHteen wʃaafye. ʃəRRəftuunə.

Lesson Thirteen

A. Text

A Cup of Arabic Coffee

1. Na'im: Hello.
2. Nadia: Hello.
3. Na'im: Let me introduce to you my friend Judy, Nadia.
4. Nadia: I'm happy to meet you. Please sit down.
5. Na'im: Judy knows Arabic well. How about speaking to her in Arabic?
6. Nadia: Very good. And also I am going to play some Arabic music for you and make you a cup of Arabic coffee.
7. Judy : O.K. I don't mind at all.

- * * *
8. Judy : What do you do, Nadia?
 9. Nadia: I work at the Post Office.
 10. Judy : How many years have you been in this country?
 11. Nadia: Three years.
 12. Judy : Are you thinking of going back to the old country?
 13. Nadia: Hopefully. What do you do here?
 14. Judy : I work as a nurse in a hospital.
 15. Nadia: Where did you learn Arabic?
 16. Judy : At home. My father is of Arab origin. And he always speaks Arabic with us at home.
 17. Nadia: Excuse me so I can bring the coffee.

- * * *
18. Nadia: Please have some. I hope you like the coffee.
 19. Judy : My! (It is) Very good coffee.
 20. Na'im: Thank you for this coffee, Nadia.
 21. Nadia: You're welcome. (You have honored us.)

B. Vocabulary

TəLəTTəŋʃ	thirteen
finjaan (m.) (fənaajiin)	cup
ʔəhwe	coffee
MəRHəbteen	hello ("two hello's")
bəʔəddim	I introduce, present
tʃəRRəfnə	we have been honored
striiH/stəriiH	(m.s.) rest! sit down!
tfəDDəLu-stəriiHu (pl.)	please sit down!
btiŋrəf	she knows
Raay (m.) (fi-)	opinion (on)
ʃu Raayək (+ subjunctive)	what do you think of...? how about...?
ʔəsəmmiŋ	that I make (s.o.) hear, that I play (music) for (s.o.)
musiiqə (f.)	music
ʔəŋməl	that I make
fiʃ/mə fiiʃ/maa fii	there is no, there are no
ʔəyy	(in negative statement) any
maaniŋ (m.)	objection
btiʃtiyli	you (f.s.) work
bəʃtyil	I work
səne (sniin)	year (years)
bitfəkkri (+ subjunctive)	you (f.s.) think, you are thinking
btiŋməli	you (f.s.) do, are doing; you make, are making
neers (f.) (-aat)	nurse
mustəʃfə (m.) (muʃtəʃfəyaat)	hospital
ʔəbuuy	my father
ʔəSiL, ʔəSL- (m.)	origin
daayməŋ	always
bitkəlləm	he speaks, is speaking
ʔəjiib	that I bring, that I get
btiŋjib	(f.s.) it pleases
yə səlaam!	(expression of amazement) my goodness!
kwəyyis (f. kwəyyse)	how nice!
ʔideek	good
ysəllim ʔideek (ŋələ)	your (m.s.) hands
SəHHə	may God protect your hands (for) = thank
ŋaafye (ŋəwaafi)	you (for) (having done something for me)
SəHHteen wŋaafye	health
ʃəRRəf	(good) health
ʃəRRəftuunə	(may it bring you) the best of health
	(said to a guest who has just thanked you for food or drink)
	he honored
	you (pl.) have honored us

Additional Vocabulary

šaay (m.)

tea

Məyy (m.)

water

Vocabulary Note: /tʃəRRəfnə/ and /ʃəRRəftuunə/

The verb /tʃəRRəfnə/ 'we have been honored' is from the verb /tʃəRRəf/ meaning "to be honored." It is often used on being introduced, as in the Basic Text; it is also used to respond to an invitation to visit someone, giving the meaning "we will be honored (to visit you)." The preposition /bi-/ is used to translate "by," as in /tʃəRRəfnə biziyaaritikum/ 'we have been honored by your visit.'

The verb /ʃəRRəf/ 'to honor' is a transitive verb taking a direct object. It means "to do honor to someone", as in /ʃəRRəftuunə biziyaaritikum/ 'You have honored us by your visit.'

The verb /tʃəRRəf/ 'to be honored' is the passive of the verb /ʃəRRəf/ 'to honor.'

C. Grammar

1. Non-Agreement of Adjectives

Adjectives must agree with the nouns they modify. In this lesson, however, we have two instances of non-agreement: masculine adjectives used with feminine nouns:

finjaan ʔəhwe ʔəRəbi
musiiqə ʔəRəbi

'a cup of Arabic coffee'
'Arabic music'

In other contexts these expressions might occur with full agreement, e.g.

biddkum ʔəhwe ʔəRəbiyye? 'Do you want Arabian coffee?'

2. /fiʃ/ 'there is not, there are not'

/fiʃ/ is the negative of /fii/ 'there is, there are'. It is also completely invariable in form, and normally precedes the subject of the clause. Alternate forms that are also heard are /mə fiiʃ/, /mə fiʃ/ and /maa fii/.

3. /fiʃ ʔindi/ 'I don't have'

/ʔindi/ 'I have' and /ʔili/ 'I have' are prepositional phrases translated into English as verbs. They are negated by /fiʃ/ or its alternate forms, as

fiʃ ʔindi maaniʔ.

'I don't mind.'

mə fiʃ ʔilu wlaad.

'He has no children.'

Drill 1. Substitution

Model: a. fiʃ ʔindi dərs 'I don't have a class.'

SəDiiʔ, ʃuyul, Səff, sikirteeRə, ktaab

b. fiš ?ili beet 'I don't have a house.'

?uxt, dəktoor, wlaad, bint

4. /?əkəm səne ?ilək.../ 'how long have you been...?'

The English expression "How long have you been here?" is based on the verb "to be". Arabic says "how many years (months, hours, etc.) do you have here?", using /?ilək/ as "to have".

Illustrations:

?əkəm seeʕə ?ilu hoon? 'How long (how many hours) has he been here?'

?əddeeš ?ilək hoon? 'How long have you been here?'

?ilu ?usbuuʕeen fi ?əmeerkə. 'He's been in the States two weeks.'

Drill 2. Chain

S1: ?əkəm səne ?ilək fi ?əmeerkə? 'How long have you been in America?'

S2: səne wəHde. 'Just one year.'

5. /btiʕjibni/ 'I like it'

/btiʕjib/ means literally "it pleases"; it agrees with the thing that is pleasing, and takes as a direct object the person who likes it.

hə-1?əhwe btiʕjibni 'I like this coffee.'

hə-1məktuub biʕjibni. 'I like this letter.'

hə-1məkaatiib btiʕjibhum. 'They like these letters.'

6. The Indicative Form of the Verb

The indicative mood is built from the subjunctive by addition of the prefix /b-/; the various inflectional prefixes and suffixes of the subjunctive remain unchanged, except for the first person singular where the prefix /ʔə-/ loses its glottal stop /ʔ/ and the third masculine singular where the /y/ of /yi-/ is lost.

In accordance with the rule that clusters of two consonants are permissible, /b-/ is prefixed to forms beginning with a single consonant or a vowel, and /bi-/ is added to forms beginning with two (or three) consonants. This lesson introduces the singular forms of the verb; for each form the stem of the imperfect tense verb is given, then the subjunctive, and lastly the indicative form.

First Person Singular

Stem	Subjunctive	Indicative	
-ʔəddim-	?əʔddim	bəʔəddim	'I present'
-drus-	?ədrus	bədrus	'I study'
-štyil-	?əštyil	bəštyil	'I work'
-aaxud-	?aaxud	baaxud	'I take'

Second Person Masculine Singular

-drus-	tudrus	btudrus	'you study'
-fəkkir-	tfəkkir	bitfəkkir	'you think'
-aaxud-	taaxud	btaaxud	'you take'
-jiib-	tjiib	bitjiib	'you bring'

Second Person Feminine Singular

-ʕməl-	tiʕməli	btʕməli	'you make'
-ktub-	tʕkutbi	btʕkutbi	'you write'
-zuur-	tzuuri	bitzuuri	'you visit'
-aaxud-	taaxdi	btaaxdi	'you take'

Third Person Masculine Singular

-tkəlləm-	yitkəlləm	bitkəlləm	'he speaks'
-ktub-	yuktub	buktub	'he writes'
-zuur-	yzuur	bizuur	'he visits'
-aaxud-	yaaxud	baaxud	'he takes'

Note that the /yi/ and /yu/ of the subjunctive lose the /y/ in the indicative, giving /bi-/ and /bu-/ respectively, and that /y-/ becomes /bi/ before a consonant and /b-/ before a vowel. /baaxud/ thus may mean either "I take" or "he takes". Some Palestinians retain the /y/ in the masculine singular indicative, giving /byaaxud/ 'he takes'.

Third Person Feminine Singular

-ʕrəf-	tiʕrəf	btʕrəf	'she knows'
-ʕjib-	tiʕjib	btʕjib	'it pleases'
-skun-	tuskun	btuskun	'she resides'
-jaawib-	tjaawib	bitjaawib	'she answers'
-aaxud-	taaxud	btaaxud	'she takes'

The third feminine singular is exactly the same as the second masculine singular.

7. The Uses of the Indicative

The subjunctive is used in wishes, e.g. /ʔəllə ysəllmæk/ 'God protect you' or after certain expressions of necessity /laazim/, desire /bididi/, uncertainty /ləmmə/, purpose /Həttə/, etc. The indicative, on the other hand, expresses what the speaker considers to be a fact or reality or potential fact or reality. This can be

a. habitual action, something that is done customarily or habitually, e.g.

bədrus	'I study'
bəʕtyil	'I work'
bitkəlləm	'he speaks'

Such expressions as "always", "usually", "every day", etc., tend to accompany the indicative verb in this meaning.

- b. Progressive action, an act in the process of going on, e.g.,

bitfəkkir	'you are thinking'
btiʃməli	'you are doing'
bədrus	'I am studying'

With this meaning the implication is "now" or "right now", "at this (point in) time".

Thus, /ʃu btudrus/ can be translated either "What do you study?" in the context of "habitually" or "usually", or "What are you studying" in the context of "now" or "this term".

- c. Future action, an act which will take place, e.g.

Nʃaallə btiʃjibkum.	'I hope you will like it.'
bərjəʃ bəʃd-i-ʃwayy.	'I'll return in a while.'

Expressions of future time usually accompany this meaning, e.g., "later", "tomorrow", or, as in the example above, "I hope" or "hopefully".

- d. Generalized statement, a statement with some sort of permanent truth value, as

btiʃrəʃ ʃəRəbi mniiH.	'You know Arabic well.'
btiʃjibni ktiir.	'I like it a lot.'
bəʃrəʃ ʔusmu.	'I know his name.'

These are timeless expressions, not necessarily occurring in the context of particular time-expressions.

- e. Performative action, an action which is performed by the act of saying the verb, e.g.

• bəʔəddim-lək kəriim.	'I present to you Karim.'
------------------------	---------------------------

In short, the indicative verb of Arabic may be translated by the simple present tense in its various meanings, as "I study"; by the progressive form in its various meanings, as "I am studying"; or by the future forms, as "I will study". You should choose the proper translation according to the context in which the verb is found.

8. /laaʔə - bilaaʔi/ 'to find'

This verb is conjugated in general like the other verbs we have had, but with certain differences. Since these differences are themselves quite regular, it is worthwhile memorizing the conjugation of /laaʔi/ at this time.

Imperfect tense:			Stem: -laaʔi-
	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
1	bəlaaʔi	}	binlaaʔi
2m	bitlaaʔi		bitlaaʔu
2f	bitlaaʔi		
3m	bilaaʔi	}	bilaaʔu
3f	bitlaaʔi		

Observation: When the suffixes /-i/ of the second singular feminine and the /-u/ of the second and third plural are added to an imperfect stem ending in /-i/, the /-i/ of the stem is elided.

Perfect tense:			Stem: laaʔə-
	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
1	laaʔeet	}	laaʔeenə
2m	laaʔeet		laaʔeetu
2f	laaʔeeti		
3m	laaʔə	}	laaʔu
3f	laaʔət		

Observations: The stem /laaʔə-/ is the basis of the third person forms, where the /-u/ of the plural replaces the /-ə/ of the stem; the first and second persons are based on the stem /laaʔee-/.

It is a rule that if the perfect stem of the verb ends in /-ə-/ then the /-ə-/ is replaced by /-ee-/ in the first and second persons.

Memorize the conjugation of /laaʔə-laaʔi/ given above.

D. General Drills

Drill 3. Chain

Model: S₁: bʔəʔddim-lək SəDiiʔi (ʕaadil) yə ʕuməR.

'I introduce to you my friend Adil, Omar.'

S₂: tʃəRRəfnə. 'I am happy to meet you.'

Drill 4. Substitution

Model: tfəDDəL-i-striiH yə Jim. 'Please sit down, Jim.'

saami, dəktoor, məryəm, widaad, wlaad, Sue, sitt, ʔustaaz

Drill 5. Substitution

Model: ʔənə bədrus ʔəRəbi fi-ljaamə. 'I study Arabic at the University.'

Judy, ʔiHnə, ʔinte, səmiir, hiyye, huwwe, ttilmiiz, ʔuxtu,
ʔibni, ʔəxuuhə

Drill 6. Translation - Substitution

Base sentence: ʃu Raayək tudrus məʔaanə fi-lbeet? 'How about studying with
us at home?'

going with us to Beirut
working in the hospital
writing a letter in Arabic
giving a party in their honor
attending the lecture today
making us a cup of coffee
speaking in class in Arabic
introducing her to your family
getting the Ph.D. before next summer

Drill 7. Chain

S₁: ʔən ʔiznək yə (saami). ʔindi Səff bəʔd-i-ʃwəyy.

'Excuse me, Sami. I have a class in a little while.'

S₂: məʔ-i-ssəlaame. 'Goodbye.'

Drill 8. Translation - Substitution

Base sentence: yə səlaam! haadi ʔəhwe kwəyyse ktiir.

'My! This is very good coffee.'
'This is a very big university.'
'This is a very pretty girl.'
'This is a very important ambassador.'
'This is a very difficult lesson.'
'This is a very big hospital.'

Drill 9. Chain

S₁: ysəllim ʔideek ʔələ hə-lʔəkil. 'Thanks for this food.'

S₂: SəHHteen w-ʔaafye. 'You are welcome.'

Drill 10. Double Substitution

Model: NšaaLLə btiŋjibkum-i-lʔəhwe. 'I hope you will like the coffee.'

ʔinti	-	dərs	kaamil	-	beruut
huwwe	-	Həfle	ʔənə wʔinti	-	məSiR
hiyye	-	mədrəse	faaTme	-	jaamŋə
ʔiHnə	-	bəŋəlbək	lʔəsaatze	-	sikirteeRə
humme	-	musiiqə	suhəylə wʔəxuuhə	-	hə-liblaad
ʔintu	-	muHaaDəRə	lbənaat	-	ʔəkil ŋəRəbi

Drill 11. Translation

1. How about a cup of Arabic coffee with me, Jean?
2. Does your (m.s.) friend know Arabic well?
3. We don't have an Arabic class next Friday.
4. I study English at the university, but my brother is studying engineering.
5. My sister always speaks in Arabic at home.
6. Excuse me, Dick! I have to go now.
7. My goodness! This is a very pretty car.
8. Please give your father my regards when you write to him.
9. Tell me, Farida! When is your sister coming back from Baghdad?
10. She met him in Cairo, but they got married in Amman.

E. Review: Questions on basic text.

1. Šu ʔusum SəDiiʔit nəŋiim?
2. lə-miin biʔəddimhə?
3. btiŋrəf Judy ŋəRəbi?
4. b-ʔəyy luʔə bitkəlləmu fi beet naadyə?
5. Šu bitsəmmiŋhum naadyə?
6. Šu btištʔil naadyə?
7. ʔəkəm səne ʔilhə fi ʔəmeerkə?
8. RaayHə tirjəŋ ŋələ liblaad?
9. Šu btištʔil Judy?
10. ween tŋəlləmət Judy ŋəRəbi?
11. Šu ʔəSiL ʔəbuuhə?
12. Šu bitʔuul-nnaas ləmmə yjiibu-lʔəhwe?
13. Šu biʔuulu-nnaas ləmmə yaaxdu finjaan-i-lʔəhwe?
14. Šu ʔaalət Judy lə-naadyə bəŋd-mə ʔəxədət finjaan-i-lʔəhwe?
15. w-Šu ʔaal nəŋiim?
16. Šu jaawəbəthum naadyə?

F. Listening Comprehension (on tape)

1. Listen to the dialogue on tape and then answer the questions below.
1. miin kaan məŋ məryəm-i-mbaaRiH?

2. feen saakin səmiir?
3. Šu bištɣil?
4. Šu ʔəjə yiɫməl?
5. ʔəkəm səne ʔilu fi Washington?
6. ʔeemtə biddu yirjəɫ?
7. ɫələ feen RaayHə məryəm wʔəxuuhə leelt-i-ssəbt?
8. ʔeemtə RaayHiin yishəru ɫind yuusif?
9. miin ʔaal məɫ-i-ssəlaame?

2. Teacher asks individual students to reproduce orally in class the dialogue they listened to on tape.

dərs ʔəRBəʔTəʔʕ

A. NNəSS

Səff-i-lʔəRəbi

1. haalə : ʔul-li yə Fred: ʔəkəm seeʔə fi-lʔusbuuʔ-i-btʔdursu ʔəRəbi?
2. Fred : bnudrus tələt seeʔaat fi-lʔusbuuʔ.
3. haalə : fii təlaamiiz-i-ktaaR fi Səffkum?
4. Fred : fi-SSəff SəbəʔTəʔʕəR tilmiiz haadi-ssəne.
5. haalə : kullhum bitkəlləmu bi-lʔəRəbi mitlək?
6. Fred : ʔəywə. kullnə bnitkəlləm bi-lʔəRəbi, bəss-i-bnitkəlləmʕ-i-mniH.
7. haalə : ʔinte btifhəm ʔəRəbi kwəyyis. wkəmaan-i-btitkəlləm-i-mniH.
8. Fred : ʕukRən. bitfəkkri-nnaas bifhəmu ʔələyy ləmmə ʔəRuUH-i-zyaaRə ʔə liblaad-ilʔəRəbiyye?
9. haalə : məʔluum. ʔeemtə naawi tsaafir?
10. Fred : bəʔd sitt ʔəsəbiʔ.
11. haalə : ʔələ feen-i-msaafir?
12. Fred : ʔələ-lʔuds wʔəmmaan.
13. haalə : btiʔRəf Həd hunaak?
14. Fred : ʔəywə. fii ʔili SəDii? saakin fi-lʔuds.
15. haalə : ʔizən Raayih tʔiNiBSit-i-ktiir hunaak.
16. Fred : nʕaaLLə.

Lesson Fourteen

A. Text

The Arabic Class

1. Hala : Tell me, Fred: How many hours a week do you study Arabic?

2. Fred : We study three hours a week.
3. Hala : Are there many students in your class?
4. Fred : There are seventeen students in the class this year.
5. Hala : Do all of them speak Arabic like you?
6. Fred : Yes. All of us speak in Arabic; but we don't speak well.
7. Hala : You understand Arabic well. And also you speak (it) well.
8. Fred : Thanks. Do you think people will understand me when I go for a visit to the Arab countries?
9. Hala : Of course. When are you planning to go?
10. Fred : In six weeks.
11. Hala : Where are you going to?
12. Fred : To Jerusalem and Amman.
13. Hala : Do you know anyone there?
14. Fred : Yes. I have a friend living in Jerusalem.
15. Hala : Then you are going to enjoy yourself there.
16. Fred : I hope so.

B. Vocabulary

ʔəRBəʔTəʔʕ	fourteen
btúʔdursu	you (pl.) study
bnudrus	we study
tilmiiz (təlaamiiz)	student(s)
ktaaR (pl. of ktiir)	many
SəbəʔTəʔʕəR (foll. by sing. n.)	seventeen
bitkəlləmu	they speak
mitil, mitl-	like, as, such as
bnitkəlləm	we speak
bəss	but; only
bnitkəlləmʕ	we don't speak
btifhəm	you understand (something)
bifhəmu ʕələ	they understand (someone)
bifhəmu ʕələyy	they understand me
məʔluum	certainly, of course
naawi (f. naawye) (+ subj.)	intending, planning
ʔəsaabiiʔ (pl. of ʔusbuuʔ)	weeks
msaafir	traveling, going
btifRəf. (+ subj.)	you (m.s.) know (how to do s.th.)
Həd	anybody, somebody
ʔizən	then, in that case

Additional Vocabulary

xəməsTəʔʕ	fifteen
siTTəʔʕ	sixteen
səbəʔTəʔʕ	seventeen
təməntəʔʕ	eighteen
tisəʔTəʔʕ	nineteen
ʕiʕriin	twenty
SəbaaH-ilxeer	good morning (greeting & response)
SəbaaH-iNNuuR	good morning (alternative response or greeting)

C. Pronunciation

1. Shortening of Unstressed Long Vowels

Long vowels attract word stress, as you learned in the rules for stress placement. If the stress should shift away from a long vowel, as, for example, when a suffix is added, that long vowel is shortened. It does not, however, become quite as short as a short vowel, nor does its quality change. Thus, there are the following vowel types: (a) the original long vowel, e.g.,

saákin 'living, residing' (m.s.)

where /aa/ equals "a" in English "cad", but longer (= æ:); (b) the shortened long vowel, e.g.,

saakni'in 'living, residing' (pl.)

where /aa/ equals the "a" in "cat" (= æ); and (c) the short /ə/, whether stressed or unstressed, e.g.,

/mædrəse/ 'school'

where /ə/ equals "u" in "cut".

Likewise there are

- (a) long /ii/ stressed, e.g., jiibu (= "ee" in "breed")
- (b) long /ii/ unstressed, e.g., jiibuú (= "ea" in "beat")
- (c) short /i/, e.g., bíddi (= "i" in "kit")

and

- (a) long /uu/ stressed, e.g., zuúr (= "oo" in "moon")
- (b) long /uu/ unstressed, e.g., zuuri'i (= "ui" in "suit")
- (c) short /u/, e.g., zúrnə (= "u" in "put")

2. Replacement of Long Vowels before Two Consonants by Short Vowels

We have had two cases of replacement of long vowels in verb stems by the corresponding short vowels:

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------|------------------------|
| a. <u>stem (Perfect Tense):</u> | <u>long vowel</u> | <u>short vowel</u> |
| <u>ʔaal-</u> | ʔaal 'he said' | ʔəl-li 'he said to me' |
| b. <u>stem (Imperfect Tense):</u> | <u>long vowel</u> | <u>short vowel</u> |
| <u>-ʔuul-</u> | bəʔuul 'I say' | ʔul-li 'tell me' |

These illustrate the rule that if a verbal stem contains a long vowel which comes to be followed by two consonants, that long vowel is replaced by the corresponding short vowel in some dialects. Further illustrations:

Perfect Tense:

btiiRəf šu ʔəl-li? 'Do you know what he told me?'

(c.f. ʔaal 'he said')

Indicative:

ʃu RaayiH ʔəʔul-lu? 'What am I going to tell him?'
(c.f. bəʔuul 'I say')

Subjunctive:

laazim-i-tjib-li ʃii mniiH. 'You must bring me something nice.'
(c.f. bitjiib 'you bring')

This replacement by a short vowel does not take place in the imperative. Here, if the long vowel comes to be followed by two consonants, the vowel is shortened somewhat, but the vowel quality remains the same as described in section 1 above. Thus:

tfəDDəL zuurnə! 'Please visit us!'

D. Grammar

1. Indicative Mood: Plural Forms

The plural forms of the indicative are formed, as in the case of the singular ones, by prefixing /b-/ to the subjunctive forms (/bni-/ before two consonants).

<u>Stem</u>	<u>Subjunctive</u>	<u>Indicative</u>	
-tkəlləm-	nɪtkəlləm	bnɪtkəlləm	'we speak'
-drus-	nudrus	bnudrus	'we study'
-fəttiʃ-	nfəttiʃ	binfəttiʃ	'we look for'
-aaxud-	naaxud	bnaaxud	'we take'
<u>Second Person Plural</u>			
-drus-	túdursu	btúdursu	'you study'
-tkəlləm-	tɪtkəlləmu	btɪtkəlləmu	'you speak'
-jiib-	tjiibu	bitjiibu	'you bring'
-aaxud-	taaxdu	btaaxdu	'you take'
<u>Third Person Plural</u>			
-tkəlləm-	yɪtkəlləmu	bitkəlləmu	'they speak'
-fhəm-	yɪfhəmu	bɪfhəmu	'they understand'
-jaawib-	yjaawbu	bijaawbu	'they answer'
-aaxud-	yaaxdu	baaxdu	'they take'

As in the case of the third masculine singular, the third plural loses the /y/ in the indicative. Some Palestinians, however, do retain it with stems beginning in /aa/, giving /byaaxdu/ 'they take', etc.

Summary of Indicative Inflections:

	Singular	Plural	Example "to make"	
1	bə-	bni-	bəʃməɪ	bniʃməɪ
2m	bti-	bti- -u	btɪʃməɪ	btɪʃməlu
2f	bti- -i		btɪʃməɪi	
3m	bi-	bi- -u	biʃməɪ	biʃməlu
3f	bti-		btɪʃməɪ	

Drill 1. Repetition - Conjugation

ʔəne	bəʔuul	bətkəlləm	bəfəttiʃ	bədrus
ʔinte	bitʔuul	bittkəlləm	bitfəttiʃ	btudrus
ʔinti	bitʔuulɪ	bittkəlləmi	bitfəttiʃi	btúdursi
huwwe	biʔuul	bitkəlləm	bifəttiʃ	budrus
hiyye	bitʔuul	bittkəlləm	bitfəttiʃ	btudrus
ʔiHne	binʔuul	bnitkəlləm	binfəttiʃ	bnudrus
ʔintu	bitʔuulu	bittkəlləmu	bitfəttiʃu	btúdursu
humme	biʔuulu	bitkəlləmu	bifəttiʃu	búdursu

2. "Count to Ten!"

In both English and Arabic they say "Count to ten!" (ʃidd lə-ʃəʃəRə) to a person who needs a brief cooling-off spell. Since our purpose here is to learn Arabic, let us count to 20:

waaHəd	'1'	Hdəʃ	'11'
tneen	'2'	Tnəʃ	'12'
təlaate	'3'	TələTTəʃ	'13'
ʔəRbəʃə	'4'	ʔəRbəʃTəʃ	'14'
xəmse	'5'	xəməsTəʃ	'15'
sitte	'6'	sittəʃ	'16'
səbʃə	'7'	səbəʃTəʃ	'17'
təmaanye	'8'	təməntəʃ	'18'
tiʃʃə	'9'	tiʃʃəʃTəʃ	'19'
ʃəʃəRə	'10'	ʃiʃriin	'20'

These are the forms used when one is counting, whether simply counting sheep in bed or items in an inventory or just plain counting. The following points should be borne in mind:

- these are independent numerals, not for use with the name of the thing counted.
- /waaHəd/ and /tneen/ are masculine forms; the feminine forms are used, for example, after the noun /seeʃə/ in telling time, e.g., /sseeʃə tinteən/ 'It is two o'clock.' or when referring to individuals, e.g. /tinteən min-ittilmiizaat/ 'two of the (female) students' and /tinteən ʔəju/ 'Two (women) came.' as opposed to /tneen ʔəju/ 'Two (men) came.'

The numerals 3 through 10 above end in the feminine marker, but in their independent usage are used in reference to either masculine or feminine nouns.

The twenty numerals listed above are referred to as the independent numerals.

Drill 2. Chain

S₁: waaHəð
S₂: tneen, etc.

Use independent numerals 1-20.

3. Counting Objects: 1-20

We have seen that the singular form of a noun includes the meaning of "one", that the dual form is used for "two", and that the numerals for "three" through "ten" are used with plural nouns.

The numerals "three" through "ten" are used in their masculine form (without the suffix /-e/ or /-ə/) in such phrases that include a plural noun. Compare:

ʔəkəm wələð ʔindək? 'How many children do you have?'
xəmse 'Five.'
xəms-i-wlaad 'Five children.'
xəməs bənaat 'Five daughters.'

/təlaate/ '3' has the special form /tələt/ in a numeral phrase.

A few nouns beginning with /ʔ/ have an alternate optional form after the numerals 3 through 10, e.g.

tələt ʔəʃhur / tələt-tuʃhur '3 months'
xəməs ʔəyyaam / xəməs-tiyyaam '5 days'

The numerals 11 through 19 also have a special form in numeral phrases: /-əR/ is added to the independent numeral to form the phrasal numeral, which is then followed by a singular noun. Compare:

fii ʔəkəm tilmiiz fi haadə-SSəff? 'How many students are there in this class?'
SəbəʔTəʔʕ '17'
SəbəʔTəʔʕəR tilmiiz '17 (m.) students.'
SəbəʔTəʔʕəR tilmiize '17 (f.) students.'

/ʕiʃriin/ '20' is invariable in form; it is followed by a singular noun.

Drill 3. Chain: Counting objects

S₁: dərs

S₂: dərseen
S₃: təlt-i-druus

- Use numerals 1-20.
- Repeat using the following items instead of dærs: bint, seeŋə, wələd, ʔusbuuŋ.

4. Negative of Verbs

Indicative verbs are negated by suffixing /-š/ to the verb including hyphenated suffixes. If the verb or suffix ends in a vowel, that vowel is lengthened according to the regular rule. Notice that /-š/ attracts the stress to the last syllable. After a sibilant the form is /-iš/.

bnitkəlləm 'we speak' - bnitkəlləmʃ 'we don't speak'
 binlaaʔi 'we find' - binlaaʔiiʃ 'we don't find'
 bibʕət-li məkaatiib 'He sends me letters.' - bibʕət-liiʃ məkaatiib
 'He doesn't send me letters.'
 btudrəsiʃ-i-ktiir 'You don't study very much.'

The word /bidd-/ 'want' is negated in the same way; note the /huwwe/ forms.

bididi 'I want' - biddiış 'I don't want'
biddu 'he wants' - bidduuş or biddooş 'he doesn't want'

5. Verb Conjugations.

English has two tenses, the past and present. The past is derived from the present in two principal ways: (a) by suffixing -ed, e.g.,

talk - talked, show - showed, approve - approved

(b) by internal vowel change, e.g.,

sing - sang, strike - struck, fly - flew.

Arabic also has two tenses, the perfect and the imperfect. Unlike English verbs, however, all Arabic perfect tense verbs are derived from the imperfect by internal vowel changes, e.g.

A. Four-Consonant Stems. ?əddəm 'present' - ?əddim 'present'

1. Fortunately for the student of Arabic, most of these internal vowel changes can be classified into a reasonably small number of classes, many of which are completely predictable. The example above is an excellent illustration of a predictable pattern. That is, given an imperfect tense stem like /-ʔəddim-/, it is apparent from the combination of consonants and vowels that the perfect stem is /ʔəddam-/. /-ʔəddim-/ is described as being composed of the following: a consonant (here /ʔ/, but symbolized by C), the vowel /ə/, a double consonant /dd/ (symbolized by CC), the vowel

/i/, and a third consonant /m/ (again symbolized by C). Thus, /ʔəddim / is symbolized by

-CəCCiC-

The rule is that an imperfect stem of the pattern above forms the perfect stem by replacing the vowel /i/ with /ə/:

CəCCəC-

We have had the following verbs that fit this rule:

-ʔəddim-	/ ʔəddəm-	'present' / presented'
-wəddiʔ-	/ wəddəʔ-	'bid / bade farewell to'
-fəttiʕ-	/ fəttəʕ- ʕən	'look / looked for'
-yəyyir-	/ yəyyəR-	'change / changed'
-səllim-	/ səlləm- ʕələ	'give / gave regards to'
-xəLLiS-	/ xəLLəS-	'finish / finished'
-səllim-	/ səlləm-	'protect / protected'
-səmmiʔ-	/ səmməʔ-	'play / played (music) for'
-fəkkir-	/ fəkkər-	'think / thought'
-ʕərrif-	/ ʕəRRəf-	'honor / honored'

It happens that the imperfect stem of these verbs is also at the same time the imperative masculine singular:

ʔəddim Tələbək ʕən ʔəriib! 'Present your application soon!'

The stem vowel is lost with the addition of suffixes:

m.s.	ʔəddim
f.s.	ʔəddmī
pl.	ʔəddmu

Arabic verbs are traditionally classified into ten or so conjugation types, based on the shape of the stems. Verbs like the above--with the second and third of four consonants identical--are called Form II verbs. Many Form II verbs have a causative meaning, e.g., /ʕəRRəf/ 'cause or do honor (ʕəRəf) to (someone)'. Like /ʕəRRəf/, they are sometimes derived from a noun.

2. /jaawib/ exemplifies another predictable pattern:

-CaaCiC- / CaaCəC- : -jaawib- / jaawəb-

Here again the /i/ of the imperfect stem is replaced by /ə/ in the perfect. Other members of this class include:

-saafir- / saafər-	'to travel'
-ʔaabil- / ʔaabəl-	'to meet'
-laaʔi- / laaʔə-	'to find'

The imperative is the imperfect stem plus the usual suffixes:

	<u>travel!</u>	<u>meet!</u>	<u>find!</u>
m.s.	saafir	ʔaabil	laaʔi
f.s.	saafri	ʔaabli	laaʔi
pl.	saafri	ʔaablu	laaʔu

These verbs are characterized by a long vowel after the first consonant of the stem, and are called Form III verbs. They most generally have the meaning of "trying to do (something) to (someone)", or some variation on this theme. /saafər/ is an example of a Form III verb derived from a noun, /səfər/.

3. Another predictable pattern is exemplified by /tkəlləm/ 'to speak'; this pattern is symbolized

tCəCCəC / tCəCCəC

This stem is like Form II stems, except that it begins with the consonant /t/, and both vowels are /ə/. This pattern couldn't be simpler: it is the same in both tenses:

Imperfect:	-tCəCCəC-	: -tkəlləm-	e.g., bətkəlləm	'I speak'
Perfect :	tCəCCəC-	: tkəlləm-	e.g., tkəlləmt	'I spoke'

Other illustrations we have had so far:

-tʃəlləm- / tʃəlləm-	'to learn'
-tʃəRRəf- / tʃəRRəf- ʃələ	'to get acquainted with'
-tʃəRRəj- / tʃəRRəj- ʃələ	'to look at'
-tmərrən- / tmərrən-	'to practice'
-tjəwwəz- / tjəwwəz-	'to marry'
-tʃəRRəf- / tʃəRRəf-	'to be honored'
-tfəDDəL- / tfəDDəL-	'to be so kind as to ...'

The imperfect stem is also the imperative, as illustrated below:

m.s.	tfəDDəL!	'Please!'
f.s.	tfəDDəli!	'Please!'
pl.	tfəDDəlu!	'Please!'

These verbs are Form V verbs; they are like Form II verbs except that the invariable consonant /t/ is added as the first consonant of

the stem; and note that II has an imperfect stem vowel /i/ while it is /ə/ in V. This -t- is basically reflexive in meaning, so that V is reflexive of II; in some verbs this develops into a passive meaning. For example, /tʃəlləm/ means "to learn" (cause oneself to know); in some contexts it will have the meaning of "to be educated" (in school).

4. The verb stəRaaH 'to rest', symbolized in the imperfect by

-st(ə)CiiC-

is conjugated as follows in the imperfect:

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
1	bəstriiH		bnistriiH
2m	btistriiH	}	btistriiHu
2f	btistriiHi		
3m	bistriiH	}	bistriiHu
3f	btistriiH		

The perfect stem is

stəCaac-

which is shortened to

stəCəC-

in the first and second persons, since the long vowel is followed there by two consonants:

1	stəRəHt		stəRəHnə
2m	stəRəHt	}	stəRəHtu
2f	stəRəHti		
3m	stəRaaH	}	stəRaaHu
3f	stəRaaHət		

This verb exemplifies Form X, with an initial /stə-/. It has a variety of meanings, the one illustrated here being reflexive (cause oneself to rest). Note the stem vowels /ii/ (or /i/) in the imperfect and /aa/ (or /ə/) in the perfect.

5. The verb /tʃNiBSiT/ 'you have a good time', represents another predictable pattern. The underlying stem of the imperfect is of the pattern:

-nCiiCiC-

The /n/ is a part of the pattern of these verbs; it signifies that

the verb is intransitive or passive in meaning. Unstressed /i/ elides in spite of the rules (p. 34), but a helping vowel /i/ is then inserted to break up the resultant three-consonant cluster. (In some dialects the three-consonant cluster is retained as such.) In the following the underlying form is given first with stress marked and vowels to be elided slashed, and then the actual form is given.

	<u>Underlying Form</u>	<u>Actual Form</u>	<u>Underlying Form</u>	<u>Actual Form</u>
1	bə-NB <i>ə</i> SiT	bəNiBSiT	bnf-NB <i>ə</i> SiT	bnINBSit
2m	bti-NB <i>ə</i> SiT	btiNiBSiT	bti-NB <i>ə</i> SiT-u	btiNBiSTu
2f	bti-NB <i>ə</i> SiT-i	btiNBiSTi		
3m	bi-NB <i>ə</i> SiT	biNiBSiT	bf-NB <i>ə</i> SiT-u	biNBiSTu
3f	bti-NB <i>ə</i> SiT	btiNiBSiT		

The imperative prefix is /ʔi-/ since the stem begins with two consonants, but the rules for elision are the same as above:

	<u>Underlying Form</u>	<u>Actual Form</u>	
m.s.	-NBiSiT	ʔiNiBSiT	
f.s.	ʔ-NBiSiT-i	ʔiNBiSTi	'Have a good time'
pl.	ʔ-NBiSiT-u	ʔiNBiSTu	

For the perfect tense stem, change the vowels /i/ to /ə/:

<u>Imperfect Stem</u>	<u>Perfect Stem</u>
-nbiSiT-	NBəSəT-

You are already quite familiar with the perfect tense conjugation of this verb, which receives a prefixed /ʔi/ because of the two consonants; this prefixed /ʔi-/ on the perfect is not stressed, however:

1	(ʔi)NBəSəTT	(ʔi)NBəSəTnə
2m	(ʔi)NBəSəTT	
2f	(ʔi)NBəSəTTi	(ʔi)NBəSəTTu
3m	(ʔi)NBəSəT	
3f	(ʔi)NBəSəTəT	(ʔi)NBəSəTu

The /-t/ of the inflections is assimilated to the preceding /T/ for ease of pronunciation.

This is a Form VII verb.

6. The verbs /stələm/ 'he received' and /biʃtyil/ 'he works' represent another predictable pattern similar to the preceding one:

<u>Imperfect Stem</u>	<u>Perfect Stem</u>
-CtiCiC-	-CtəCəC-

where the /i/'s of the imperfect are replaced by /ə/'s. The /t/ after the first consonant (C) is part of the pattern just as /n/ is part of the preceding pattern. Note in both cases when the /t/ or /n/ is removed there are three consonants left; that is, these two patterns must have a total of four consonants in the stem.

The imperfect is conjugated as follows, with /bištyil/ 'he works' as a model:

	<u>Underlying Form</u>	<u>Actual Form</u>	<u>Underlying Form</u>	<u>Actual Form</u>
1	bə-štɪyil	bəštyil	bnɪ-štɪyil	bništyil
2m	btɪ-štɪyil	btištyil	bti-štɪyɪl-u	btištyɪlu
2f	btɪ-štɪyɪl-i	btištyɪli		
3m	bɪ-štɪyil	bištyil	bi-štɪyɪl-u	bištyɪlu
3f	btɪ-štɪyil	btištyil		

Imperative

m.s.	ʔɪ-štɪyil	ʔištyil	} 'work!'
f.s.	ʔɪ-štɪyɪl-i	ʔištyɪli	
pl.	ʔɪ-štɪyɪl-u	ʔištyɪlu	

Some speakers omit the prefixed /ʔɪ-/ in the second feminine and plural forms.

Perfect Tense:

1	(ʔɪ)štəyəlt	(ʔɪ)štəyəlnə
2m	(ʔɪ)štəyəlt	(ʔɪ)štəyəltu
2f	(ʔɪ)štəyəlti	
3m	(ʔɪ)štəyəl	(ʔɪ)štəyəlu
3f	(ʔɪ)štəyələt	

The verbs /(ʔɪ)ntəʔəl/ 'he moved' - /bintʔil/ 'he moves' as well as /(ʔɪ)stələm/ 'he received' - /bistlim/ 'he receives' belong to this pattern class, Form VIII verbs.

Three consonant stems will be discussed in lesson 15.

E. General Drills

Drill 4. Chain with cues

Model: yoom - ʔusbuuʔ
 ʔəkəm yoom fi-lʔusbuuʔ? 'How many days are there in a week?'
 fi-lʔusbuuʔ səbəʔ ʔəyyaam. 'There are seven days in a week.'

ʔusbuuʔ	-	ʃəhəR
ʃəhəR	-	səne
tilmiiz	-	səffnə

dəktoor	-	ʔilək
məktəbe	-	jaamʕə
ʔuxt	-	ʔilək
mhəndis	-	ʃirke (14)
ʔustaaz	-	mədrəse (18)
dərs	-	ktaab (20)
bint	-	Səff

Drill 5. Substitution

Model: ʔənə bədrus tələt seeʕaat kull yoom. 'I study three hours every day.'

ʔinti, Fred, ʔintu, ʔiHnə, hiyye, huwwe, fəriide, ʔinti, humme, lbənaat

Drill 6. Transformation - Substitution

Model: tilmiiz - Səffnə
fii tələmiiz-i-ktaar fi Səffnə. 'There are many students in our class.'

ʔustaaz	-	jaamʕə
dəktoor	-	Detroit
bint	-	ʕeelithum
dərs	-	ktaab
neers	-	mustəʃfə
wələd	-	beet
yoom	-	səne
jaamʕə	-	ʔəmeerkə
səfaaRəat	-	bəriis
seeʕə	-	məHəll

Drill 7. Chain: Numerals 1-20.

- a. S₁: rjiʔt min beruut bəʔd yoom.
S₂: rjiʔt min beruut bəʔd yoomeen.
S₃: rjiʔt min beruut bəʔd tələt ʔəyyaam.
- b. Repeat using "seeʕə" instead of "yoom".

Drill 8. Repetition

buktub bi-lʕəRəbi mitlək. 'He writes in Arabic like you.'
 " " mitlik.
 " " mītilhə.
 " " mitli.
 " " mītilkum.
 " " mītilnə.
 " " mitil saami.
 " " mitil widaad.

Drill 9. Adjective agreement

Model: ?ənə : Raayih jaay saakin naawi msaafir

?inte, hiyye, huwwe, ?iHnə, ?inti, ?intu, humme, ttələmiiz

Drill 10. Transformation: Positive → negative

Model: ?ənə bətkəlləm fəRəbi mniiH. 'I speak Arabic well.'
?ənə bətkəlləmʃ fəRəbi mniiH. 'I don't speak Arabic well.'

1. ?uxti btudrus fi Detroit.
2. bəktub-lu daaymən bi-lfəRəbi.
3. btiʃjibhə-l?əhwe-lfəRəbi.
4. biʃRəfu lubnaan-i-mniiH.
5. bitxəLLSi druusik-ssəne?
6. bniʃtyil Tuul-i-lyoom.
7. l?əsaatze birjəʃu yoom-issəbt-iljaay.
8. xəwaati bitʃəlləmu fi-ʃʃaam.
9. bit?aablu kull yoom fi-lməsə.
10. ?əxuu bifəkkir yitjəwwəz min məSiR.
11. biddi finjaan ?əhwe.
12. biddhə tuktub lə SəDii?hə bi-l?ingliizi.

Drill 11. Translation.

1. We don't want to speak in English in class.
2. Our professor's son speaks French well.
3. I meet her at the library every day.
4. We don't have Arabic class Friday afternoon.
5. They are going to go to Egypt soon.
6. When Adil bade Salma farewell, she said to him: Please send me a letter in Arabic from Cairo.
7. Her husband worked as an engineer two years ago, but now he does not work.
8. There are many big universities in this country.
9. Do you (m.s.) think all the people in the Arab countries know English like him?
10. We are planning to study Arabic next year.

F. Conversation

faaris: SəbaaH-ilxeer yə nəjiib.

nəjiib: SəbaaH-ilxeer.

faaris: kiifək?

nəjiib: lHəmdillə b-xeer.

faaris: ?ul-li: ween ?əxuuk fəriid?

nəjiib: saafer fə liblaad ?əbil ?usbuuʃ.

faaris: RaaH məŋ ʕeeltu?
 nəjiib: ləʔ. RaaH lə-wəHdu. fii ʕindu ʕuyul məŋ-ilHukuume-issuriyye.
 faaris: kiif saafər?
 nəjiib: bi-ʔTəyyaaRə. wəddəʕnaa sseeʕə təlaate wNuSS bəʕd-iDDuhur
 yoom-iljumʕə-ilMaaDye.
 faaris: NʕaaLLə birjəʕ bi-ssəlaame.
 nəjiib: ʔəLLə ysəllmæk.
 faaris: fəriid bitkəlləm ʕəRəbi mniiH mitlək?
 nəjiib: ləʔ. miʕ-i-ktiir. bifhəm ʕələ-annaas, wi-annaas bifhəmu ʕəlee
 ləmmə bitkəlləm bi-lʕəRəbi.
 faaris: kwəyyis. ʔeemtə naawi yirjəʕ?
 nəjiib: bəʕd tələʔTəʕʕər yoom. ʕən ʔiznək, laazim ʔəRuuh ʕə lbeet
 həlʔeet. ʔfəDDəL məʕi.
 faaris: ʕukRən. ʕindi ʕuyul. NʕaaLLə bətʕəRRəf bəʕd-mə yirjəʕ fəriid.

 nəjiib: Təyyib xaaTRək.
 faaris: məŋ-issəlaame.

G. Review questions based on text

1. ʕu ʕinwaan dərs ʔəRbəʕTəʕʕ?
2. miin budrus ʕəRəbi: haalə willə Fred?
3. ʔəkəm tilmiiz fi Səff-i-Fred?
4. ʔəkəm waaHəd minhum bitkəlləm bi-lʕəRəbi?
5. ʕu səʔəl Fred haalə ləmmə ʔaalət: "ʔinte btitkəlləm mniiH yə Fred"?
6. ʕələ ween naawi Fred ysaafir?
7. ʔeemtə RaayiH ysaafir?
8. miin biʕRəf fi-lʔuds?
9. msaafre haalə məŋ Fred ʕələ-lʔuds?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape and then record your answers to the following questions:

1. ʔeemtə wiʕlət səlwə New York?
2. miin ləʔaahə fi-LMəTaaR?
3. ʕu ʔəSiL səlwə?
4. ween saakniin ʔəhilhə?
5. miin ʕəzəm səlwə ʕələ beetu?
6. ʕu ʔəddəmət-ilhə mərt-i-lʔustaaz Henry?
7. ʕələ ʔəyy jaamʕə RaaHət taani yoom?
8. ʕu ʕimlət hunaak?
9. ʕu biddhə tudrus fi ʔəmeerkə?
10. ween RaayHə tiʕtyil bəʕd-mə tirjəʕ ʕə liblaad?

A. NNəSS

fi-ssuu?

1. faaTme : məRHəbə yə ?əbu yaalib.
2. ?əbu yaalib: ?əhleen. Šu btú?umRi yə sitt faaTme?
3. faaTme : fii ŋindək tuffaaH?
4. ?əbu yaalib: ?əywə. ŋindi tuffaaH TaaZə-lyoom.
5. faaTme : b-?əddeeŠ-i-lkiilə?
6. ?əbu yaalib: b-ŋəŠr-i-?ruuŠ.
7. faaTme : lə?-i-ktiir. haadə yaali.
8. ?əbu yaalib: wəLLə RxiiS.
9. faaTme : lə?. miŠ-i-RxiiS.
10. ?əbu yaalib: Təyyib, ?əddeeŠ biddik-iyyaa?
11. faaTme : b-sitt-i-?ruuŠ.
12. ?əbu yaalib: ?inti yə sitt faaTme biHubbi tfaaSli ktiir. səbŋ-i-?ruuŠ ?aaxir siŋir.
13. faaTme : Təyyib ?əŋTiini təlaate kiilo.
14. ?əbu yaalib: HaaDir yə sitti. tfəDDəLi.
15. faaTme : ŠukRən.
16. ?əbu yaalib: məŋ-i-ssəlaame.
17. faaTme : ?əLLə ysəllmək.

Lesson Fifteen

A. Text

At the Market

1. Fatima : Hello, Abu Ghalib.
2. Abu Ghalib: Welcome. What can I do for you, Fatima?
3. Fatima : Do you have any apples?
4. Abu Ghalib: Yes. I have some fresh apples today.
5. Fatima : How much is a kilo?
6. Abu Ghalib: Ten piasters.
7. Fatima : No, that is too much. That's expensive!
8. Abu Ghalib: It's really inexpensive.
9. Fatima : No. It's not inexpensive.
10. Abu Ghalib: O.K. How much do you want it for?
11. Fatima : Six piasters.
12. Abu Ghalib: You like to haggle a lot, Mrs. Fatima. Seven piasters is the final price.
13. Fatima : O.K., give me three kilos.
14. Abu Ghalib: At your service Madame! Here they are.
15. Fatima : Thanks.
16. Abu Ghalib: Goodbye.
17. Fatima : Goodbye.

B. Vocabulary

ʔəbu	father (of)
ʔəhleen	welcome!
btúʔumRi	you (f.s.) order
tuffaaH (coll.)	apples
TaaZə (m., f. & pl.)	fresh
b- / bi-	for the price of, for
b-ʔəddeeš	how much (is it)?
kiilo (m.)	kilo
ʔruuš (pl. of ʔirš)	piasters
ktiir	too, too much
yaali (f. yaalye)	expensive
Rxiis (m.) (RxaaS)	cheap, inexpensive
miš	not
-iyyaa-	(sign of direct object of verb)
biHubbi	you (f.s.) like, love; (followed by subjunctive) you (would) like to
tfaaSLi	that you (f.s.) haggle
ʔaaxir	(precedes n.) the final, the last
sišir, sišr- (ʔəsšaaR)	price
HaaDiR	present; ready; at your service
ʔənə HaaDiR (m. & f.)	I'm ready (to do your bidding)

Additional Vocabulary

Təyyib (m.)	good, fine, OK; delicious
mooz (coll.)	bananas
bəTTiix (coll.)	watermelon
BəNDooRə (coll.) (f.)	tomatoes
kuusə (coll.)	squash
burdʔaan (coll.)	oranges
ʕinəb (coll.)	grapes
BəTaaTə(coll.)(f.)	potatoes
xəss (coll.)	lettuce
xyaaR (coll.)	cucumbers
səbaanix (coll.)	spinach
fəSuulYə(coll.) (f.)	beans
BəSəL (coll.)	onions
xuDRə (f.)	vegetables
faakhə (fəwaakih)	fruit
bəʔlaawi / bəʔlaawe	baklava
Həbbe (-aat)	a grain; a piece of
Raas (Ruus)	head
ʕirib/biʕRəb	to drink

Cultural Note: Titles of Respect

/səyyid/ 'Mr.' and /sitt/ 'Mrs., Miss' are titles of respect. Unlike English titles, these may be used before first names as well as last names. A title with the last name conveys the most respect and greatest formality, e.g., /yə səyyid ʔəsədi/ 'Mr. Asadi!' The title with the first name combines informality or familiarity with respect, e.g., /yə səyyid kəriim/ 'Mr. Karim!' or /yə sitt faaTme/ 'Mrs. (or Miss) Fatima!' as in the text of this lesson. The term /ʔəx/ 'brother' is used in this way as well, e.g., /l-ʔəx səliim/ 'our friend Salim'. Use of the first name without any title shows familiarity, as between members of a family or between close friends; or informality, as in Fatima's case as she addresses the local grocer.

C. Pronunciation

1. /Z/ and /z/

/Z/ is a pharyngealized /z/; it is the voiced counterpart of /S/, just as /z/ is the voiced counterpart of /s/. Remember to give vowels their back pronunciation when adjacent to /Z/; thus, /aa/ next to /Z/ is like "a" in "father", /ə/ is like "o" in "cot", etc.

2. The Helping-vowel /-i-/

There is a pronunciation rule that says that when words are put

together to form phrases or sentences, there can be no strings of three or more consonants. If three or four consonants should come together, the helping vowel /-i-/ is inserted before the second last consonant. Thus, if the words /fii/, /ʕindək/ and /tuffaaH/ are put together in a sentence, no clusters of three consonants occur and so the words are pronounced without helping vowels:

/fii ʕindək tuffaaHʔ/ 'Do you have any apples?'

If, however, the word /xyaaR/ is substituted for /tuffaaH/ a cluster of three consonants--/k xy/--would result, so the helping vowel /-i-/ is automatically inserted:

/fii ʕindək-i-xyaaRʔ/ 'Do you have any cucumbers?'

An example of four consonants:

ʕəʃr-i-ʔruuʃ '10 piasters'

The helping vowel has been written where appropriate in these first fifteen lessons. By now, however, you should have begun to anticipate the presence of this vowel. Since you must insert this vowel habitually and automatically if you are to speak Arabic in a natural way, you must now form the habit of inserting the helping vowel where required. To permit you to form this habit, we will henceforth stop writing the helping vowel; you will be expected to continue supplying the vowel on your own. To help start you out, do the following drill.

Drill 1. Substitution. Helping vowel /-i-/

Be sure to supply the helping vowel where necessary as you make the substitution in the drill.

a. miʃ ʔədiim 'It is not old.'

Rxiis, muhimm, jdiid, Hilu, bʕiid, məbSuuT, kbiir, ʕəRəbi,
məSRi, mniiH ktiir

b. laazim ʔərjəʕ 'I must return.'

tirjəʕ, yxəLLiS, nlaaʔiihum, tuHDuRhə, tzuurnə, tfəttiʃ ʕəleehə,
tsəllmu ʕəleehum, yitkəlləm, tuktubli, tHubb, tfəkkri

D. Grammar

1. Collective Nouns

The word /tuffaaH/ typifies the Arabic collective noun:

- a. it is plural in meaning:

tuffaaH 'apples'

- b. it is masculine singular in agreement:

tuffaaH kwəyyis 'nice apples'

- c. it has general meaning, referring to all the members of a class in general, as opposed to other classes of objects:

biddi tuffaaH wmooz wburd?aan. 'I want apples, bananas, and oranges.'

It normally receives the definite article to make it an abstract class:

bithubb ttuffaaH? 'Do you like apples?'

- d. it cannot be used with a numeral; for counting items, the following system is used:

1. typically the feminine marker is added to the collective noun to form a feminine singular noun denoting one item:

tuffaaHə Təyybe 'a (one) delicious apple'

This feminine singular noun derived from a collective noun is referred to as a unit noun.

2. The unit noun is dualized to denote two items:

tuffaaHteen 'two apples'

3. The unit noun can be pluralized in the regular way, with /-aat/:

tələt tuffaaHaat 'three apples'
 • ʔəʕər tuffaaHaat 'ten apples'
 ʕiʕriin tuffaaHə 'twenty apples'

/tuffaaH/ typifies most collective nouns; other collectives of the same type found in this lesson are:

Generic :	mooz	'bananas'	bəTTiix	'watermelon'
Singular:	mooze	'1 banana'	bəTTiixə	'1 watermelon'
Dual :	moozteen	'2 bananas'	bəTTiixteen	'2 watermelons'
Plural :	moozaat	'bananas'	bəTTiixaat	'watermelons'

Generic:	burdʔaan	'oranges'	xyaaR	'cucumbers'
Singular:	burdʔaane	'1 orange'	xyaaRə	'1 cucumber'
Dual:	burdʔaanteen	'2 oranges'	xyaaRteen	'2 cucumbers'
Plural:	burdʔaanaat	'oranges'	xyaaRaata	'cucumbers'

There are thus two translations for the English plural: "bananas" = /mooz/ and /moozaat/; "cucumbers" = /xyaaR/ and /xyaaRaata/. The basic difference between the two is that the collective form refers to the items as a class, in the abstract, as it were, e.g., /bəHubb-lmooz/ 'I like bananas'; the plural in -aat, on the other hand, is a countable plural which has a specific meaning, e.g., /tələt moozaat/ 'three bananas', /feen hə-lmoozaat/ 'Where are the bananas (that I left here)?'

The collective /kuusə/ 'squash' forms its unit noun with a special suffix:

Generic:	kuusə	'squash'
Singular:	kusaaye	'1 squash'
Dual:	kusaayteen	'2 squashes'
Plural:	kuusaayaat	'squashes'

Some collectives do not form a unit noun in /-e/ or /-ə/. Instead they use nouns like English "a piece of (toast, news, paper)", "a head of (cattle, lettuce, cabbage)", "a stick of (gum, incense)", etc. The most common Arabic noun used this way is /Həbbe/ 'a grain'; 'a piece of'; it itself may be dualized, /Həbbteen/, or pluralized, /Həbbaat/. The collective noun /bənDooRə/ will be used to illustrate this usage.

bənDooRə	'tomatoes' (generic)
Həbbit bənDooRə	'1 tomato'
Həbbteen bənDooRə	'2 tomatoes'
Həbbaat bənDooRə	'tomatoes' (countable)

The other nouns of this lesson that take /Həbbe/ are /fəSuulyə/ 'beans', /ʕinəb/ 'grapes', and /bəTaaTə/ 'potatoes'; in addition, /burdʔaan/ may take /Həbbe/ as well as forming a unit noun: /Həbbit burdʔaan/.

Another noun like /Həbbe/ is /Raas/ (plural /Ruus/) 'a head of'. /BəSəL/ is used with this noun:

BəSəL	'onion'
Raas BəSəL	'an onion'
Raaseen BəSəL	'two onions'
Ruus BəSəL	'onions'

The great majority of collectives form unit nouns like /tuffaaH/, but the other types described there are also common. Collectives will be identified in the coming lessons by "(coll.)" followed by the singular form. You should learn each collective as such, together with its singular form.

2. The Invariable Adjectives /TaaZə/ 'fresh' and /ktiir/ 'much'

a. The adjective /TaaZə/ 'fresh' is invariable; it is used with masculine or feminine nouns alike, singular, dual or plural. Illustrations:

tuffaaH TaaZə	'fresh apples'
tuffaaHə TaaZə	'a fresh apple'
tuffaaHteen TaaZə	'2 fresh apples'
tuffaaHaat TaaZə	'fresh apples'

b. The adjective /ktiir/ means both "much, a lot of, too (much)", and "many". In the latter meaning it agrees with the noun modified, but in the meaning of "much" or "too", it is generally invariable. Compare:

/druus ktiire/ 'many lessons' and /ʔəhwe ktiir/ 'a lot of coffee, too much coffee'

As an adverb /ktiir/ may follow or precede its word: /mniiH ktiir/ or /ktiir mniiH/.

3. /ʔaaxir siʃir/ 'the last price'

In Lesson Eight Grammar Note 5, it was pointed out that ordinal numerals precede the noun they modify, and do not agree in gender or number. While /ʔaaxir/ 'last' is not an ordinal numeral, it is the opposite of /ʔəwwəl/ 'first' and fits into the same construction:

ʔaaxir siʃir	'the final price'
ʔaaxir tilmiize	'the last student'

4. /təlaate kiilo/ 'three kilos'

The phrase /təlaate kiilo/ is odd in two respects:

- (1) the numeral is in its independent rather than its phrase form;
- (2) the noun counted is singular rather than plural.

Compare:

təlaate kiilo	'3 kilos'
tələt tuffaaHaat	'3 apples'

The /təlaate kiilo/ construction is found with nouns of measurement, such as the word /kiilo/.

5. /-iyyaa-/: Sign of the Pronoun Direct Object

/biddi/ 'I want' is curious in that it is a noun phrase that has the force of a verb and is translated as a verb. It can also take a direct object, like a verb. If the object is a noun, the noun simply follows

/bidd-/ , as in

biddhum řinwaanək. 'They want your address.'

If the object is a pronoun, however, the pronoun is suffixed to the special particle /-iyyaa-/ as in:

biddhum-iyyaa. 'They want it.'
biddi-iyyaak. 'I want you.'

The prepositional phrase /řindi/ 'I have' likewise has the force of a verb and is translated into English as a verb. It also takes its pronoun object suffixed to /-iyyaa-/ , as in

řindkum-iyyaahum? 'Do you have them?'
řinnə-iyyaa. 'We have it.'

6. The Negative /miř/ 'not'

As we have seen, the negative /lə?/ 'no' is used as an independent utterance (in contrast to /nəřəm/ or /?əywə/ 'yes'), and /mə/ is used (usually with -ř) to negate verbs. All other expressions are negated with /miř/:

adjective: miř Rxiis	'(it is) not cheap'
noun: huwwe miř mhəndis	'He's not an engineer.'
adverb: miř hoon	'not here'
prepositional phrase: miř fi-lbeet	'not in the house'
pronoun: miř ?ənə	'(It's) not me.'
clause: miř ?əju lyoom?	'Isn't (it a fact that) they came today?'

The last example is an assertion, and stands in contrast to the question /mə ?əjuuř lyoom?/ 'Didn't they come today?' which is seeking the correct information.

Remember that the negative of /fii/ 'there is/are' is /fiř/, and that /fiř/ is used to negate /řindi-/ and /?il-/ 'to have': /fiř řindi maaniř/ 'I don't have any objection.'

7. Three-Consonant Stems

The verb patterns studied so far all have four consonants or four consonants and a long vowel in their stems: an /n/ followed by three different consonants (the pattern -nCİCİC-); a /t/ as the second of four consonants (-CtİCİC-); /st/ plus two consonants and a long vowel; or the second and third consonants identical (-CəCCİC-). We now take up the other major subdivision, verbs with three consonants in the stem. While those with four consonants are 100% predictable, stems with three consonants

are only about 60% or 70% predictable in forming the perfect stem.

Summary for four-consonant verbs: change any /i/'s there might be in the imperfect stem to /ə/ to get the perfect stem.

1. The basic pattern for the imperfect stem of three-consonant verbs is

CCVC

where V stands for any (short) vowel, just as C stands for any consonant. Thus:

CCVC	{	CCəC	-sməʕ-	'hear'
		CCiC	-ʕjib-	'be pleasing to'
		CCuC	-drus-	'study'

All three-consonant verbs have perfect stems of either of these two patterns:

CəCəC-
dərəs- 'studied'

CiCiC-
simiʕ- 'heard'

a. If the stem vowel of the imperfect is /u/ the perfect vowels are both /ə/:

<u>budrus</u>	- dərəs	'to study'	<u>buHDuR</u>	- HəDəR	'to attend'
<u>buktub</u>	- kətəb	'to write'	<u>buʔmuR</u>	- ʔəməR	'to order'
<u>buskun</u>	- səkən	'to reside'			

b. If the imperfect stem vowel is /ə/, the perfect vowels will most likely both be /i/:

<u>biʕməl</u>	-	ʕimil	'to make'
<u>bisməʕ</u>	-	simiʕ	'to hear'
<u>birjəʕ</u>	-	rijiʕ	'to return'
<u>bishər</u>	-	sihir	'to stay awake'
<u>biʕRəf</u>	-	ʕirif	'to know' (imperfect); 'to learn' (perfect)
<u>bifhəm</u>	-	fihim	'to understand'
<u>biʕrəb</u>	-	ʕirib	'to drink'

A common alternate form of /rijiʕ/ is /rəjəʕ/, with no difference in meaning.

The remaining stem vowels in /ə/ remain in /ə/ in the perfect:

<u>bibʕət</u>	-	bəʕət	'to send'
<u>bisʔəl</u>	-	səʔəl	'to ask'
<u>biHSəl</u>	-	HəSəl ʕələ	'to obtain, acquire'

Three-consonant verbs are Form I verbs.

-Recap: If the imperfect stem vowel is /ə/, the perfect vowels will most likely be /i/, but quite possibly /ə/; you must learn each verb with

its perfect and imperfect vowels.

c. If the imperfect vowel is /i/ the perfect vowel is most likely /ə/. We have had no example of this yet; /biʃjib/ is a special case which will be discussed later in this lesson.

d. The verb /wiSiL/ 'he arrived' is peculiar in its conjugation in that the first syllable is lost in the imperfect:

	<u>Imperfect indicative</u>		<u>Imperative</u>	
1	bəSəL	bn̩SəL		
2m	bt̩SəL	bt̩SəLu	m.s.	?iSəL!
2f	bt̩SəLi		f.s.	?iSəLi!
3m	biSəL	biSəLu	pl.	?iSəLu!
3f	bt̩SəL			

The perfect is regular:

1	wSiLt	wSiLnə
2m	wSiLt	wSiLtu
2f	wSiLti	
3m	wiSiL	wiSLu
3f	wiSLit	

To summarize the Form I verb patterns so far, we have the following possibilities:

<u>Imperfect Stem</u>		<u>Perfect Stem</u>	<u>Example</u>
-CCuC-	→	CəCəC-	budrus - dərəs
-CCəC-	→	{ CiCiC-	birjəʃ - riʃiʃ
		{ CəCəC-	bisʔəl - səʔəl
-CCiC-	→	CəCəC-	

2. A subclass of Form I verbs consists of verbs with two consonants and a long vowel in between:

<u>Example</u>	<u>Stem</u>	<u>Pattern</u>
bəRuuH	-RuuH-	-CuuC-
bəjiib	-jiib-	-CiiC-
---	---	-CaaC-

All these patterns can be symbolized by

-CVVC-

where VV means "any long vowel". All three types are conjugated the same way: /-zuuR-/ 'visit' will be used to illustrate the conjugation.

Imperfect			Imperative	
1	bəzuur	binzuur	m.s.	zuur!
2m	bitzuur	bitzuuru	f.s.	zuuri!
2f	bitzuuri		pl.	zuuru!
3m	bizuur	bizuuru		
3f	bitzuur			

Note that for the moods of the imperfect the long vowels of the stems of these verbs are not replaced by short vowels, but are simply shortened somewhat:

bəzuurhum kəmaan. 'I'll visit them, too.'
 zuurhə məʕaanə! 'Visit her with us!'

Perfect:		
1	zurt	zurnə
2m	zurt	zurtu
2f	zurti	
3m	zaaR	zaaRu
3f	zaaRət	

These verbs with the long vowel -- called "hollow verbs" in traditional Arabic grammar -- have two different stems in the perfect tense. In the third person, all hollow verbs have /aa/:

uu → aa	ii → aa
bizuur - zaaR	bijiib - jaab
biRuuH - RaaH	
biʔuuʔ - ʔaal	
bikuun - kaan	

In the first and second persons, however, all hollow verbs have a short vowel, the short vowel corresponding to the vowel of the imperfect stem:

uu → u	ii → i
bəzuur - zurt	bəjiib - jibt
bəRuuH - RuHt	
bəʔuuʔ - ʔult	
bəkuun - kunt	

Thus, given the imperfect stem of hollow verbs, the entire conjugation of both tenses is predictable. We will follow the established custom, however, of listing verbs giving first the perfect and then the imperfect 3rd masculine singular, e.g., kaan / bikuun 'to be'.

E. General Drills

Drill 2. Substitution

- a. lyoom fii tuffaaH ktiir fi-ssuu?. 'Today there are lots of apples in the market.'

burdʔaan, xyaar, ʔəhwe, xəss, fəsuulyə, mooz, kuusə, bəTTiix, bəTaaTə, BəNDooRə

b. ttuffaaH lyoom yaali miš RxiiS. 'Today, apples are expensive not cheap.'

xyaaR, ʔinəb, ʔəkil, burdʔaan, mooz, səbaanix, ʔəhwe, səfər, təʔliim, bəTaaTə

Drill 3. Conjugation

Model: huwwe buʔmuR biHubb bifaaSiL

inte, hiyye, ʔənə, ʔiHnə, səlwə, ʔinti, ʔintu, humme, nəjiib

Drill 4. Double Substitution

Model: ʔəʔTiini təlaate kiilo tuffaaH. 'Give me three kilos of apples.'

sitte	mooz	Hdəʔš	bəTaaTə
ʔəRbəʔə	xyaaR	ʔəRbəʔTəʔš	bəNDooRə
səbʔə	burdʔaan	siTTəʔš	kuusə
təmaanye	fəsuulyə	tisəʔTəʔš	bəTTiix
ʔəʔəRə	ʔinəb	ʔiʔriin	tuffaaH

Drill 5. Transformation

Negate the following sentences using the appropriate negative particle.

1. Imooz yaali lyoom.
2. ʔindi druus bəʔd DDuhuR.
3. btuktub bi-lʔəRəbi.
4. beethum jdiid.
5. ljaamʔə kbiire.
6. fii tuffaaH fi-ssuuʔ.
7. binxəLLiS sseeʔə Hdəʔš w-NuSS.
8. haadə-ddərs muhimm ktiir.
9. ʔustaaznə min lubnaan.
10. biHubbu yfaaSLu ktiir.
11. bədrus daaymən fi-lməktəbe.
12. haadi Həbbit burdʔaan.

Drill 6. Transformation: Indicative → imperative

Model: bitfəttiš ʔələ šuyul. 'You're looking for work.'
fəttiš ʔələ šuyul. 'Look for work.'

1. bitsaafri ktiir.
2. btitkəlləmu ʕəRəbi mniH.
3. bitsəllim ʕəlee fi-lməktuub.
4. btitjəwwəz fi məSiR.
5. bitjaawbii bi-lʕəRəbi.
6. bixəLLSu bəʕd ʔusbuuʕ.
7. bitʔaabliihum fi-lMəTaaR.
8. btitfəRRəji ʕələ MəSiR.

Drill 7. Translation

1. Give me five kilos of bananas.
2. Thanks. Goodbye.
3. The last student was Ali.
4. The last class was the English class.
5. Ten piasters! This is the last price.
6. Gee! This is very expensive.
7. How many hours did you (f.s.) study?
8. You (m.s.) like to bargain.
9. He wants to drink a cup of coffee with her.
10. Her brother is studying engineering at the University of Arizona.
11. He does not have daughters.
12. Abu Omar does not like grapes.

F. Conversation

1. nooRə: ween kunti lyoom ʔəbl DDuhur?
 Cathy: RuHt ʕələ ssuu?
 nooRə: kiif siʕr lxuDRə?
 Cathy: mitil ʔeeʕ?
 nooRə: mitl lBəNDooRə w -lfəSuulyə w -lkuusə.
 Cathy: lBəNDooRə ʔaalye, bəs siʕr lfəSuulyə w -lkuusə mniH.
 nooRə: ʔəddeeʕ kiilo lBəNDooRə?
 Cathy: tisʕ ʔruuʕ wNuSS.
 nooRə: wi-lfəSuulyə w -lkuusə?
 Cathy: kiilo lfəSuulyə b-xəms ʔiruuʕ w -lkuusə b-ʔirʕeen kiilo.
 nooRə: laazim ʔəRuuh ʕələ-ssuu?. biddnə ʕwəyyit xuDRə wfəwaakih.
 Cathy: fikrə mniHə. RaayHə tlaaʔi fəwaakih TaaZə w-Rxiisə.
 nooRə: Təyyib ʕən ʔiznik, biddi ʔəRuuh həlʔeet.
 Cathy: mwəffəʔə.
2. ʔəbu saami: SəbaaH lxeer ʔə ʔəbu ʕəli!
 ʔəbu ʕəli : ʔəhleen! kiif lʕeele wliwlaad?
 ʔəbu saami: wəLLə bxeer.
 ʔəbu saami: NʕaaLLə ʕindək faakhə TaaZə!
 ʔəbu ʕəli : wəLLə ʕindi faakhə mniHə ktiir wxəDRə kəmaan. lyoom ʔəjət.
 ʔəbu saami: Təyyib ʔəʕTiini kiilo mooz, witneen kiilo BəNDooRə,
 wkiilo wNuSS xyaaR, wbəTTiixə kbiire.
 ʔəbu ʕəli : HaaDiR. btuʔmur.

3. səlmə: mneen jaaye yə ləylə?
 ləylə: mneen? min ssuu?. ruht ?əjiib faakhə. jaayin sinne naas
 lleele.
 səlmə: NšaaLLə jibti ši!
 ləylə: wəLLə lfaakhə yaalye lyoom.
 səlmə: huwwe bəss lfaakhə! kull ši yaali. Šu RaayHə tiŋməli?
 ləylə: bə?əddim-ilhum ?əhwe bəss.
4. kəriim: yə səlaam sələ hə l?əkil! ktiir Təyyib!
 məryəm: SəHHteen wəaafye!
 kəriim: ysəllim ?ideeki yə məryəm!
 məryəm: w?ideek. ŠəRRəftnə!

G. Review: Questions based on text

1. miin Raah sələ ssuu??
2. Šu ?aal ?əbu yaalib lə faaTme?
3. Šu fii ŋind ?əbu yaalib?
4. b-?əddeeŠ l-kiilo?
5. Šu ?aalət faaTme?
6. miin biHubb yfaaSiL ktiir?
7. ?əddeeŠ ?aal ?aaxir siŋir?
8. ?əkəm kiilo faaTme biddhə?
9. Šu ?aal ?əbu yaalib lə-faaTme bəŋdeen?
10. Šu jaawəbətə?

dərs siTTəŋʒ

A. NNəSS

ʔəbu saami

1. Dick : ʔul-li yə mHəmməd: ʔeemtə ʔəjə ʔəxuuk min ssuʔuudiyye.
2. mHəmməd: ʔəbil jumʕə.
3. Dick : ʒu biddu ysəwwi hoon?
4. mHəmməd: ʔəjə zyaaRə ʕinnə.
5. Dick : bəsməʕkum bitnaaduu ʔəbu saami.
6. mHəmməd: haadə SəHiiH.
7. Dick : yəʕni huwwe ʔusmu ʔəbu saami?
8. mHəmməd: ʔusmu-1MəZbuuT kəriim, laakin binnaadii ʔəbu saami.
9. Dick : Təyyib leeʒ bit səmmuu heek?
10. mHəmməd: ʕinnə bisəmmu 1ʔəbu w-1ʔimm b-ʔusum ʔiʕbinhum likbiir.
11. Dick : yəʕni biʔuulu lə ʔəxuuk ʔəbu saami w-lə MəRətu ʔimm saami?
12. mHəmməd: nəʕəm.
13. Dick : w-ʔizə mə kaanʒ ʕindhūm wlaad?
14. mHəmməd: nnaas bisəmmu-1ʔibin likbiir b-ʔusum ʔəbuu. yəʕni ʔizə
kaan ʔusum ʔəbuu kəmaāl, bisəmmuu ʔəbu kəmaāl.
15. Dick : haadi ʕaade min ʕaadaatkum?
16. mHəmməd: ʔəywə, bəss miʒ ʕind kull nnaas.

Lesson Sixteen

A. Text

Abu Sami

1. Dick : Tell me, Mohammad: When did your brother come from Saudi

- Arabia?
2. Mohammad: A week ago.
 3. Dick : What is he going to do here?
 4. Mohammad: He came to visit us.
 5. Dick : I hear you calling him "Abu Sami".
 6. Mohammad: That is right.
 7. Dick : That is, his name is "Abu Sami"?
 8. Mohammad: His correct name is Karim, but we call him "Abu Sami".
 9. Dick : Okay, why do you call him that?
 10. Mohammad: In our culture, they call the father and the mother by the name of their oldest son.
 11. Dick : In other words, they call your brother "Abu Sami" and his wife "Umm Sami"?
 12. Mohammad: Yes.
 13. Dick : And if they don't have any children?
 14. Mohammad: People call the oldest son by his father's name. That is to say, if his father's name is Kamal, they call him "Abu Kamal".
 15. Dick : Is this one of your customs?
 16. Mohammad: Yes, but not everybody's.

B. Vocabulary

sittəʃ	sixteen
ssuʃuudiyye	Saudi Arabia
ʃumə (ʃuməʃ)	week
bidd- (fol. by subjunctive)	going to
səwwə / bisəwwi	to do
naadə / binaadi	to call (s.o.)
SəHiiH	right, true
yəʃni	that is to say, i.e., in other words
MəZbuuT	correct, real
laakin	but
səmmə / bisəmmi	to name (s.o.) (s. thing)
heek	thus, so, like this, in this manner
ʃinnə	according to us, in our culture
ʔaal / biʔuul lə	to call (s.o.) (s. thing)
MəRə (niswaan)	woman; wife
MəRətu	his wife
ʔizə	if
mə	not
mə kaanʃ	there was not
b-/bi-	by, with
ʔaade (-aat)	custom; habit

Additional Vocabulary

lyəmən (m.)	Yemen
ljəzaaʔir (f.)	Algeria

lməyrib (m.)
lbəHReen (f.)
ʔəbu DəBi (f.)
qəTəR (f.)
ʔiiRaaN (f.)

Morocco
Bahrain
Abu Dhabi
Qatar
Iran, Persia

Cultural Note.

The custom referred to in this text is as follows: The first son is named after his father's father. Thus, two names will alternate with each other over the generations of first sons. For example, Salim names his first son Khalil, and Khalil names his first son Salim, who in turn names his first son Khalil, etc.

The parents are referred to as the father or mother of (name of oldest son). Thus, Salim above will be called Abu Khalil and his wife, Umm Khalil. These naming habits obviously reflect the importance attached to the first son.

Sometimes teen-age boys will call each other "Abu Khalil", "Abu Farid", etc. as the case may be, even though they are not yet married, since it is expected that each oldest son will get married and name his first son after his father.

C. Pronunciation

The Definite Article /l-/

In the previous lesson we began omitting the helping vowel /-i-/; we want here to apply that rule specifically to the definite article as well. Henceforth, the definite article will be spelled /l-/, /d-/, /s-/, /n-/, etc., as appropriate, but without regard to whether there is a preceding or following helping vowel. You will be expected automatically to supply the helping vowel as necessary for proper pronunciation.

Illustration:

Spelled:
min l-ʕiraaq
min l-kweet

<u>Pronounced:</u>	
minilʕiraaq	'from Iraq'
minlikweet	'from Kuwait'

D. Grammar

1. /bidd-/ 'going to'

/bidd-/ means 'to want', but with a following subjunctive may mean either "want to..." or "be going to...", as in

- ʕu biddu ysəwwi hoon? 'What does he want to do here?'
- 'What is he going to do here?'

You should be aware of the two possibilities, and choose the one that makes the better sense for that context.

2. The /Haal/ Construction

One function of the indicative mood of the imperfect tense is to modify nouns and pronouns with the force of an English participle. The following sentence from the text illustrates this:

bəsməʃkum bitnaaduu ʔəbu saami. 'I hear you calling him "Abu Sami".'

Another possible translation of the indicative used this way is "as you call him 'Abu Sami'." Note that in this Arabic sentence there is no interruption or hesitation between /bəsməʃkum/ and /bitnaaduu/; this uninterrupted rendition shows that these words are united in one expression with the verb modifying the preceding noun or pronoun.

This is a common construction in Arabic, and is called in Arabic grammar the /Haal/ or "circumstantial" clause, since it depicts the circumstance in which the modified noun or pronoun finds itself. Additional illustrations:

smiʃthum bitkəlləmu ʃənnək. 'I heard them talking about you.'
smiʃt yuusuf bitkəlləm ʃəRəbi? 'Have you heard Yusuf talking Arabic?'

3. Topic - Comment

The sentence /huwwe ʔusmu ʔəbu saami/ is translated "His name is Abu Sami." Literally, it means "He his name (is) Abu Sami." This corresponds to the English "As for him his name is Abu Sami." This kind of sentence can be analyzed as having a Topic--/huwwe/--and a Comment on the Topic--/ʔusmu ʔəbu saami/. With sentences with /ʔusum/ and /ʃindi/ the Topic-Comment construction is very usual, but it is also extremely common in all kinds of Arabic sentences. Additional examples:

ʔənə ʔusmi səliim.	'My name is Salim.'
ʔənə ʃindi məHəll jdiid.	'I have a new shop.'
ʔənə ʔəbuuy ʔəjə min lubnaan,	'My father came from Lebanon,
bəss səlwə ʔəjə ʔəbuuhə min	but Salwa's father came from
l-ʔuds.	Jerusalem.'

4. Perfect Tense Negation

The indicative is negated by the suffixing of /-ʃ/ to the verb, e.g. /bəʃrəfʃ/ 'I don't know'. The perfect tense is negated by the same suffix /-ʃ/ but also normally by the negative particle /mə/ before the verb as well:

mə kaanʃ

'he was not'

mə ʔəjaaS	'he didn't come'
mə dərəstiš	'I didn't study'
mə dərəstiš	'you (f.s.) didn't study'
mə wəSəLuus	'they didn't arrive'

It is not uncommon, also, to omit /-š/ and negate the verb with only /mə/:

mə kaan hunaak.	'He wasn't there.'
-----------------	--------------------

When a perfect tense verb containing the suffixed pronoun /-u/ 'him' is negated, a special set of forms is encountered. In general, if the verb itself ends in a consonant, e.g. /šuft/ 'I saw', then /-u/ changes to /-oo-/: /mə šuftooš/ 'I didn't see him.' (Some Palestinians will instead say /-hoo-/: /mə šufthooš/.) If the verb itself ends in a vowel, e.g. /šufti/ 'you (f.s.) saw', the suffixed pronoun and the negative suffix /-š/ merge to give /-šši/, as in /mə šuftišši/ 'you didn't see him.' (Some Palestinians omit the final /-i/, as in /mə šuftišš/.) Below is given the perfect tense conjugation for "I didn't see him.":

	Singular	Plural
1	mə šuftooš 'I didn't see him'	mə šufnəšši 'we didn't see him'
2m	mə šuftooš 'you didn't see him'	mə šuftušši 'you didn't see him'
2f	mə šuftišši 'you didn't see him'	
3m	mə šaafooš 'he didn't see him'	mə šaafušši 'they didn't see him'
3f	mə šaafətooš 'she didn't see him'	

The same rules hold as well for the imperfect (but without the /mə/), as, for example /bəʔrifoos/ 'I don't know him' and /biHubbiššiʔ/ 'Don't you (f.s.) like him?'

Note: While the perfect tense is normally negated with /mə...-š/, either of these parts may be omitted. You will thus hear /mə ʔəjaaS/, /mə ʔəjə/ and /ʔəjaaS/, all meaning "he didn't come". Some speakers likewise use /mə/ with the imperfect, like /mə bifhəšš/ which is equivalent to /bifhəšš/ 'he doesn't (ever) understand.'

5. Conditional Sentences: /ʔizə/

A conditional sentence states a condition and indicates the result of that condition, e.g.

If you go, I'll go.

The condition begins with "if" in English and Arabic, but Arabic has three if's while English has only one. The if introduced here--/ʔizə/--is only used with realizable conditions. /ʔizə/ is typically followed by a perfect tense verb, which is usually translated into English with a present or future, occasionally past tense, depending on the context.

ʔizə ʔəl-lək heek, tʔəDDəL zuurnə.	'If he told you that, please visit us.'
ʔizə saafərnə məsaakum, šu RaayHiin nsəwwi hunaak?	'If we go with you, what are we going to do there?'

Since /ʔind-/ 'to have' and /bidd-/ 'to have' are not verbs with two tenses, the verb /kaan/ is often inserted after /ʔizə/ so that it will be followed by a perfect tense form. Thus, /ʔizə kaan/ is equivalent to /ʔizə/ 'if'.

ʔizə mə kaanʃ ʔindək maaniʃ. 'If you have no objection.'
ʔizə (kaan) biddik. 'If you want (f.s.).'

/ʔizə kaan/ or simply /ʔizə/ may also be used before the indicative, e.g.

tfəDDəLu lə ʃinnə, ʔizə {Həbbeetu. 'Please come over, if you like.'
bitHubbu.
tfəDDəLu lə ʃinnə, ʔizə (kaan) bitHubbu. 'Please come over, if you
would like to.'

6. Defective Verbs

Verbs whose stems end in a vowel are called defective verbs because they are missing a consonant there at the end of the stem. Compare:

<u>CaaCiC</u>	<u>CaCCiC</u>	<u>CCVC</u>
jaawib	fəttiS	drus
laaʔi	səmni	ʔTi
naadi	səwwi	

The term "defective" is actually a very useful one, since all of these verbs exhibit common features of conjugation, regardless of the shape of the stem. These features are:

Imperfect: The suffixing of /-i/ does not affect the stem, so that the second masculine and feminine singular forms are identical.

?inte } bitnaadi 'you call'
?inti }

The plural suffix /-u/ replaces the stem vowel /-i/:

?intu bitnaadu 'you call'

Perfect: The /-i/ of the imperfect stem is replaced by /-ə/ in the third singular, by /-u/ in the third plural, and by /-ee-/ in the first and second persons. The verb /naadi/ 'to call' will be used to illustrate the conjugation of all defective verbs in the perfect tense:

1	naadeet	}	naadeenə
2m	naadeet		}
2f	naadeeti		
3m	naadə	}		naadu
3f	naadət		

E. General Drills

Drill 1. Double substitution

Model: a. huwwe ?əjə min ditrooyt lə wəʃinTon.

l-ʃiRaaq - s-suʃuudiyye
l-ʔurdun - l-bəHReen
lubnaan - qəTəR
liibyə - l-yəməən
l-ʒəzəaʔir- l-kweet
Michigan - Arizona
l-qaahiRə - ʔəbu Dəbi
beruut - bəydaad
ʔiiRaaN - ʔəmeerkə
fərənsə - l-məyrib

b. Change the sentences in (a) above into the first person singular.

Drill 2. Variable Substitution

Base sentence: hiyye: ʔəjət lə Arizona ʔəbil jumusteən.
'She came to Arizona two weeks ago.'

huwwe, ʔinti, l-məyrib, l-yoom, ʔənə, l-ʃiRaaq, California, ʔuxti,
mbaariH, ʔiHnə, min, l-yoom, qəTəR, s-səbt L-MaaDi, s-suʃuudiyye,
ʔəbil ʃəhəR.

Drill 3. Cued Substitution - Translation

Model: S₁: ʃu bitsəwwi? 'What are you (m.s.) doing?'
S₂: bədrus 'I am studying.'

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. I am drinking coffee. | 11. I am looking for some fresh fruit. |
| 2. I am studying English. | 12. I am working in the house. |
| 3. I am studying Arabic. | 13. I am making some coffee. |
| 4. I am studying history. | 14. I am studying German. |
| 5. I am speaking German. | 15. I am speaking with the boys. |
| 6. I am speaking Arabic. | 16. I am speaking with my elder boy. |
| 7. I am listening to music. | 17. I am listening to my teacher. |
| 8. I am finishing my work. | 18. I am writing French. |
| 9. I am eating grapes. | 19. I am finishing the book. |
| 10. I am looking for my son. | 20. I am speaking with my wife. |

Drill 4. Substitution - Translation

Model: S₁: He came from Iraq.
S₂: yəʃni huwwe ʔəjə min l-ʃiRaaq?
S₁: məZbuuT.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. This is very nice. | 5. Today apples are expensive. |
| 2. They have two children. | 6. Do you want it (m.)? |
| 3. My real name is Adnan. | 7. May God protect you. |
| 4. They call him Abu Adil. | 8. I have no objection. |
| 9. There are a lot of people in the market. | |
| 10. There are no tomatoes in our house. | |
| 11. Give me three kilos of potatoes. | |

12. They always speak Arabic at home.
13. Would you (f.s.) like to drink a cup of coffee with me?
14. My father is a teacher, but my mother is a nurse.
15. I hear you (pl.) call him Salim.
16. She likes to haggle a lot.

Drill 5. Substitution

Model: fii tuffaaH fi-ssuu?. 'There are apples at the market.'

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. a lot of people here | 9. good grapes over there |
| 2. a lot of boys at school | 10. three heads of lettuce here |
| 3. a lot of fresh vegetables | 11. a lot of people in Cairo |
| 4. inexpensive squash today | 12. ten piasters with me |
| 5. a lot of work in this country | 13. a very dear friend with us |
| 6. a good Arabic teacher here | 14. ten nurses in this hospital |
| 7. good coffee in this library | 15. a Jordanian Embassy there |
| 8. fresh beans, Fatma | 16. a lot of vegetables here |

Drill 6. Transformation: Change into the feminine

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. mæRHəbə yə ?əbu yaalib! | 6. ?ənə ?əSLi ?əRəbi. |
| 2. ?usmu l-MəZbuuT kəriim. | 7. ?u biHubbi ti?rəbi? |
| 3. ?u biddu ysəwwi hoon? | 8. ?eemtə RaayiH tirjə? |
| 4. ?inte biHubb tfaaSiL? | 9. ?u RaayiH ti?məl bə?deen? |
| 5. ?əywə. bəHubb ?əfaaSiL. | 10. haadə wələd kwayyis ktiir. |

11. ?inte jiit min s-su?uudiyye mbaariH?
12. bəsmə?kum bitnaaduu ?əbu yaalib.
13. ?ul-li yə jəmiil, ?eemtə ?əjə ?əxuuk min ?əbu Dəbi?
14. w-huwwe ?əSLu ?əRəbi kəmaan.
15. HaaDiR. tfəDDəL yə səyyid rə?iid.
16. bit səmmuu heek? ?əywə, binsəmmii heek.
17. min fəDLək ?əddee? l-xyaaR?
18. ?u btudrus fi haadi l-jaam?ə?
19. ?inte daaymən btitkəlləm ?əRəbi.
20. SaaRlək səne fi hə l-blaad?

Drill 7. Substitution - Translation

Model a: huwwe biHubb yfaaSiL. 'He likes to haggle.'

- | | | | | |
|--------------------|------------------|-------------|----------------|--------------------|
| 1. study | 2. drink | 3. make tea | 4. work | 5. listen to music |
| 6. speak | 7. learn | 8. bargain | 9. return here | 10. finish |
| 11. write a letter | 12. drink coffee | | | |

b: Substitute biddu for biHubb in a. above.

c: Substitute RaayiH for biHubb in a. above.

Drill 8. Substitution

Base sentence: huwwe biHubb yfaaSiL. 'He likes to haggle.'

hiyye	humme	huwwe	ʔimmi
ʔinte	l-bənaat	ʔənə	jooz Nancy
ʔinti	SəDiiʔi	ʔintu	ʔinti
humme	Jim	saami	məHmuud
ʔiHnə	ʔəbuuy	faaTme	MəRətu

Drill 9. Translation

1. They say the weather is fine.
2. Do you (m.s.) want it (f.s.)?
3. If he comes, I want to speak with him.
4. Would you (pl.) like to drink a cup of coffee?
5. Please sit down (pl.)!
6. Please remember me to him (send him my regards)!
7. If you (pl.) want to speak Arabic, you have to speak Arabic all the time.
8. If you (f.) received a letter from him, you should write him.
9. Write me a letter when you find a job.
10. People call their oldest son by his father's name.

Drill 10. Transformation: positive → negative.

Model: bisaafir ʔələ ditrooyt kull yoom. 'He goes to Detroit every day.'
 bisaafirʒ ʔələ ditrooyt kull yoom. 'He does not go to Detroit every day.'

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. kaan fi l-kweet. | 5. haadə ʃi yəriib. |
| 2. ʔinnə tuffaaH ktiir | 6. bisəmmuu ʔəbu xəliil. |
| 3. beetnə jdiid. | 7. ʔəl-li məRHəbteen. |
| 4. MəRətu fi l-mustəʃfə | 8. biHubbhə mitlək. |
9. dərəst fi mərkəz təʔliim l-ʔəRəbi.
 10. s-səfiir l-liibi bitkəlləm frənsaawi mniiH.
 11. RaaHət məʔ ʔəbuuhə zyaaRə ʔələ ʔəmmaan.
 12. fii TnəʔʃəR tilmiiz w-tilmiize fi SSəff.

F. Conversations

1. hind : ʔeemtə rjiʔtu min ʃəhr l-ʔəsəl?
 faaTme: ʔəbil jumʔə.
 hind : l-Həmdillə ʔələ ssəlaame! NʃaaLLə NBəSəTTu!
 faaTme: wəLLə NBəSəTnə ktiir. ruHnə ʔə suuriyyə w-lubnaan. tfərrəjnə ʔələ məHəllaat ktiire w-ʃufnə ʔaaθaaR bəʔəlbək.
 hind : saafərtu bi s-səyyaaRə?
 faaTme: min hoon lə suuriyyə bi T-TəyyaaRə, w-min suuriyyə lə lubnaan bi s-səyyaaRə, w-bəʔdeen rjiʔnə min lubnaan bi l-baaxRə.
2. ʔibRaahiim: NʃaaLLə ʔəʔjəbətikum l-Həfle leelt mbaariH?
 saalim : wəLLə kaanət mniiHə.
 ʔibRaahiim: tʃərrəftu ʔələ naas ktiir?

saalim : mə kaanš fii naas ktiir. kaanət Həflit sti?baal. similhə
d-dəktoor saami.
ʔibRaahiim: kaanət ʔələ ʔəRəf ʔuxtu?
saalim : ʔəywə. ʔəjət min ʔəmeerkə ʔəbəl yoomeen.

3. maajid: mneen jaay yə George?
George: min l-mustəsfə.
maajid: xeer NšaaLLə!
George: wəLLə məRəti fi l-mustəsfə.
maajid: NšaaLLə mə fii ši?
George: lə? mə fii ši. ʔəjaanə wələd.
maajid: l-Həmdillə ʔələ s-səlaame.
George: ʔəLLə ysəllmək.
maajid: w-kiif humme? bxeer NšaaLLə.
George: wəLLə bxeer.
maajid: šu səmmeetu l-wələd?
George: mišeel
maajid: mitil ʔusum ʔəbuuk. wəLLə haadə ʔusum Hilu.

G. Review: Questions based on Text.

1. ʔeemtə ʔəjə ʔəxu mHəmməd min l-ʔiRaaq?
2. šu ʔusmu l-MəZbuuT?
3. b-ʔəyy ʔusum kaanu ynaaduu?
4. kiif bisəmmu l-ʔəbu w-l-ʔimm fi l-ʔiRaaq?
5. w-ʔizə mə kaanš ʔindhum wlaad?
6. bisəmmu l-ʔəbu b-ʔusum ʔibnu l-kbiir fi hə-l-blaad?
7. btiʔjibkum haad l-ʔaade l-ʔəRəbiyye? yəʔni bisəmmu l-ʔəbu w-l-ʔimm
b-ʔusum ʔibinhum l-kbiir?

A. N-NəSS

fi suu? l-Həmidiiyye

fi s-səne l-MaaDye, şaafərt məf ?əhli şələ š-šaaM Həttə nzuur Daar
şəmmi hunaak. stə?bəlne şəmmi w-şeeltu fi l-MəTaaR, w-bəfdeen ?əxəduune
şələ beethum.

kaanət d-dinyə Seef, w-l-jəww fi š-šaaM kaan mniiH fi-hədaak l-wə?t.
taani yoom S-SubuH, RuHnə ?iHnə w-DaaR şəmmi bi s-səyyaaRə nšimm l-həwə
bəRRə š-šaaM. w-D-Duhur tşəddeenə fi muntəzəH Hilu ktiir şələ Nəhir bəRəda.
?əkəlne ləHim məšwi məf Ruzz w-SəLəTə w-HummoS. w-bəfd l-yədə šribnə ?əhwe
şəRəbi w-?əkəlne faakhə TaaZə.

w-?iHnə hunaak zurnə l-jaami? l-?uməwi, w-bəfdeen RuHnə şələ suu?
l-Həmidiiyye şəšaan ništri šwəyyit ?əyRaaD ?ilnə. štərə ?əbuuy sijjaade
šaaamiyye w-?ərgiile, w-?immi štəret ?əsaawir mSəDDəfe w-Hələ? w-?ənə štəreet
bluuze mTəRRəZe w-xaatim dəhəb.

suu? l-Həmidiiyye ?əfjəbnə ktiir li?ənnu fii kull-mə biHHubbu l-şeen.

Lesson Seventeen

A. Text

At Al-Hamidiyya Bazaar

Last year, I went with my family to Damascus in order that we visit
my uncle's family over there. My uncle and his family met us at the air-
port and then took us to their house.

It was summer, and the weather in Damascus was good at that time. The
following morning, my uncle's family and we went by car for a ride outside
Damascus. At noon, we ate lunch at a very nice park on the River Barada.
We ate shish kabob with rice, salad and hummos. After lunch we drank
Arabic coffee and ate some fresh fruit.

While we were there, we visited the Umayyad Mosque and later we went to Al-Hamidiyya bazaar in order to buy ourselves some goods. My father bought a Damascene rug and a hubble-bubble. My mother bought mother-of-pearl bracelets and a pair of ear rings. And I bought an embroidered blouse and a gold ring.

We liked Al-Hamidiyya bazaar very much because in it there was everything that the eye likes.

B. Vocabulary

səbətTətʃ	seventeen
suu? l-Həmidiyye	the Hamidiyya bazaar
DaaR (f.) (duur)	house, home; family
ʃəmm (ʃmaam)	(paternal) uncle
DaaR ʃəmmi	my uncle's family
stətʃbəl / bistətʃbil	to meet, welcome, receive (s.o.)
dinyə (f.)	world
Seef	summer
jəww	weather, atmosphere
S-SubuH, S-SubH-	the morning; in the morning
ʃəmm / biʃimm	to smell (conjugates like Həbb / biHubb)
həwə (m.)	air
ʃəmm l-həwə	to go for a promenade; to have a good time
bəRRə	outside (adv.); outside of (prep.)
tyəddə / bityəddə	to eat lunch
muntəzəh (-aat)	park
Nəhir / Nəhr- (ʔəNhaaR)	river
bəRədə (m.)	the Barada (river)
ləHim / ləHm- (coll.)	meat
məʃwi (f. məʃwiyye)	roasted, baked
ləHim məʃwi (coll.)	shish kabob
Ruzz (coll.) (Həbbit Ruzz)	rice (a grain of rice)
SəLəTə	salad
HummoS (Həbbit HummoS)	hummos, chickpeas (a chickpea)
yədə (m.)	lunch (the noon meal)
jaamiʃ (jəwaamiʃ)	mosque
l-jaamiʃ l-ʔuməwi	the Umayyad Mosque
ʃəʃaan (fol. by subjunctive)	in order that; so that (= Həttə + subjunctive)
ʃtərə / biʃtri	to buy
ʃwəyye	some; a little bit
xəRəd (ʔəxRaaD)	thing; object; (pl.) goods
ʔərgiile (ʔəRəgiil)	hubble-bubble; water pipe
sijjaad (coll.) (sijjaade)	rugs (a rug)
ʔiswaaRə (ʔəsaawir)	bracelet
mSəDDəf	inlaid with mother-of-pearl
Hələʔ	a pair of earrings
bluuze (-aat)	blouse

mTəRRəZ
 xaatiṁ (xəwaatiṁ)
 dəhəb (coll.)
 liʔənnu
 kull-mə
 Seen (f.) (ʕyuun)

embroidered
 ring
 gold
 because
 all that . . . ; everything that . . .
 eye

Additional Vocabulary

məlaabis (pl.)
 fuSTaan (fəSaaTiin)
 ʔəmiis (ʔumSaan)
 bədle (f.) (-aat)
 kunDəRə (kənaadir)
 ʕante (f.) (-aat, ʕuNəT)
 Nəhr n-niil
 ʕitə (m.)
 RəTiL / RəTL- (RTaaL)
 duulaaR (-aat)
 Rabiʔ
 xəriif

clothes
 dress
 shirt
 suit
 shoes
 suitcase; handbag; travelling bag
 the (River) Nile
 winter
 pound (weight)
 dollar
 spring
 fall, autumn

Vocabulary Notes

Weather expressions with /dinyə/

English weather expressions typically contain "it": "It's hot", "It's a nice day", "It's spring", etc. Arabic typically uses the feminine noun /dinyə/ 'world' or usually makes the verbs or adjectives feminine singular if /dinyə/ is omitted (unless a masculine noun such as /jəww/ is subject). Thus:

kaanət d-dinyə Seef. 'It was summer.'
 kaanət Hilwe ktiir mbaariH. 'It was very nice yesterday.'

C. Grammar

1. Haal: The Circumstantial Clause

In Lesson 16 we had an indicative verb modifying a pronoun as an example of an abbreviated Haal; the full Haal is illustrated by:

w-ʔiHnə hunaak 'while we were there '

which begins with /w-/ 'while, as', has a pronoun or noun subject, and constitutes a complete clause. The Haal is quite a useful device in Arabic, used to describe the attendant circumstances in which a person finds himself; the translation accordingly reflects the timing of the main clause. Compare:

zurnaahum w-ʔiHnə hunaak. 'We visited them while we were there.'
 RaayHiin nzuurhum w-ʔiHnə hunaak. 'We are going to visit them while we
 are there.'

2. Relative Clauses

/kull-mə biṭHubbu l-ʔeen/ 'everything the eye likes' is a relative clause. Literally it goes "everything that the eye likes it". The relative clause in Arabic consists minimally of two parts: an antecedent, here /kull-mə/ ; and a clause which contains a pronominal reference to the antecedent, in this case the direct object /-u/ on the verb /biṭHubbu/. In the sentence:

ʔəʕTiini kull ʕi ʔəjaak. 'Give me everything you received.'

the pronominal reference in the relative clause is in the verb /ʔəjə/ 'it came', which is third masculine singular in agreement with the masculine singular noun /ʕi/.

An important feature of the relative clause is that if extracted from the sentence in which it is found, it is a normal and complete sentence in itself. Thus, from the examples above:

biṭHubbu.	'She likes it.'
ʔəjaak.	'You received it.'

are complete sentences in themselves.

Additional illustrations:

kull-mə biṭʔuulu mniiH.	'Everything you say is O.K.'
kull ʕi bəʔuulu.	'Everything I say.'
ʔul-li kull ʕi smiʕtu.	'Tell me everything you have heard.'
bəfhəm kull ʕi biʔuuluu.	'I understand everything they say.'
buktub kull ʕi bilaaʔii fi ddərs.	'He writes everything he finds in the lesson.'

3. liʔənnu 'because'

This conjunction is composed of /liʔənn-/ 'because' and /-u/ which might be rendered in English as "it is a fact that..."; it is followed by a normal clause, e.g.

ʔuxthə Hilwe. 'Her sister is pretty.' - liʔənnu ʔuxthə Hilwe. - 'Because
 her sister is pretty.'

ʔəjaani məktuub mbaariH. 'I got a letter yesterday.'
 liʔənnu ʔəjaani məktuub mbaariH. 'Because I got a letter yesterday.'

If the clause following /liʔənnu/ begins with a pronoun, that pronoun is

suffixed to /liʔənn-/ in place of -u:

hiyye Hilwe.	'She is pretty.'
liʔənnhə Hilwe.	'Because she is pretty.'
huwwe SəDiiʔ mniH.	'He's a good friend.'
liʔənnu SəDiiʔ mniH.	'Because he's a good friend.'

If the following clause begins with /ʕind-/ or /bidd-/, either -u or a suffixed pronoun agreeing with the subject may be used:

liʔənnu ʕindi dərs	}	'because I have to study'
liʔənni ʕindi dərs		
liʔənnu biddi ʔədrus	}	'because I want to study'
liʔənni biddi ʔədrus		

D. General Drills

Drill 1. Substitution

a. ruHnə nzuur ʕ-ʕaam. 'We went to visit Damascus.'

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. DaaR ʕəmmi | 8. muntəzəh ʕ-ʕaam |
| 2. bəʕəlbək | 9. l-ʕiRaaq |
| 3. ʕeelit ʔəxuuy | 10. ʔəbu yaalib fi l-mustəʕfə |
| 4. l-muntəzəh | 11. ʔəhli |
| 5. l-jaamiʕ | 12. ʔəhil SəDiiʔti |
| 6. l-mustəʕfə | 13. li-blaad |
| 7. l-jaamiʕ l-ʔuməwi | 14. mərkəz t-təʕliim |

b. Add the following past time expressions to the above sentences.

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. mbaariH | 8. l-jumʕə l-MaaDye |
| 2. l-yoom S-SubuH | 9. s-səne l-MaaDye |
| 3. ʕ-ʕəhəR l-MaaDi | 10. mbaariH |
| 4. bəʕd yooməen | 11. bəʕdeen |
| 5. bəʕd ʔusbuuʕeen | 12. l-ʔəHəd l-MaaDi |
| 6. bəʕd jumʕteen | 13. ʔəbil santeen |
| 7. s-səbat l-MaaDi | 14. l-ʔusbuuʕ l-MaaDi |

Drill 2.

a. Transformation - Repetition

- huwwe RaaH yzuur suu? l-Həmidiyye.
'He went to visit Al-Hamidiyya bazaar.'
- humme RaaHu yzuuru suu? l-Həmidiyye.
- hiyye RaaHət tzuur suu? l-Həmidiyye.
- ʔəne RuHt ʔəzuur suu? l-Həmidiyye.
- ʔiHnə RuHnə nzuur suu? l-Həmidiyye.
- ʔinte RuHt tzuur suu? l-Həmidiyye.
- ʔinti RuHti tzuuri suu? l-Həmidiyye.
- ʔintu RuHtu tzuuru suu? l-Həmidiyye.

9. ʔuxthə RaaHət tzuur suu? 1-Həmidiiyye.
10. ʔustaaznə RaaH yzuur suu? 1-Həmidiiyye.
11. 1-bənaat RaaHu yzuuru suu? 1-Həmidiiyye.
12. t-tələmiiz RaaHu yzuuru suu? 1-Həmidiiyye.

b. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe RaaH yzuur suu? 1-Həmidiiyye.

- | | | |
|-------------|--------------|--------------|
| 1. 1-mərkəz | 9. ʃ-ʃaam | 17. ʔəbuukum |
| 2. 1i-blaad | 10. ʔinte | 18. bəʃəlbək |
| 3. ʔənə | 11. 1-mərkəz | 19. ʔəjə |
| 4. ʔəhli | 12. N-NəhiR | 20. huwwe |
| 5. 1-ʃiRaaq | 13. ʔinti | 21. humme |
| 6. ʃəmmi | 14. ʔəhlik | 22. ʔiHnə |
| 7. xəliil | 15. ʔimmik | 23. hiyye |
| 8. Judy | 16. ʔintu | 24. ʔinte |

Drill 3. Transformation - Repetition

- a. 1. huwwe RaaH Həttə yiʃtri bədle 'He went to buy a suit.'
 2. humme RaaHu Həttə yiʃtru bədle.
 3. hiyye RaaHət Həttə tiʃtri bədle.
 4. ʔənə RuHt Həttə ʔəʃtri bədle.
 5. ʔiHnə RuHnə Həttə niʃtri bədle.
 6. ʔinte RuHt Həttə tiʃtri bədle.
 7. ʔinti RuHti Həttə tiʃtri bədle.
 8. ʔintu RuHtu Həttə tiʃtru bədle.

b. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe RaaH Həttə yiʃtri bədle.

- | | | |
|-------------|--------------|------------------|
| 1. ʔəkil | 9. ʃənte | 17. ʔintu |
| 2. ləHim | 10. ʔərgiile | 18. xaatim dəhəb |
| 3. Ruzz | 11. ʔinte | 19. xyaar |
| 4. ʔənə | 12. ʔəsaawir | 20. ʔəmiis |
| 5. HummoS | 13. xaatim | 21. ʔinte |
| 6. fəwaakih | 14. ʔinti | 22. kuusə |
| 7. saami | 15. kunDəRə | 23. BəNDooRə |
| 8. ʔəmiil | 16. Hələ? | 24. ʔiHnə |

Drill 4. Repetition

- a. 1. laazim ʔədrus liʔənnu ʃindi dərs bukrə.
 2. 1-jəww miʃ miiH liʔənnu d-dinyə Seef.
 3. mə ʃtəret sijjaade liʔənhə xalye.
 4. ʔəjə lə ʔəmeerkə liʔənnu biɖdu yudrus fiɖhə.
 5. ʃtəreet ʃəʃərə kiilo tuffaaH liʔənnu ʃindi ʃeele kbiire.

6. ?ilək hoon TnəšəR sənə li?ənnu li-blaaq ?əšjəbətək.
7. Raayih yirjəš bəšd sənə Həttə yxəLLiS šuylu.
8. laazim ?ədrus šəRəbi li?ənnu biddi ?əsaafir lə lubnaan.
9. ?usmu ?əbu saami li?ənnu ?ibnu ?usmu saami.
10. ?úsumhə ?imm faaTme li?ənnu binthə ?úsumhə faaTme.

Drill 5. Translation

1. She likes to drink Arabic coffee because it is delicious.
2. Bananas are expensive today because there are not many bananas in the market.
3. I want to go with you because I don't have a car.
4. I love her because she is pretty.
5. I wrote him a letter because I received one from him last week.
6. He is not here because he moved.
7. She bought some fruit because her sister likes to eat fruit after lunch.
8. I want to introduce you (m.s.) to my friend because he is a good friend.
9. I liked it very much because there was in it all that the eye liked.
10. We liked the market because it had a lot of Arabic goods.

Drill 6. Conjugation - Repetition

- | | | | | |
|----|--------|---------|--------|-----------|
| a. | huwwe: | štərə | ?inte: | štəreet |
| | humme: | štəru | ?inti: | štəreeti |
| | hiyye: | štərət | ?intu: | štəreetu |
| | | | ?ənə : | štəreet |
| | | | ?ihne: | štəreenə |
| b. | huwwe: | tyəddə | ?inte: | tyəddeet |
| | humme: | tyəddu | ?inti: | tyəddeeti |
| | hiyye: | tyəddət | ?intu: | tyəddeetu |
| | | | ?ənə : | tyəddeet |
| | | | ?ihne: | tyəddeena |

Drill 7. Transformation

Base sentence: w-?ihne hunaak štəreenə ləhim məšwi w-tyəddeena.
 'While we were there we bought shish kabob and had lunch.'

- | | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|
| 1. huwwe | 5. ?inti | 9. hiyye | 13. ?intu |
| 2. humme | 6. ?intu | 10. ?inte | 14. ?ihne |
| 3. hiyye | 7. ?ənə | 11. humme | 15. ?inti |
| 4. ?inte | 8. ?ihne | 12. ?ənə | 16. huwwe |

Drill 8. Conjugation

- | | | | | |
|----|-------|-------|-------|---------|
| a. | huwwe | ?əxəd | ?əkəl | stə?bəl |
| | humme | _____ | _____ | _____ |
| | hiyye | _____ | _____ | _____ |

ʔinte	_____	_____	_____
ʔinti	_____	_____	_____
ʔintu	_____	_____	_____
ʔənə	_____	_____	_____
ʔiHnə	_____	_____	_____

b. huwwe	ʔəxədni	stəʔbəlni
hiyye	_____ətni	_____ətni
ʔinte	_____tni	_____tni
ʔinti	_____tiini	_____tiini
ʔintu	_____tuuni	_____tuuni

Drill 9. Transformation: sg. → pl.

Example: huwwe: ʔəxədni lə beetu. 'He took me to his house.'
 humme: ʔəxəduuni lə beethum. 'They took me to their house.'

1. hiyye ʔəxədətni məʕaahə.
2. ʔinte stəʔbəlni fi l-MəTaaR.
3. ʔinti bəʕəttiili məktuub.
4. n-neers ʕəRRəfətni ʕəlee.
5. t-tilmiize wəddəʕətni mbaariH.
6. l-ʔəkil ʔəʕjəbni ktiir.
7. ʔəxuuk ʔaabəlni fi s-suuʔ.
8. ʔustaazi səmməʕni musiiqə ʕəRəbi.

Drill 10. Translation - Substitution

Example: xud kull ʕii bitHubbu.

eat	you like
say	you heard
give him	he liked
write (f.s.)	you understand from the lesson
study (pl.)	I give you
take	your eye likes
send her	she wants
write	we said

E. Conversations

1. widaad : ween kunti leelt s-səbt yə ʔimm səliim?
 ʔimm səliim: wəLLə RuHnə ʕələ Detroit.
 widaad : xeer NʕaaLLə?
 ʔimm səliim: RuHnə ʕəʕaan niʕtri ʔəyRaaD min hunaak.
 widaad : ʕu ʕtəreetu?
 ʔimm səliim: ʕtəreenə xuDRə w-fəwaakih w-ləHim.
 widaad : kiif siʕr l-ləHim hunaak? RxiiS?
 ʔimm s liim: laa wəLLə yaali. bəss miʕ mitil hoon.

- widaad : b-?əddeeʃ R-RəTiL?
 ?imm səliim: b-duuLaaR w-xəmse sənt,
 widaad : wəLLə RxiiS!
2. widaad : smiʃt ?innu fii suu? fəRəbi fi Phoenix.
 ?imm səliim: MəZbuuT. fii məHəllaat fəRəbiyye hunaak w-bitlaa?i fiihə
 ?əyRaad ktiire.
 widaad : yəʃni mitil ?eeʃ?
 ?imm səliim: fii ?əkil fəRəbi mitil bə?laawe w-HummoS w-fii kəmaan
 ʃindhūm mələabis Hilwe.
 widaad : ?eemtə RaayHiin fə Phoenix taani məRRə?
 ?imm səliim: s-ʃəhəR l-jaay NʃaaLLə.
 widaad : bəLLə tʔulii-li ləmmə tRuuhū Həttə ?əRuuh məʃaakum.
 biddi ?əʃtri ʃwəyyit ?umSaana lə li-wlaad w-fəSaaTiin
 lə l-bənaat.
 ?imm səliim: Təyyib yə widaad. ʃən ?iznik laazim ?ərjəʃ fə l-beet.
 li-wlaad ?əju min l-mədrəse həlʔeet.
 widaad : Təyyib məʃ s-səlaame.
 ?imm səliim: ?əLLə ysəllmik.
3. səʃiid: mbaariH kaan l-jumʃə.
 SaaliH: ?əxədt l-ʃeele w-RuHnə nʃimm l-həwə.
 səʃiid: S-SubuH wəllə bəʃd D-Duhur?
 SaaliH: bəʃd D-Duhur. wəLLə RuHnə fə ʃəTT N-NəhiR w-bəʃdeen tʔəddeenə
 fi l-muntəzəh.
 səʃiid: w-?eemtə rjiʃtu fə l-beet?
 SaaliH: s-seeʃə sitte ?illə rubuʃ. wəLLə ?ənə Həbbeet nirjəʃ bəʃdeen,
 bəss l-MəRə ?aalət ?innu laazim nirjəʃ fi hədaak l-wəʔt li?ənnu
 mə kaanʃ ʃinnə ?əkil fi l-beet. (l-MəRə = my wife)

F. Review

1. Translation

1. We had lunch at the park at noon.
2. They call him Abu Sami, but his real name is Mohammad.
3. We are going to visit Damascus because it is very beautiful.
4. What are you (f.s.) going to do in Iraq when you go back there?
5. Gold is expensive this year, not cheap.
6. He likes to finish his work and then go home.
7. What are you (f.s.) doing? I am making some Arabic coffee.
8. They always speak Arabic at home.
9. How long have you (pl.) been in this country. Ten years.
10. Would you (f.s.) like to have roast meat with me? I have no objection.
I like that very much.
11. You (pl.) are welcome. You honored us by your visit.
12. How much do you (m.s.) want? Ten piasters per kilo.
13. She likes to haggle, because the price is always high.
14. O.K. Good-bye!

15. Pardon me! I have to go to class now.

2. Questions based on Text

1. Šu ņunwaan dərɜː səbətTətʃ?
2. ʒələ ween saafərt?
3. miin kaan məʃi?
4. leeʃ saafərnə lə hunaak?
5. ʒələ beet miin RuHnə fi ʃ-ʃaam?
6. kiif kaanət d-dīnyə?
7. ʒələ ween RuHnə taani yoom?
8. ween tyəddeenə?
9. ween NəhiR bəRədə?
10. Šu ʔəkələnə?
11. bəʔdeen Šu ʃribnə?
12. Šu zurnə fi ʃ-ʃaam?
13. miin ʃtərə ʔərgiile?
14. Šu ʃtərət ʔimmi?
15. w-ʔənə Šu ʃtəreet?
16. ʔəʃjəbnə suu? l-Həmidiyye? leeʃ?

A. N-NəSS

fi l-ʔuds

1. nəjiib: ʕumrik zurti l-ʔuds yə Laura?
2. Laura : ʔəywə. kunt hunaak fi ʕiid l-miilaad.
3. nəjiib: miin kaan məʕik?
4. Laura : suwwaaH ktiir.
5. nəjiib: ʔəddeeʕ bʔiiti hunaak?
6. Laura : ʔəRbəʕ ʔəsaabiʕ.
7. nəjiib: kiif ləʔeeti l-ʔuds? NʕaaLLə ʔəʕjəbətik?
8. Laura : mniiHə ktiir, xuSuuSən fi l-ʔəʕyaad.
9. nəjiib: ʕu ʕufti fiihə?
10. Laura : ʕuft kniisit l-ʔyaame w-l-HəRəm ʕ-ʕəriif, w-lməbkə.
11. nəjiib: Ruhti beetləHim?
12. Laura : ʔəywə. ʔəʕədt fiihə yoom waaHəd bəss.
13. nəjiib: leeʕ mə TəwwəLti hunaak?
14. Laura : bəʕRəfʕ Həd fiihə.
15. nəjiib: ʕtəreeti ʔiʕi mSəDDəf?
16. Laura : ləʔ. mə ʕtəreetiʕ ʔiʕi min beetləHim ʔillə fuSTaan mTəRRəz.
17. nəjiib: kunti tifhəmi kəlaam n-naas bi-l-ʕəRəbi?
18. Laura : ʔəywə. ʔənə kunt ʔəfhəm ʕəleehum. bəss humme mə kaanuʕ
yifhəmu ʕələyy.
19. nəjiib: ʔinti btiHki ʕəRəbi miʕ bəTTaaL. bəss laazim titmərrəni ktiir.
20. Laura : kəlaamək MəZbuuT. RaayHə ʔəjərrib ʔəHki ʕəRəbi min həlʔeet
w-TaaLiʕ.

Lesson Eighteen

A. Text

In Jerusalem

1. Najib : Have you ever visited Jerusalem, Laura?
2. Laura : Yes. I was there Christmas.
3. Najib : Who was with you?
4. Laura : A lot of tourists.
5. Najib : How long did you stay there?
6. Laura : Four weeks.
7. Najib : How was Jerusalem? I hope you liked it.
8. Laura : It was very nice, especially during the holidays.
9. Najib : What did you see there?
10. Laura : I saw the Church of the Holy Sepulchre, the Glorious Mosque and the Wailing Wall.
11. Najib : Did you go to Bethlehem?
12. Laura : Yes. I spent only one day there.
13. Najib : Why didn't you stay there longer?
14. Laura : I don't know anyone there.
15. Najib : Did you buy anything inlaid with mother-of-pearl?
16. Laura : No. I didn't buy anything from Bethlehem except for an embroidered dress.
17. Najib : Were you able to understand what people said in Arabic?
18. Laura : Yes. I was able to understand them. But they couldn't understand me.
19. Najib : You speak Arabic all right. But you should practice a lot.
20. Laura : What you say is right. I am going to try to speak Arabic from now on.

B. Vocabulary

ʕumur (ʔəʕmaaR)	lifetime; age
ʕumrək...?	have you ever...?
ʕiid (ʔəʕyaad)	festival, holiday
miilaad	birthday
ʕiid l-miilaad	Christmas
saayih (suwaaH/suyyaaH)	tourist
biʔi/ bibʔə	to stay, remain
laaʔə/ bilaaʔi	to find
xuSuusən	especially
kniise (kənaayis)	church
ʔyaame	resurrection
kniisit l-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
HəRəm	something sacred; sacred precinct
ʕəriif	illustrious, honored; sublime
l-HəRəm ʕ-ʕəriif	the Glorious Mosque
beetləHim (f.)	Bethlehem

ʔəʕəd/ buʔʕud	to sit; to stay, remain
Təwwəl/ biTəwwil	to stay long, prolong
ʔiʕi = ʕi (ʔəʕya/ʔəʕyaaʔ)	thing; something
kəlaam	speech; talking
Həkə/biHki	to talk, speak
bəTTaal	worthless, bad
miʕ bəTTaal	not bad, good
jərrəb/ bijərrib (foll. by subj.)	to try, make an effort (to do s.th.)
min həlʔeet w-TaaLiʕ	from now on

Additional Vocabulary

ʕiid Raas s-səne	New Year (holiday)
RəMəDaan	Ramadan
ʕiid RəMəDaan	the Ramadan Feast
l-ʕiid Z-Zyiir	Lesser Bairam
ʕiid l-ʔəDHə	the Sacrifice Feast, Greater Bairam
l-ʕiid li-kbiir	Greater Bairam (Muslim); Easter (Chr.)
ʔaa wəLLə	yes, indeed!

C. Grammar

1. Verbs: Past Progressive and Past Habitual

The perfect tense of Arabic is highly specialized: it denotes only a completed act or event; it cannot be used for progressive action, habitually repeated actions, or any other kind of action which is not a completed event. All of these other actions are denoted by the imperfect:

<u>Perfect:</u>	<u>Imperfect:</u>
saafer l-yoom. 'He left today.'	bisaafir { he leaves he's leaving he will leave

In order to denote habitual, progressive, future or other "imperfective" kinds of action in past time, the verb /kaan/ plus the subjunctive form of the verb are used:

kaan yudrus	'he was studying/ used to study'
kunt ʔəʔuul	'I was saying/ used to say'
kaanu yitkəlləmu	'they were talking / used to talk'
kunti tifhəmi	'you were understanding, you used to understand, you understood'

2. Defective Verbs: /biʔi - bibʔə/ 'to remain'

The defective verbs we have seen so far have the stem vowel /i/ in the imperfect and /ə/ in the perfect. /biʔi - bibʔə/ 'to remain' exemplifies the class of defective verbs with /ə/ in the imperfect and /i/ in

the perfect. The imperfect is conjugated as follows:

Indicative:	Stem -	-bʔə-	Imperative
1 bəbʔə		bnibʔə	
2m btibʔə	}	btibʔu	m.s. ʔibʔə!
2f btibʔi			f.s. ʔibʔi!
3m bibʔə	}	bibʔu	pl. ʔibʔu!
3f btibʔə			

The inflexional suffixes /-i/ and /-u/ replace the stem vowel.

Perfect:	Stem =	biʔi-
1 bʔiit		bʔiinə
2m bʔiit	}	bʔiitu
2f bʔiiti		
3m biʔi	}	biʔyu
3f biʔyət		

Note that the third masculine singular contains the stem /biʔi-/ unchanged. In the first and second persons the first /i/ of the stem is elided because it is unstressed, and in the other third person forms the /i/ is changed to /y/ before a vowel.

Drill 1. Conjugation.

Model: huwwe: biʔi hunaak ʔəRbəʃ ʔəsaabiiʃ. 'He stayed there four weeks.'

- | | |
|----------|----------|
| 1. humme | 5. ʔintu |
| 2. hiyye | 6. ʔənə |
| 3. ʔinte | 7. ʔiHnə |
| 4. ʔinti | 8. huwwe |

3. Doubled Verbs

Doubled verbs are three-consonant verbs whose second and third consonants are identical:

bəHubb 'I like' CVCC-

The imperfect is perfectly regular:

		Imperative
1 bəHubb	binHubb	
2m bitHubb	bitHubbu	m.s. Hubb!
2f bitHubbi		f.s. Hubbi!
3m biHubb	biHubbu	pl. Hubbu!
3f bitHubb		

In the perfect tense all doubled verbs have the stem vowel /ə/ plus

/ee/ added to the stem of the first and second persons:

		3rd person: CəCC-
		1st, 2nd persons:
1	Həbbeet	Həbbeenə
2m	Həbbeet	Həbbeetu
2f	Həbbeeti	
3m	Həbb	Həbbu
3f	Həbbət	

4. The verbs /bəŋTi/ 'he gives' and /biŋjib/ 'it pleases' belong to a pattern that prefixes /ʔə-/ in the perfect; these are Form IV verbs.

Imperfect	Perfect	
-CCiC-	ʔəCCəC-	
biŋjib	ʔəŋjəb	'it pleases / pleased'
bəŋTi	ʔəŋTə	'he gives / gave'
bəŋTi	ʔəŋTeet	'I give / gave'

The /-ə/ of /ʔəŋTə/ is replaced by /ee/ in the first and second persons, as is the case with all perfect stems ending in /ə/.

5. The verbs /baaxud/ and /baakul/ together constitute a class with three different stems in the imperative, indicative and perfect.

The perfect is regular:

ʔəxədt	'I took'	ʔəkəlt	'I ate'
ʔəxəd	'he took'	ʔəkəl	'he ate'

The imperfect indicative and subjunctive have a stem beginning with /aa/:

baaxud	baakul
ʔaaxud	ʔaakul

The imperative has a stem of only the last two consonants and the vowel:

xud	} take!	kul	} eat!
xudi		kuli	
xudu		kulu	

6. The verb for 'to come' is the most irregular, if not the only truly irregular verb in the language; it should simply be memorized:

Imperfect		Perfect	
1	baaji	1	jiit
2m	btiiji	2m	jiit
2f	btiiji	2f	jiiti
3m	biiji	3m	ʔəjə
3f	btiiji	3f	ʔəjət
	bniiji		jiinə
	btiiju		jiitu
	biiju		ʔəju

Imperative

m.s.	təʃ!
f.s.	təʃi!
pl.	təʃu!

Some Palestinians prefix /ʔi-/ to the first and second persons, giving /ʔijiit, ʔijiinə,/ etc.; and some say /ʔijə, ʔijət/ and /ʔiju/ in the third person.

7. Broken Plurals: /məktuub/-/məkaatiib/

A broken plural pattern that is fairly predictable is exemplified by /məktuub/ 'letter' - /məkaatiib/ 'letters'. The singular of the nouns of this pattern has four consonants and a long vowel, symbolized by

CVCCVVC

The plural is always CəCaaCiiC. We have had the following nouns which fit into this class:

<u>CVCCVVC</u>	-	<u>CəCaaCiiC</u>	
məktuub	-	məkaatiib	'letter(s)'
ʔusbuuʃ	-	ʔəsaabiʃ	'week(s)'
tilmiiz	-	təlaamiiz	'student(s)'
ʃunwaan	-	ʃənaawiin	'address(es)'

If a noun of the pattern CVCCVVC refers to a human being, however, it takes a special plural pattern CəCaaCCe, where /-e/ is the feminine marker. We have had the following nouns that fit this pattern:

ʔustaaz	-	ʔəsaatze	'professor(s)'
dəktoor	-	dəkaatRə	'doctor(s)'

Curiously enough, /tilmiiz/ fits in the plural pattern CəCaaCiiC even though it does refer to a human being.

The adjective pattern CCiiC usually takes the plural pattern CCaaC, e.g.

ktiir - ktaaR, zyir - ZɣaaR

The masculine sound plural /-iin/ will also be heard, /ktiiriin, mniiHiin./ The feminine adjective of this pattern also takes the plural CCaaC, e.g.

bənaat mnaaH 'good girls'

D. General Drills

Drill 2. Substitution

- a. ʃumrək zurt l-ʔuds? 'Have you ever visited Jerusalem?'

- | | | |
|----------------------|----------------|---------------|
| 1. kniisit 1-?yaame | 6. 1-Hərəm | 11. məSiR |
| 2. suu? 1-Həmidiiye | 7. beetlǝHim | 12. 1-qaahiRə |
| 3. 1-jaamiŋ 1-?uməwi | 8. 1-məbkə | 13. ?əhlək |
| 4. məTaaR beruut | 9. 1-ŋiRaaq | 14. bəŋəlbək |
| 5. mərkəz t-təŋliim | 10. DaaR ǝmmək | 15. ǝ-ǝaam |

b. Change the above into: ǝumrik zurti 1-?uds?

Drill 3. Question-Answer

S1: ?əddeeǝ b?iit hunaak? 'How long did you stay there?'

T: Two days.

S2: b?iit hunaak yoomeen. 'I stayed there two days.'

- | | | | |
|----------------|---------------|------------------|------------------|
| 1. one week | 5. one month | 9. two years | 13. one night |
| 2. two weeks | 6. two months | 10. 3 years | 14. two nights |
| 3. three weeks | 7. 24 months | 11. 5 years | 15. 6 nights |
| 4. 11 weeks | 8. one year | 12. all the time | 16. one day only |

Drill 4. Question-Answer

Substitute ?əŋədt for b?iit in Drill 2 above.

Drill 5. Variable Substitution

Base Sentence: (huwwe) bi?i hunaak. 'He stayed there.'

- | | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| 1. fi 1-?uds | 8. Tuul 1-wə?t | 15. xəms sniin |
| 2. ?usbuuŋeen | 9. ?inte | 16. ?ənə |
| 3. humme | 10. hunaak | 17. fi 1-ŋiRaaq |
| 4. ?usbuuŋ | 11. sənteen | 18. ?iHnə |
| 5. fi ǝ-ǝaam | 12. ?inti | 19. Judy |
| 6. hiyye | 13. ǝəhReen | 20. mHəmməd |
| 7. kull 1-wə?t | 14. yoomeen | 21. ǝuməR |

Drill 6. Substitution

Model: kunt ?əfhəm kull ǝi. 'I was able to understand everything.'

- | | | | |
|------------|------------|---------------|------------------|
| 1. ?əǝrəb | 5. ?aakul | 9. ?əjiib | 13. ?əktub |
| 2. ?ədrus | 6. ?əǝtri | 10. ?ətkəlləm | 14. ?əlaa?i |
| 3. ?əǝtyil | 7. ?əHubb | 11. ?əŋRəf | 15. ?əfəttiǝ ǝlə |
| 4. ?əŋməl | 8. ?əŋəwwi | 12. ?əŋməŋ | 16. ?əHki |

Drill 7. Question-Answer

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. leeǝ 1-jəww miǝ mniiH? | 8. leeǝ hiyye mə ǝtərat ?əǝyə mSəDDəfe? |
| 2. leeǝ haadə 1-fuSTaan yaali? | 9. leeǝ huwwe ?əjə lə ?əmeerkə? |
| 3. leeǝ ruHti lə 1-muntəzəh? | 10. leeǝ bitnaaduu ?əbu saami? |
| 4. leeǝ haadə 1-xaatim yaali? | 11. leeǝ btiŋRəfǝ tiHki ǝRəbi kwayyis? |
| 5. leeǝ laazim tudrus? | 12. leeǝ mə btifhəm ǝəleehum? |
| 6. leeǝ mə fiǝ Həd hoon? | 13. leeǝ fii suwwaaH ktaar fi 1-?uds? |
| 7. leeǝ Təwwəlt fi s-suu?? | 14. leeǝ ǝtəreet ?əsaawir mSəDDəfe? |

Drill 8. Transformation: positive → negative (Negate all clauses.)

1. saalim zaaR l-ʔuds fi ʔiid l-ʔəDHə.
2. fii suwaaH ktaar fi l-ʔuds, xuSuuSən fi l-ʔəʔyaad.
3. ʔəkəlu fəwaakih bəʔd l-ʔəde.
4. kaanu yifhəmu ʔələyy ləmmə ʔəHki bi-l-ʔəRəbi.
5. ʔəli ʔəxəd ʔeeltu w-RaaHu ʔə ʃ-ʃaam.
6. ʔəhl Fred stəʔbəluuhum hunaak fi l-MəTaaR.
7. zurnə l-jaamiʔ w-bəʔdeen tyəddeənə fi muntəzəh.
8. MəZBuuT ʔusmu l-ʔəSLi saami, bəss bisəmmuu heek.
9. RuHt ʔə s-suuʔ w-ʃtəreet kuusə w-BəNDooRə w-BəTTiix w-fəSuuLyə.
10. humme daaymən bitkəlləmu ʔəRəbi fi l-beet liʔənnu ʔəSiLhum ʔəRəb.
11. bəsməʔhum binaadu MəRətu ʔimm saami.
12. ʔəywə MəZBuuT liʔənnu ʔibinhə li-kbiir ʔusmu saami.
13. haadə ʔaaxir siʔir.
14. fii ʔindi maaniʔ. ʔənə bədrus l-yoom.
15. MəRəti btiʃtyil neers fi mustəʃfə l-jaamʔə.

Drill 9. Double substitution

Model: mə ʃtəreetiʃ ʔiʃi ʔillə fuSTaan MTəRRəz. 'I didn't buy anything except an embroidered dress.'

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. ʃribtiʃ --- ʔəhwe | 7. ləʔeetiʃ --- mooz w-xəss |
| 2. dəreestiʃ --- ʃwəyye | 8. fəttəʃtiʃ ʔələ --- xaatim dəhəb |
| 3. ʔəkəltiʃ --- HummoS | 9. dəreestiʃ --- ʔingliizi |
| 4. smiʃtiʃ --- musiiqə | 10. ʃtəreetiʃ --- sitte kiilo |
| 5. ʃtəreetiʃ --- ʔəsaawir | 11. tkəlləmtiʃ --- ʔəRəbi |
| 6. Həbbeetiʃ --- l-BəTTiix | 12. səʔəltiʃ --- suʔaal waaHəd |

E. Conversations

1. Fred : ʃu fii ʔəʔyaad ʔindkum yə jəmiil?
 jəmiil: ʔinnə ʔiideen kbaaR: ʔiid RəməDaan w-ʔiid l-ʔəDHə. fii naas bisəmmuuhum l-ʔiid Z-Zyiir w-l-ʔiid li-kbiir.
 Fred : ʃu bisəwwu n-naas fi l-ʔəʔyaad?
 jəmiil: biruuHu yzuuRu ʔəhilhum w-biruuHu ʔə l-muntəzəhaat ʔəʃaan yʃimmu l-həwə. w-ʔintu ʃu fii ʔəʔyaad ʔindkum fi ʔəmeerkə?
 Fred : kəmaan ʔinnə ʔiideen kbaaR: krisməs, yəʔni ʔiid l-miilaad, w-nyuyiir yəʔni ʔiid Raas s-səne. n-naas biruuHu yʃuufu ʔəhilhum w-yʃimmu l-həwə mitil hoon.

2. suʕaad: ʕumrik zurti l-ʔuds yə Linda?
 Linda : ʔaa wəLLə, kunne hunaak ʔəbil sənteen.
 suʕaad: ruHti ləwəHdik?
 Linda : laa wəLLə ruHt məʕ joozi w-ʔəxədne li-wlaad məʕaane.
 suʕaad: NʕaaLLə NBəSəTTu hunaak?
 Linda : wəLLə NBəSəTnə ktiir. zurnə l-bələd l-ʔədiime. ʕufnə kniisit
 l-ʔyaame w-l-HəRəm ʕ-ʕəriif w-l-məbkə w-məHəllaat ktiire.
 suʕaad: ʔəddeeʕ bʔiitu hunaak?
 Linda : wəLLə TəwwəLnə. ʔəʕədne ʕəhReen.
 suʕaad: NʕaaLLə ʔəʕjəbətikum l-Həyaa hunaak?
 Linda : yə səlaam. n-naas kaanu Təyybiin ktiir. w-l-Həyaa miʕ
 bəTTaale. bəss l-ʔəkil kaan ʕaali w-l-ʔuteel kaan ʕaali kəmaan.
3. xaalid: ʕu xeer NʕaaLLə, ween Raayih? (ʕu = "why", "I say")
 ʕəli : ʕə l-MəTaaR.
 xaalid: ʔəyy seeʕə laazim tkuun hunaak?
 ʕəli : Tnəʕʕ ʔillə Rubuʕ.
 xaalid: btiʕRəf ʔinnu həlʔeet s-seeʕə Hdəʕʕ w-NuSS?
 ʕəli : SəHiiH? btiHki MəZBuut? s-seeʕə ʕindi Hdəʕʕ w-ʕəʕəRə.
 xaalid: seeʕtək miʕ məZBuutə.
 ʕəli : laazim ʔəmʕi həlʔeet. xaaTRək.
 xaalid: ʔəLLə məʕək. məʕ s-səlaame.
 ʕəli : ʔəLLə ysəllmək.

F. Review

Drill 1. Questions based on Text

1. ʔeemtə zaaRət Laura l-ʔuds?
2. kaan fii suwwaaH fi l-ʔuds?
3. ʔəddeeʕ biʔyət hunaak?
4. ʔəʕjəbətə l-ʔuds?
5. ʕu ʕaafət fi l-ʔuds?
6. ʔəkəm yoom ʔəʕədət fi beetləHim?
7. kaanət tiʕRəf Həd hunaak?
8. ʕu ʕtərət min beetləHim?
9. kaanət tiffəm kəlaam n-naas bi-l-ʕəRəbi?
10. miin biHki ʕəRəbi miʕ bəTTaal? ʔinte btiHki ʕəRəbi mniiH?
11. ʕu ʔaal nəjiib lə Laura? ʕu Raayək ʔinte?
12. ʕu jaawəbət Laura? ʕu Raayik ʔinti?

Drill 2. Translation

1. The weather was fine. We went out for a walk.
2. We had shish kabob for lunch. We had baklava after lunch.
3. He bought a lot of things from the market.
4. My folks came to visit us.
5. Everything was very expensive during the Ramadan Feast.
6. There were a lot of tourists during the New Year holiday.
7. We liked to eat kabob for lunch and drink Arabic coffee after lunch.
8. My mother came, but my father didn't because he was at work.
9. We used to understand them when they spoke Arabic.
10. We went by plane to Beirut.

A. N-NəSS

MəTŋəM 1-ŋərz

1. jəmaal: ʔul-li yə səŋiɪd: ʒu ʔusm 1-MəTŋəM illi btaaklu fii ʔəkil
ŋəRəbi fi Detroit?
2. səŋiɪd: ʔusmu MəTŋəM 1-ŋərz.
3. jəmaal: fi ʔəyy ʒaariŋ huwwe?
4. səŋiɪd: fi ʒaariŋ Columbia. RaayiH truuh ŋəlee?
5. jəmaal: bəfəkkir ʔaaxid T-TuLLaab illi būdursu ŋəRəbi ŋəlee. ʒu Raayək?
6. səŋiɪd: fikrə mniiHə. ʔənə mitʔəkkid ʔinnu RaayHiin tinbiSTu ktīir.
ŋindhūm fi 1-MəTŋəM ʔəkil w-məʒruub btiʒthii 1-ŋeen.
7. jəmaal: smiŋt ʔinnu ŋindhūm RəʔS ŋəRəbi w-musiŋqə ʔəRəbi. SəHiiH
hə 1-kəlaam?
8. səŋiɪd: ʔəywə.
9. jəmaal: ʒu fii ʔəkil ŋəRəbi ŋindhūm?
10. səŋiɪd: ŋindhūm kəbaab w-HummoS w-SəLəTə bi-THiine w-wəRə? ŋinəb w-kubbe.
11. jəmaal: biHHubb tiiji məŋnə ləmmə nRuuh?
12. səŋiɪd: bətʒəRRəf.
13. jəmaal: yoom s-səbt 1-jaay, s-seeŋə sitte 1-məsə. bitkuun faaDi?
14. səŋiɪd: ʔəywə. ʔənə məsyuul yoom s-səbt S-SubuH bəss.
15. jəmaal: miit ʔəhlə w-səhlə fiik. ween biHHubb nitʔaabəl?
16. səŋiɪd: xəlliinə nitʔaabəl s-seeŋə xəmse w-NuSS ʔuddaam li-bnaaye lli
bəskun fiihə. w-bəŋdeen binRuuh məŋ BəŋD.
17. jəmaal: Təyyib mniiH. binʒuufək yoom s-səbt NʒaaLLə.

Lesson Nineteen

A. Text

The Cedars Restaurant

1. Jamal: Tell me, Sa'id, what is the name of the restaurant where you eat Arab food in Detroit?
2. Sa'id: It's called ("Its name is") the Cedars Restaurant.
3. Jamal: What street is it on?
4. Sa'id: It's on Columbia. Are you going to go there?
5. Jamal: I'm thinking of taking the students who study Arabic to it. What do you think?
6. Sa'id: It's a good idea. I'm sure you are going to have a very good time. At the restaurant they have food and drink that make your mouth water.
7. Jamal: I have heard that they have Arab dancing and music. Is that true?
8. Sa'id: Yes.
9. Jamal: What kind of Arab food do they have?
10. Sa'id: They have kabob, hummos, salad with sesame seed oil, stuffed grape leaves and kubbe.
11. Jamal: Would you like to come with us when we go?
12. Sa'id: I will be honored.
13. Jamal: Next Saturday at six in the evening. Will you be free?
14. Sa'id: Yes. I'm busy only Saturday morning.
15. Jamal: You are most welcome. Where would you like us to meet?
16. Sa'id: Let's meet in front of the building where I live, at five thirty; and then we'll go together.
17. Jamal: O.K. We'll be seeing you Saturday, I hope.

B. Vocabulary

MəTʃəm (MəTaaʃim)	restaurant
ʔərz (coll.) (ʔərze)	cedars
ʔilli/-illi/-lli/	who, whom, that, which
ʃaariʃ (ʃəwaariʃ)	street
TaaLib (TuLLaab)	student
mitʔəkkid	sure, certain
ʔinnu	that (conj.)
məʃruub (-aat)	drink, beverage
ʃtəhə / biʃthi	to feel an appetite for, desire, crave
RəʔS (m.)	dance, dancing
THiine	sesame seed oil, tahina
wəRəʔ (coll.) (wəRəʔə)	paper; leaves (a piece or sheet of paper)
wəRəʔ ʔinəb	grape leaves (as a dish, stuffed with rice and meat)

bitkuun	you (m.s.) will be
faaDi (fem. faaDye)	free, having nothing to do; empty
məʃʒuul	busy, occupied
miyye (-aat)(in construct miit)	hundred
ʔəhlə w-səhlə	Welcome!
miit ʔəhlə w-səhlə	(literally) A hundred welcomes!
tʔaabəl / bitʔaabəl	to meet (with each other)
xəllə / bixəlli	to leave; (foll. by subjunctive) to let
xəlliinə	let's (do something)(foll. by subjunctive)
ʔuddaam	in front of (prep.)
bnaaye (-aat)	building
məʃ BəʃD	with each other, together

Additional Vocabulary

beeD (coll.) (beeDə)	eggs (an egg)
jaaj (coll.) (jaaje)	chicken; hens (a chicken; a hen)
dəzziine (-aat)	dozen
səmək (coll.) (səməke)	fish (a fish)
xubiz (coll.) (xubze)	bread (a piece of bread)
sukkər (coll.) (Həbbit sukkər)	sugar (a grain of sugar)
məliH (coll.) (Həbbit məliH)	salt (a grain of salt)
wəRə	behind
təHt	under, below
fooʔ	above, over
gərsoon (-aat)	waiter
ʔəbədən (with negative verb)	never
biiRə	beer
Həliib	milk
təʃaal = təʃ	come!
wəLLaahi = wəLLə	indeed; certainly
SəHin (SHuun)	plate; dish
xəLəS / buxLuS	to be finished, come to an end

C. Grammar

1. The Relative Pronoun/ʔilli/'who'

The Arabic relative pronoun /ʔilli/ corresponds to the English relative pronouns who (and whom), that and which. It can refer to humans, like who or that, or to non-humans, like which or that; it may be used with any number or gender. The /ʔ-/ is often dropped after a consonant, and /ʔi-/ after a vowel. Illustrations:

humme T-TuLLaab illi zaaRuuk. 'They are the students who (that) visited you.'

wəen li-bnaaye lli btuskun fiihə? 'Where is the building that you live in?'

2. Definite Relative Clauses

A definite relative clause is a sentence joined to a definite noun (or noun substitute, such as an adjective or a pronoun) by means of the relative pronoun /ʔilli/. In the sentence:

šū ʔusm l-məʔəʃəm illi btaaklu fii ʔəkil ʔəRəbi fi ditrooyt?

/l-məʔəʃəm/ is the definite noun modified by the following relative clause, which is linked to it by /illi/. The relative clause itself is /btaaklu fii ʔəkil ʔəRəbi/, which is a complete sentence in itself: "You eat Arabic food in it." The entire Arabic sentence above can be analyzed as containing the basic sentence "What is the name of the restaurant in Detroit?" with the sentence "You eat Arab food in it." embedded by the relative "that" into the basic sentence as a modifier of "the restaurant".

Not only must the relative clause be able to stand alone, but there must also be in it a pronominal reference to the modified noun, in this case the object of /fii/ 'in it' in the sentence above. In the phrase

ʔuddaam l-bnaaye lli bəskun fiihə 'in front of the building that
I live in (it)'

the pronoun object /-hə/ refers to and agrees with the modified noun /bnaaye/. In the phrase

T-TuLLaab illi būdursu ʔəRəbi 'the students who are studying Arabic'

the verb /būdursu/ 'they are studying' agrees in person, number and gender with the modified noun, and this satisfies the requirement for a pronominal reference to that noun.

The following sentence illustrates a relative clause where the direct object of the verb agrees with the modified noun:

humme T-TuLLaab illi šufthum fi š-šaariʔ. 'They are the students I
saw in the street.'

a literal translation of the Arabic is:

"They are the students - who - I saw them in the street."

Another important difference between the Arabic and English relative clause constructions is the fact that the English relatives "who", etc. are a part of the relative clause, while the Arabic relative is not. In the English sentence

She is the girl with whom I went to the market.

the relative clause is "with whom I went to the market"; "whom" is the

object of "with" in this clause. The Arabic construction, however, excludes "who" from the clause, giving "She is the girl - who - I went to the market with her":

hiyye l-bint illi RuHt məʃhə lə s-suu?.

When composing a relative clause in Arabic, test it out as follows:
 (1) If the relative clause alone, without /ʔilli/, does not "make sense" as an independent sentence, it is wrong.

(2) If the relative clause does not contain a pronoun referring to the modified noun, or else if the verb of the relative clause does not agree with the modified noun, the construction is wrong.

D. General Drills

Drill 1. Double Substitution

Model: miin l-wələd illi RaaH? 'Who is the boy who went away?'

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. ʔustaaz..tkəlləm | 11. bənaat..ʔəju məʃaanə |
| 2. tilmiiz..budrus hoon | 12. bənaat..fi li-kniise |
| 3. MəRə ʃtəRət..fuSTaan mTəRRəZ | 13. ʔustaaz..fi l-HəRəm |
| 4. bint..zaaRət l-ʔuds | 14. naas..ʃindhūm hə l-ʃaade |
| 5. mhəndis..fi wəzaaRit l-kəhRəbə | 15. suwwaaH..zaaRu bəʃəlbək |
| 6. TuLLaab..dəRəsu hoon | 16. wlaad..kaanu məʃaanə |
| 7. məRə..ʃtəRət səmək | 17. naas..būsuknu hoon |
| 8. s-sitt..biʔyit fi l-ʔuteel | 18. səfiir..ʔəjə min Washington |
| 9. naas..wəRə l-bənk | 19. mʃəllme..ʃtəRət xaatim |
| 10. suwwaaH..fi s-suu? | 20. bint..ʔəddəmət TəLəb ʃuyul |

Drill 2. Substitution - Translation

Model: a. ʃu l-ktaab ʔilli dəRəsnaa? 'What is the book which we studied?'

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. We saw it. | 7. We wrote it. |
| 2. We bought it. | 8. We took it. |
| 3. We understood it. | 9. We changed it. |
| 4. We finished it. | 10. We studied it. |
| 5. We brought it. | 11. We received it. |
| 6. We liked it. | |

b. Change We into You (pl.) in Drill 2a above.

c. Change We into I in Drill 2a above.

Drill 3: a. Double Substitution - Translation

Model: ween l-MəTʃəm illi bnaakul fii? 'Where is the restaurant in which we eat?'

- | | |
|-------------------|---|
| 1. street | We live on it. |
| 2. thing | I'm thinking about it. |
| 3. girl | She went with them to the restaurant. |
| 4. Arabic dancing | I heard about it. |
| 5. students | We visited them in Jerusalem. |
| 6. building | There are twenty offices in it. |
| 7. country | The Glorious Mosque is in it. |
| 8. food and drink | Our mouth waters for them. |
| 9. park | We had lunch and a good time in it. |
| 10. friend | You (pl.) lived with him for three years. |

b. Translation

Model: Where is the cup that he drank out of? 'ween l-finjaan illi
širib minnu?'

- Where is the University they are studying at?
- Where is the book which he gave to me?
- Where are the people I met with at the airport?
- Where is the restaurant in which we ate grape leaves?
- Where is the library he was looking for?
- Where is the teacher whom we visited last week?
- Where is the place in which we had Arabic coffee?
- Where is the book which the teacher talked about?
- Where is the embassy in which your father works?

Drill 4. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe səkən fi l-ʔuds ʔəbil šəhəR. 'He took up residence in
Jerusalem a month ago.'

- | | | |
|----------------------|----------------|-----------------|
| 1. fi l-beet | 9. ʔiHnə | 17. TuuL l-wəʔt |
| 2. ʔəli | 10. hiyye | 18. ʔənə |
| 3. səmiir | 11. sənteen | 19. šəhəR bəss |
| 4. fi haadə š-šaarīʃ | 12. ʔənə | 20. ʔinti |
| 5. ʔinte | 13. hummə | 21. ʔintu |
| 6. ʔinti | 14. ʔintu | 22. ʔiHnə |
| 7. T-TuLLaab | 15. təlt sniin | 23. l-bənaat |
| 8. l-bnaaye | 16. xəms sniin | 24. suhəylə |

Drill 5. Substitution

a) huwwe štəhə yaakuʃ kəbaab. 'He wanted to eat kabob.'

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. HummoS | 6. ləHim məšwi |
| 2. kubbe | 7. jaaj |
| 3. wəRəʔ ʃinəb | 8. xubiz ʃəRəbi |
| 4. ʃinəb | 9. SəLəTə bi-THiine |
| 5. Ruzz | 10. səmək məšwi |

- b) ?ənə štəheet ?aakul kəbaab.
 c) humme štəhu yaaklu kəbaab.
 d) ?inti štəheeti taakli kəbaab.

Drill 6. Combination

- Example: 1. haadə wələd + l-wələd RaaH lə l-mədrəse →
 'This is a boy' 'The boy went to school.'
 haadə huwwe l-wələd illi RaaH lə l-mədrəse.
 'This is the boy who went to school.'
2. haadi bint + ?ənə RuHt məŋ l-bint sə s-suu? →
 'This is a girl.' 'I went with the girl to the market.'
 haadi hiyye l-bint illi RuHt məŋhə lə s-suu?
 'This is the girl with whom I went to the market.'
3. hədool TuLLaab + ?ənə šuft T-TuLLaab fi š-šaariš. →
 'These are students.' 'I saw the students in the street.'
 hədool humme T-TuLLaab illi šufthum fi š-šaariš.
 'These are the students (whom) I saw in the street.'

1. haadə RəʔS ʔəRəbi. ?iHnə šufnə R-RəʔS l-ʔəRəbi.
2. haadi sijjaade. hiyye štəret s-sijjaade min š-šaam.
3. haadə HəRəm. ?ənə zurt l-HəRəm s-səne l-MaaDye.
4. hədool ʔəsaatze. l-ʔəsaatze ʔəju min l-kweet.
5. hədool bənaat. ?iHnə səlləmnə ʔələ l-bənaat mbaariH.
6. haadə tuffaaH. ?ənə štəreet t-tuffaaH min s-suu?
7. haadi bələd. humme mə biʔrəfuuš Həd fi l-bələd.
8. haadi kniisit l-ʔyaame. suwwaaH ktiir biRuuhu ʔə l-ʔyaame.
9. haadə wələd. l-wələd HəSəl ʔələ ktaab.
10. haadi bint. l-bint ʔəʔədət məŋnə ʔusbuuʔeen.
11. hədool suwwaaH. s-suwwaaH zaaRu beetləHim.
12. haadi ʔaaθaaR. l-ʔustaaz tkəlləm ʔən l-ʔaaθaaR fi S-Səff.
13. haadi səyyaaRə. huwwe štəre s-səyyaaRə l-ʔusbuuʔ l-MaaDi.
14. haadə dəktoor. d-dəktoor daayməni bikuun məšyuul.
15. haadə muntəzəh. ?iHnə tyəddeenə fi l-muntəzəh.
16. haadə səfiir. s-səfiir ʔimil Həflit stiʔbaal.
17. haadi ʔəhwe ʔəRəbi. ?iHnə šribnə l-ʔəhwe l-ʔəRəbi.
18. hədool wlaad. li-wlaad kaanu məŋ BəʔD.
19. hədool TuLLaab. ?ənə ʔəzəmt T-TuLLaab lə beeti.
20. haadə MəTʔəm. ?iHnə ʔəkəlnə fi l-MəTʔəm mbaariH.

Drill 7. Substitution - Translation

Base sentence: huwwe: štəhə yaakul Ruzz. 'He felt like eating rice.'

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. eat kabob | 11. eat rice with meat |
| 2. eat salad with tehina | 12. eat with us |
| 3. eat grape leaves | 13. eat salad and chick-peas with me |
| 4. eat kubbe | 14. eat roast chicken and bread with me |
| 5. eat roast meat | 15. eat grape leaves with them |
| 6. eat roast chicken | 16. eat kubbe and kabob with them |
| 7. eat roast fish | 17. eat fish and rice with us |
| 8. eat Arabic bread | 18. eat bread and chick peas with us |
| 9. eat chick peas | 19. eat chicken and rice with them |
| 10. eat grapes | 20. eat rice and roast meat with them |

Drill 8. Substitution

Model: xəlliinə nitʔaabəl s-seeʔə xəmse w-NuSS 'Let's meet at half past five.'

1. nruuH nzuur l-jaamiʔ l-ʔuməwi
2. nruuH nʃuuf l-bələd l-ʔədiime
3. nruuH nzuur l-ʔuds fi ʔiid l-miilaad
4. nuskun fi hə l-beet l-kbiir
5. nruuH nʃimm l-həwə fi l-muntəzəh
6. nitkəlləm ʔəRəbi Tuul l-wəʔt
7. nsəmmi SəlaaH "ʔəbu xəliil."
8. naaxud l-wlaad ʔə suuʔ l-Həmidyye
9. nirjəʔ min bəʔəlbək l-yoom bəʔd D-Duhur.
10. nudrus seeʔteen w-bəʔdeen binRuuH naakul
11. niʔməl ʃūyulnə ʔəbil s-seeʔə ʔəʃəRə
12. niʔməl ʔəhwe halʔeet w-bəʔdeen ʃaay
13. nʔəttiʃ ʔələ ʃuyul liʔənnu mə fiiʃ wəʔt
14. nxəLLiS ʃ-ʃuyul w-bəʔdeen binRuuH ʔə l-beet
15. niʔRəf ʔeemtə biddu yiji
16. nirtaah ʃwəyy
17. niHki daaymən bi-l-ʔəRəbi
18. nuktub məktuub bi-l-ʔəRəbi
19. niʔRəf ʃu Raaykum
20. nishər l-leele səhrə mniiHə
21. nʔuul bniji s-seeʔə səbʔə l-məsə

Drill 9. Completion

ʔənə mitʔəkkid ʔinnu . . . 'I am sure that . . .'

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. our teacher is free | 11. vegetables are cheap today |
| 2. we will see you (m.s.) there | 12. he is coming to take me |
| 3. he has never been to Jerusalem | 13. his family is large |
| 4. she speaks Arabic very well | 14. they are going to meet us at the airport |
| 5. they stayed there for two years | 15. they went to see the Barada River in the afternoon |
| 6. there were a lot of people | 16. the weather (atmosphere) is fine |
| 7. she did not stay long there | |
| 8. there is nothing here | |

9. sugar is expensive today
10. there is no salt in this food

17. this lesson is important
18. every student has a book
19. what you say is true
20. this is not true

Drill 10. Choose the correct preposition

1. I-?ustaaz (wəRə, ?uddaam, təHt) S-Səff.
2. humme bitkəlləmu (min, təHt, məŋ) s-sikirteer.
3. ?ənə bəktuB ?usmi daaymən (bi, fi, min) l-ŋəRəbi.
4. huwwe saafər ŋə beruut (bi, ?ilə, min) T-TəyyaaRə.
5. həl?eet s-seeŋə ŋəŋəRə. ?indi ŋuyul həl?eet. bəŋuufək (bi, fi, bəŋd) bukrə.
6. I-MəTŋəm miŋ wəRə li-bnaaye. huwwe (?uddaam, təHt, ŋələ) l-bnaaye.
7. I-yoom mə fiiŋ TəyyaaRə lə ŋ-ŋaam. bukrə mə bisaafruuŋ li?ənnu ŋindhūm ŋuyul. laazim ysaafru (ŋələ, fi, ?əbil, bəŋd) bukrə.
8. T-TuLLaab (ŋind, təHt, fi) I-?ustaaz.
9. I-MəTŋəm miŋ foo? s-sinəmə. huwwe (min, ?ilə, təHt) s-sinəmə.
10. huwwe RaaH lə beruut min I-kweet. huwwe ?əjə (lə, min, ŋələ) I-kweet.

E. Conversations

1. ?əHməd : məHmuud! məHmuud! tʃəDDəL!
 məHmuud : məRHəbə yə ?əHməd! kiifək?
 ?əHməd : miŋ bəTTaaL I-Həmdillə. w-inte kiif Haalək?
 məHmuud : mniiH.
 ?əHməd : tʃəDDəL stəriiH. ŋu bitHubb tiŋRəb?
 məHmuud : wəLLə bəŋRəb ŋaay.
 ?əHməd : yə gərsoon! təŋaal! jiib waaHəd ŋaay w-waaHəd ?əhwe! w-jiib məyy məŋək kəmaan.
 I-gərsoon : HaaDiR.
 ?əHməd : kiif I-ŋeele w-I-wlaad? Nŋaallə bxeer.
 məHmuud : wəLLə kullnə bxeer.
2. I-gərsoon : ?əhlən wə səhlən! tʃəDDəLu!
 məHmuud : ŋu fii ŋindkum I-yoom?
 I-gərsoon : ŋinnə kull ŋii: jaaj, Ruzz, kuusə, fəSuulyə, ləHim məŋwi, kubbe, wəRə? ŋinəb. ŋu btú?umRu?
 ?əHməd : ?ənə biddi kubbe w-ŋwayyit wəRə? ŋinəb.
 I-gərsoon : w-I-?əx ŋu bu?muR?
 məHmuud : fii səmək TaaZə?
 I-gərsoon : wəLLaahi s-səmək xəLLəS.
 məHmuud : Təyyib jiib-li SəHin fəSuulyə w-ləHme w-ŋwayyit Ruzz. jiib kəmaan HummoS w-SələTə bi-THiine.
 I-gərsoon : HaaDiR. ŋu biiddkum tiŋRəbu?
 ?əHməd : ?ənə biddi biiRə.
 məHmuud : jiib-li ?əhwe ŋəRəbi bəŋd I-?əkil.
 I-gərsoon : btú?muRu ŋii taani?

?əHməd : ʕindkum fəwaakih Taazə?
 l-gersoon: fii ʕineb w-tuffaah w-bəTTiix w-burdʔaan w-mooz.
 məHmuud : jiib bəTTiix.
 ?əHməd : ?ənə ?əʕTiini Həbbit burdʔaan.

3. naadyə: b-ʔəddeeʕ kiilo l-BənDooRə l-yoom?
 maajid: b-xəms ?ruuʕ.
 naadyə: leeʕ xəmse? fi kull məHəll b-təlt ?ruuʕ.
 maajid: Təyyib ʕəʕaanik b-ʔəRbəʕ ?ruuʕ.
 naadyə: Təyyib ?əʕTiini ?əRbəʕə kiilo.
 maajid: btuʔumri ʕii taani?
 naadyə: biddi kəmaan dəzziinit beeD. ?ibʕəthum məʕ l-wələd ʕə l-beet
 min fəDLək.
 maajid: HaaDiR yə sitti.

F. Review

Drill 1. Questions based on Text

1. ʕu ʕinwaan d-dərs?
2. ʕu ?usm l-MəTʕəm illi fii ?əkil ʕəRəbi?
3. ween haade l-MəTʕəm? fi ?əyy ʕaariʕ?
4. miin RaayiH jəmiil yaaxud ʕələ haade l-MəTʕəm?
5. RaayHiin yinbiSTu hunaak?
6. ʕu fii ʕindhūm fi l-MəTʕəm?
7. fii ʕindhūm musiiqə w-RəʔS ʕəRəbi?
8. ʕu fii ʕindhūm ?əkil ʕəRəbi?
9. ?inte biHubb l-ʔəkil l-ʕəRəbi?
10. ʕumrək ?əkəlt ?əkil ʕəRəbi?
11. biHubb yRuuH səʕiid məʕhum?
12. ?eemtə biddhum yruuHu?
13. bikuun səʕiid faaDi yoom s-səbt s-seeʕə sitte l-məse?
14. ?eemtə bikuun məʕyuul?
15. ween RaayHiin yitʔaabəlu? ?eemtə?
16. RaayHiin yruuHu məʕ BəʕD?

Drill 2. Translation

1. Have you ever eaten in an Arab restaurant?
2. He is busy now; he will be free a little later.
3. Let's go have beer at this restaurant.
4. Does he live here or in the building in front of the embassy?
5. This isn't bad. I will try to eat it from now on.
6. It's spring now; all the people go out for a walk or go to parks; they have fun.
7. Have you ever listened to Arabic music and seen Arabic dancing?
8. There was nothing there. I came back home.
9. Pardon me! What time is it now?
10. Do you know that she has never had beer in her life. She always has water or milk.

11. First of all, you should finish your studies, then look for work.
12. I hope that you liked the country. Did you speak Arabic all the time?
Did the people understand you?
13. If you see them, send them my regards.
14. He moved from here to the new building which is behind the bank.
15. Three days ago I went to a dancing party. I had fun there.

Drill 3. Listening Comprehension (on tape)

1. ʕələ ween Raah juHə?
2. kaan juHə yiʕRəf frənsaawi?
3. ʃu jaab l-gərsoon lə juHə?
4. miin kaan yaakul jaaj məʃwi fi l-MəTʕəm?
5. kaan juHə yHubb l-jaaj?
6. ʃu ʔaal l-frənsaawi lə l-gərsoon ləmmə xəLLəS l-ʔəkil?
7. ʃu ʕimil l-gərsoon?
8. ʃu fəkkər juHə?
9. ʃu ʔaal juHə lə l-gərsoon?
10. ʃu jaab-lu l-gərsoon taani məRRə?
11. lə miin Raah juHə?
12. ʃu ʔəl-lu?
13. ʃu səʔəlu SaaHib l-MəTʕəm?
14. ʃu jaawəb juHə?
15. ʕələ ween Raah juHə bəʕdeen?

dərs ʔiʃriin

A. N-NəSS

gəRaaj ʔəbu ʔuMəR

nwələd ʔəbu ʔuMəR fi beruut. kaan yudrus fi l-mədrəse hunaak, bəss mə kaanʃ mniH fi druusu. ʔəʃaan heek tərək l-mədrəse w-RaaH ʔə mədrəst l-mikəniik lə s-səyyaaRaas. ʃtəyəl fi gəRaaj səyyaaRaas hunaak.

kaan fii ʔilu ʔəmm fi ʔəmeerkə. bəʔət wəRaa ʔəmmu w-jaabu ʔindu. ʔəʔəd ʔind ʔəmmu Həwaali sitt ʔəʃhuR. kaan ysaaʔdu fi ʔəʃyaalu. bəʔd-mə tʃəlləm ingliizi, ʔəddəm Tələb ʃuyul lə ʃərikit foord lə s-səyyaaRaas. nʔəbəl Tələbu w-twəZZəf ʔələ Tuul, liʔənhum kaanu miHtaajiin mikaanikiyyiin. ʃtəyəl fi ʃ-ʃirke təʔriibən səbʔ sniin. tRəʔʔə fiihə lə wəZiifit mikaaniiki mniHə, w-kaan məʔaaʃu miʃ BəTTaal. wəffəR ʃwəyyit MəSaaRi w-fətəH gəRaaj Zyir lə s-səyyaaRaas, w-SaaR yiʃtyil min ʔəlb w-Rəbb. bəʔd təlt sniin twəssəʔ ʃuyulu w-SaaR ʔindu Raas maal kbiir.

NəSəHu ʔəmmu ʔinnu yirjəʔ lə l-blaad w-yitjəwwəz hunaak w-ysaaʔid ʔəhlu. simiʔ NaSiiHit ʔəmmu w-rijiʔ lə beruut w-fətəH gəRaaj kbiir lə s-səyyaaRaas. ʃuyulu SaaR mniH ktiir, w-ʃəyyəl ʔindu naas w-twəssəʔ məHəllu w-səmmaa gəRaaj ʔəbu ʔuMəR. tʃəwwəz bəʔdeen w-ʔəjaa wələd səmmaa ʔuMəR.

Lesson Twenty

A. Text

Abu Omar's Garage

Abu Omar was born in Beirut. He was studying at school there, but he was not good at his studies. For this reason he left school and went to the Auto Mechanics School. He worked at an auto garage there.

He had an uncle in America. His uncle sent for him and brought him to where he was. He stayed with his uncle for about six months. He was assisting him in his work. After he had learned English, he submitted an application to Ford Motor Company. His application was accepted and he was employed right away because they were in need of mechanics. He worked for the company for about seven years. He was promoted to a good mechanic's position and his salary was not bad. He saved some money and opened a small garage and started to work as hard as he could. In three years his business expanded and he had a large capital.

His uncle advised him to go to the old country and get married there and help his folks. He heeded his uncle's advice; he returned to Beirut and opened a large garage. His work turned out very well for he employed a lot of people and his business expanded and he called it "Abu Omar's Garage". He got married later, and had a boy whom he called Omar.

B. Vocabulary

ʕiʕriin	twenty
nwələd / bʕniwliid	to be born
ʕəʕaan heek	for this (reason); due to this, therefore
tərək / butruk	to leave s.o. or s.th.
l-mikaaniik	mechanics
mədrəsit l-mikaaniik	school of mechanics
kaan fii ʔilu	he used to have; he had
bəʕət wəRaa	he sent after him, he sent for him
jaab / bijiib	to bring
Həwaali (with numerals)	approximately
saaʕəd / bisaaʕid	to help, assist
ʕuʕul (ʔəʕʕaal)	work
nʔəbəl / biniʔbil	to be accepted, approved
twəZZəf / bitwəZZəf	to be employed
ʕələ Tuul	right away
miHtaaj / miHtaaj lə	needing, in need of
mikaaniiki (-yyiin)	a mechanic; mechanical
təʔriibən	about, approximately; almost
tRəʔʔə / bitRəʔʔə	to be promoted
wəZiife (wəZaayif)	job; profession; position
məʕaaʕ (m.) (-aat)	salary; stipend
wəffəR / biwəffir	to save (money, etc.)
MəSaaRi (f.)	money
fətəH / biftəH	to open
gəRaaj (m.) (-aat)	garage
ZyiiR (ZʕaaR)	small; little; young (person)
SaaR / biSiir	to become; (with fol. indic.) to start
ʔəlb (ʔiʔluub)	heart
Rəbb	lord; Lord
min ʔəlb w-Rəbb	very hard
ʔwəssəʕ / bitwəssəʕ	to become enlarged
maal (ʔəmwaal)	wealth; money

Raas maal
 NəSəH / biNSəH
 NəSiHə (NəSaayih)
 Šəyyəl / biŠəyyil

capital (money)
 to advise
 advice, a piece of advice
 to employ, to put to work

Additional Vocabulary

mudiir (m.) (mudəRə)
 lissə
 tələtiin
 ʔərbɔ̃iin
 xəmsiin
 sittiin
 səbɔ̃iin
 təmaaniin
 tisɔ̃iin
 miteen
 mitil-mə
 ʔəLLə yisməʔ minnək
 min ʔəbil

director, manager
 not yet (takes negative verb)
 thirty
 forty
 fifty
 sixty
 seventy
 eighty
 ninety
 two hundred
 as (conjunction)
 may God listen to you
 before now, before (adv.), previously

C. Vocabulary Note

/Həwaali/ and /təʔriibən/ both mean "approximately, about"; both precede the expression modified, but only /təʔriibən/ may follow the expression.

Həwaali ʔəʃəR wlaad	}	'approximately ten children'
təʔriibən ʔəʃəR wlaad		
ʔəʃəR wlaad təʔriibən		

/təʔriibən/ may also mean "almost": "almost ten children".

D. Grammar

1. /SaaR/ 'to become'

The verb /SaaR/biSiir/ means basically 'to become'; in this meaning it is followed by a noun, adjective, prepositional phrase, etc.:

SaaR mikaaniiki.	'He became a mechanic.'
SaaRu mnaaH.	'They became well.'
SiRt ʔəmeerkaani.	'You have become an American.'
ʔudrus min ʔəlb w-Rəbb w-	'Study as hard as you can and
Šuuf druusek kiif biTSiir!	see how your studies will be!'

/SaaR / biSiir/ followed by a subjunctive verb means "to get to the point that" = "to begin to, start to" as in

SaaR yištyil mniiH.	'He began to work hard.'
---------------------	--------------------------

bəʃdeen biTSiiR tifhəm. 'You'll begin to understand later.'

/SaaR / biSiir/ has a special function with expressions like /ʔindu-/ 'to have' and /fii/ 'there is, there are' that are verb-like in function but not in form. /SaaR /biSiir/ is used with these expressions to denote the beginning of these states. Compare:

ʔindu səyyaaRə jdiide.	'He has a new car.'
kaan ʔindu səyyaaRə jdiide.	'He had a new car.' (past condition)
SaaR ʔindu səyyaaRə jdiide.	'He came to have a new car.' = 'He acquired a new car.' (an event).
fii ʔilu ʃuyul.	'He has work.'
kaan fii ʔilu ʃuyul.	'He had work.'
SaaR fii ʔilu ʃuyul.	'He got work.'
bikuun fii ʔilu ʃuyul.	'He will have work.'
biSiir fii ʔilu ʃuyul.	'He will get work.'

2. Indefinite Relative Clauses

In the previous lesson we took up relative clauses modifying definite nouns; in this lesson we have a relative clause modifying an indefinite noun:

ʔəjaa wələd səmmaa ʔuMəR. 'He had a son whom he named Omar.'
The literal translation is "A son came to him he named him Omar."

The relative clause construction here is thus the same as for definite nouns, except that the relative /ʔilli/ is not used. Since /ʔilli/ is not part of the relative clause itself, its removal does not affect the structure of the clause.

Listen to your teacher read the following two sentences:

- (1) ʔəjaa wələd. səmmaa ʔuMəR. 'He had a son. He called him "Omar".'
(2) ʔəjaa wələd səmmaa ʔuMəR. 'He had a son whom he named "Omar".'

The difference between a sentence with an indefinite relative clause and two separate sentences is a matter of intonation and phrasing. In item (1) above, there is a complete break, symbolized by punctuation, which makes /səmmaa ʔuMəR/ a separate sentence. In (2), however, there is no break or pause between /wələd/ and /səmmaa/ so that səmmaa ʔuMəR/ becomes a relative clause modifying an indefinite noun.

3. Passive Verbs

There are a few verbs in Arabic which are passive in meaning: we have had the following:

nwələd 'to be born'	twəZZəf 'to be given employment, be employed'
---------------------	--

nʔəbəl 'to be accepted' tRəʔʔə 'to be promoted'

The ones beginning with /n-/ are "Form VII Verbs"; as a class they are either passive in meaning, as above, or, like /nBəSəT/ 'to have a good time', intransitive. The doubled verbs with initial /t-/, called "Form V Verbs", include some which are passive, as above. The corresponding active meanings are expressed by different verbs:

nʔəbəl	'to be accepted'	ʔibil	'to accept'
nwələd	'to be born'	wildit	'she gave birth to'
twəZZəf	'to be employed'	wəZZəf	'to employ'
tRəʔʔə	'to be promoted'	Rəʔʔə	'to promote'

A particular feature of the Arabic passive construction is that the agent - the performer of the action - is not mentioned. If the agent should be mentioned, the corresponding active verb is used. Thus:

nʔəbəl fi š-širke. 'He was accepted into the company.'
 ʔiblu l-mudiir fi š-širke. 'He was accepted by the director into the company.'

E. General Drills

Drill 1. Conjugation

huwwe	nwələd	nʔəbəl	twəZZəf	twəssəʃ	tRəʔʔə
humme	_____u	_____u	_____u	_____u	_____u
hiyye	_____ət	_____ət	_____ət	_____ət	_____ət
ʔinte	_____t	_____t	_____t	_____t	_____t
ʔinti	_____ti	_____ti	_____ti	_____ti	_____ti
ʔintu	_____tu	_____tu	_____tu	_____tu	_____tu
ʔənə	_____t	_____t	_____t	_____t	_____t
ʔiHnə	_____nə	_____nə	_____nə	_____nə	_____nə

Drill 2. Variable Substitution and Expansion

Base sentence: huwwe nwələd fi beetləHim. 'He was born in Bethlehem.'

- | | | | |
|--------------|-------------------|-----------|----------------|
| 1. hiyye | 6. š-šaam | 11. humme | 16. 20 səne |
| 2. humme | 7 ʔintu | 12. hiyye | 17. ʔəbu ʕuMəR |
| 3. fi l-ʔuds | 8. ʔiHnə | 13. šəhəR | 18. jəmiile |
| 4. ʔinte | 9. beruut | 14. ʔiHnə | 19. 19 ʔusbuuʃ |
| 5. ʔinti | 10. ʔəbil 18 səne | 15. ʔinti | 20. ʔintu |

Drill 3. Transformation

Base Sentence: bəɪd-mə nʔəbəl twəZZəf w-bəɪdeen tRəʔʔə.
'After he was accepted, he was hired and later promoted.'

- | | | | |
|----------|------------|-----------|------------|
| 1. ʔənə | 6. xəliil | 11. huwwe | 16. ʔənə |
| 2. ʔinti | 7. humme | 12. humme | 17. ʔintu |
| 3. ʔintu | 8. ʔənə | 13. ʔinti | 18. George |
| 4. ʔinte | 9. suʕaad | 14. ʔinte | 19. Fred |
| 5. ʔiHnə | 10. faaTme | 15. ʔiHnə | 20. səlmə |

Drill 4. Substitution

Model: twəssəʕ məHəllu. 'His business expanded.'

- | | | | |
|-------------|--------------|---------------|----------------------|
| 1. gəRaaju | 6. MəTʕəmu | 11. l-kniise | 16. ʕ-ʕaam |
| 2. beetu | 7. li-bnaaye | 12. l-HəRəm | 17. l-muntəzəh |
| 3. ʕ-ʕaariʕ | 8. bnaaytu | 13. beetləHim | 18. N-Nəhir |
| 4. l-gəRaaj | 9. l-mədrəse | 14. l-ʔuds | 19. l-mustəʕfə |
| 5. l-MəTəʕm | 10. mədrəstu | 15. l-jaamiʕ | 20. mərkəz t-təʕliim |

Drill 5. Transformation

Base sentence: SaaR yiʕtyil min ʔəlb w-Rəbb.

- | | | | |
|------------|---------------|-------------------|--------------|
| 1. humme | 6. ʔinte | 11. ʔintu | 16. Sue |
| 2. hiyye | 7. ʔinti | 12. ʔənə w-Fred | 17. ʕəbdəLLə |
| 3. huwwe | 8. ʔənə | 13. huwwe w-hiyye | 18. humme |
| 4. ʕuMəR | 9. ʔiHnə | 14. l-ʔəsaatze | 19. ʔibnu |
| 5. jəmiile | 10. T-Tullaab | 15. ʔintu | 20. ʔənə |

Drill 6. Variable Substitution

Base sentence: SaaR ʕindu məHəll. 'He acquired a shop.'

- | | | | |
|-------------------|----------|----------------|------------------|
| 1. MəRə | 6. humme | 11. ʕuyul | 16. kəbaab ktiir |
| 2. ʕeele | 7. ʔənə | 12. MəTʕəm | 17. səmək |
| 3. ʔəyRaad ktiire | 8. ʔiHnə | 13. məʕruub | 18. ləHim |
| 4. wlaad | 9. ʔintu | 14. beet kbiir | 19. gəRaaj kbiir |
| 5. faakhə | 10. beet | 15. ʔəkil | 20. məHəll |

Drill 7. Double Substitution - Translation

Model: bəɪd-mə xəLLəs l-mədrəse ʕtəyəl mikaaniiki.
'After he had finished school, he worked as a mechanic.'

- his application had been accepted----he got a position

2. he had worked seven years-----he saved some money
3. we (had) agreed to meet-----we went home
4. he had gotten a job-----he was very happy
5. we had lunch-----we went to visit the Church of the Holy Sepulchre.
6. I had been there two and a half years-I knew everything
7. They had lived together for five years---they moved from there
8. They had received us at the airport--they took us to the place where they were living
9. He was sure that he was free-----he said he was busy
10. We had roast meat-----we had Arabic coffee

Drill 8. Double Substitution - Translation.

Model: ʔəbil-mə dərəs ʔəkəl. 'Before he studied he had eaten.'

1. He was promoted-----he had worked hard
2. I bought grapes and bread-----I had bought salt and tahina
3. I became proficient at speaking-----I had lived in Beirut for five years Arabic
4. She lived on this street-----she was living on that street
5. I obtained a job-----I was looking for a job
6. We visited Damascus-----we had visited Jerusalem at Christmas
7. He had many sons-----he had two girls
8. He studied engineering-----he was studying French
9. She obtained a job-----they had submitted an application
10. We got married-----we were friends

Drill 9. Free Composition

Teacher asks students to compose sentences of the following patterns:

min London lə New York Həwaali təmən seeʕaat bi T-TəyyaaRə.

Ask students to use /bi s-səyyaaRə/ 'by car' in place of /bi-T-TəyyaaRə/ 'by plane' and /təʔriibən/ 'approximately' in place of /Həwaali/ 'about; approximately'.

F. Conversations

1. l-mudiir: kiif smiʕt ʕən l-wəZiife?
 saami : wəLLə min Sədii?
 l-mudiir: ween nwələdt?
 saami : fi l-ʔuds.
 l-mudiir: ween ʕtəyəlt min ʔəbil?
 saami : fi wizaarit l-kəhRəbə.
 l-mudiir: ʕu kaanət wəZiiftək?
 saami : kunt mhəndis mikaaniiki.

1-mudiir: ?əddeeš kaan məsaasək?
 saami : tisiin diinaar fi š-šəhəR.
 1-mudiir: w-həl?eet ween btištyil, w-?əddeeš məsaasək?
 saami : bəštyil fi širke. ?əbil səne tRə??eet lə wəZiifit mudiir
 1-mhəndsiin. məsaasi həl?eet miyye w-xəmsiin diinaar.
 1-mudiir: btiHki ngliizi kwəyyis?
 saami : ?əywə w- bəHki fRənsaawi kəmaan.
 1-mudiir: Təyyib kwəyyis. bnibšət wəRaak bəšd ?usbuuš tə?riibən.
 mšə s-səlaame.
 saami : ?əLLə ysəllmək.

2. ?imm saami: kiif? NšaaLLə n?əbəlt lə 1-wəZiife 1-jdiide.
 saami : lə? lissə. ?aabəlt 1-mudiir w-kaan kull ši mniiH.
 sə?əlni ween nwələdt, w-ween twəZZəft min ?əbil, w-?əddeeš
 kaan məsaasi. kəmaan sə?əlni šu wəZiifti həl?eet w-?əddeeš
 məsaasi.
 ?imm saami: jaawəbtu kull ši?
 saami : ?əywə jaawəbtu.
 ?imm saami: w-bəšdeen šu ?əl-lək?
 saami : ?əl-li bnibšət wəRaak bəšd Həwaali jumšə.
 ?imm saami: NšaaLLə btini?bil w-btiwəZZəf šindhūm.

3. xəliil: mə kaanš haadə məHəll ?əbu saami?
 faaTme: ?əywə kaan, bəss min ?əbil.
 xəliil: ween ntə?əl?
 faaTme: wəLLə btišRəf ?əbu saami kaan yištyil min ?əlb w-Rəbb.
 wəffəR məSaaRi mniiH w-SaaR šindu Raas maal miš bəTTaaL.
 bəšdeen ntə?əl w-fətəH məHəll jdiid.
 xəliil: ween məHəllu 1-jdiid?
 faaTme: fi ?aaxir š-šaaris.
 xəliil: šu səmmaa?
 faaTme: 1-?usum mə tyəyyərš ktiir. min ?əbil kaan mitil-mə btišRəf
 "məHəll ?əbu saami". həl?eet SaaR "məHəllaat ?əbu saami".
 ?əLLə yəšTiinə mitil-mə ?əšTaa.
 xəliil: ?əLLə yisməš minnik.

G. Review

1. Transformation: positive negative

1. haadə 1 -məHəll illi šuft fii Rə?S ?əRəbi.
2. 1-gəRaaj təHt 1-bnaaye.
3. hə 1-kəlaam SəHiiH.
4. bəkuun FaaDi D-Duhur.
5. bəšRəf leeš TəWWəL.
6. bəfəkkir ?innu fii suwwaaH ktiir fi š-šaaM.
7. 1-jəww kaan mniiH. RaaHu yšimmu 1-həwə.
8. fi haadə 1-Məšəm fii kull ši btišthii 1-šeen.
9. l?iithum ?uddaam 1-bnaaye.
10. SaaRli tələt ?əsaabiiš fi hə 1-bələd.

11. nwələd ?əbu ?uMəR fi lubnaan.
12. kaan ?indu Raas maal kbiir.
13. SaaR yišt̪yil min ?əlb w-Rəbb.
14. wəffəR šwəyyit MəSaaRi w-tjəwwəz.
15. NəSəHu ?əmmu ?innu yirjəf lə l-blaad.

2. Transformation: singular → plural

1. ?umru mə šaafš ?ərgiile.
2. xəlliini ?əšuuufək bəfdeen.
3. biddhə tišt̪ri ?əRaaD ktiire, xuSuuSən sijjaade w-?ərgiile.
4. huwwə bifhəm ?ələyy ləmmə bəHki ?əRəbi.
5. bi?uul ?innu Raayih yiHki ?əRəbi kull l-wə?t.
6. T-Taalib illi bəfərəfu ntə?əl.
7. s-saayih illi ?əjə fi l-šiid SəDii?i.
8. haadə š-šəhəR kaan Təwiil.
9. l-bint illi RaaHət ?əl-mərkəz Taalbe.
10. twəssəf məHəllu w-šəyyəl naas ktiir.

3. Translation

1. Have you (m.pl.) ever seen an Arabic film?
2. Have you (f.pl.) ever been to Jerusalem?
3. She went to al-Hamidiyye bazaar and bought bracelets, a brocaded blouse and a gold ring.
4. This is the man who had lunch with me.
5. This is the girl I spoke to yesterday.
6. This is the restaurant I told you about.
7. This is the restaurant where I ate.
8. I didn't buy anything except a dress for my wife.
9. He stayed here for about seven months.
10. I was promoted and saved some money.
11. My salary was not bad after I had been employed.
12. His father sent for him and gave him a piece of advice.
13. Her application was accepted after they had interviewed her.
14. He has made a large capital by the sweat of his brow.

4. Question - Answer (Basic Text)

1. Šu ?inwaan d-dərs?
2. ween nwələd ?əbu ?uMəR?
3. kaan yruuH ?ə l-mədrəse? kiif kaan fi druusu?
4. leeš ntə?əl ?ə mədrəst l-mikaaniik?
5. Šu səwwə bəfəd-mə xəLLəS l-mədrəse?
6. ween kaan l-gəRaaj?
7. kaan fii ?ilu Həd fi ?əmeerkə?
8. Šu ?imil ?əmmu?
9. ?əddeeš ?əfəd ?ind ?əmmu?
10. Šu səwwə ?əbu ?uMəR bəfəd-mə tšəlləm ingliizi?

11. nʔəbəl Tələbu?
12. leeʃ twəZZəf ʔələ Tuul?
13. ʔəkəm sene ʃtəyəl fi ʃ-ʃirke.
14. kaan yaaxud məʔaaʃ kwəyyis?
15. ʃu ʔimil bəʔdeen?
16. ʃu fətəH?
17. ʔeemtə SaaR ʔindu Raas maal kbiir?
18. miin NəSəHu ʔinnu yirjəʔ lə l-blaad?
19. ʃu kəmaan NəSəHu ʔəmmu yiʔməl?
20. ʃu səwwə ʔəbu ʔuMəR?
21. ween fətəH l-gəRaaj?
22. kiif kaan ʃuylu?
23. twəssəʔ məHəllu? ʃu səmmaa?
24. ʃu ʔəjaa bəʔd-mə tjəwwəz?

A. N-NəSS

juHə w-ʔəMiisʊ

fi yoom min l-ʔəyyaam kaan juHə w-SaaHib ʔilu maaŋyiin fi T-TəRiiʔ, Raajŋiin ŋə l-beet. ləmmə SaaRu ʔəriibiin min beet juHə, ŋaafu ʔəMiis juHə TaayiR ŋən Həbl l-yəsiil. ʔaal juHə: "L-Həmdillə! l-Həmdillə! l-Həmdillə!" ləmmə simŋu SaaHbu, tŋəjjəb ktiir w-ʔaal: "ŋu maalək yə juHə? ʔinte məjnuun? leeŋ bitʔuul 'l-Həmdillə' w-ʔəMiisək TaayiR fi l-həwə?"

DiHik juHə w-jaawəbu: "məŋluum laazim ʔəŋkur ʔəLLə w-ʔəʔuul 'l-Həmdillə'. ŋu kaan SaaR fiyyi ləw kunt ʔənə laabis l-ʔəMiis?!"

Lesson Twenty-One

A. Text

Juha and His Shirt

Once upon a time Juha and a friend of his were walking in the road, returning home. When they were close to Juha's house, they saw that Juha's shirt had blown off the clothes line. Juha said: "Praise be to God, praise be to God, praise be to God!" When his friend heard him he was very surprised and said: "What's the matter with you, Juha? Are you crazy?. Why do you say 'Praise be to God' while your shirt is flying around in the air?"

Juha laughed and answered him: "Certainly, I ought to thank God and say, 'Praise be to God.' What would have happened to me if I had been wearing the shirt?!"

B. Vocabulary

SaaHib (SHaab)	friend
maaši (maašyiin)	(act. part.) walking
TəRii? (f.) (TuRu?)	road, way
Raajiš	(act. part.) returning
ʔəriib (min)	near, close (to)
TaayiR	(act. part.) flying; has flown
Həbil, Həbl- (Hbaal)	rope
yəsiil	washing; clothes for washing
tʃəjjəb / bitʃəjjəb (min)	to be surprised, astonished (at)
šu maalək?	What's the matter with you? What has happened to you?
məjnuun (məjaaniin)	crazy; insane
DiHik / biDHək	to laugh
laazim (fol. by subjunctive)	must, have to, should, ought to, had better
šəkər / buškur (ʃələ)	to thank s.o. (for)
SaaR / biSiir fi-	to happen to
ləw	if, if it were that
laabis	(act. part.) wearing; has put on, has on

Additional Vocabulary

min zəmaan	a long time ago
BəNTəLoon (m.) (-aat)	pants; trousers
jəkeet (m.) (-aat)	jacket
RəbTə (-aat)	neck-tie
jurbaan (m.) (jəraabiin)	sock
ʔəwaaši (pl.)	clothes
Həd	someone, somebody
libis / bilbəs	to put on; to wear
ttəfə? / bittfi? (fol. by subj.)	to agree (to do something)
mumkin	perhaps; maybe; (foll. by subj.) can
baabuuʃ (bəwaabiij)	slipper
Taaʔiyye	hat, cap
BaaLTu (m.)	overcoat
mušuT (mʃaaT)	comb
riiHə	perfume
koLooNyə (f.)	cologne

C. Grammar

1. /SaaHib ʔilu/ 'a friend of his'

/ʔilu/ followed by a noun means "he has", as in

ʔilu SaaHib fi š-šaaM. 'He has a friend in Damascus.'

šu fii ʔilək kutub? 'What do you have in books?'

When /ʔilu/ follows immediately after an indefinite noun, however, it has the meaning "of his", etc., as in

jiit məʔ SaaHib ʔilək. 'I came with a friend of yours.'
ʔəxədt ktaab ʔilək. 'I took a book of yours.'

2. /ʃu maalhə uxthə?/ 'What's the matter with her sister?'

The expression /ʃu maal-/ 'what's the matter...?' is typically used with pronouns, as

ʃu maalək? 'What's the matter with you?' (or "What's the matter?")

It is also possible to use it with nouns, as in

ʃu maal ʔuxthə? 'What's the matter with her sister?'

The overwhelming tendency, however, when a noun is involved is to suffix on to /maal/ a pronoun agreeing with the noun, e.g.

ʃu maalhə ʔuxthə? 'What's the matter with her sister?'

The noun can be given special focus by putting it first in the sentence, in which case an agreeing pronoun must be suffixed to /maal/:

w-ʔuxthə ʃu maalhə? 'And her sister, what's the matter with her?'
'And what's the matter with her sister?'

Drill 1. Repetition.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. ʃu maalək yə juHə? | 8. ʃu maalik yə ʔimmi? |
| 2. ʃu maalək yə mHəmməd? | 9. ʃu maalu l-yoom? |
| 3. ʃu maalik yə suhəylə? | 10. ʃu maalhə ʔuxtək? |
| 4. ʃu maalik yə məryəm? | 11. ʃu maalhum l-bənaat |
| 5. ʃu maalkum yə wlaad? | 12. ʃu maalkum? |
| 6. ʃu maalhum l-bənaat | 13. ʃu maalhə fəriide? |
| 7. ʃu maalhum l-wlaad? | 14. ʃu maalu Hənnə? |

3. Active Participle

The word /Raajiʃ/ 'returning' is an active participle. In brief, a participle is an adjective with verbal force derived from a verb. More specifically, the special features of the Arabic active participle are as follows:

- a. Form. The active participle is an adjective derived from a verb and conforming to a particular pattern. Thus, /Raajiʃ/ is derived from Form I verb /rijiʃ/ 'birjəʃ/ 'to return' and fits the Form I pattern CaaCiC. Variations of this pattern are discussed below.

Since the participle is an adjective, it forms a feminine in /-e/ or /-ə/ e.g., /RaayiH/, and a plural in /-iin/, e.g., /RaayHiin/.

b. Meaning. The active participle has verbal force; that is, it may denote progressive action ("doing something"), e.g.,

ʔənə RaayiH ʔələ l-məktəbe. 'I'm going to the library.'
kaanət RaayHə lə ʔind suhaylə. 'She was going to Suhayla's.'

The active participle may also have the meaning of completed action ("having done something"), e.g.,

ween ʔəxuuk? miš hoon. SaaRlu RaayiH min zəmaan.
'Where's your brother?' 'He's not here.' 'He's been gone for a long time.'
šuuʔi! l-ʔəwaaʔi Taayriin ʔən l-Həbil.
'Look! The clothes have blown off the line!'

In past time this comes out as past perfect, e.g.,

ləmmə wʔilnə kaanu Taayriin ʔən l-Həbil.
'When we arrived they had blown off the rope.'

The active participle with the definite article may mean "one who. . .", "he who. . .", "those who. . .", etc., e.g.,

R-RaayiH ʔələ s-suu? 'the one going to the market'
R-RaayHiin ʔələ s-suu? 'those going to the market.'

c. Uses. The active participle can be used like ordinary adjectives, e.g.,

šuft tilmiiz RaayiH 'I saw a student going to the movies.'
ʔələ s-sinəmə.

hiyye l-mʔəllmə R-RaayHə 'She is the teacher (who is) going
ʔələ blaadhə. to her country.'

btiʔRəf, l-ʔəsaatze R-RaayHiin 'Do you know the professors going
ʔələ l-mustəʔfə? to the hospital?'

It may also be used as a predicate, equivalent to the English progressive construction ("to be doing something"):

mneen Raajiʔ? 'Where are you coming back from?'
kunnə Raajʔiin min š-šuyul 'We were returning from work when
ləmmə šufnə šii kwəyyis ktiir. we saw something very nice.'

We have had the following active participles so far:

- | | | |
|----|---------------------------|---------------------------------------|
| a. | Raajiŋ (Raajŋə, Raajŋiin) | 'returning; having returned' |
| | laabis (laabse, laabsiin) | 'wearing, having put on = to have on' |
| | saakin (saakne, saakniin) | 'residing, living' |
| | HaaDiR (HaaDRə, HaaDRiin) | 'ready; present' |
| | laazim | 'necessary; must (etc.)' |
| b. | RaayiH (RaayHə, RaayHiin) | 'going; (having) gone; going to go' |
| | TaayiR (TaayRə, TaayRiin) | 'flying; having flown' |
| c. | maaŋi (maaŋye, maaŋyiin) | 'walking' |
| | naawi (naawye, naawyiin) | 'intending, planning' |
| | yaali (yaalye, yaalyiin) | 'expensive' |
| | faaDi (faaDye, faaDyiin) | 'free (not busy)' |
| | MaaDi (MaaDye, MaaDyiin) | 'past' |
| | jaay (jaaye, jaayiin) | 'coming, (having) come' |

Note: /HaaDiR/ in the meaning of "At your service!" is invariable, being used in this form by both men and women. The participles /yaali/, /faaDi/ and /MaaDi/ are used as ordinary adjectives; technically they mean "having become expensive", etc.

The basic participle pattern is

CaaCiC

which is the pattern for verbs with three consonants, exemplified by the verbs listed under (a.) above. Hollow verbs, illustrated by the verbs under (b.) above, take the pattern

CaayiC

where the second consonant is fixed as /y/. Defective verbs (group (c.) above) simply lack the third consonant:

CaaCi

Active participles of some other verbs that we have had are

- | | | |
|----|-----------------------|-------------------------------------|
| a. | fihim - faahim | 'having understood = to understand' |
| | simiŋ - saamiŋ | 'hearing = to hear' |
| | wiSiL - waaSiL | 'arriving; having arrived' |
| | HəSəL - HaaSiL ŋələ | 'having acquired' |
| | ʔəkəl - maakil/ʔaakil | 'having eaten' |
| | ʔəxəd - maaxid/ʔaaxid | 'having taken' |
| b. | zaaR - zaayir | 'visiting; having visited' |
| | ŋaaf - ŋaayif | 'seeing = to see; having seen' |
| | jaab - jaayib | 'having; brought' |
| c. | biʔi - baaʔi | 'remaining' |

Note the irregular forms /maaxid/ and /maakil/ which have /m-/ instead of the expected /ʔ-/.

Active participles for verbs of Forms I - X are formed by prefixing /mi-/ (/m-/ before a single consonant) to the imperfect tense stem and setting the stem vowel at /i/. Note: The prefix for most Form IV verbs is /mu-/. Illustrations:

<u>Form</u>	<u>Verb</u>	<u>Active Participle</u>	
II	wəffər / biwəffir fəkkər / bifəkkir	mwəffir mfəkkir	'having saved up' 'thinking = to think'
III	saafer / bisaafir	msaafir	'traveling; having traveled; going to travel'
IV	(ʔəzʕəj / bizʕij	muzʕij	'bothersome')
V	tjəwwəz / bitjəwwəz	mitjəwwiz	'married'
VI	tʔaabəl / bitʔaabəl	mitʔaabil	'having met each other'
VII	(Participles of this Form are rare; Form I Passive Participles are used instead.)		
VIII	Htaaj / biHtaaj	miHtaaj	'needing, in need of'
IX	(This verb Form is rare in Levantine.)		
X	stəRaaH / bistriiH	mistriiH	'resting'

The following fit the Form I active participle pattern but are nouns taking broken plurals: CəwaaCiC if the referent is not a human being, CuCCaaC if it is:

<u>CəwaaCiC</u>			<u>CuCCaaC</u>		
jaamiʕ	(jəwaamiʕ)	'mosque(s)'	TaaLib	(TuLLaab)	'student(s)'
xaatim	(xəwaatim)	'ring(s)'	saakin	(sukkaan)	'inhabitant(s)'

4. /ləw/ 'if it were that': condition contrary to fact

The conditional particle /ləw/ 'if' is used in contrary-to-fact conditions -- conditions which are not real or not possible, such as "If I were king", "if he were here" (but he isn't), "if they could see me now" (but they can't), "if I were to go" (but I'm not going), etc. There are several ways of saying "if" in Arabic; for contrary-to-fact conditions such as those above, Arabic uses the particle /ləw/:

ʕu kaan SaaR fiyyi ləw kunt ʔənə laabis l-ʔəMiis?
'What would have become of me if I had been wearing the shirt?'

A peculiar feature of the conditional sentence of Arabic is that the verb in the conditional clause is in the perfect tense with present or past meaning, depending on the context. In the sentence above, the addition of /kaan/ to the perfect tense /SaaR/ gives the force of the English past perfect. Additional illustrations of contrary-to fact conditional sentences with /ləw/:

ʕu kunt btiʕməl ləw kaan məʕək MəSaaRi ktiir?
'What would you have done if you had had lots of money?'

ləw Həsəl ʔələ d-dəktooraa kaan mə rijʔiʃ ʔə blaadu.

'If he had obtained a doctorate, he would not have returned to his country.'

ləw kunt hunaak, kaan ʃtəreet ʔəyRaaD ktiire.

'If I had been there, I would have bought many things.'

D. General Drills

Drill 2. Substitution - Translation

Model: a) fi yoom min l-ʔəyyaam kaan juHə maaʃi fi T-Tərii?

'One day Juha was walking down the road.'

1. Juha was wearing long pants.
2. Juha was returning home.
3. Juha was wearing a new suit.
4. Su'ad was walking in the road.
5. Juha's jacket was on the clothes line.
6. I was living in Jerusalem.
7. I was walking in front of the building.
8. The plane was flying over our house.
9. There were a lot of students behind the library.
10. My son was wearing new shoes and going to school.

b) fi yoom min l-ʔəyyaam juHə w-SaaHbu kaanu maaʃyiin fi T-Tərii?

'One day, Juha and his friend were walking in the street.'

1. We were living together.
2. Juha's clothes were flying around in the air.
3. Juha and his friend were wearing new clothes.
4. My wife and I were going for a walk.
5. We agreed to meet in the restaurant which has Arabic food.
6. There were a lot of tourists in the Church of the Holy Sepulchre.
7. I submitted an application and it was accepted right away.
8. My salary was not bad; I saved a lot of money.
9. I was in need of some money because I wanted to buy a car.
10. He opened a small (auto) garage and employed a mechanic.

Drill 3. Conjugation

DiHik libis ʃəkər tʃəjjəb

huwwe
humme
hiyye
ʔinte
ʔinti
ʔintu
ʔənə
ʔiHnə

Drill 4. Substitution

Base sentence: huwwe: tʃəjjəb w-DiHik ləmmə ʃaaf l-ʔəMiiS TaayiR fi l-həwə.
'He was surprised and laughed when he saw the shirt flying in the air.'

- | | | | |
|------------|-----------|------------|-----------|
| 1. hiyye | 6. ʔintu | 11. juHə | 16. ʔinte |
| 2. ʃəli | 7. n-naas | 12. SaaHbu | 17. ʔintu |
| 3. brəhiim | 8. ʔiHnə | 13. ʔinti | 18. humme |
| 4. ʔinti | 9. ʔənə | 14. ʔiHnə | 19. hiyye |
| 5. ʔinte | 10. hudə | 15. ʔənə | 20. huwwe |

Drill 5. Variable Substitution

Base sentence: huwwe: libis ʔəwəʃii. 'He put on his clothes.'

- | | | | |
|---------------|-------------|--------------|-----------------|
| 1. BəNTəLooNu | 6. jəkeetik | 11. Taaʔiyye | 16. baaLTu |
| 2. hiyye | 7. huwwe | 12. ʔənə | 17. fuSTaanik |
| 3. ʔənə | 8. ʔinte | 13. kunDəRti | 18. bənTəLoonik |
| 4. ʔinte | 9. SaaliH | 14. ʔinte | 19. muʃTik |
| 5. ʔinti | 10. bədiltu | 15. ʔinti | 20. ʔintu |

Drill 6. Transformation

Base sentence: huwwe: ʃəkər ʔəLLə. 'He thanked God.'

- | | | | |
|-------------|-----------|---------------|-------------|
| 1. ʃuMər | 6. ʔinti | 11. l-wlaad | 16. l-MəRə |
| 2. ʃəbDəLLə | 7. ʔintu | 12. T-Tullaab | 17. humme |
| 3. faaTme | 8. ʔinte | 13. l-bənaat | 18. ʔəxuuhə |
| 4. Ruth | 9. ʔənə | 14. ʔənə | 19. ʔinti |
| 5. ʔinte | 10. ʔiHnə | 15. ʔiHnə | 20. ʔintu |

Drill 7. Variable Substitution

Base sentence: huwwe: kaan Raajiʃ ʃə l-beet.

- | | | | |
|----------|----------------|--------------|----------------|
| 1. ʔənə | 6. n-naas | 11. hiyye | 16. ʔintu |
| 2. ʔinti | 7. ʃə l-MəTaaR | 12. ʔiHnə | 17. ʔinti |
| 3. ʔintu | 8. s-suwwaah | 13. ʔənə | 18. l-muntəzəh |
| 4. ʔinte | 9. T-Tullaab | 14. l-gəRaaj | 19. ʔiHnə |
| 5. juHə | 10. l-mədrəse | 15. ʃ-ʃuyul | 20. ʔinte |

Drill 8. Completion (Free response)

1. ləmmə kaan Raajiʃ ʃə l-beet,
2. ləmmə twəZZəf fi ʃ-ʃirke, ...
3. ləmmə SaaR ʃindu Raas maal kbiir, ...
4. ləmmə HəSəL ʃələ wəZiife, ...
5. ləmmə bəʃət wəRaa ʃəmmu, ...
6. ləmmə mə kaanʃ mniH fi druusu, ...
7. ləmmə fəkkər yirjəʃ ʃə l-blaad, ...
8. ləmmə ʃaaf R-RəʔS l-ʃəRəbi, ...
9. ləmmə juHə ʃaaf l-ʔəMiiS TaayiR, ...
10. ləmmə SaaRLu fi hə li-blaad xəms sniin, ...

Drill 9. Transformation with cues

Example: ?ənə - huwwe

?ult-lu: Šu maalək? 'I said to him: "What is the matter with you?"'

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 1. hiyye - ?inti | 5. hiyye - huwwe | 9. ?ənə - humme |
| 2. ?iHnə - ?intu | 6. humme - humme | 10. ?ənə - ?inte |
| 3. ?ənə - ?inte | 7. huwwe - hiyye | 11. ?iHnə - ?intu |
| 4. ?inte - huwwe | 8. humme - ?intu | 12. ?iHnə - humme |

Drill 10. Substitution

Model: ?ənə: Šu kaan SaaR fiyyi? 'What would have happened to me?'

- | | | |
|----------|-----------|-----------|
| 1. ?inte | 6. ?iHnə | 11. huwwe |
| 2. ?intu | 7. ?ənə | 12. ?inti |
| 3. ?inti | 8. humme | 13. ?inte |
| 4. humme | 9. hiyye | 14. ?iHnə |
| 5. huwwe | 10. ?intu | 15. ?ənə |

Drill 11. Completion - Translation

Base sentence: Šu kaan SaaR fiyyi ləw kunt laabis l-?əMiiS?

'What would have happened to me if I had been wearing the shirt?'

1. if I had been walking in the street
2. if I had been flying in the air
3. if I had been wearing my new suit
4. if I had been going home
5. if I had been returning with them
6. if I had been close to the clothes line
7. if I had been living there
8. if I had been an employee in that company
9. if I had been busy all the time
10. if I had been wearing my shirt and my tie

E. Conversations

1. faaTme: ween RaayHə yə nuuRə?

nuuRə : wəLLə Raajʕə min s-suu? w-Raayhə ʕə l-beet. w-?inti ween RaayHə?

faaTme: ʕə s-suu? kəmaan. biddi ?əštri ?əwaaʕi lə wlaadi.

nuuRə : wəLLə kull ši yaali l-yoom. fii naas ktiir fi s-suu?. bukrə btištri ?əwaaʕi.

faaTme: bukrə l-mədrəse btiftəH w-l-wlaad mə ʕindhumš ?əwaaʕi mniiHə. biddi ?əštriilhum kənaadir w-?uMSaaN w-BəNTəLoonaat.

nuuRə : Təyyib ?izə bitlaaʕi ?iši kwəyyis w-rxiis ?ulii-li.

2. maajid : kiif š-šuyul? NšaaLLə mniiH?
 ?əbu zuheer : laa wəLLə miš kwəyyis.
 maajid : leeš?
 ?əbu zuheer : mə bəʃRəfš bəfəkkir ?əftəH məTʃəM zyiiR.
 maajid : wəLLə fikrə mniiHə ktiir. bəss biddək Həd ysaaʃdək.
 ?əbu zuheer : btiHki MəZbuuT. fəkkərt ?ibni ysaaʃidni, bəss mitil-
 mə btiʃRəf ?ibni mə fiš fii xeer. bəfəkkir ?əjiib Həd
 min l-blaad. Šu Raayək? (mə fiš fii xeer = he is no good)
 maajid : wəLLə SəHiH! fikrə kwəyyise.
3. saami: Šu naawi tiʃməl š-Seef l-jaay yə ʃuMəR?
 ʃuMəR: bəfəkkir ?əruuH ʃə lubnaan.
 saami: Šu biddək tiʃməl hunaak?
 ʃuMəR: RaayHiin ?ənə w-məRəti w-l-wlaad nšimm l-həwə.
 saami: lubnaan mniiHə ktiir fi S-Seef, bəss miš beruut.
 ʃuMəR: MəZbuuT, l-jəww miš mniiH fi beruut fi S-Seef. RaayHiin nuʃʊd
 fiihə tə?riibən ?usbuuʃ. fii ?ili ?əSHAab hunaak laazim ?əʃuufhum.
 saami: min zəmaan mə ʃufthum?
 ʃuMəR: wəLLə min ?əbil Həwaali xəms sniin.
 saami: NšaaLLə btinbiSTu hunaak!
 ʃuMəR: šukRən yə saami.

F. Review

1. Translation

1. What's the matter with you? Are you crazy?
2. What would have happened to you if you had been there?
3. For this reason, he left school.
4. Juha was walking with a friend of his in the street.
5. Certainly. I ought to thank God.
6. He saved some money and opened a garage right away.
7. The drink which was in the restaurant was not very good.
8. The girl I spoke with yesterday was very pretty.
9. Let's meet at lunch time. I am not free now.
10. He employed about thirty mechanics in the auto garage.
11. She went to the market. She didn't buy anything except a gold ring.
12. There are a lot of tourists in Jerusalem, especially during the holidays.
13. Next time, I should take my family to the park.
14. I am always busy, especially in the morning. I need someone to help me.
15. If you are free now, let's go for a walk together.
16. I have never eaten chickpeas and Arabic bread.

2. Question - Answer

- 1: b?əddeeš štareet hə l-kundəRə?
2. NšaaLLə ʃindək wəZiife mniiHə?
3. Šu šuylək w-?əddeeš məʃaaʃək?

4. ʔeemtə xəlləst d-dəktəRaa?
5. leesʔ tərəkt ʔəhlək w- səkənt lə wəhdək?
6. miin bəʔət wəRaak w-jaabək hoon?
7. ʔinti mitʔəkkde ʔinnu ʔəʂaan heek tərək l-wəZiife?
8. biddək tiftəH məHəll. ʔindək Raas maal?
9. ʔibnək nwələd hoon? huwwe ʔəmeerkaani?
10. miin bisaaʔdək fi ʔəʂyaalək?
11. ʔindək koLooNyə? ʂu ʔúsumhə?
12. mumkin tʔul-li min ween ʂtəreet hə l-BaaLTu?

dars tneen w-ŝiŝriin

A. N-NəSS

bəydaad w-dijlə

1. Allen : ŝumRək ruHt ŝə bəydaad yə ŝədnaan?
2. ŝədnaan: ?əywə. səkənt hunaak ?əRbəŝ sniin.
3. Allen : Šu kunt tiŝməł?
4. ŝədnaan: kunt ?əŠtyil məŝ l-Hukuume.
5. Allen : ?ul-li: miin ?əkBəR bəydaad wəllə Š-Šaam?
6. ŝədnaan: Təbŝən bəydaad, laakin Š-Šaam ?əHsən.
7. Allen : leeŠ ?əHsən?
8. ŝədnaan: li?ənnu l-jəww fiihə ?əLTəf min bəydaad, w-kəmaan MənaaZiRhə ?əjməł biktiir.
9. Allen : ?eeŠ ?əHsən ši ?əŝjəbək fi bəydaad?
10. ŝədnaan: mədiinit l-?əłŝaab w-l-məsaajid w-Šaariŝ ?əbu nuwaas.
11. Allen : ?əŝjəbək l-?əkil l-ŝiRaaqi?
12. ŝədnaan: miŠ BəTTaal. ?əzkə ši ?əkəltu hunaak s-səmək l-məŠwi w-l-kubbe.
13. Allen : Šu ?usm N-NəhiR illi bimūRR fi bəydaad?
14. ŝədnaan: NəhiR dijlə.
15. Allen : miin ?əTwəL dijlə willə n-niil?
16. ŝədnaan: Təbŝən n-niil ?əTwəL biktiir min dijlə. bə?dər ?ə?uul ?innu n-niil ?əTwəL NəhiR fi l-ŝaaləm.
17. Allen : NŠaaLLə mə ?əzŝəjtək ktiir b-hə l-?əs?ile.
18. ŝədnaan: la? ?əbədən. ?is?əl kəmaan ?izə biHHubb .
19. Allen : mə DəLLiŠ ŝindi ?əs?ile. məmnuun ktiir.

Lesson Twenty-Two

A. Text

Baghdad and the Tigris

1. Allen: Have you ever been to Baghdad, Adnan?
2. Adnan: Yes. I lived there for four years.
3. Allen: What were you doing?
4. Adnan: I was working for the government.
5. Allen: Tell me: Which is bigger, Baghdad or Damascus?
6. Adnan: Baghdad, of course; but Damascus is better.
7. Allen: Why better?
8. Adnan: Because the weather there is better than in Baghdad. Also the sights there are much more beautiful.
9. Allen: What did you like best in Baghdad?
10. Adnan: Fun City, the mosques, and Abu Nuwas Street.
11. Allen: Did you like Iraqi food?
12. Adnan: It's not bad. The most delicious thing I ate over there was baked fish and kubbe.
13. Allen: What's the name of the river that passes through Baghdad?
14. Adnan: The Tigris River.
15. Allen: Which is longer, the Tigris or the Nile?
16. Adnan: Certainly, the Nile is much longer than the Tigris. I can say that the Nile is the longest river in the world.
17. Allen: I hope I haven't bothered you too much with my questions.
18. Adnan: Not at all. Ask some more if you like.
19. Allen: I don't have any more questions. Thanks a lot.

B. Vocabulary

dijlə (f.)	the Tigris
Hukuume (-aat)	government
ʔəkBəR (relative)	bigger; biggest
TəBʕən (relative)	of course, certainly, naturally
ʔəHsən (elat. of <u>kwəyyis</u> , <u>mniiH</u>)	better; best
ʔəLTəf (elat. of <u>LəTiif</u>)	milder; more gentle; mildest
ʔəLTəf min	milder than
MəNZəR (MəNaaZiR)	view, sight; scene
ʔəjməl (elat. of <u>jəmiil</u>)	more (most) beautiful; more (most) handsome
mədiine (mudun)	city; town
Luʕbe (ʔəlʕaab)	game; fun; toy
məsʒid (məsaajid)	mosque
ʔəzkə (elat. of <u>zaaki</u>)	more delicious; most delicious
MəRR / biMuRR fi	to pass through
ʔəTwəl min	longer than; taller than
ʔidir / biʔdər (fol. by subj. clause)	to be able to, can (do something)
l-ʕaaləm	the world
ʔəzʕəj / bizʕij	to bother (s.o.)

ləʔ ʔəbədən
DəLL / biDəLL
məmnun

not at all
to remain
grateful

Additional Vocabulary

NDiif (NDaaf)	clean
wisix (-iin)	dirty
ʔəSiir (ʔi ʔSaaR)	short; low
ʔəwi (ʔəwiyyiin)	strong; powerful
smin (smaan)	fat
Dʔiif (Dʔaaf)	weak; thin
MəRiD (MuRəDə)	sick, ill
suxun (suxniin)	hot; warm; running a temperature
baarid (baardiin)	cold (not humans); cool
DəRuuRi (DəRuuRiyyiin)	necessary
zift (invariable)	terrible, bad; lousy
ʔəriihə / riihə	Jericho
faaDi (faaDyiin)	empty
tələtmiyye	three hundred
ʔərbəʔmiyye	four hundred
ʔəlf (ʔaalaaf)	thousand
ʔəlfēn	two thousand
tələt ʔaalaaf	three thousand
məlyoon (məlaayiin)	million
məlyooneen	two million
tələt məlaayiin	three million
waaHəd	person; individual; someone
muhimm (-iin)	important
HaaRR	hot

C. Grammar

1. Elatives

a. Meanings

/ʔəkbəR/ is the elative form of /kbiir/; as an elative it has the following meanings and usages. Note that it is invariable in form, being used with nouns of any number or gender.

(1) Comparative Meaning. When the elative form is indefinite it has comparative meaning; it occurs indefinitely as the predicate in a clause, with or without /min/ 'than', as in:

miin ʔəTwəL?
n-niil ʔəTwəL min dijlə.

'Which one is longer?'
'The Nile is longer than the Tigris.'

l-wələd ʔəZyəR wəllə l-bint?
 hiyye ʔəZyəR minnu.
 w-humme ʔəZyəR minnak.

'Is the boy younger, or the girl?'
 'She is younger than he is.'
 'And they are younger than you.'

Notice that in the elative construction, /miin/ may be used for inanimate things, in which case it is translated by "which?"

ʔindu wələd ʔəkBəR.
 w-haadi bint ʔəHlə.
 fii MəTʕəm ʔənDəf?
 fii MəTaaʕiM ʔənDəf biktiir.

'He has an older boy.'
 'And this is a prettier girl.'
 'Is there a cleaner restaurant?'
 'There are much cleaner restaurants.'

(2) Superlative meaning. When the elative is definite it has superlative meaning; it is definite when it is the first member of a noun construct, as in:

ʔəHsən ʕi 'the best thing'
 ʔəTwəl bint 'the tallest girl'
 ʔəLTəf naas 'the nicest people'

Notice that this construction is definite without the presence of the definite article.

b. Forms. The elative has a special form; it is of the pattern

ʔəCCəC

wherein C stands for any consonant. Thus, the elative begins with /ʔə/ and has the vowel /ə/ before the last consonant. This pattern is the regular pattern for adjectives that have three different consonants. Illustrations:

<u>Adjective</u>		<u>Elative: ʔəCCəC</u>	
kbiir	'big	ʔəkBəR	'bigger / biggest'
jəmiil	'handsome, pretty'	ʔəjməl	'handsomer/-est; prettier/ -iest'
Təwiil	'long; tall'	ʔəTwəl	'longer / longest; taller / tallest'
ʔəSiir	'short'	ʔəʔSəR	'shorter / shortest'
wisix	'dirty'	ʔəwsəx	'dirtier / dirtiest'
ktiir	'much'	ʔəktəR	'more / most'
suxun	'warm'	ʔəsxən	'warmer / warmest'

The adjectives /kwəyyis/ 'good' and /miiH/ 'good' have the elative /ʔəHsən/ 'better / best'.

If the adjective has three consonants where the last two are identical, e.g. /jdiid/ 'new', or four consonants where the first is /m/ and the last two are identical, e.g. /məjnuun/ 'crazy', the elative form is

ʔəCəCC

where CC means a pair of identical consonants.
 When /m/ is the first of four consonants it is dropped in the elative.
 Illustrations:

<u>Adjective</u>		<u>Elative: ?ə CəCC</u>
jdiid	'new'	?əjədd 'newer / newest'
ʒəziiz	'dear'	?əʒəzz 'dearer / dearest'
SəHiIH	'correct'	?əSəHH 'more / most correct'
məjnuun	'crazy'	?əjənn 'crazier / craziest'

If the adjective has only two consonants and ends in a vowel, e.g. /zaaki/ 'delicious' or three consonants including a final /w/, e.g. /Hilu-Hilwe/ 'sweet' the pattern is

<u>Adjective</u>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">?əCCə</div>	<u>Elative ?əCCə</u>
zaaki	'delicious'	?əzkə 'more / most delicious'
yaali	'expensive'	?əylə 'more / most expensive'
?əwi	'strong'	?əʔwə 'stronger / strongest'
Hilu	'sweet'	?əHlə 'sweeter / sweetest'

Finally, there are many adjectives, usually containing more than three consonants, which have no elative form. For them, comparative or superlative meaning can be indicated by putting /?əktəR/ after the adjective, e.g.

məʃyuul	?əktəR	'busier'
huwwe	məʃyuul ?əktər minnək.	'He is busier than you are.'
haadə	t-tilmiiz l-məʃyuul	'This is the busiest student
?əktər	waaHəd fi-S-Səff.	in the class.'

Some adjectives may sometimes take an elative pattern and at other times be used with /?əktəR/, depending on the construction, as noted below:

(a) with /min/ 'than' the elative form is used:

huwwe	?əfDə minnək.	'He's freer than you are.'
haadə	l-aktaab ?əhəmm.	'This book is more important
min	hədaak.	than that one.'
kəlaami	?əZbət min kəlaamək.	'What I say is more correct than what you
		say.'

(b) As the first member of a genitive construct ("idafa") the elative form is used:

huwwe	?əfDə waaHəd.	'He's the freest one.'
haadə	?əhəmm ktaab.	'This is the most important book.'
haadə	?əZbət kəlaam.	'That is the most correct statement.'

(c) If no modified noun immediately follows it, the adjective is used with /ʔəktəR/:

hiyye faaDye ʔəktəR. 'She is freer.'
 kəlaami MəZbuuT ʔəktəR. 'What I say is more correct.'

The relative patterns ʔəCCəC, ʔəCəCC, and ʔəCCə are quite regular and predictable. In future lessons any adjective that does not predictably form its relative will have its relative form given in parenthesis.

Drill 1. Repetition

- | | | |
|--------------------------------|--|--------------------|
| a. kbiir --- ʔəkbəR | wisix --- ʔəwsəx | ʔədiim --- ʔəʔdəm |
| kwəyyis --- ʔəHsən | ʔəSiir --- ʔəʔSəR | kʔiir --- ʔəktəR |
| mniiH --- ʔəHsən | Dʔiif --- ʔəDʔəf | ʔəriib --- ʔəʔRəb |
| LəTiif --- ʔəLTəf | məRiid --- ʔəmRəD | bʔiid --- ʔəbʔəd |
| jəmiil --- ʔəjməl | baarid --- ʔəbrəd | suxuun --- ʔəsxən |
| Təwiil --- ʔəTWəl | Rxiis --- ʔəRxəS | Zʔiir --- ʔəZʔəR |
| nDiif --- ʔəndəf | zift --- ʔəzfət | MəZbuuT --- ʔəZbət |
| b. jdiid --- ʔəjədd | SəHiiH --- ʔəSəHH | muhimm --- ʔəhəmm |
| ʔəziiz --- ʔəʔəzz | HaaRR --- ʔəHəRR | |
| | məjnuun --- ʔəjənn | |
| c. zaaki --- ʔəzkə | HiLu --- ʔəHlə | |
| yaali --- ʔəylə | ʔəwi --- ʔəʔwə | |
| faaDi --- ʔəfDə | | |
| d. məmnuun --- məmnuun ʔəktəR | DəRuuri --- DəRuuri ʔəktəR | |
| miHtaaj --- miHtaaj ʔəktəR | MəZbuuT --- MəZbuuT ʔəktəR (less common) | |
| mitʔəkkid --- mitʔəkkid ʔəktəR | TaaZə --- TaaZə ʔəktəR | |
| məBSuuT --- məBSuuT ʔəktəR | muhimm --- muhimm ʔəktəR (less common) | |
| məʃyuul --- məʃyuul ʔəktəR | | |

D. General Drills

Drill 2. Question - Answer

E.: T: ʔinte
 S1: ʃu kunt tiʃməl? 'What were you doing?'
 T: study
 S2: kunt ʔədrus. 'I was studying.'

- | | | |
|------------------|-------------------------|------------------------------|
| 1. ʔinti - walk | 6. ʔiHnə - drink | 11. ʔinti - go for a walk |
| 2. ʔinte - laugh | 7. hiyye - write | 12. humme - buy things |
| 3. ʔintu - work | 8. humme - talk | 13. huwwe - visit the mosque |
| 4. huwwe - study | 9. ʔinte - wear a shirt | 14. ʔiHnə - look for work |
| 5. humme - eat | 10. ʔintu - make coffee | 15. hiyye - finish her work |

Drill 3. Transformation: masculine → feminine

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 1. huwwe məmnuun | 2. fəriid ʔəSiir | 3. ʔənə mitʔəkkid |
|------------------|------------------|-------------------|

- | | | |
|--------------------|-------------------------|--------------------|
| 4. ʔibni kbiir. | 9. haadə l-wələd Dʕiif. | 14. huwwe məjnuun. |
| 5. haadə kwəyyis. | 10. l-mʕəllim məʕyul. | 15. haadə ʔəriib. |
| 6. l-wələd məRiid. | 11. s-saayiH MəbSuuT. | 16. huwwe bʕiid. |
| 7. ʔinte Təwiil. | 12. haadə wisix. | 17. ʔənə faaDi. |
| 8. huwwe jəmiil. | 13. haadə DəRuuRi. | 18. Rəʕiid ʔəwi. |

Drill 4. Combination

Ex.: haadə wələd + l-wələd kbiir → haadə l-wələd kbiir.
 'This is a boy.' + 'The boy is old.' → 'This boy is old.'

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. haadə TəʔS. T-TəʔS baarid. | 9. haadə gəRaaj. l-gəRaaj jdiid. |
| 2. haadə beet. l-beet nDiif. | 10. haadi ʔəhwe.l-ʔəhwe suxne. |
| 3. haadi kunDəRə. l-kunDəRə wisxə. | 11. haadə dərs. d-dərs DəRuuRi. |
| 4. haadə ʔəsiil. l-ʔəsiil nDiif. | 12. haadə ʕaay. ʕ-ʕaay baarid. |
| 5. haadi bədle. l-bədle ʔaalye. | 13. haadi bint. l-bint məRiidə. |
| 6. haadə jəkeet. l-jəkeet ʔədiim. | 14. haadi MənaaZiR. l-MənaaZiR Hilwe. |
| 7. haadə kəlaam. l-kəlaam SəHiIH. | 15. haadə yoom. l-yoom zift. |
| 8. haadi bnaaye. l-bnaaye kbiire. | 16. haadə ʔəkil. l-ʔəkil kwəyyis. |

Drill 5. Question - Answer

Ex.: T: haadə l-wələd kbiir? 'Is this boy old?'
 S1: laʔ, miʕ kbiir. huwwe ZyiiR. 'No, he is not old. He is young.'

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. haadə ʕ-ʕaariʕ Təwiil? | 11. haadə l-mustəʕfə kbiir? |
| 2. haadə l-məʕruub Təyyib? | 12. haadə l-ʔustaaz məʕyul? |
| 3. haadi l-MəRə kbiire? | 13. haadə l-mooz ktiir? |
| 4. haadə l-MəTʕəM ʔədiim? | 14. haadi T-TəRii? ʔəSiiRe? |
| 5. haadə l-beet nDiif? | 15. haadə l-yoom Təwiil? |
| 6. haadi l-kubbe baarde? | 16. haadə l-finjaan wisix? |
| 7. haadə d-dəhəb RxiiS? | 17. haadi s-səfaaRə ʔəriibe? |
| 8. haadə l-mikaaniiki jdiid? | 18. haadi l-mudiire faaDye? |
| 9. haadə l-bənk bʕiid? | 19. haadi s-səyyaaRə ZyiiRe? |
| 10. haadə l-BəTTiix ʔaali? | 20. haadi l-bələd bʕiide? |

Drill 6. Comparison - cued.

Ex.: wələd - bint - ZyiiR → l-wələd ʔəZyəR min l-bint.
 'The boy is younger than the girl.'

1. MəTʕəM - gəRaaj - mniiH
2. haadə - haadi - muhimm
3. jəww l-ʔuds - jəww beruut - LəTiif
4. haadə l-bələd - hədaak l-bələd - jəmiil
5. haadə ʕ-ʕaariʕ - hədaak ʕ-ʕaariʕ - Təwiil
6. huwwe - hiyye - məʕyul

7. haadə s-suʔaal - hədaak s-suʔaal - muhimm
8. l-kubbe - l-HuMMoS - zaaki
9. l-BənDooRə - l-xəss - yaali
10. l-bint - l-wələd - MəRiID

Drill 7. Transformation. Positive → Elative

Ex.: haadə l-wələd Təwiil → hədaak l-wələd ʔəTwəL min haadə l-wələd.
'This boy is tall.' 'That boy is taller than this boy.'

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. haadi T-TəRiiʔ bŋiide. | 11. haadi l-MəSaaRi ktiire. |
| 2. haadə l-Həbil Təwiil. | 12. haadi l-bint məmnuunə. |
| 3. haadə l-yəsiil NDiif. | 13. haadə l-beet faaDi. |
| 4. haadə laabis ʔəwaaŋi jdiide. | 14. haadə l-ʔustaaz məŋyul. |
| 5. haadə l-wələd məjnuun. | 15. haadə l-mudiir Təwiil. |
| 6. haadə l-gəRaaj ZyiiR. | 16. haadə s-suʔaal DəRuuRi. |
| 7. haadə l-kəlaam SəHiiH. | 17. haadə l-burdʔaan TaaZə. |
| 8. haadi l-ʔəhwe suxne. | 18. haadə l-mooz Hilu. |
| 9. haadə ŋ-ŋaay baarid. | 19. haadi l-MəRə ʔəwiyye. |
| 10. haadi l-bnaaye bŋiide. | 20. haadə l-ʔəkil zaaki. |

Drill 8. Transformation: Positive → Comparative → Superlative

Repeat the sentences in Drill 6 above according to the following sequence:

- T: haadə l-wələd Təwiil. 'This boy is tall.'
 S₁: haadə l-wələd ʔəTwəL min hədaak l-wələd. 'This boy is taller than that boy.'
 S₂: haadə ʔəTwəL wələd. 'This is the tallest boy.'

Drill 9. Question - Answer (cued)

- T: n-niil - dijlə - Təwiil.
 S₁: miin ʔəTwəL n-niil wille dijlə? 'Which is longer, the Nile or the Tigris?'
 S₂: n-niil ʔəTwəL min dijlə bi-ktiir. 'The Nile is much longer than the Tigris.'

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. beruut - London - ʔəriib | 11. DaaRkum - DaaRmə - bŋiid. |
| 2. Washington - Detroit - kbiir | 12. l-bənDooRə - l-ŋinəb - RxiiS |
| 3. ŋ-ŋaay - l-ʔəhwe - kwəyyis | 13. l-MəTaaR - l-gəRaaj - NDiif |
| 4. lubnaan - bəydaad - LəTiif | 14. beethum - beetnə - Hilu |
| 5. l-ʔingliizi - l-ŋəRəbi - muhimm | 15. l-wələd - l-bint - ʔəwi |
| 6. l-wələd - l-bint - MəbSuuT | 16. l-ləHim - l-xubiz - DəRuuRi |
| 7. l-kəbaab - l-kubbe - zaaki | 17. haadə S-Səff - hədaak S-Səff - kwəyyis |
| 8. Ann Arbor - Tucson - ZyiiR | 18. haadi - hədiik - MəbSuuT |
| 9. l-kuusə - l-fəSuulYə - yaali | 19. l-Amazon - l-Mississippi - ʔəSiir |
| 10. l-jaamiŋ - l-mustəŋfə - ʔəriib | 20. humme - ʔintu - faaDi |

Drill 10. Repetition - Conjugation

huwwe	MəRR	DəLL	ʔidir	ʔəzʕəj
humme	____u	____u	ʔidru	____u
hiyye	____ət	____ət	ʔidrət	____ət
ʔinte	____eet	____eet	ʔdirt	____t
ʔinti	____eeti	____eeti	ʔdirti	____ti
ʔintu	____eetu	____eetu	ʔdirtu	____tu
ʔənə	____eet	____eet	ʔdirt	____t
ʔiHnə	____eenə	____eenə	ʔdirnə	____nə

Drill 11. Substitution

Model: mə DəLLiʃ ʕindi ʔəsʔile. 'I don't have any more questions.'

- | | | | |
|--------------|---------------------|------------|---------------------|
| 1. suʔaalaat | 6. Raas maal | 11. jaaj | 16. ləHim məʃwi |
| 2. ʔəwaaʕi | 7. ʃuyul | 12. səmək | 17. Ruzz |
| 3. druus | 8. TuLLaab | 13. sukkər | 18. fəwaakih |
| 4. ʔəʃyaal | 9. məʃruub | 14. məliH | 19. naas |
| 5. MəSaaRi | 10. SəLəTə biTHiine | 15. ʔəkil | 20. ʔəhwe ʕəRəbiyye |

Drill 12. Transformation: Perfect → imperfect

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. huwwe ʃəkər d-dəktoor. | 11. mə-ʕiRfiʃ Həd hunaak. |
| 2. ʔənə jibtu ʕindi. | 12. humme fihmu ʕəlee ləmmə tkəlləm. |
| 3. kaanu miHTaajiin mikəniikjiyyiin. | 13. humme ʔaalu T-TəʔS kaan baarid. |
| 4. ʔəkəlu səmək hunaak. | 14. huwwe ʔəkəl s-seeʕə Tnəʕʃ. |
| 5. kaan l-məHəll NDiiF. | 15. ʔənə ʃribt ʃaay bəʕd l-ʔəkil. |
| 6. kaan ysaaʕid ʕəmmu. | 16. kaanət l-fəSuulYə RxiiSə. |
| 7. fəkkər yaaxud T-TuLLaab. | 17. ʔallu xəlliinə nitʔaabəl l-yoom. |
| 8. ʃtəhə yʃuuf RəʔS ʕəRəbi. | 18. ʔiHnə dərsnə kull yoom ʕəRəbi. |
| 9. kunt faaDi l-yoom? | 19. hiyye ʃtəyələt fi s-səfaaRə. |
| 10. mə-TəwwəLʃ ʕindhūm. | 20. ʔəxədnə dərs ʕəRəbi kull yoom. |

E. Conversations

- saamyə: ʃu Raayək yə xəliil? miin ʔəHsən l-ʔuds willə beruut?
xəliil: bəfəkkir l-ʔuds ʔəHsən.
saamyə: leeʃ?
xəliil: wəLLə l-ʔuds ʔəZyər w-ʔənDəf, w-bəʕdeen mə-fiihaaʃ naas ktiir

- mitil beruut.
- saamyə: bəss fi beruut n-naas biNbiSTu ?əktəR w-biʃimmu l-həwə ?əktəR.
 xəliil: MəZbuuT. ?izə ʕindik MəSaaRi ktiir w-biHubbi tʃimmi l-həwə
 ruuHi ʕə beruut.
2. xəliil: Təyyib ʃu Raayik ?inti? miin ?əHsən l-qaahiRə willə bəydaad?
 saamyə: Təbʕən l-qaahiRə ?əkbəR mədiine fi l-blaad l-ʕəRəbiyye.
 fiihə Həwaali təmən mələayiin waaHəd. w-bəʕdeen fiihə NəhR
 n-niil w-l-?əhRaam w-?aaθaar ?ədiime ktiir.
 xəliil: l-Həyaa fi l-qaahiRə ?əylə min bəydaad?
 saamyə: tə?riibən mitil bəʕəd.
 xəliil: w-kiif T-TəʔS?
 saamyə: kəmaan mitil bəʕəd, bəs mumkin jəww l-qaahiRə ykuun ?əLTəf
 fi ʕ-ʕitə.
3. ?imm yuusif: ʃu maalək yə yuusif?
 yuusif : MəRiID ʃwəyye.
 ?imm yuusif: təʕaal ?əʃuuf! ?aa wəLLə suxun kəmaan.
 yuusif : biddi ?əstəriiH l-yoom. miʃ Raayih ʕə ʕ-ʃuʔul.
 ?imm yuusif: Təyyib ruuH ʕə d-dəktoor.
 yuusif : ləʔ. mə biddiʃ ?əruuH ʕə d-dəktoor. bəss xəlluuni
 ?əstəriiH.
 ?imm yuusif: mumkin yʔul-lək l-mudiir leesʔ mə jiitiʃ ʕələ ʕ-ʃuʔul.
 yuusif : bəʔul-lu kunt MəRiID. l-mudiir mniH ktiir məʕi.
 məfiʃ ?əHsən min heek.

F. Review

1. Translation

1. The most ancient city in the world is Jericho.
2. He was able to see the bank manager today.
3. I cannot drink the coffee because it is very hot.
4. What would have happened to me if I had gone there?
5. He was astonished and said, "He is a fool."
6. She was wearing new shoes and walking down ("in") the street.
7. He said, "Certainly. I should thank God".
8. I had a brother in the United States.
9. They came to help me in my work.
10. It's about eight hours by plane from New York to London.
11. It's about two hours from Tucson to Phoenix by car.
12. This position is good. The salary is not bad.
13. He saved some money by the sweat of his brow.
14. Let's meet together in front of the building where I live.
15. The man whom I talked to was a mechanic in the garage.
16. The girl who came to see me was the director's secretary.

2. Question - Answer (Basic Text)

1. ʃu ʕinwaan d-dərs?

2. ʕədnaan ʕumRu zaaR bəydaad?
3. ʔəkəm səne səkən hunaak?
4. kaan yudrus fi l-mədrəse?
5. miin ʔəkbəR bəydaad wille ʕ-ʕaam?
6. miin ʔəHsən bəydaad wille ʕ-ʕaam? leeʕ?
7. TəʔS miin ʔəLTəf bəydaad wille ʕ-ʕaam?
8. miin MənaaZiRhə ʔəjməl bəydaad wille ʕ-ʕaam?
9. ʔinte ʕumRək ʕuft bəydaad? ʕu ʔəHsən ʕi fiihə?
10. ʔəkəlt ʔəkil ʕiRaaqi?
11. kiif kaan l-ʔəkil?
12. ʕu ʔəzkə ʕi ʔəkəltu?
13. fii NəhiR bimuRR fi bəydaad?
14. ʕu ʔusmu?
15. miin ʔəTwəl huwwe wille n-niil?
16. miin ʔəTwəl n-niil wille l-Mississippi?
17. miin ʔəTwəl l-Mississippi wille l-Amazon?
18. miin ʔəTwəl NəhiR fi l-ʕaaləm?
19. NʕaaLLə ʔəʕjəbət看 hə lʔəsʔile?

dərs təlaate w-ŋiŋriin

A. N-NəSS

ʔəmθaal w-ʔəqwaal

1. ʔizə kaan l-kəlaam min fəDDə, s-skuut min dəhəb.
2. ʔizə kaan ʔəbuu kəlb binbəH.
3. ʔizə DəRəbt wəjjiŋ, w-ʔizə Təŋmeet ʃəbbiŋ.
4. ʔizə ttəfəʔ təlaate ŋələ bələd bixərrbuuhə.
5. ʔin lbist ʔilbis Həriir, w-ʔin ŋaaʃərt ŋaaʃir ʔəmiir.
6. ʔin kunt mə btiŋRəf ʔəSLu, fəttiʃ ŋən fiŋlu.
7. ʔin kunt been l-ŋiwraan ʔiŋwir ŋeenək.
8. ʔin kaan Həbiibək min ŋəsəl, laa tilHəsu kullu.
9. ləw kaan fii xeer mə Rəmaa T-TeeR.
10. ləw SəBəRt lə nilt.

Lesson Twenty-Three

A. Text

Proverbs and Sayings

1. If speech is silver, silence is golden.
2. If his father is a dog, he will bark. (i.e. "Like father, like son.")
3. If you hit, hit hard; and if you feed, give in full. ("If it's worth doing, do it right.")
4. If three unite against a city, they will destroy it. ("United we stand, divided we fall.")
5. When you dress, dress in silk; when you crave company, accompany a prince. (Elegant appearance and good friends are both important.)
6. If you do not know his origin, search for his deeds.
7. If you are among the one-eyed, blind one eye. ("When in Rome do as the Romans do.")
8. If your friend (sweetheart) is made of honey, don't lick him all up at once. (Don't abuse friendships.)
9. If it had been of any use, the bird (of prey) would not have discarded it. (It's a worthless thing.)

10. If you had been patient, you would have gained (your objective).

B. Vocabulary

məθəl (ʔəmθaal)	proverb
qəwl (ʔəqwaal)	a saying
fəDDə	silver
skuut	silence, quiet (n.)
kəlb (klaab)	dog
nəbəH / binbəH	to bark
DəRəb / buDRub	to hit, strike
wəjjəʔ / biwəjjəʔ	to cause pain; to hurt s.o.
TəʔMə / biTəʔMi	to feed (someone, something)
šəbbəʔ / bišəbbəʔ	to saturate someone with food, to feed someone until he is full
xəRRəb / bixərrib	to destroy
Həriir	silk
ʔaašəR / biʔaašir	to associate with someone, live together with someone
ʔəmiir (ʔuMəRə)	prince
fiʔil (fiʔaal)	deed; action
ʔəʔwəR (ʔiwraan)	one-eyed (person)
ʔəwəR / biʔwir	to make someone one-eyed; to blind one eye
Həbiib (m.) (Həbaayib)	sweetheart; very dear friend
ləHəs / bilHəs	to lick, lick up
buum (coll.)	owls
RəMə / birmi	to throw away; to discard
TeeR (TyuuR)	bird
SəBəR / buSBuR	to be patient
naal / binaal	to obtain, gain

Additional Vocabulary

ʔird (ʔruud)	monkey; ape
ʔimm (ʔimməyaat)	mother
jəməl (jmaal)	camel
ʔəzaal (ʔuzlaan)	gazelle; deer
HSaan (HuSun, xeel)	horse
HmaaR (Həmiir)	donkey
məlik (mluuk)	king
Rəʔiis (ruʔəsə)	president; director; leader
wəziir (wuzəRə)	minister
ʔəʔmə (ʔumyaan)	blind (person)
səhhəl / bisəhhil ʔələ	to facilitate (s.th.) for)s.o.)
ʔəLLə yəhhil ʔələek	may God give you good luck

C. Pronunciation: /θ/

Literary Arabic has a consonant /θ/ th as in the English word "think",

whereas most dialects of Arabic lack it. It is occasionally heard in the dialects, however, when a word is borrowed from Literary Arabic. An illustration of this is found in this lesson:

məθəl 'proverb' - ʔəmθaal 'proverbs'

Many speakers convert /θ/ to /s/, so you will also hear /məsəl/ 'proverb' and /ʔəmsaal/ 'proverbs'. Another example is /ʔaaθaaR/ or /ʔaasaaR/ 'ruins'.

D. Grammar

1. Conditional Sentences

We have seen that /ləw/ 'if it were that..., if' is used for contrary-to-fact or untrue or impossible conditions, e.g.

ləw kunt ʔənə məHəllək
ʃu kaan ʃmilt?

'If I had been in your place
what would I have done?'

We have also seen two other conditional particles /ʔizə/ 'if; when' and /ʔin/ 'if', which are used for conditions which are possibly or potentially true, e.g.

ʔizə ʃuftuuhə xəlluuhə tiji ʃələ Tuul. 'If you see her have her come right away.'

ʔilbis Həriir, ʔin kaan btiʔdər 'Wear silk, if you can.'

Of these two if's, /ʔizə/ is the more common one; it also is sometimes best translated by "when", depending on the context.

The conditional sentences in the Text of this lesson are all proverbs; since proverbs are traditional formulas, they tend to preserve older features of the language. Notice, accordingly, the high frequency of /ʔin/; in day-to-day speech /ʔizə/ is probably more common. Another feature is the word /lə/ in sentence number 10: /ləw SəBəRt lə nilt./. In Literary Arabic this /lə/ regularly introduces the result clause after a condition introduced by /ləw/; it is not translated into English. In Palestinian Arabic this /lə/ does not normally occur.

Another feature of Literary Arabic conditional sentences is that normally the verb in both the condition and the result clauses is in the perfect tense. In Palestinian, on the other hand, the verb can be either perfect or imperfect indicative after /ʔizə/. Thus,

ʔizə ʃuftu	}	'if you see him'
ʔizə bitʃuufu		
ʔin ʃuftu		
ʔizə biddək	}	'if you want'
ʔizə kaan biddək		
ʔin kaan biddək		

ʔizə SəBəRt btiʔRəf. } 'If you're patient, you'll find out.'
 ʔizə btuSBuR btiʔRəf.

After /ləw/ the meaning varies with the tense. For past time, the perfect tense normally occurs in the /ləw/ -clause and /kaan/ plus the perfect or the imperfect indicative occurs in the result clause:

ləw zurnə ʔiHnə l-mərkəz šu 'If we had visited the center what
 kaanu ʔaalu? would they have said?'
 ləw dərešt druusək mə kuntiš 'If you had studied your lessons you
 DəLLeet fi l-beet. wouldn't have stayed at home.'
 ləw ʔəjət hiyye šu kunt 'If she had come what would you have
 bitʔuul? said?'

If the result clause has a present tense verb the whole sentence has present time meaning:

ləw kunt məHəllək mə 'If I were in your place I would not
 bəʔəddimš Tələb. apply for it.'

/ləw/ followed by an imperfect subjunctive (occasionally indicative) in the same clause means "if only", "would that...", as in

ləw tiʔRəfi ʔəddeəš bəHubbik! 'If only you knew how much I love you!'

2. /haadə huwwe l-kəlb/ 'This is the dog.'

Compare the following:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| a. haadə kəlb. | 'This is a dog.' |
| b. haadə l-kəlb | 'This dog' |
| c. haadə huwwe l-kəlb | 'This is the dog.' |

The demonstrative followed by a noun with the article (b. above) constitutes a noun phrase with that noun. This noun phrase can then serve as a unit as subject, object, etc.:

haadə l-kəlb mə binbəHš. 'This dog doesn't bark.'

If /haadə/ is followed by an indefinite noun (a. above) you have an equational sentence--subject and predicate. This is because a predicate noun is typically indefinite. If you want a definite predicate after the demonstrative, as in c. above, a pronoun agreeing with the subject is inserted between /haadə/ and the predicate to avoid confusion with noun phrases as in b. Compare:

haadi bisse.	'This is a cat.'
hāadi l-bisse	'This cat'
haadi hiyye l-bisse lli	'This is the cat that we took Saturday.'
ʔəxədnaahə yoom s-səbt.	

This construction appears below in Drill 9.

3. /toob l-Həriir/ 'the silk dress'

/toob Həriir/ 'a dress of silk', 'a silk dress' is a noun construct whose second noun is the substance of which the first noun is composed. Like any other noun construct the entire construct is indefinite if the second noun is indefinite: "a silk dress"; it is definite if the second noun is definite:

toob l-Həriir	'the silk dress'
xaatim dəhəb	'a ring of gold, or golden ring'
xaatim d-dəhəb	'the golden ring'
ʔəsaawir fəDDə	'silver bracelets'
ʔəsaawir l-fəDDə	'the silver bracelets'

E. General Drills

Drill 1. Transformation: singular → plural

1. huwwe Raayih yištri xaatim dəhəb.
2. ʔəne Raayih ʔəštri xaatim fəDDə.
3. ſindu kəlb ʔəkBəR min kəlbne.
4. hiyye DəRəbət l-bisse w-wəjjəſəthə.
5. l-wələd Z-ZyiiR ləHəs kull l-ſəsəl.
6. Raah yaakul səmek fi šaariſ ʔəbu nuwaas.
7. ləw kaan fii xeer mə RəMaa T-TeeR.
8. SəBəRt w-nilt.
9. ʔinte laazim tuškur ʔəLLə liʔənnu ſindək wəZiife mniHə.
10. mə DəLLiſ ſinne ſəsəl liʔənnu l-wələd ʔəkəlu kullu.
11. kaan məſaašu miš BəTTaaL. ſələšaan heek wəffəR MəSaaRi ktiir.
12. haade l-məsjid ʔədiim ktiir.
13. haade l-MənZəR ʔəHsən MənZəR fi hə l-bələd.
14. DəRəb l-wələd w-ſəwəR ſeenu.
15. l-wələd SaaR ʔəſwəR.
16. ʔinti btiʔdəri tšuuſi l-ſaaləm fi ʔusbuuſ waaHəd bəss.
17. ʔəne məmnuun ktiir ʔilək.
18. ſindu məwſid məſ l-ʔəmiir.
19. kaan ſindi məwſid məſ l-wəziir mbaariH.
20. ʔəzſəjt l-ʔustaaz b-suʔaali T-Təwiil.

Drill 2. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe: šaaf l-kəlb. 'He saw the dog.'

- | | | | |
|------------|------------|-------------|-----------------|
| 1. ʔiHmə | 4. l-HSaan | 7. l-ʔəmiir | 10. l-wəziir |
| 2. l-klaab | 5. humme | 8. l-ʔuMəRə | 11. Nəhir dijlə |
| 3. l-bisse | 6. hiyye | 9. l-məlik | 12. btiʔdər |

- | | | | |
|------------|-------------|-------------|--------------|
| 13. huwwe | 16. Raayih | 19. laazim | 22. T-Teer |
| 14. ?intu | 17. biddhə | 20. l-jmaal | 23. r-rə?iis |
| 15. laazim | 18. l-jəməl | 21. ?uxti | 24. r-ru?əsə |

Drill 3. Conjugation - Repetition

	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>
huwwe	RəMə	birmi	TəŋMə	biTəŋMi
humme	RəMu	birmu	TəŋMu	biTəŋMu
hiyye	RəMət	btirmi	TəŋMət	biTTəŋMi
?inte	RəMeet	btirmi	TəŋMeet	biTTəŋMi
?intu	RəMeetu	btirmu	TəŋMeetu	biTTəŋMu
?inti	RəMeeti	btirmi	TəŋMeeti	biTTəŋMi
?ənə	RəMeet	bərmi	TəŋMeet	bəTəŋMi
?iHnə	RəMeenə	bnirmi	TəŋMeenə	binTəŋMi

Drill 4: Variable Substitution

Base Sentence: huwwe: RəMə l-?əMiiS. 'He threw the shirt away.'

- | | | | |
|--------------|------------|---------------|---------------|
| 1. l-jəkeet | 7. ?iHnə | 13. huwwe | 19. l-məktuub |
| 2. l-kunDəRə | 8. l-bədle | 14. l-məʃruub | 20. l-Həriir |
| 3. hiyye | 9. l-Həbil | 15. hiyye | 21. ʃaaf |
| 4. ?inte | 10. laazim | 16. ʃtəRə | 22. laazim |
| 5. Raayih | 11. birmi | 17. ?inti | 23. biddi |
| 6. humme | 12. ?inti | 18. ?ənə | 24. negative |

Drill 5. Double Substitution - Translation

Model: huwwe TəŋMə l-kəlb. 'He fed the dog.'

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| 1. I - cat | 10. I - my son |
| 2. she - horse | 11. she - her sons |
| 3. we - camel | 12. we - our dogs |
| 4. you (f.s.) - bird | 13. you (pl.) - your cats |
| 5. you (m.s.) - birds | 14. you (m.s.) - your birds |
| 6. you (pl.) - dogs | 15. you (f.s.) - your horses |
| 7. he - little girl | 16. he - his camels |
| 8. they - boy | 17. they - their friends |
| 9. he - Juha | 18. he - his cats |

Drill 6. Substitution

Model: ?izə buSbuR ŋuMəR binaal. 'If Omar is patient, he will get what he wants.'

- | | | | |
|------------|-----------|-------------------|----------------|
| 1. baasim | 6. ?intu | 11. huwwe | 16. l-?əsaatze |
| 2. xədiije | 7. ?inte | 12. ?inte w-?inti | 17. l-bisəs |
| 3. ləmiis | 8. ?ənə | 13. ?intu w-?inte | 18. ?iHnə |
| 4. ʃaadil | 9. huwwe | 14. ?ənə w-hiyye | 19. ?inti |
| 5. laazim | 10. ?iHnə | 15. hiyye | 20. l-wlaad |

Drill 7. Transformation: perfect → imperative (m. or f. singular)

1. huwwe DəRəb l-kəlb w-l-bisse.
2. huwwe TəŋMə l-jmaal w-l-HuSun.
3. hiyye DəRəbət l-kəlb w-wəjjəʔətu.
4. huwwe xəRRəb s-səyaaRə.
5. huwwe ʕaaʕəR mluuk w-ʕuMəRə.
6. hiyye DəRəbət l-wələd w-ʕəwəRətu.
7. hiyye ləHəsət l-ʕəsəl kullu.
8. hiyye RəMət bənTəLoonu l-ʔədiim.
9. huwwe məʕə məʕi lə l-beet.
10. huwwe rəjəʕ lə beruut min ʕəmnaan.
11. huwwe ʕəkəR ʔəLLə liʔənnu SaaR ʕindu Raas maal mniiH.
12. huwwe simiʕ nəSiiHit ʕəmmu.
13. ʔənə fətəHt gəRaaj w-ʕəyyəlt fii naas ktiir.
14. huwwe RaaH yʕuuf l-ʔuds fi ʕiid l-ʔəDHə.
15. huwwe kətəb ʔusmu bi l-ʕəRəbi.
16. hiyye dərəsət həndəse fi haadi l-jaamʕə.
17. huwwe ʔəxəd T-TuLLaab w-RaaHu yzuuru l-HəRəm.
18. huwwe fəttəʕ ʕən ʕəməl fi məHəllaat ktiire.
19. hiyye Həkət bi l-ʕəRəbi kull l-wəʔt.
20. hiyye kəmməlat d-dəktoRaa fi jaamʕət Arizona.

Drill 8. Substitution - Translation with cues

Ex.: T: camel
S: haadə jəməl.

- | | | | |
|------------------|--------------------|------------------------|---------------------|
| 1. dog | 7. kings | 13. cats | 19. beautiful views |
| 2. dogs | 8. one-eyed | 14. horse | 20. new mosque |
| 3. camels | 9. sweet | 15. horses | 21. new mosques |
| 4. owl | 10. eye | 16. bird | 22. long day |
| 5. princes | 11. eyes | 17. birds | 23. long days |
| 6. king | 12. cat | 18. beautiful view | 24. short year |
| 25. short years | 32. short road | 39. important question | |
| 26. lousy month | 33. thin girl | 40. questions | |
| 27. months | 34. girls | 41. lessons | |
| 28. mild weather | 35. cold tea | 42. applications | |
| 29. clean place | 36. cheap tomatoes | 43. classes | |
| 30. places | 37. expensive suit | 44. kings | |
| 31. dirty street | 38. young boy | 45. ministers | |

Drill 9. Combination

Ex.: haadə kəlb. l-kəlb nəbəH → haadə huwwe l-kəlb ʔilli nəbəH.

'This is a dog.' 'The dog barked.' 'This is the dog that barked.'

1. haadi bint. l-bint DəRəbət l-kəlb.
2. haadə wələd. l-wələd TəŋMə l-HSaən.
3. haadi səyyaaRə. ʔəli xəRRəb s-səyyaaRə.
4. haadə fuSTaan Həriir. ʔuxti libsət fuSTaan l-Həriir.
5. haadi bnaaye. ʔənə səkənt fi-l-bnaaye.
6. haadə beet. l-beet been l-MəTŋəM w-l-gəRaaj.
7. haadə mikəniiki. l-mikəniiki bištʔil min ʔəlb w-Rəbb.
8. haadi neers. ʔənə Həkeet məŋ n-neers ʔəbil ʔusbuuŋ.
9. haadə Nəhir. N-Nəhir bimurR fi-bəydaad.
10. haadi səfaaRə. SəDiiʔi bištʔil fi-s-səfaaRə.
11. haadə mudiir. l-wəziir bəŋət wəRə l-mudiir.
12. haadi sikirteeRə. s-sikirteeRə twəZZəfət fi-lmustəʃfə ʔələ Tuul.
13. haadi wəziife. huwwe mihtaaj lə l-wəziife ktiir.
14. haadə SəDiiʔi. SəDiiʔi ʔəlli: "ʃu maalək. ʔinte məjnuun?"
15. haadə TeeR. ʔənə ʃuft T-TeeR Taayir fi-l-həwə.
16. haadə dəktoor. d-dəktoor kaan ʔindu məwʔid məŋ l-məlik.
17. haadə SaaHbi. SaaHbi DiHik w-ʔaal: "məŋluum. hiyye laazim tkuun məjnuune."

F. Conversations

1. SaaliH: btiŋRəf ʔəmθaal w-ʔəqwaal bi l-ʔəRəbi yə Henry?
 Henry: wəLLə bəŋRəf ʃwəyy, miʃ ktiir.
 SaaliH: səmmiŋnə!
 Henry: l-ʔəŋwəR been l-ʔumyaan baaʃə. (ʔumyaan 'blind'; baaʃə 'pasha')
 SaaliH: ʔaa wəLLə haadə məθəl kwəyyis. fii ʔindkum ʃi bi l-ʔingliizi mitil hə l-məθəl?
 Henry: ʔəywə. binʔuul: "In the country of the blind the one-eyed man is king."
 SaaliH: Təyyib. ʃu btiŋRəf kəmaan?
 Henry: ʔizə kaan SaaHbək Hilu laa taaklu kullu.
 SaaliH: mniiH ktiir. yəŋni mitil-mə bitʔuulu bi l-ʔingliizi "Don't use up your credit all at once."
 Henry: yəŋni təʔriibən, miʃ məZbuuT miyye fi l-miyye. ("one hundred percent")
2. Henry: yə SaaliH! fii ʔinnə məθəl bi l-ʔingliizi biʔuul: "Beauty is only in the eye of the beholder." fii ʔindkum ʃi mitil heek bi l-ʔəRəbi?
 SaaliH: wəLLaahi miʃ ʔaarif. xəlliini ʔəfəkkir! miʃ ʔaarif.
 Henry: binʔuul kəmaan: "A face only a mother could love."
 SaaliH: ʔaa ʔəywə. həlʔeet ʔrift. binʔuul "l-ʔird fi ʔeen ʔimmu yəzaal."
 Henry: yəŋni "In the eye of his mother, a monkey is a gazelle." MəZbuuT! Təbʔən!
3. xaalid: kiifik yə səlmə? NʃaaLLə NBəSəTTi hoon?
 səlmə: lə wəLLə miʃ ktiir. biddi ʔəntʔil ʔələ New York.

xaalid: ?inti məjnuune. biddik tūturki Washington w-truuHi sələ New York! New York fiihə naas ktiir w-miš NDiife w-T-Tə?S fiihə zift, xuSuuSən fi š-šitə. Washington fiihə mənaaZiR Hilwe w-šəwaarišhə NDiife. bə?dər ?ə?uul ?innu been l-mudun l-kbiire fi ?əmeerkə Washington ?əNDəf mdiine.

səlmə : SəHiiH. bəss mə bə?Rəfš Həd hoon. hunaak fii ?ili ?əSHAab ktiir, w-bə?deen fii šuyul ?əktəR fi-New York.

xaalid: ?əllə yəhhil səleeki. NšaaLLə btinbiSTi hunaak. xəlliinə nismə? minnik.

səlmə : ?ənə RaayHə ?əktub-lək sələ TuuL. xaaTRək.

xaalid: mə? s-səlaame.

G. Review

1. kiif bit?uul bi l-?əRəbi: Speech is silver; silence is golden?
2. kiif bit?uul bi l-?ingliizi: l-?ird fi ?een ?immu yəzaal?
3. ?izə kaan T-Tə?S kwəyyis l-yoom, biHubb tRuuH sə s-sinəmə?
4. miin ?əkBəR mədiine fi l-?aaləm?
5. šu ?əHlə ši fi hə S-Səff?
6. miin ?əTwəl: n-niil wəllə l-Mississippi?
7. miin ?ə?dəm: riiHə wəllə š-šəam?
8. miin ?əHsən: MəNaaZiR San Francisco wəllə Washington?
9. šu maalik yə Linda? MəRiiDə?
10. šu kaan SaaR fiik ləw mə ruHtiš sə d-dəktoor?

A. N-NəSS

1-Hubb D-Daayiʃ

1. Həsən: SəBaaH 1-xeer yə Sarah!
2. Sarah: SəBaaH n-nuuR.
3. Həsən: ween RaayHə?
4. Sarah: RaayHə ?əSHəb MəSaaRi min 1-bənk.
5. Həsən: ŋindik ŋuyul 1-yoom bəŋd D-Duhur?
6. Sarah: ŋindi məwŋid məŋ dəktoOR s-snaan s-seeŋə təlaate, w-bəŋdeen FaaDye.
7. Həsən: ?ənə biddi ?əRuUH 1-leele ?ətŋəʃʃə fi 1-məTŋəM 1-yuunaani 1-jdiid ŋilli fətəH ?əbil ?usbuuŋ.
8. Sarah: ?aa wəLLə, smiŋt ?innu məTŋəM NDiif w-fii ?əkil zaaki.
9. Həsən: bəkuun məsruuR ktiir ?izə btiiŋi məŋi nitŋəʃʃə məŋ BəŋD, w-bəŋdeen binRuUH ŋə s-sinəmə.
10. Sarah: fii filim kwəyyis 1-leele?
11. Həsən: ?əywə. fii filim ŋəRəbi ?usmu "1-Hubb D-Daayiʃ".
12. Sarah: kwəyyis, bəHuub ?əʃuuf ?əflaam ŋəRəbiyye.
13. Həsən: ?izən baaji baaxdik min 1-beet s-seeŋə sitte w-NuSS.
14. Sarah: Təyyib. ?ənə məmmuune ktiir.
15. Həsən: xaaTRik!
16. Sarah: məŋ s-səlaame.
17. Həsən: ?əLLə ysəllmik.

Lesson Twenty-Four

A. Text

Lost Love

1. Hasan: Good morning, Sarah!
2. Sarah: Good morning!
3. Hasan: Where are you going?
4. Sarah: I am going to withdraw money from the bank.
5. Hasan: Do you have any work this afternoon?
6. Sarah: I have an appointment with the dentist at three and then I am free.
7. Hasan: I am going to have dinner tonight at the new Greek restaurant which opened a week ago.
8. Sarah: Oh, yes. I have heard it is a clean restaurant and it has delicious food.
9. Hasan: I would be very pleased if you would come with me to have dinner together, and after that we will go to the movies.
10. Sarah: Is there a good movie tonight?
11. Hasan: Yes. There is an Arabic film called "Lost Love".
12. Sarah: Oh, fine. I like seeing Arabic movies.
13. Hasan: Then I will come and pick you up at your home at six-thirty.
14. Sarah: Fine. Thank you very much.
15. Hasan: Goodbye!
16. Sarah: Goodbye.
17. Hasan: -----

B. Vocabulary

nuuR (ʔənwaar)	light; illumination
səHəb / biHəb	to withdraw (e.g. money); to pull s.th.
məwʔid / miʔʔaad (məwaʔiid)	appointment
sinn (snaan)	tooth
dəktuur snaan	dentist
tʃəʃʃə / bitʃəʃʃə	to have the evening meal (supper, dinner)
l-yuunaan	Greece
məsruur	pleased, happy
filim (ʔəflaam)	film, movie
l-Hubb	love
Daayif (act. part.)	lost

Additional Vocabulary

HəTT / biHuTT	to put; to deposit (i.e. money in a bank)
---------------	---

mwəZZəf (-iin)
 wəziir l-məsaarif
 wəziir S-SiHHə
 wəziir l-xaarjiyye
 wəziir d-daaxliyye
 wəziir l-maaliyye
 rijjaal (rjaal)
 fTuur
 ʔəftəR / biftəR
 Daaʔ/ biDiʔ
 ʔəʕə (m.)
 ʔələ xaatRək
 ʔələʕaan xaatRək
 ʔəTʕaan (-iin)
 ʔəSiir
 zəʔlaan (-iin)
 təʔbaan (-iin)
 juʕaan (-iin)
 ʕəbʕaan (-iin)
 ʔə Raasi w-ʕeeni
 ʔurs (ʔRaas)
 ʔəriis (ʔirsaan)
 ʔəRuus (ʔəRaayis)

employee
 minister of education
 minister of health
 minister of foreign affairs
 minister of internal affairs
 minister of finance
 man
 breakfast
 to have breakfast
 to get lost
 evening meal (dinner or supper)
 as you wish, it's up to you
 for your sake
 thirsty
 juice
 angry, mad
 tired
 hungry
 full, satiated (with food)
 with pleasure! at your service! (response
 wedding to a command or request)
 bridegroom
 bride

C. General Drills

Drill 1. Substitution - Translation

Ex.: S1: ween RaayiH/ 'Where are you going?'
 T: withdraw money from the bank.
 S2: RaayiH ʔəʕHəb MəSaaRi min l-bənk.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. see the film "Lost Love" | 11. rest because I'm sick |
| 2. see the dentist | 12. put money in the bank |
| 3. have dinner in a Greek restaurant | 13. put (out) food for the cat |
| 4. have lunch in the university restaurant | 14. drink juice because I'm thirsty |
| 5. feed the horse and the camel | 15. drink beer because I'm thirsty |
| 6. take the dog for a walk | 16. drink water because I'm thirsty |
| 7. eat breakfast because I'm hungry | 17. put on my clothes |
| 8. drink because I'm thirsty | 18. put on my new expensive shirt |
| 9. rest because I'm tired | 19. see my sweetheart |
| 10. rest because I'm full | 20. bring money from the bank |

Drill 2. Substitution - Translation (with cues)

Ex.: S₁: məŋ miin ɿmilt məwɿd? 'Who did you make an appointment with?'
 T: dentist
 S₂: ɿmilt miŋaad məŋ dəktoor s-snaan. 'I made an appointment with the dentist.'

- | | | |
|------------------------------------|-------------------|--------------------------|
| 1. the employee | 9. the men | 17. the students |
| 2. the minister of education | 10. the doctor | 18. the mechanic |
| 3. the foreign minister | 11. the prince | 19. my friend (f.) |
| 4. the engineer | 12. the man | 20. my friends (m.) |
| 5. the minister of the interior | 13. the king | 21. my sweetheart (m.) |
| 6. the minister of finance | 14. the president | 22. my sweetheart (f.) |
| 7. the minister of health | 15. the teacher | 23. the company director |
| 8. the minister of foreign affairs | 16. the teachers | 24. the bank manager |

Drill 3. Variable Substitution and Expansion

Base Sentence: huwwe tɿəʒʒə kəbaab. 'He had kabob for supper.'

- | | | | |
|------------------|-----------------|------------|---------------|
| 1. Ruzz | 7. tɿəddə | 13. səmək | 19. jaaj |
| 2. ʒəsəl w-xubiz | 8. kubbe | 14. HummoS | 20. fi beetnə |
| 3. ləhim məʒwi | 9. kəbaab | 15. ʔinte | 21. humme |
| 4. hiyye | 10. ʔiHnə | 16. ʔəfTəR | 22. məʒaahum |
| 5. jaaj | 11. WəRəʔ ɿinəb | 17. ʔinti | 23. tɿəddə |
| 6. ʔənə | 12. ʔintu | 18. ʔənə | 24. ʔinti |

Drill 4. Question - Answer

Ex.: T: wələd
 S₁: ween l-wələd?
 S₂: l-wələd Daaŋ.

'a boy'
 'Where is the boy?'
 'The boy got lost.'

- | | | | |
|------------|-------------|---------------|-----------------|
| 1. l-filim | 7. T-TyuuR | 13. l-HmaaR | 19. l-kunDəRə |
| 2. l-flaam | 8. l-bisse | 14. l-xeel | 20. l-bədle |
| 3. l-ʔirʒ | 9. l-bisəs | 15. l-Həmiir | 21. l-jəkeet |
| 4. l-kəlb | 10. l-jəməl | 16. l-biiRə | 22. l-BəNTəLoon |
| 5. l-klaab | 11. l-jmaal | 17. l-MəSaaRi | 23. l-ʔəMiis |
| 6. T-TeeR | 12. l-HSaam | 18. l-xaatim | 24. l-ʔəsiil |

Drill 5. Conjugation

Model: huwwe: səHəb kull MəSəRii min l-bənk.
 'He withdrew all his money from the bank.'

- | | | |
|------------|-------------|----------------|
| 1. Sarah | 6. ʔənə | 11. ʔəbuuy |
| 2. ʒədnaan | 7. ʔimmi | 12. l-ʔəsaatzə |
| 3. ʔiHnə | 8. l-mudiir | 13. n-neers |
| 4. ʔinti | 9. ʔuxti | 14. ʒəmmu |
| 5. ʔintu | 10. ʔiHnə | 15. wlaadnə |

Drill 6. Transformation

Model: T : HəTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He put money in the bank.'
 S₁: biHuTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He puts (is putting) money in the bank.'
 S₂: RaayiH yHuTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He is going to put money in the bank.'

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. səHəbt MəSaaRi. | 11. DəRəbt l-bisse. |
| 2. ?əkələt l-?əšə. | 12. ?əftəR hoon. |
| 3. t?əššeenə həl?eet | 13. štəRət s-səyyaaRə. |
| 4. šribt Məyy? | 14. sə?əlnə ?ən l-wəziir. |
| 5. film l-Hubb D-Daayi? ?ə?jəbhūm | 15. bikuun hoon been s-see?ə xəmse w-sitte. |
| 6. HəTTeetu MəSaaRi? | 16. l-kəlb ləHəs l-məyy. |
| 7. l-mhəndis šaaf l-bnaaye. | 17. Rəmət l-?əkil. |
| 8. ?əkəl l-ftuUR | 18. kaan məš?uul l-yoom. |
| 9. šribti l-?əSiir? | 19. ttəfə?nə mə? Bə?D. |
| 10. l-kəlb nəbəH. | 20. sə?əlt ?əs?ile ktiire. |

Drill 7. Completion (cued)

Ex: smišt ?innu.....restaurant....new
 smišt ?innu məT?əM jdiid. 'I've heard that it is a new restaurant.'

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| 1. dentist...good | 7. love...between them |
| 2. was angry | 8. fed..dog...bread |
| 3. was very happy | 9. the Nile...longest...world |
| 4. was very grateful | 10. Jerusalem...sights...beautiful |
| 5. ring...silver | 11. this lesson...necessary |
| 6. silence...golden | 12. this road...terrible |

Drill 8. Variable Substitution

Base Sentence: ?ənə məmnuun ktiir. 'I am very grateful.'

- | | | | | |
|------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. huwwe | 5. hiyye | 9. ?inti | 13. ?iHnə | 17. hiyye |
| 2. humme | 6. ?intu | 10. LəTiif | 14. MəRiID | 18. jušaan |
| 3. məsruuR | 7. mitšəkkir | 11. ?əTšaan | 15. ?intu | 19. təšbaan |
| 4. ?iHnə | 8. ?inte | 12. ?ənə | 16. zəšlaan | 20. hiyye |

Drill 9. Question - Answer (cued)

Model: T : səllim ?ələ məHmuud! 'Give my regards to Mahmud!'
 S₁: səllim ?əlee 'Give my regards to him!'
 S₂: ?əLLə ysəllmæk. lit. 'May God protect you.'

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. səllim ?ələ d-dəktoor! | 10. səllmi ?ələ ?eeltik! |
| 2. " " faaTme! | 11. " " SəDiifik! |
| 3. " " r-rjaal! | 12. " " l-mudiir! |
| 4. " " ?əxuuk! | 13. " " l-məllme! |
| 5. " " ?əbuuk! | 14. " " l-?əsaatze! |

6. səllim ʕələ ʕəmmək!
7. " " l-ʕeele!
8. " " l-wlaad!
9. " " ʕimmək!

15. səllmi ʕələ kull l-ʔəʕHaab!
16. " " ʕəmmik!
17. " " ʔəhlik!
18. " " jəmiil!

Drill 10. Question - Answer (with cues)

Model: T : niʕRəb - ʔinte
 S1: biʔHubb nRuuH niʕRəb?
 S2: ʕələ xaaTRək.

'we drink - you'
 'Would you like to go for a drink?'
 'It is up to you.'

- | | | |
|---------------------|---------------------|--------------------------|
| 1. nitʕəʕʕə - ʔinte | 7. naakul - ʔinte | 13. nitMəRRən - ʔinte |
| 2. nityəddə - humme | 8. nisʔəl - hiyye | 14. nudrus - humme |
| 3. nufTuR - ʔinti | 9. nisʔəl - ʔinti | 15. nitjəwwəz - hiyye |
| 4. niʕRəb - ʔintu | 10. nilbis - humme | 16. niHki - huwwe |
| 5. niʕRəb - hiyye | 11. niʕtyil - ʔintu | 17. nitfəRRəj - ʔintu |
| 6. naakul - huwwe | 12. niʕtyil - ʔinti | 18. nzuur - humme |
| | | 19. niʕtri - ʔinte |
| | | 20. nʕimm l-həwə - hiyye |

Drill 11. Substitution

Ex.: ʔənə jiit ʕələʕaan xaaTiRhə. 'I came for her sake.'

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 1. ʔənə - ʔinte | 6. ʔinti - ʔiHnə | 11. humme - ʔənə |
| 2. ʔənə - ʔinti | 7. ʔinte - ʔiHnə | 12. humme - hiyye |
| 3. huwwe - ʔənə | 8. ʔinte - hiyye | 13. hiyye - ʔənə |
| 4. huwwe - hiyye | 9. ʔintu - ʔənə | 14. hiyye - ʔinte |
| 5. ʔinti- huwwe | 10. ʔintu- humme | 15. ʔiHnə - ʔinti |

D. Conversations

1. William: ʔəddeeʕ SəRlik hoon yə Nancy?
 Nancy : təʔriibən jumuʕteen.
 William: NʕaaLLə NBəSəTTi fi beruut?
 Nancy : wəLLə beruut Hilwe ktiir. yimkin ʔəHlə bələd fi l-blaad l-ʕəRəbiyye.
 William: ʕumrik zurti l-qaahiRə?
 Nancy : ləʔ ʔəbədən.
 William: DəRuuri tʕuufi l-qaahiRə. ʔinti btiNBiSTi ktiir hunaak.
 Nancy : ʔənə smiʕt ktiir ʕən l-ʔəhRaam w- l-ʔəθaaR l-ʔədiime w-Nəhr n-niil, bəss mə-kənʕ ʕindi wəʔt ʔəruuH ʔəʕuuf məSiR. NʕaaLLə bikuun ʕindi wəʔt S-Seef l-jaay.
2. nəjiib: xeer NʕaaLLə! ʕə ween RaayiH?
 ʕəli : ʕə ʕ-ʕaam.
 nəjiib: RaayiH tuʕʕud ktiir hunaak?
 ʕəli : ləʔ. RaayiH ʔəDəLL bəs yoomeen.
 nəjiib: w-bəʕdeen?
 ʕəli : biddi ʔəʕjəʕ ʕə ʔəmeerke ʕən Təriiʔ bəydaad. bəkuun məmmuun

ktiir ləw tətTi hə l-məktuub lə SəDii?i George. min zəmaan
mə ŋuftuuŋ.
nəjiib: btuŋmuR. ʔə Raasi w-ʔeeni.

3. Həsən : ŋu Raayik tiiji məʔi ʔə s-sinəmə l-ʔusbuuʔ l-jaay yə Linda?
Linda : fii filim kwəyyis? hə l-ʔusbuuʔ l-flaam kullhə zift. ŋu
fii l-ʔusbuuʔ l-jaay?
Həsən : fii filim ʔusmu "leelt l-ʔurs."
Linda : ʔaa wəLLə. smiʔt ʔən haadə l-filim min zəmaan.
Həsən : biHubbi nRuuh nŋuufu?
Linda : ʔələ xaaTRək. mə fiŋ ʔindi maaniŋ.
Həsən : Təyyib. xəlliinə nitʔaabəl ʔind s-sinəmə yoom t-təlaatəʔ-s-seeʔə
sitte. ŋu Raayik?
Linda : mniiH. məmnuune ktiir yə Həsən.

E. Review

1. Translation

1. Yes, indeed! Go and meet them at the airport.
2. The children are very hungry now. Thus they should go eat.
3. Would you (f.) like to go today? It is up to you.
4. I've done this for your sake (f.).
5. I have to go see a dentist. My teeth are not good.
6. If you are among the one-eyed, blind your eye.
7. Her eyes are very beautiful.
8. This is the shortest boy, but he is the strongest (one).
9. This is the most beautiful and the cleanest city I have ever seen.
10. He was walking in the street, returning home.
11. What's wrong with you? Are you crazy?
12. He was astonished when he saw the tall building.
13. She said, "Yes, certainly. I was there for two years."
14. What would have happened to them if they had been with us?
15. If speech is silver, silence is golden.
16. If he is patient he will be rewarded.
17. If it had been of any use, the bird would not have discarded it.
18. The cleanest and the most beautiful country in the world is Switzerland.
19. I can say that the Nile and the Mississippi are the longest (two) rivers in the world.
20. This tea is colder than that tea.

2. Combination

- Ex.: 1. fii filim ʔəRəbi. ʔusm l-filim "l-Hubb D-Daayiŋ".
'There is an Arabic movie. The name of the movie is "Lost Love".'
= fii filim ʔəRəbi ʔusmu "l-Hubb D-Daayiŋ".
'There is an Arabic movie whose name is "Lost Love".'
2. ʔənə ŋuft bint. ʔyuun l-bint Hilwe.
'I saw a girl. The girl's eyes are pretty.'

= šuft bint šyuunhə Hilwe.

' I saw a girl whose eyes are pretty, I saw a girl with pretty eyes.'

1. haadi širke. Raas maal š-širke kbiir.
2. haadə rijjaal. ?usm r-rijjaal baasim.
3. haadi MəRə. šind l-MəRə wələdeen.
4. haadi bint. šumr l-bint šišriin sene.
5. haadi jaamšə. fi l-jaamšə 30,000 Taalib.
6. haadə ktaab. ?usm l-ktaab "l-Hubb D-Daayis".
7. fii mədiine fi Michigan. ?usm l-mədiine "Hell".
8. fii məTšəM šəRəbi fi Detroit, fii ?əkil zaaki fi l-məTšəM.
9. haadi ?əhwe. sukkər l-?əhwe ktiir.
10. haadi ?əhwe. fi l-?əhwe sukkər ktiir.
11. haadi bələd. Tə?S l-bələd mniH ktiir fi S-Seef.
12. šindi ktaab. ?usm l-ktaab "taariix l-šəRəb".
13. šufnə filim šəRəbi. ?usm l-filim "bənaat l-Hubb".
14. štəreet ?əMiis. sišr l-?əMiis xəməs duLaaRaat.
15. ?iHnə səkənnə fi bnaaye. fii xəmsiin šeele fi l-bnaaye.
16. haadi bələd. fii šuyul ktiir fi l-bələd.
17. haadə ktaab. štəreet l-ktaab ?əbil šəhəR.
18. hədool bənaat. šuft l-bənaat fi s-suu?.
19. haadə dərs. dərəs d-dərs ?əbil ?usbuuš.
20. haadi bisse. šuft l-bisse fi beet SaaHbi.

3. Questions based on text

1. ween RaayHə Sarah?
2. Sarah faadye wille məsyuule s-seešə təlaate? šu šindhə?
3. šu biddu yišməl Həsən?
4. Həsən šəzəm miin šə l-šəšə?
5. bəšd l-šəšə šu biddu yišməl Həsən?
6. šu ?usm l-filim?
7. ?inte šumRək šuft haadə l-filim?
8. ?eemtə biddhum yRuuHu šə s-sinəmə?
9. šumRək šuft flaam šəRəbiyye?
10. biHHubb tšuuš filim šəRəbi?

A. N-NəSS

fi l-BooSTə

Raani : məRHəbə!

t-taajir: ?əhlən.

Raani : mumkin t?ul-li ween l-BooSTə?

t-taajir: ?imʃi duyri fi haadə ʃ-ʃaariŋ Həwaali təməniiin mitir, w-bəŋdeen
duur ʒələ ?iidək l-yəmiin. ?imʃi duyri lə ŋind Dəww t-trəfik, w-hunaak
duur ʒələ ?iidək ʃ-ʃmaal. ?imʃi Həwaali ŋiʃriin mitir Həttə tlaa?i
bnaaye kbiire ʒələ ?iidək l-yəmiin. haadi l-bnaaye bitkuun mərkəz
l-buliis. l-BooSTə bitkuun wəRaahə bi-Z-ZəbT. Səŋb ʃwəyy tindəll
ʒəleehə, miʃ heek? stənnə ʃwəyy! ?ənə RaayiH hunaak bəŋd d?ii?ə.

Raani : ?ənə mit?əssif. yəlləbtək ktiir.

t-taajir : lə? ?əbədən. mə fiʃ yələbe.

*

*

*

Raani : biddi ?əbŋət haadə l-məktuub lə fəRənsə.

l-mwəZZəf: biddək iyyaa ŋaadi willə jəwwi?

Raani : jəwwi min fəDLək. ?əddeeʃ biddu Təwaabiŋ?

l-mwəZZəf: ŋəʃr ?ruuʃ.

Raani : biddi ?əbŋət kəmaan haadə T-TəRD.

l-mwəZZəf: RuuH ŋə ʃ-ʃubbaak t-taani.

*

*

*

Raani : biddi ?əbŋət haadə T-TəRD lə l-kweet bi l-bəriid l-ŋaadi bəs
məjjəl. ?əddeeʃ bikəllif?

l-mwəZZəf: tələtiin ʔirʃ.

Raani : mumkin tʔul-li bəʔd ʔəkəm yoom?

l-mwəZZəf: bəʔd Həwaali ʔusbuuʃ.

Raani : mitʃəkkir ktiir. xaaTrək!

l-mwəZZəf: məʃ s-səlaame.

Raani : ʔəLLə ysəllmək.

Lesson Twenty-five

A. Text

At the Post Office

Rani : Hello.

Merchant: Hello. ("Welcome").

Rani : Can you tell me where the Post Office is?

Merchant: Go straight on this street for about 80 meters and then turn right. Go straight to the traffic light and there turn left. Walk for about 20 meters until you find a big building on your right. This building will be the Police Station. The Post Office is exactly behind it. It's a bit difficult for you to find it, isn't it? Wait a little while. I am going there in a minute.

Rani : I am sorry. I have bothered you a lot.

Merchant: Not at all. No bother.

*

*

*

Rani : I want to send this letter to France.

Employee: Do you want it ordinary mail or air mail?

Rani : Air mail, please. How much postage does it need?

Employee: Ten piasters.

Rani : I would also like to send this package.

Employee: Go to the next window.

*

*

*

Rani : I would like to send this package to Kuwait by registered ordinary mail. How much will it cost?

Employee: Thirty piasters.

Rani : Could you please tell me in how many days it will get there?

Employee: About one week.

Rani : Thanks very much. Good-bye.

Employee: Good-bye.

B. Vocabulary

l-BooSTə
 taajir (tujjaar)
 məʃə / bimʃi
 duyri
 mitir, mitr- (mtaar)
 daar / biduur
 ʃind
 lə-ʃind
 Dəww (Dwaaw)
 trəfik
 Dəww t-trəfik
 ʃmaal
 ʃələ l-yəmiin
 buLiis (s. and pl.)
 mərkəz l-buLiis
 bi-Z-ZəBT
 Səʃib (ʃələ) (fol. by subjunctive)
 ndəll / bindəll ʃələ

miʃ heek?
 stənnə / bistənnə
 dʔiiʔə (dəʔaayiʔ)
 mitʔəssif
 ʔəlləb / biʔəllib
 ʔələbe
 ʃaadi
 jəwwi
 Taabiʃ (Təwaabiʃ)
 TəRD (TRuud)
 ʃubbaak (ʃəbaabiik)
 msəjjəl
 byaaxud
 mitʃəkkir

Additional Vocabulary

bəriid
 məktəb bəriid
 SəNDuuʔ (sənaadiiʔ)
 SəNDuuʔ bəriid
 dəxəl / budxul
 bərʔiyye (-aat)
 Taabiʔ (Təwaabiʔ)
 xəfiif (xfaaf)
 tʔiil (tʔaal)
 ʃəkk (-aat)
 Hwaale (-aat)
 Hwaale maaliyye
 ʃəfwən
 təHt

the post office
 merchant
 to walk
 straight ahead
 meter (distance)
 to turn (intransitive) (e.g., right, left)
 at (place)
 as far as (place)
 light (n.)
 traffic
 traffic light
 left
 on the right
 police; policeman
 the police station
 exactly, precisely
 difficult (for) (to do something)
 to be directed to; to be able to find,
 locate (a place)
 isn't it so?
 to wait, to wait for
 minute
 sorry
 to bother, cause s.o. trouble
 bother, annoyance
 ordinary, customary, usual, normal
 air, aerial, aero-
 stamp
 package, parcel
 window
 registered
 it will take; it takes (time)
 grateful = thank you!

post, mail
 post office
 box
 mail box
 to enter
 telegram
 floor, story (of a building)
 light, not heavy
 heavy
 check
 draft
 money order
 you're welcome (in response to "thank you")
 (prep.) under, beneath;
 (adverb) down, downstairs

C. Grammar

Negative Commands

Commands are expressed by the imperative, for example /ʔimʃi duyri/ 'Go straight ahead'. Negative commands are expressed by the subjunctive, negated by (mə)...ʃ or (lə)...ʃ. Illustrations:

- mə truHʃ lə wəHdək. 'Don't go alone!'
titkəlləmuuʃ ingliizi fi-SSəff. 'Don't speak English in class.'
lə tisʔəliiʃ ʔənhə. 'Don't ask about her.'
lə taaklusʃi yə ʔəwlaad. 'Don't eat it, children!'

D. General Drills

Drill 1. Transformation: imperative → negative imperative

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. ʔudrus fi l-məktəbə. | 6. tjəwwəz bint ʔəRəb. |
| 2. ʔibʔətii məjjəl. | 7. saafir l-yoom. |
| 3. ʔimʃi məʃhə. | 8. tʔəʃʃu məʔaanə. |
| 4. ʔisməʔu kəlaami. | 9. ʔuskun ləwəHdək. |
| 5. ʔiftəHli l-baab həlʔeet. | 10. HuTTi l-MəSaaRi fi l-bənk. |

Drill 2. Translation - Substitution

Model: mumkin tʔul-li ween l-BooSTə? 'Can you tell me where the Post Office is?'

- | | | |
|-------------------|----------------------------|---------------------|
| 1. the dentist | 6. the road to Flint | 11. the minister |
| 2. the restaurant | 7. the police station | 12. the post office |
| 3. the engineer | 8. the mosque | 13. the men |
| 4. the professor | 9. the University Hospital | 14. the water |
| 5. the secretary | 10. the Jerusalem Cinema | 15. the church |

Drill 3. Substitution

Base Sentence: huwwe: məʃə lə ʔind Dəww t-trəfik. 'He walked to the traffic light.'

- | | | |
|----------|--------------|-------------------|
| 1. ʔinte | 7. t-taajir | 13. ʔiHnə |
| 2. ʔinti | 8. l-wlaad | 14. l-bənaat |
| 3. Raani | 9. ʔintu | 15. ʔintu |
| 4. Laila | 10. huwwe | 16. ʔinti |
| 5. ʔiHnə | 11. humme | 17. ʔənə w-huwwe |
| 6. ʔənə | 12. l-buLiis | 18. hiyye w-ʔinte |

Drill 4. Substitution

Repeat Drill 3 above in the imperfect.

Drill 5. Variable Substitution

Base Sentence: duur ʔələ ʔiidək l-yəmiin! 'Turn right!'

- | | | |
|------------|-------------|--------------|
| 1. Š-Šmaal | 6. ?inti | 11. ?inti |
| 2. ?inti | 7. ?intu | 12. ?intu |
| 3. ?inte | 8. l-yəmiin | 13. negative |
| 4. ?intu | 9. negative | 14. l-MəTʃəM |
| 5. ?imʃu | 10. RuuH | 15. l-BooSTə |

Drill 6. Completion

Ex: Səsb tindəll ʃələ məktəb l-mudiir.

Səsb tRuuHi lə wəHdik _____
 Səsb nsaafir bi T-TəyyaaRə _____
 Səsb yuktub lə _____
 Səsb ?əfhəm ʃəleehum _____
 Səsb ?əHkii-lhum _____
 Səsb titjəwwəz _____
 Səsb ?əlaaʔi d-dəktoor _____
 Səsb tzuuru l-ʔuds _____
 Səsb yiʃtyil _____
 Səsb niʃrəb _____
 Səsb ?əlbis _____

Drill 7. Translation - Substitution

Model: mumkin tʔul-li bəʃd ?əkəm yoom biwSəL? 'Can you tell me in how many days he will arrive?'

- | | | |
|----------------------------|------------------------|---------------------|
| 1. go to school | 8. buy a suit | 15. travel |
| 2. work at the post office | 9. be in London | 16. be free |
| 3. arrive there | 10. send a letter | 17. live with you |
| 4. come here | 11. be employed | 18. you (m.) travel |
| 5. travel to England | 12. his application be | 19. you (f.) finish |
| 6. study | accepted | your work |
| 7. walk | 13. open a new office | 20. we travel |
| | 14. get married | |

Drill 8. Question - Answer

Model: S₁: ?əddeeʃ btaaxud min (Detroit lə Flint)?
 'How long does it take from (Detroit to Flint)?
 S₂: btaaxud Həwaali (seeʃə) bi (s-səyyaaRə).
 'It takes about (one hour) (by car.)'

Students supply names of cities and/or countries.

Drill 9. Substitution

Base Sentence: ?əʃTiini Təwaabiʃ b-xəms ?ruus min fəDLək!
 'Give me five piasters worth of stamps, please!'

- | | | | |
|----------------|-----------------|--------------------|--------------------|
| 1. 3 piasters | 6. 15 piasters | 11. three dollars | 16. 24 cents |
| 2. 2 piasters | 7. 20 piasters | 12. 2 1/2 dollars | 17. 8 cents |
| 3. one piaster | 8. 25 piasters | 13. 5 dollars | 18. 50 cents |
| 4. 10 piasters | 9. one dollar | 14. 1 1/2 piasters | 19. 1 1/2 piasters |
| 5. 11 piasters | 10. two dollars | 15. 4 1/2 piasters | 20. 1 1/2 dollars |

Drill 10. Transformation

Change into the imperative:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. mēšə lə ʕind l-mustəʃfə. | 13. ʃaaf sənduu? l-bəriid. |
| 2. daar ʕələ ʔiidu l-yəmiin. | 14. libis Həriir w-ʕaaʃəR ʔəmiir. |
| 3. stənnə nuSS seeʕə. | 15. RəMə BəNTəLoonu l-ʔədiim. |
| 4. ʔəxəd SəDiiʔtu ʕə s-sinəmə. | 16. riʕiʕ bəʕd-mə xəLLəS ʃ-ʃuyul. |
| 5. ʃtəyəl ʕind ʕəmmu. | 17. ʃirib ʔəhwe ʕəRəbiyye hoon. |
| 6. libis ʔəMiis jdiid. | 18. RaaH yʃuuf l-mudiir. |
| 7. wəffəR ʃwəyyit MəSaaRi. | 19. bəʕət bərʔiyye. |
| 8. fətəH ʃ-ʃubbaak. | 20. ʔəxəd haadə l-ktaab |
| 9. simiʕ kəlaam ʔəbuu. | 21. RaaH yʃimm l-həwə. |
| 10. səken fi məHəll ʔəriib. | 22. ʔəkəl liʔənnu kaan juʕaan. |
| 11. səHəb məSaaRi min l-bənk. | 23. ʃtəRə kunDəRə mniiHə. |
| 12. mə xəRRubʃ s-səyyaaRə. | 24. ʔəjə məʕi ʕə l-mədrəse. |

Drill 11. Transformation

- Change the above sentences to the f.s. (imperative).
- Change the above sentences to the plural (imperative).

E. Conversations

- zəki : mumkin tʔul-li ween məktəb ʃərkit "ARAMCO"?

l-buLiis : RaayiH maaʃi willə bi s-səyyaaRə?

zəki : mə ʕindiiʃ səyyaaRə.

l-buLiis : ʃuuf! ʔinte fi ʃaariʕ l-jaamʕə həlʔeet. ruuH duyri Həttə tiwSəL hədiik l-bnaaye l-kbiire. duur ʕələ l-yəmiin. ʔimʃi ʃwəyy bitlaaʔi bnaayteen. l-bnaaye ʔilli ʕələ ʃmaalək l-BooSTə. ʔudxul l-bnaaye ʔilli ʕələ l-yəmiin. məktəb ʃərkit "ARAMCO" bikuun ʕələ T-Taabi? s-saadis.

zəki : mitʃəkkir ktiir.

l-buLiis : l-ʕəfu. ʔəLLə məʕək.
- yuusif : SəBaaH l-xeer!

s-sikirteeRə: SəbaaH n-nuur!

yuusif : ween məktəb l-bəriid min fəDLik?

s-sikirteeRə: ʕələ T-Taabi? t-taalit

yuusif : məmmuun!

s-sikirteeRə: ʔəhlə w-səhlə.

yuusif : SəBaaH l-xeer!

l-mwəZZəf: SəbaaH n-nuur! ʃu btuʔmuR?

yuusif : wəLLə biddi ʔəbʕət Həwaale maaliyye ʕə l-ʔuds.

l-mwəZZəf: ?əddeeʃ biddək tibʕət?
 yuusif : xəməs miyye w-səbʕiin duuLaaR.
 l-mwəZZəf: Təyyib stənnə ʃwəyy.
 yuusif : mumkin ?əʕTik ʃəkk?
 l-mwəZZəf: mə-fiʃ maaniʕ.
 yuusif : tfəDDəL.

3. dəwuud : ween məktəb T-TRuud min fəDLək?
 l-kaatib : təHt.
 dəwuud : ?ənə kunt təHt, bəss mə ʃuftiʃ məkaatiib hunaak.
 l-kaatib : ʕələ ?əyy Taabi? kunt?
 dəwuud : ʕələ T-Taabi? t-taani.
 l-kaatib : l-boosTə ʕələ T-Taabi? t-taalit miʃ t-taani.
 dəwuud : ʃukrən.

* * *

dəwuud : biddi ?əbʕət hə T-TəRD lə qəTəR.
 l-mwəZZəf: jəwwi willə bi l-bəHəR?
 dəwuud : ʕaadi bi l-bəHəR bəss məsəjjəl.
 l-mwəZZəf: ?əʕTiini-yyaa. haadə tʔiil ktiir! tneen kiilo w-NuSS.
 bikəllif diiNaaReen w-Rubuʕ.
 dəwuud : tfəDDəL. ?eemtə biwSəL?
 l-mwəZZəf: wəLLə biTəwwil ʃwəyy. mumkin bəʕd ʃəhReen willə təlaate.
 dəwuud : ?əddeeʃ byaaxud bi-TTəyyaaRə?
 l-mwəZZəf: Həwaali jumʕə. biddək tibʕətu bi-TTəyyaaRə?
 dəwuud : lə?. bikəllif ktiir bi-TTəyyaaRə.

F. Review

1. Translation

1. He had a big dinner because he was hungry and thirsty.
2. She is very mad because she has not seen the film "Lost Love".
3. Speech is silver; silence is golden. (proverb)
4. I don't drink beer; I would like to have some orange juice.
5. The Minister of Foreign Affairs was between the Ministers of Health and Education.
6. He wants to rest for a while; therefore he must be tired.
7. I will be very glad and thankful to you if you take this letter to the post office.
8. If you had been patient, you would have gained. (proverb)
9. If you hit, hit hard; and if you feed, give in full. (proverb)
10. If your friend is made of honey, don't lick him all up. (proverb)
11. If you are among the one-eyed, blind your eye. (proverb)
12. The weather is hot today; it was cold yesterday. It was lousy a week ago, but I think it is going to be fine tomorrow.
13. The Nile is longer than the Tigris and maybe it is the longest river in the world.
14. Will you please tell me on which floor it is?
15. He went to Baghdad and was able to see mosques, ruins, and beautiful sights in one day.

16. This book is better than the other one.
17. This house is the biggest building in town, but it is dirty.
18. This man is strong; his brother is weak because he is sick.
19. The sights of Los Angeles are finer than the sights of Chicago; San Francisco has the finest sights.
20. This package is light, but that one is heavy; it will cost you a lot if you want to send it airmail.

2. Question - Answer

1. SumRək RuHt ʔə məktəb l-buLiis?
2. fi ʔəyy bənk biHuTT məSaariik?
3. kiif biʔuul bi l-ʔingliizi "l-Hubb ʔəʔmə"?
4. kiif l-qaahiRə? fiihə məNaaZiR Hilwe?
5. haadi kunDəRə Hilwe. mneen ʔtəreethə?
6. ʔu maalək? bəʔuufək zəʔlaan?
7. miin ʔəHsən: l-kəlb wille l-bisse?
8. bəʔuuf s-səyyaaRə mə-btiʔtyilʔ! ʔu maalhə?
9. ween tʔəʔʔeet mbaariH? ʔu ʔəkəlt?
10. ʔinte w-ʔəhlək saakniin məʔ BəʔD? biHuHb tuskun lə wəHdək?

Levantine Arabic in Arabic Script

Letter	Pronunciation	Example
آ	{ ʔ aa ə (word final) ʔaa	أكبر ʔəkbəR ناس ، مساك naas, məsaak مسا ، درسنا məsə, dərəsne آخر ʔaaxir
ب	b	بنت bint
ت	t	تحت ، ثاني təHt, taani
ث	{ θ (Literary) s (Educated Colloq.)	ثانوي θaanəwi, ʔaaθaar مثلا ، آثار məsələn, ʔaasaar
ج	j	جواب jəwaab
ح	H	حلو Hilu
خ	x	خمسة xəmse
د	d	درس ، ذهب dərs, dəhəb
ذ	z (Educated Colloq.)	ذكر zəkər
ر	{ r R	ريح riiH راح RaaH
ز	z	زاكي zaaki
س	s	سن sinn
ش	ʃ	شمال ʃmaal
ص	{ S Z in the word for "small":	صف Səff صغير Zyir
ض	D	ضرب DəRəb
ط	T	طالب TaaLib
ظ	Z	ظن ZəNN
ع	ʕ	عظيم ʕəZiim
غ	ɣ	غالي ɣaali
ف	{ f v (in foreign words)	فاضي faaDi فلا villə 'villa'
ق	{ ʔ q (Literary)	قال ʔaal قرآن qurʔaan
ك	{ k g (in foreign words)	كتاب ktaab انكليزي ʔingliizi

ل	{ l L	لازم	laazim
م	{ m M	مش بطل	miš bəTTaal
ن	{ n N	مين	miin
ه	{ h u (= suffixed pronoun after a consonant) -- (= suffixed pronoun after a vowel)	مي	Məyy
		نال	naal
		نص	NəSS
		هدا	haadə
		شفته	šuftu 'I saw him'
و	{ w uu u (word final) oo	ارميه	?irmii 'throw it away'
ي	{ y ii i (word final) ee əy (Literary)	وين	ween
ى	ə	زور	zuuR
ة	-e/-ə (feminine marker)	بتقولو	bit?uulu
		هون	hoon
		يدرس ، شاي	yudrus, šaay
		مين	miin
		شوقي	šuu fi
		بيت	beet
		سهيلة	suhəylə
		ليلي	ləylə
		كبيرة منيحة	kbiire, mniiHə

Notes

1. Arabic is written for those who know Arabic. It is therefore not necessary to write the short vowels or indicate double consonants, since the word-skeleton formed by the consonants and long vowels is adequate to help you identify the word in its context. To take an example out of context,

عرف can be read either /ʕirif/ 'he came to know' or /ʕəRRəf/ 'he introduced (someone)'. An actual context would make it clear which word was intended by the author of the passage. When necessary, however, short vowels can be written, using the /Hərəkāt/, which are vowel points placed over or below a consonant letter. There are three /Hərəkāt/: /fəthə/ /ə/, written over the letter, e.g. دَرَسَ /dərəs/ 'he studied'; /dəmme/ /u/, also written over a consonant letter, e.g. كُتُبَ /kutub/ 'books'; and /kəsRə/ /i/, written under the letter, as in مِّنَ /min/ 'from'.

Doubling of consonants is indicated by placing the sign /šadde/ ّ over a consonant letter; compare درس /dərəs/ 'he studied' and درّس /dərrəs/ 'he taught'.

It is also possible to indicate the absence of any vowel by placing the sign /skuun/ ْ over a consonant letter, as in كَثير /ktiir/ 'much'.

2. Literary, Educated Colloquial and foreign words are few in number, but they do tend to be high-frequency items. They tend to be technical and learned vocabulary items.

dərs sitte w-ŋiŋriin

interview mʔaabəle məŋ l-mudiir

peace be upon you
and peace be upon you; sit down
your experience
born

xəliil : s-səlaamu ŋəleekum.

l-mudiir: wə ŋəleekum s-səlaam. tʃəDDəL uʔŋud yə səyyid
xəliil. mumkin təŋTiinə fikrə ŋən taariix
Həyaatək w-xɪbirtək?

xəliil : btuʔmuR. ʔənə ʔəSLi suuri, məwluud fi ʃ-ʃaam.
dərəst fi mədrəse btidaaʔiyye hunaak. bəŋdeen
ntəʔəlu ʔəhli ŋələ beruut. kəmməlt druusi fi
mədrəse ʔaanəwiyye hoon, yəŋni fi beruut. w-ləmmə
xəLLəSt ʔ-ʔaanəwi bəŋətuuni ʔəhli ŋələ l-jaamŋə
l-ʔəmeerkaaniyye ŋələʃaan ʔədrus ʔidaaRit ʔəŋmaal.
ʔəxədt ʃəhaadit l-bəkəlooryə w-bəŋdeen ʃtəyəlt fi
məktəb siyaaHə w-səfər lə-muddit xəms sniin.
w-həllə? ʔaaŋid bədəwwir ŋələ ʃuɣul ʔəHsən.

l-mudiir: kiif ʔintə w-l-ʔingliizi?

xəliil : bəHki ʔingliizi miiH liʔənni dərəst kuɪl druusi
bi l-ʔingliizi fi l-jaamŋə.

you mentioned;
once, one time

l-mudiir: zəkərt fi T-Tələb ʔinnək kunt məRRə xaarij liblaad.
ŋələ ween saafərt?

xəliil : ruHt ʔənə w-ʔəbuuy ʔəbil sənə ŋələ fəRənsə Həttə
nzuur ʔuxti hunaak.

Europe

l-mudiir: kiif ʔəŋjəbətək l-Həyaa fi ʔoroobbə?

xəliil : NBəSəTT ktiir hunaak xuSuusən fi bərijs.

fall to s.o.'s
share, become
available to

l-mudiir: biHHubb tiʃtɣil xaarij l-blaad ʔizə SəHH-lək

šuyul?

xəliil : mə fiš ʔindi maaniʔ.

l-mudiir: ʔiHnə məBSuuTiin ktiir min Tələbək w-binHubb ʔinnək
tištyil ʔinnə fi š-širke. šu Raayək tištyil hoon
sitt ʔəšhur w-bəʔdeen bitruuH ʔələ məktəbnə fi
London?

xəliil : ʔintu fii ʔilkum məktəb fi London?

branch

l-mudiir: fi l-wəʔt l-HaaDir mə fiš. bəs biddnə niftəH
fərʔ jdiid ʔilnə bəʔd mudde. w-liʔənnək
btitkəlləm ʔingliizi mniiH biddnə nibʔətək hunaak.

O.K.; as you
wish

xəliil : məʔəleeš. mītil-mə biddkum.

l-mudiir: ʔizən btištyil hoon sitt ʔəšhur Həttə titʔəRRəf
ʔələ š-šuyul w-bəʔdeen biddnə-yyaak tkuun mudiir
l-fərʔ l-jdiid fi London.

great; allow,
permit

xəliil: ʔəZiim. bəs bəHubb ʔəsʔəl suʔaal ʔizə səməHt.

l-mudiir: tfəDDəL ʔisʔəl.

xəliil : šu RaayiH ykuun məʔaaši?

pay; lira, pound

l-mudiir: ʔənə kunt RaayiH ʔəʔul-lək ʔən l-məʔaaš. w-ʔinte
ʔinnə hoon bnidfəʔ-lək səbəʔ miit liiRə lubnaani
fi š-šəhəR w-ləmmə tintʔil ʔə LəNDəN biSiir

pound sterling

məʔaašək miteen jinee ʔingliizi fi š-šəhəR.

xəliil : haadə mniiH ktiir. ʔənə mwaafi? ʔələ kull ši.

start, begin

l-mudiir: btiʔdər tibdə š-šuyul bəʔd yoomeen?

xəliil : bikuun ʔəHsən ləw bədeet fi ʔəwwəl l-ʔusbuuʔ l-jaay.

as you wish

l-mudiir: Təyyib ʔələ keefək. binšuuʔək l-ʔusbuuʔ l-jaay.

xəliil: ?ənə məmnuun ktiir ?ilək. xaaTRək!

l-mudiir: mə? s-səlaame.

Vocabulary

مقابلة (-ات)	m?aabəle (-aat)	interview
سلام	səlaam	peace
قعد / يقعد	?ə?əd/bu?ʔud	to sit, sit down; to stay
خبره	xibRə	experience; expertise
مولود	məwluud	born
ادارة	?idaaRə	management, administration
اعمال	?əʔmaal (pl.)	business
شهادة (-ات)	ʃəhaade (-aat)	diploma, certificate, degree
بكالوريا	bəkəlooryə	baccalaureate, bachelor's degree
سياحة	siyaaHə	tourism
هلاً	həllə?	now
دور / يدور	dəwwəR/bidəwwir	to look for, search for
على	ʔələ	
ذكر / يذكر	zəkər/buzkur	to mention
مرة (-ات)	məRRə (-aat)	time (of occurrence), once
اروپا	?orobbə (f.)	Europe
صح / يصح لـ	SəHH/biSiHH lə	to fall to s.o.'s share, become available to, turn out to be true for
فرق (فروق)	fərʔ (fruʔʔ)	branch
معلش	məʔəleeʃ	it doesn't matter, never mind, it's not a problem for you, don't bother about it
مثل ما	mftil-mə	as (conj.)
عظيم (-ين)	ʔəZiim (-iin)	great, magnificent
سمح / يسمح لـ	səməH/bisməH lə (bi + noun)/ (plus subjunctive)	to allow, permit s.o. (s.th.)/ (to do s.th.)
دفع / يدفع	dəfəʔ/bidfəʔ	to pay
ليرة (-ات)	liiRə/leeRə (-aat)	lira, pound
جنيه (-ات)	jinee (-haat)	pound sterling
بدأ / يبدأ	bədə/bibdə (plus subjunctive)/ (bi + noun)	to start, begin (doing s.th.)/ (s.th.)
كيف	keef	wish, desire; discretion, option

B. Grammar

/ʔaaʔid/ as the sign of the progressive

The active participle /ʔaaʔid/ literally means "sitting". In Palestinian Arabic it is used with an indicative verb to give that verb progressive meaning, as, for example, in

həlʔeet ʔaaʔid bidəwwir ʔələ ʃuyul ʔəhsən. 'Now he is looking for a better job.'

ʃu ʔaaʔde btúkutbi? 'What are you writing?'

ʃu ʔaaʔdiin bisəwwu? 'What are they doing?'

Note that /ʔaaʔid/ is inflected for gender and number like any other participle.

C. Conversations

muHaadəθaat

1. məʃyuul ktiir

- broken down;use
What's the matter
with it?; motor
- səmiir : fii filim ktiir kwayyis fi sinəmə l-HəmRə. bitHubb
truuh məʔi bukrə yə məHmuud?
məHmuud: səyyaaRti xəRBaanə. bəʔdərs ʔəstəʔmilhə.
səmiir : leeʃ? ʃu fiihə?
məHmuud: l-motoor biʃtyilʃ. Raayih ʔaaxudhə lə l-gəRaaj
bəʔd D-DuHuR.
səmiir : ʔənə baaji ʔaaxdək fi səyyaaRti.
məHmuud: ləʔ ʃukrən. ʔənə məʃyuul ktiir bukrə.
səmiir : ʔinte daaymən məʃyuul! btiʔdərs tiʔməl ʃuylək
bəʔd bukrə?
məHmuud: bəʔd bukrə bəkuunʃ hoon. Raayih ʔəfəttiʃ ʔələ beet
jdiid fi ʔəmmaan.
səmiir : xeer NʃaəLLə? biddkum tintiʔlu lə hunaak?
məHmuud: ʔəywə. lʔiit wəZiife mniiH ktiir fi wizaaRit
d-daaxliyye.
səmiir : ʔul-li ʔinte ʔəxədt l-bəkəlooryə fi ʔidaaRt l-ʔəʔmaal?
məHmuud: ləʔ. bəs Raayih ʔaaxudhə fi ʔaaxir haadi s-səne.
səmiir : SaaR-lək zəmaan bitdəwwir ʔələ ʃuyul?
məHmuud: wəLLə bədeet əʔəddim TəLəbaaT ʔəbil ʔərbəʔ ʔəʃhur.
ʔəjaani jəwaab min ʃirkit səfər ʔəbil ʔusbuuʃ, bəs
mə kaanʃ məʔaaʃhum mniiH.
səmiir : mwəffəʔ NʃaəLLə.
trip məHmuud: ʃukrən. tʔəDDəL zuurnə ʔizə SəHH-lək miʃwaaR
ʔələ ʔəmmaan.
səmiir : bəʔʃəRRəf.

Vocabulary

خرسان	xəRBaan	broken down, out of order
استعمل / يستعمل	stəʔməl/bistəʔmil	to use, utilize
شو في...؟	ʃu fii...?	what's the matter with...?

متور (-ات)	motoor (-aat)	motor
مشوار (مشاور)	mišwaaR (məšaawiir)	trip

2. SəDii?i Henry

teach
it is lucky for
for him

Ŷindi SəDii? min wilaayit Colorado ?usmu Henry. biddu ysaafir lə l-kweet š-šəhəR l-jaay. RaayiH yištʔil məŶ l-Hukuume fi wizaaRit z-ziraaŶə. w-məRətu RaayHə tištʔil mŶəllme fi wizaaRit l-məŶaarif. məŶaašhə RaayiH ykuun mniiH ktiir li?ənhə SaaR-ilhə mudde bitdərriis ?ingliizi w-Ŷindhə xibrit təlt sniin fi t-təŶliim. min Husun HəZZ Henry ?innu biŶRəf ŶəRəbi li?ənnu RaayiH yištʔil məŶ mwəZZəfiin ŶəRəb kull l-wə?t. haadə mniiH ?ilu w-lə n-naas illi bištʔiylu məŶu w-?əHsən min heek ?innu məRətu btiHkiiš ŶəRəbi. ŶələŶaan heek t-təlaamiiz illi Raayhə tdərrishum biSiiru yjərrbu daaymən yifhəmu bi-l-?ingliizi w-yiHku bi l-?ingliizi.

Vocabulary

دروس / بدروس	dərrəs/bidərris	to teach
حصن	Husun/Husn	goodness; beauty; perfection
حظ (حظوظ)	HəZZ (HZuuZ)	luck, fortune
من حسن الحظ	min Husn l-HəZZ	fortunately
من حسن حظ	min Husun HəZZ...	fortunately for...
الو	?ilu	for him

3. miŶaad məŶ l-mudiir

	Həliim :	s-səlaamu Ŷəleekum!
	l-mudiir:	wə Ŷəleekum s-səlaam. šu btu?muR yə səyyid?
newspaper and so, so (Lit.); ŶəŶaan = Həttə	Həliim :	?əreet fi l-jəriide ?inkum bitdəwwru Ŷələ naas ŶəŶaan yištʔiylu məŶkum. <u>fe</u> -jiit hoon Həttə ?əddim Tələb.
	l-mudiir:	kəlaamək SəHiiH bəs š-šuyul miš məwjuud fi mək-təbnə hoon; bindəwwir Ŷələ naas Həttə yištʔiylu fi fəriŶnə l-məwjuud fi l-kweet.
ready; wherever	Həliim :	?ənə <u>mistidd</u> ?əštʔil <u>ween-mə</u> biddkum w-mitil-mə biddkum.
	l-mudiir:	?inte xəLLəSt l-jaamŶə?
	Həliim :	nəŶəm w-kəmaan štəŶ əlt sənteen bəŶdmə xəLLəSt.
fill out	l-mudiir:	ŶəZiim. haadə lli biddnə-yyaa. xud haadə T-Tələb w-Ŷəbbii. laa tinə tuzkur kull ši Ŷən Həyaatek w-diraastək w-xibirtək fi š-šuyul w-bəŶd-mə tkəmmil kull ši ?ibŶətu ?ilnə fi l-bəriid l-Ŷaadi. miš DəRuuri tiiji hoon <u>kəmaan məRRə</u> .
again, once again	Həliim :	məmnuunək ktiir. xaaTRək.
	l-mudiir:	məŶ s-səlaame.

Vocabulary

جريدة (جرايد)	jəriide (jəRaayid)	newspaper
في	fə-	and so, so (Lit. Ab.)
مستعدّ (-ين)(ل)	mistʕidd (-iin)(lə)	ready, prepared (for); willing
وين ما	ween-mə	wherever
عما / بعبي	ʕəbbə/biʕəbbi	to fill, fill up; to fill out
مرة	məRRə	once; time
كمان مرة	kəmaan məRRə	again, once again

4. l-məTʕəm l-ʔuməwi

	fəriide :	MəRHəBə yə Sarah!
	Sarah :	ʔəhleen.
	fəriide :	ʔəddeeʃ s-seeʕə min fəDLik?
	Sarah :	s-seeʕə Hdəʃ w-NuSS. ʕindik Səff həlʔeet?
	fəriide :	ləʔ. ʕindi Səff s-seeʕə wəHde bəʕd D-Duhur bəs həlʔeet laazim ʔəRuUH ʔətyəddə.
	Sarah :	ʕələ ween RaayHə tityəddi?
opposite to, across from; east	fəriide :	ʕə l-məTʕəm l-ʔuməwi lli mʔaabil ʔuteel ʃ-ʃərq. biʔHubbi tRuUH i məʕi?
	Sarah :	kiif ʔəsʕaarhum hunaak? yaalye?
	fəriide :	miʃ ktiir. biʔdər l-waaHəd yaakuʔ ʔəHsən yədə b-leerteen suuri.
	Sarah :	wəLLə haadə miʃ bəTTaal. biddi ʔəRuUH ʔəjərrbu haadi l-məRRə.
	fəriide :	Təyyib tfəDDəli!

Vocabulary

مقابل	mʔaabil	opposite to, across from (prep.)
شرف	ʃərq	east

D. Translation

Jamil:	Would you like to have a cup of coffee with me?
Susan:	Yes. Good idea.
Jamil:	Do you want Arabic or American coffee?
Susan:	I'd like Arabic coffee. I don't mind drinking Arabic coffee once or twice a week, especially since I have been employed at the American Embassy here.
Jamil:	That is very good. You must have heard of the Arabic proverb which says: If you are among the one-eyed, blind one eye. Do you mind if we go to our house

and drink coffee there? My mother makes very good
Arabic coffee.

Susan: I don't have any objection.

Jamil: Then let's go.

درس ستة وعشرين

interview

مقابلة مع المدير .

peace be upon you

خليل : السَّلامُ عَلَيْكُمْ .

and peace be
upon you; sit down

المدير : وَعَلَيْكُمْ السَّلامُ . تفضل اقْعُدْ يا سيد خليل . ممكن

your experience

تعطينا فكرة عن تاريخ حياتك وخبرتك ؟

born

خليل : بتوُمَر . أنا اصلي سوري ، مَوْلود في الشام . درست

في مدرسة ابتدائية هناك . وبعدين انتقلوا أهلي

على بيروت . ولما خلصت الثانوي ، بعثوني أهلي

business admin-
istration

على الجامعة الأميركية علشان ادرس ادارة اَعْمَال .

أخذت شهادة البكالوريا وبعدين اشتغلت في مكتب

tourism; now;
looking for

سِيَّاحَة وسفر خمس سنين . وهلا قاعد بدوّر على شغل

أحسن .

المدير : كيف انت والانكليزي ؟

خليل : بحكي انكليزي مريح لأنني درست كل دروسي بالانكليزي

في الجامعة .

mentioned; once,
time

المدير : ذَكَرْتُ في الطلب انك كنت مَرَّةً خارج البلاد . على وين

سافرت ؟

خليل : رحت أنا وأهوي قبل سنة على فرنسا علشان نزور اختي

هناك .

Europe

المدير : كيف أعجبتك الحياة في اُروپَّا ؟

خليل : انهسّطت كثير هناك ، خصوصا في باريس .

fall to (s.o.'s)
share, become
available to

المدير : بتحب تشتغل خارج البلاد اذا صَحَّ لك شغل ؟

خليل : مافش عندي مانع .

المدير : احنا مهسّطين كثير من طلبك ، وبتحب انك تشتغل

عندنا في الشركة . شو رأيك تشتغل هون ست أشهر

وبعدين بتروح على مكتبنا في لندن ؟

خليل : انتو في الكم مكتب في لندن ؟

branch

المدير : في الوقت الحاضر مافش • بس بدنا نفتح فَرْع جديد

النا بعدين • وعشان انك بتتكلم انكليزي منيح

بدنا نبعثك هناك •

O.K.; as you wish

خليل : معلّش • مِثْل ما بدّكم •

المدير : اذن بتشتغل هون ست أشهر حتى تتعرّف على الشغل

وبعدين بدنا ايّاك تكون مدير الفرع الجديد في

لندن •

great!; allow,
permit

خليل : عَظِيم • بس بحب أسأل سؤال اذا سَمَحْتَ •

المدير : تفضل أسأل •

خليل : شو رايح يكون معاشي ؟

المدير : أنا كنت رايح أقل لك عن المعاش • وانت عندنا هون

بدفع لك ٧٠٠ ليرة لبناني في الشهر • ولما تنتقل

pay; lira, pound
pound sterling

علندن يكون معاشك ٢٠٠ جنيه انكليزي في الشهر •

خليل : هذا منيح كثير • أنا موافق على كلّ شيء •

start, begin

المدير : بتقدر تبدأ الشغل بعد يومين ؟

خليل : يكون أحسن لو بديت في أول الاسبوع الجاي •

as you wish

المدير : طيّب على كيفك • بنشوفك الاسبوع الجاي •

خليل : أنا ممنون كثير لك • خاطرك •

المدير : مع السلامة •

٠١ مشغول كثير

سمير : في فلم كويس في سينما الحمرا . بتحب تروح معي
بكرة يا محمود ؟

use it

محمود : سيّارتي خرابانة . بقدرش استعملها .

What's the matter
with it?

سمير : ليش . شو فيها ؟

motor

محمود : المُتور بشتغلش . رايع آخذها عالكراج بعد الظهر .

سمير : أنا باجي آخذك بسيّارتي .

محمود : لأ . شكرا . أنا مشغول كثير بكرة .

سمير : انت دايما مشغول ! بتقدرش تعمل شغلك بعد بكرة ؟

محمود : بعد بكرة بكونش هون . رايع افتش على بيت جديد
في عمّان .

سمير : خير انشا الله . بدكم تنتقلو لهنّاك ؟

محمود " ايوا . لقيت وظيفة منيحة كثير في وزارة الداخلية .

سمير : قل لي : انت اخذت البكالوريا في ادارة الاعمال ؟

محمود : لأ . بس رايع آخذها في آخر هدي السنة .

سمير : صار لك زمان بدوّر على شغل ؟

محمود : والله بديت اقدم طلبات قبل أربع أشهر . أجايني

جواب من شركة سفر قبل اسبوع ، بس ما كانش معاشهم

منيح .

سمير : انشا الله .

trip

محمود : شكرا . تفضل زورنا اذا صح لك مشوار على عمّان .

سمير : بتشرف .

٠٢ صديقي هنري

عندي صديق من ولاية كُرادو اسمه هنري • بدّو يسافر للكويست
الشهر الجاي • رايح يشتغل مع الحكومة في وزارة الزراعة
ومرته رايحه تشتغل معلمة في وزارة المعارف • معاشها رايح
يكون منيح كتير لأنه صار لها زمان بدرّس انكليزي ، وعندها
teach
خبره ثلث سنين في التعليم • من حُسن حظّ هنري انه بعرف عربي
it is lucky for
لأنه رايح يشتغل مع موظفين عرب كل الوقت • هدا منيح إلبه
وللناس اللي بشتغلو معه • وأحسن من هيك انه مرته بتحكيش
عربي • علشان هيك التلاميذ اللي رايحه تدرّسهم رايحين يجوبو
دايما يفهمو بالانكليزي ويحكوا بالانكليزي •

٠٣ ميعاد مع المدير

حليم : السلام عليكم •
المدير : وعليكم السلام • شو بتؤمر ياسيد ؟
حليم : قرّيت في الجريدة انكم بدّورو على ناس عشان يشتغلو
newspaper
عندكم • فجيت هون حتّى اقدّم طلب •
and so, so
المدير : كلامك صحيح • بسّ الشغل مش موجود في مكتبنا هون
بندورّ على ناس حتّى يشتغلو في فرعنا الموجود في
الكويت •

حليم : أنا مستعدّ أشتغل وين ما بدكم ومثل ما بدكم •
ready
المدير : انت خلّصت الجامعة ؟

حليم : نعم وكمان اشتغلت سنتين بعد ما خلّصت ،
المدير : عظيم هدا اللي بدنا ايّاه • خذ هدا الطلب وعبّيه
fill out
لاتنسى تذكر كلّ شيء عن تاريخ حياتك ودراستك وخبرتك
في الشغل • وبعد ما تكمل كلّ شيء ابعته لنا في
البريد العادي • مش ضروري تيجي هون كمان مرّة •

حليم : ممنونك كثير . خاطرك .
المدير : مع السلامة .

٥٤. المطعم الأموي

فريده : مرحبا يا ساره

ساره : أهلا .

فريده : قدّيش السّبعة من فضلك ؟

ساره : السّبعة احدىّ عشرون . عندك صف هلقيت ؟

فريده : لأ عندي صف السّبعة وحده بعد الضّهر . بس هلقيت

لازم أروح أتغدى .

ساره : وين رايدة تتغدى ؟

opposite to;
east

فريده : عالمطعم الاموي اللي مقابل اوتيل الشرق . بتحبي

تروحي معي ؟

ساره : كيف اسعارهم هناك ؟ غاليه ؟

فريده : مش كثير . بقدر الواحد ياكل أحسن غدا بليرتين

سوري .

ساره : والله هدا مش بطل . بدّي أروح أجربه هدي المرّه .

فريده : طيّب تفضّلي .

our holidays

ʔəʃyaadnə

Nancy : smiʃt ʔinnu l-ʔəʃyaad mniHə ktiir fi l-blaad
l-ʃəRəbiyye. mumkin tiHkii-li ʃwayy ʃənhə yə faaris?

faaris: Təyyib. ʃu bitHubbi tiʃRəfi?

celebrate a
holiday

Nancy : SəHiiH n-naas ʃindkum biʃəyydu təʔet ʔəw ʔəRbəʃ
ʔəyyaam?

depends on;
holiday;
Christians

faaris: miʃ daaymən. haadə bitwəʔʔəf ʃələ l-ʃiid. l-məsiiHiyyiin
biʃəyydu ʃələ ʃiid l-miilaad yoom waaHəd bəss.

Muslims

laakin l-misilmiin biʃəyydu ʃələ l-ʃiid l-kbiir
w-l-ʃiid Z-ZyiiR təʔet ʔəw ʔəRbəʃ ʔəyyaam.

Nancy : ʃu biʃməlu n-naas yoom l-ʃiid?

faaris: xəlliinə naaxud ʔəyyaam l-ʃiid ʃind l-misilmiin.

yoom l-ʃiid S-SubuH n-naas biRuuHu ʃələ l-jəwaamiʃ

ʃələʃaan=ʃəʃaan;
pray; cemeteries;
read; chapters;
Koran; remainder,
rest of; celebrations,
festivities

ʃələʃaan ySəLLU w-bəʃdeen bizuuRu l-məʔaabir w-biʔru
BəʃD suwər min l-quRʔaan hunaak. w-bəʔiyyit ʔəyyaam
l-ʃiid bitkuun ʃələʃaan l-Htifaalaat.

to each other

Nancy : bəHuub ʔəsʔəl BəʃD ʔəsʔile ʃən l-Htifaalaat. btəʃTu
hədaayə lə-BəʃD mitil-mə bniʃməl hoon?

relatives

faaris: TəbʃəN. n-naas ʃinnə byaaxdu hədaayə lə ʔəhilhum
w-ʔəRaayibhum mitil hoon.

Nancy : ʃu buʔuulu n-naas lə BəʃD fi l-ʔəʃyaad?

faaris: ʔizə biddik l-MəZbuuT binʔuul ʔəʃyaa? ktiire mitil:

blessed; may every
year find you well
(Lit.Ab.); in good
health; safe

ʃiid səʃiid, ʃiid MBaaRək, kull ʃaam w-ʔəntum bixeer,
kull ʃaam w-ʔinte Təyyib, kull ʃaam w-ʔinte saalim,

instead of

w-fii naas bistəŋmilu kilmit "səne" bədaal "saam".

yəŋni biʔuulu: kull səne w-ʔinte Təyyib.

Nancy : fii ʔili SəDii? ʔəl-li ʔinkum btiŋməlu zyaaRaas
ktiire fi l-ʔəŋyaad. haade SəHiiH?

wish them a
happy holiday

faaris: məŋluum. n-naas bizuuru ʔəRaayibhum w-jiiRaanhum
ʔələŋaan yŋəyydu ʔələehum.

Nancy : ŋu byaaklu n-naas fi l-ʔəŋyaad?

sweets

faaris: fii bikuun daaymən Hələwiyyaat w-ʔəhwe w-ŋaay ktiir

from among them;
cookies
rich, well off;
sacrifice
poor; needy

w-min jumlihum kəŋk xuSuuSi lə l-ŋiid. w-fi l-ŋiid

l-kbiir n-naas l-MəbSuuTiin biDəHHu w-byəŋTu ləHim

lə l-fuʔəRə w-l-miHtaajiin. ʔələŋaan heek n-naas

cook

búTubxu ləHim ktiir.

on this
occasion
the best that
he has
decoration;
ornament

Nancy : n-naas bŋlibsu ʔəHsən ŋi ŋindhū bhə l-munaasəbe?

faaris: ʔəywə. kull waaHəd bilbis ʔəHsən mə ŋindu.

Nancy : bŋŋməlu ŋindkum ziine mitil hoon?

faaris: yə səlaam! bətmənnə ʔinnik tkuuni ŋinnə fi l-ʔəŋyaad.

l-ʔəŋyaad ŋinnə Hilwe w-jəmiile xuSuuSən fi l-mudun.

bitlaaʔi z-ziine fi kull məkaan.

Nancy : ʔənə mitŋəkkre ʔilək yə faaris. həllə? SaaR ŋindi
fikre mniiHə ŋən liŋyaad fi blaadkum.

faaris: ʔəhlən wə səhlən.

Vocabulary

عيد (اعیاد)	ŋiid (ʔəŋyaad)	holiday
عيد / یعیّد	ŋəyyəd/biŋəyyid	to celebrate a holiday
توقف / بتوقف علی	twəʔʔəf/bitwəʔʔəf ʔələ	to depend on
مسیحي (مسیحیین)	məsiiHi (məsiiHiyyiin/in a collective sense: məsiiHiyye)	Christian (adj. or noun)

مسلم (مسلمين)	mislim (misilmiin)	Muslim (adj. or noun)
علشان (=عشان)	ʕələ ʕaan (=ʕə ʕaan)	because of (prep.); (after subjunctive) in order that
صلى / يصلي	SəLLə/biSəLLi	to pray
مقبرة (مقابر)	məʔBəRə (məʔaabir)	cemetery
قرا / يقرأ	ʔəRə/biʔRə	to read
سورة (سور)	suurə (suwar)	chapter of the Koran
القرآن	l-quRʔaaN	the Koran
بقية	bəʔiyye	remainder, the rest of
احتفال (-ات)	Htifaal (-aat)	celebration
بعض	BəʕD	other, others
قريب (قرايب)	ʔəriib (ʔəRaayib)	relative, kin
مبارك (-ين)	MBaaRək (-iin)	blessed
كل	kull	every (see <u>Vocabulary Note</u> below)
عام (اعوام)	ʕaam (ʔəʕwaam) (Lit. Ab.)	year
انتم (=انتو)	ʔəntum (Lit.Ab.) (=ʔintu)	you (m.pl.)
خير	xeer	well-being, good (noun)
طيب (-يين)	Təyyib (-iin)	well, alive
سالم (-ين)	saalim (-iin)	safe, sound (without defect)
بدال	bədaal	instead of (prep.)
عيد / بعيد على	ʕəyyəd/biʕəyyid ʕələ	to wish s.o. a happy holiday
حلويات	Hələwiyyaat (pl.)	sweets
جملة	jumle	group, whole
كعك (كعكة)	kəʕk (coll.)(kəʕke)	cookies
ميسوط (-ين)	MəbSuuT (-iin)	happy, well; rich, wealthy
ضحى / يضحي	DəHHə/biDəHHi	to sacrifice
فقير (فقرا)	fəʔiir (fuʔəRə)	poor, needy
محتاج (-ين)	miHtaaj (-iin) (with or without lə)	in need of, to need
طبخ / يطبخ	Təbəx/buTbux	to cook
مناسبة (-ات)	munaasəbe (-aat)	occasion
احسن	ʔəHsən	better; best
زينة (-ات)	ziine (-aat)	decoration, ornament

Vocabulary Note

/kull/ and /lkull/

The word /kull/ is a noun that usually occurs in a noun construct. It has a variety of meanings, depending on whether the construct is definite or indefinite. If it is indefinite, /kull/ may be translated "each, every; any". Illustrations:

biiji kull sәне. 'He comes every year.'
 ?i?ru kull jumle lə wəHidhə. 'Read each sentence by itself.'
 kull waaHid minhum bi?dər yi?məlu. 'Any one of them can do it.'

If the construct is definite, then the meaning of /kull/ depends on whether the following noun is singular or plural. If it is singular, then /kull/ means "all of, all ... (long), the whole". Illustrations:

kull s-sәне. 'all year long/ the whole year'
 kull l-wə?it. 'all the time'
 kull l-mišwaaR 'the whole trip'
 kull məktuubu 'his whole letter'

If the following noun is plural, /kull/ means "all of, all":

kull l-wlaad 'all the children'
 kull ?ə?yaadnə 'all of our holidays'
 kull suwər l-qur?aaN 'all the chapters of the Koran'

The noun /jəmiis/ is a synonym of /kull/ borrowed from Literary Arabic, and is used in the same constructions with the same meanings.

/lkull/ and /ljəmiis/ used with the definite article and not in a noun construct mean "everybody", as in /lkull buHubb l-?ə?yaad/ 'Everybody likes holidays'.

muHaadəθaat

grocery

1. fi dukkaan s-səmmaan

- xədiije: MəRHəbə yə SəbHə!
 SəbHə : MəRHəbteen. Saar-li zəmaan mə ?uftik. kiif ?inti w-l-seele?
 xədiije: nu?kur ?əLLə kullnə bxeer. w-?intu kiifkum?
 SəbHə : l-Həmdillə MəBSuuTiin. kaan ?ibinnə MəRiID ?wayy bəss həl?eet SiHHtu miiHə.
 thanks to God xədiije: l-Həmdillə ?ə səlaamtu. bə?uufik mi?striyye ?əyRaad
 for his safety; ktiire. xeer N?aaLLə?
 having bought; SəbHə : wəLLə jaay ?innə Dyuuf bukrə w-biddnə nHəDDfR-ilhum
 guests; short- ?ə?ə. ?təreet min hoon ruzz w-səmmə w-?wayyit
 ening; spices; bhaaRaad w-səgaayir w-kibriit. w-həl?eet RaayHə
 cigarettes; ?ə?tri ?wayyit ləHme w-xuDRə w-faakhə.
 matches xədiije: xəlliini ?ə?ul-lik ?i: bt?Rəfi dukkaan l-xuDRə
 lli m?aabil sinəmə l-HəmRə?
 SəbHə : ?əywə. haadə dukkaan ?əbu SubHi.

cantaloupes

food, meal,
treat

xədiije: bi-Z-ZəbT. ʔindhum faakhə TaaZə w-nDiife ktiir
w-ʔizə biṭHubbi tiʃtri bəTTiix ʔindhum ʔəhsən
bəTTiix w-ʃummaam ʃuftu fi s-suuʔ.
SəbHə : wəLLə l-bəTTiix miʃ bəTTaal. Dyuufnə ʔəRəb w-
bəfəkkir ʔəTbúx-ilhum ʔəkle ʔəRəbiyye, w-bədaal
l-Hələwiyyaat binʔəddim-ilhum bəTTiix bəʔd l-ʔəkil.
xədiije: ʔəkl l-bəTTiix mniiH fi SSeef.
SəbHə : haadə MəZBuuT.
xədiije: ʔəLLə yəʔTiiki l-ʔaafye.
SəbHə : ʔəLLə ysəllmik.

Vocabulary

دكان (دكانين)	dukkaan (dəkaakiin)	shop, store
سمان (سمانة)	səmmaan (səmmaane)	grocer
الحمد لله (على/ع)	l-Həmdillə (ʔələ/ʔə)/(bi-)	thanks to God (for)
سلامة	səlaame	safety
مشتري (مشتريّة)	miʃtri (f. miʃtriyye)	having bought
ضيف (ضيوف)	Deef (Dyuuf)	guest
سمنة	səmne	shortening
بهارات	bhaaRaas (pl.)	spices
سيغارة (سيغائر)	siigaaRə (səgaayir)	cigarette
كبريت (كبريتة)	kibriit (coll.) (s. kibriite)	matches
شمام (حبة شمام)	ʃummaam (coll.) (s. Həbbit ʃummaam)	cantaloupes
اكلة (-ات)	ʔəkle (-aat)	food, meal; treat

2. MəTʔəM l-ʔuds

everything
that you
might want

Həsən: SəbaaH l-xeer yə saami!
saami: SəbaaH n-nuuR. ween RaayiH?
Həsən: RaayiH ʔəSəb MəSaaRi min l-bənk w-bəʔdeen biddi
ʔəRuUH ʔaakul fi MəTʔəM l-ʔuds.
saami: bəs haadə mətʔəM yaali ktiir.
Həsən: MəZbuuT yaali, laakin l-ʔəkil fii mniiH w-NDiif.
saami: ʃu fii ʔindhum?
Həsən: ʔindhum kull-mə btiʃthii nəfsək: jaaj, səmək, ləHim
məʃwi, kəbaab, kubbe, ruzz, SəLəTə, HummoS bi-THiine
w-kəmaan Hələwiyyaat ʔələ keefək.
saami: ʔizə btistənnani Həttə ʔəRuUH ʔə l-beet w-ʔərjəʔ
binruUH məʔ BəʔD.
Həsən: RaayiH TTəwil?
saami: miʃ ʔəktəR min ʔəʃər dəʔaayiʔ.
Həsən: Təyyib bəstənnak.

Vocabulary

كل ما	kull-mə	everything
استحي / يستحي	štəhə/bišthi	to desire, crave
نفس (نفوس)	nəfs (nfuus) (f.)	desire; appetite

3. 1-Həyaa fi beruut

	William:	smišt ?innik kunti fi beruut yə məryəm.
	məryəm :	MəZbuuT. səkənt hunaak Həwaali santeen.
	William:	?ulii-li kiif 1-Həyaa hunaak?
	məryəm :	miš bəTTaale xuSuuSən fi S-Seef.
	William:	SəHiH 1-?əsšaar hunaak ?əRxəS min šinnə?
	məryəm :	biddek 1-MəZbuuT, 1-?əyyaam haadi 1-?əsšaar hunaak tə?riibən mitil hoon. fii šindhum ?əyRaad ?əliile sʃiirhə ?əRxəS min hoon b-šwəyy mitil 1-xuDRə w-l-fəwaakih.
	William:	kiif siʃr 1-?əwaaʃi?
	məryəm :	miš ktiir yaalye.
	William:	w-kiif T-TəʔS hunaak?
	məryəm :	Hilu ktiir fi S-Seef w-miš baarid ktiir fi š-šitə.
fall; snow, ice mountains; not much; rain	William:	<u>binzil</u> hunaak <u>təlj</u> ?
	məryəm :	<u>binzil</u> təlj ʃə <u>lijbaal</u> , bəss <u>?əliil</u> . binzil šindhum <u>MəTəR</u> ktiir.
	William:	<u>kiif</u> l?iiti 1-lubnaaniyyiin? bi?uulu šinhum biHubbu 1-?əjaanib.
	məryəm :	wəLLə ktiir LəTiifiin. fii naas ktiir saaʃəduuni w-mə kuntiš ?əʃRəfhum min ?əbil. naawi truuH hunaak?
	William:	?əddəmt Tələb šuyul lə 1-jaamʃə 1-?əmeerkaaniyye fi beruut.
	məryəm :	məwəffə? NšaaLLə.
may God keep you	William:	<u>?əLLə yiHfəZik</u> .

Vocabulary

نزل / ينزل	nizil/binzil	to descend, go/come down
تلج (تلوج)	təlj (tluuj)	snow; ice
جبل (جبال)	jəbəl (jbaal)	mountain
قليل (قلال)	?əliil (?laal)	not much, scant, little, few
مطر (امطار)	MəTəR (?əMTaaR)	rain
حفظ / يحفظ	HifiZ/biHfəZ	to protect, preserve

taxi

4. təksi

in a hurry	s-saayiH:	?ənə <u>mistəʃjil</u> ktiir. mumkin taaxudni lə-1-MəTaaR?
chauffeur	š-šufeeR:	HaaDiR. bəss 1-?ujRə RaayHə tkuun yaalye šwəyy.

	s-saayiH: mæfəleeʃ. l-muhimm ʔinni ʔəkuun hunaaʔ fi NuSS seeʔə.
	ʃ-ʃufeer: tfəDDəL. ʔeemtə ʔəyyaaRtək biTTiir?
God willing	s-saayiH: s-seeʔə telaate w-NuSS.
	ʃ-ʃufeer: b-ʔizin ʔəLLə. RaayiH tkuun hunaaʔ s-seeʔə telaate ʔillə xəmse.
driving	s-saayiH: haadə bikuun ʔəZiim. laazim ykuun ʔindək xibrə ktiire fi-s-swaaʔə.
I've been driving for a long time	ʃ-ʃufeer: ʔili bəsuuʔ min zəmaan. bədeet s-swaaʔə w-ʔumRi xəməstəʃʃəR səne.
	s-saayiH: bʔiidiin ʔən l-MəTaaR həlʔeet?
	ʃ-ʃufeer: ʔəddeʃ seeʔtək?
	s-saayiH: telaate ʔillə ʔəʃəRə.
at least	ʃ-ʃufeer: RaayiH tkuun hunaaʔ NuSS seeʔə ʔəbil-mə TTiir T-ʔəyyaaRə ʔə l-ʔəliile.
	s-saayiH: haadə lli biddi-yyaa, laazim ʔəkuun fi l-MəTaaR ʔəbil l-wəʔt bi-ʃwəyy.
	* * *
carry	ʃ-ʃufeer: tfəDDəL. biHHubb ʔəHmil ʃ-ʃuNəT mæʔək?
porter	s-saayiH: ləʔ. təʔaal yə ʔəttaal! xud-li hə-ʃ-ʃuNəT ʔələ məktəb TWA! ʔəddeʃ btuʔmuR?
	ʃ-ʃufeer: ʔinte rijjaal miiH. ʔəʔTiini tiʔəʔ lliRaas bəss.
bill, note; tip	s-saayiH: haadi wəʔəʔ ʔəʃəR lliRaas. xəlli l-baaʔi bəxʃiiʃ.
	ʃ-ʃufeer: ʔəLLə yəʔTiik. tuuSəL bi-s-səlaame.

Vocabulary

تاكسي (تاكسيات)	taksi (taksiyyaat)	taxi
مستعجل (مستعجلين)	mistəʔjil (mistəʔjliin)	in a hurry, hurrying
شفير (شفرية)	ʃufeer (ʃuferiyye)	chauffeur
اذن	ʔizin	permission
سواق	swaaʔə	driving (noun)
ساق / يسوق	saaʔ/bisuuʔ	to drive (a car, etc.)
زمان (ازمنة)	zəmaan (ʔəʔzmine)	period of time, time
من زمان	min zəmaan	for a long time
عالميلة	ʔə l-ʔəliile	at least
حمل / يحمل	Həməl/biHmil	to carry
عتال (-ين)	ʔəttaal (-iin)	porter
ورقة	wəRəʔə	note, bill
بخشيش	bəxʃiiʃ	tip, gratuity

Translation

- Farida : I'd like to go to the bazaar this afternoon and purchase some gifts for my relatives and friends. Would you like to go with me?
- Suhayla: Is the bazaar far from here?
- Farida : No. It takes five minutes by car.
- Suhayla: Then let's go together. Tell me before we go: Do they haggle a lot there?
- Farida : You should know by now that you can't buy anything here without haggling.
- Suhayla: But I don't know how to haggle. What do you advise me to do?
- Farida : I advise you to do this: If a merchant asks twenty liras for a gold ring, don't offer him more than ten liras. Do you understand?
- Suhayla: Yes. But I'm not sure whether I can buy all the things I want by myself.
- Farida : Please let me know whenever you need my help in the bazaar. I must go home now, and cook something for the children. When do you want to go?
- Suhayla: How about 2 o'clock?
- Farida : That's fine. I'll come to pick you up (take you) at a quarter to two.
- Suhayla: I'll be waiting for you. Good-bye.
- Farida : Good-bye.

our holidays

أعيادنا

نانسي : سمعت ان الاعياد منيحه كثير في البلاد العربيـه .

ممکن تحكي لي شوي عنها يا فارس ؟

فارس : طيب . شو بتحبي تعرفي ؟

نانسي : صحيح الناس عندكم بـعـيـدو تلت أو أربع أيام ؟
celebrate a holiday

فارس : مش دايما . هذا بـتـوقـف على العيد . المسيحيين
depends on; holi- day; Christians

بـعـيـدو على عيد الميلاد يوم واحد بس . لكن المسلمين
Muslims

بـعـيـدو على العيد الكبير والعيد الصغير تلت او اربع

أيام .

نانسي : شو بعملو الناس يوم العيد ؟

فارس : خلينا ناخذ ايام العيد عند المسلمين . يوم العيد

الصبح الناس بروحو على الجوامع علشان يصطو . وبـعـيـدـيـن
in order that; pray
cemeteries; read; هناك وبقيـة
chapters; Koran; ايام العيد بتكون علشان الاحتفالات .
rest; celebrations, festivities

نانسي : بحب أسأل بعض الاسئلة عن الاحتفالات . بتعطو هدايا

لـبـعض متل ما بنعمل هون ؟
to each other

فارس : طبعاً الناس عندنا بياخدو هدايا لأهلهم وقرايـهـم متل
relatives
هون .

نانسي : شو بقولو الناس لبعض في الاعياد ؟

فارس : اذا بدك المظبوط بنقول اشياء كثيره ، متل : عيـد

سعيد ، عيد مبارك ، كل عام وأنتـم بخير ، كل عام
blessed; may
every year find
you well; in
good health;
safe; instead
of
وانت طيب ، كل عام وانت سالم ، وفي ناس بستعملـو
كلمة " سنة " بدال " عام " يعني بقولو : كل سنة
وانت طيب .

نانسي : في الي صديق قل لي بتعملو زيارات كثيره في الاعياد .
هذا صحيح ؟

فارس : معلوم . الناس يزورو قرايبهم وجيرانهم علشان
يعيدو عليهم .

wish them a
happy holiday

نانسي : شو بياكلو الناس في الاعياد ؟

sweets; from
among them
cookies

فارس : في يكون دايمًا حلويات وقهوه وشاي كثير . ومن جملتهم
كعك خصوصي للعيد . وفي العيد الكبير الناس

rich, well-off; •
sacrifice; poor;
needy; cook

المسواطين بضحو ويعطو لحم للفقرا والمحتاجين
علشان هيك في هذا العيد الناس يطبخو لحم كثير .

on this occasion

نانسي : الناس بلبسو احسن شي عندهم بها لمناسبه ؟

the best that he
has

فارس : ايوه كل واحد بلبس أحسن ما عنده .

decoration, orna-
ment

نانسي : بعملو عندكم زينه مثل هون ؟

فارس : ياسلام! بتمنى انك تكوني عندنا في الاعياد . الاعياد

عندنا حلوه وجميله خصوصا في المدن . بتلاقي الزينه

في كل مكان .

نانسي : أنا متشكره الك يا فارس . هلاً صار عندي فكرة منيحه

عن الاعياد في بلادكم .

فارس : أهلاً وسهلاً .

grocery store

١٠ دُكَانُ السَّمَانِ

خديجه : مرحبا يا صبحه .

صبحه : مرحبتين . صار لي زمان ما شفتك . كيف انت والعيله ؟

خديجه : نشكر الله . كلنا بخير . وانتو كيفكم ؟

صبحه : الحمد لله مبسوطين . كان ابننا مريض شوي . بس

هلقيت صحتة منيحه .

thanks to God
for his safety

خديجه : الحمد لله بسلامته . بشوفك مشتريه اغراض كتيره .

خير انشا الله ؟

guests

صبحه : والله جاي عندنا ضيوف بكره وبدنا نحضر لهم عشا .

shortening;
spices; cigar-
ettes; matches

اشتريت من هون رز وسمنه وشوية بهارات وسكاير
وكهرت . وهلقيت رايحه اشترى شوية لحمه وخضره
وفاكهه .

خديجه : خليني اقل لك شي . بتعرفي دكان الخضره اللي مقابل

سينما الحمرا ؟

صبحه : ايوا . هدي دكان ابو صبحي .

خديجه : بالظبط في عندهم فاكهه طازه ونضيفه كتير . واذا

cantaloupes

بتحبي تشتري بطيخ ، عندهم احسن بطيخ وشمام شفته
في السوق .

صبحه : والله البطيخ مش بطل . ضيوفنا عرب ، وبفكر اطبخ

food, meal, treat

لهم أكله عربيه . وبدال الحلويات بنقدم لهم بطيخ
بعد الاكل .

خديجه : اكل البطيخ منح في الصيف .

صبحه : هدا مذبوط .

خديجه : الله يعطيك العافيه .

صبحه : الله يسلمك .

٠٢ مطعم القدس

حسن : صباح الخير ياسامي .

سامي : صباح النور . وين رايح ؟

حسن : رايح اسحب مصاري من البنك وبعدين بدي اروح آكل

في مطعم القدس .

سامي : بس هذا مطعم غالي كتير .

حسن : مظلوط غالي، لكن الاكل فيه منيح ونضيف .

سامي : شو في عندهم ؟

everything that
you might want

حسن : عندهم كل ما بتشتهي نفسك : جاج ، سمك ، لحم مشوى ،

كباب ، كبة ، رز ، سلطه ، حمص بطحينه . وكماني حلويات

على كيفك .

سامي : اذا بتستنانني حتى اروح عالبيت وارجع ، بنروح مع بعض

حسن : رايح تطول ؟

سامي : مش اكثر من عشر دقائق .

حسن : طيب يستناك

٠٣ الحياه في بيروت

وليم : سمعت انك كنت في بيروت يامريم ؟

مريم : مظلوط . سكنت هناك حوالي سنتين .

وليم : قللي لي : كيف الحياه هناك ؟

مريم : مش بطلاله ، خصوصا في الصيف .

وليم : صحيح الاسعار هناك ارخص من عندنا ؟

مريم : بدك المظلوط، الايام هدي الاسعار هناك تقريبا مثل هون .

في عندهم اغراض قليله سعرها ارخص من هون بشوي، مثل

الخضره والفواكه .

وليم : كيف سعر الأواقي ؟

مريم : مش كثير غاليه .

وليم : كيف الطقس هناك ؟

مريم : حلو كثير بالصيف، ومش بارد كثير في الشتاء .

fall; snow, ice

وليم : بنزل هناك تلج ؟

mountains; not
very much

مريم : بنزل تلج على الجبال ، بس قليل . بنزل عندهم

rain

مطر كثير .

وليم : كيف لقيت اللبنانيين ؟ بقولو انهم بحبو الاجانب .

مريم : والله كثير لطيفين . في ناس كثير ساعدوني ومما

كنتش اعرفهم من قبل . ناوي تروح هناك ؟

وليم : قدمت طلب شغل للجامعة الاميريكيه في بيروت . اذا حظي

منيح وانقبل طلبي ناوي اسافر .

مريم : موفق انشا الله .

may God keep you

وليم : الله يحفظك .

taxi

٠٤ تَكْسِي

in a hurry

السايح : انا مستعجل كثير . ممكن تاخدني للمطار .

chauffeur

الشفير : حاضر بس الاجره رايعه تكون غاليه شوي .

السايح : معلش . المهم اني اكون هناك في نص سيعه .

الشفير : تفضل . امتى طيارتك بطير ؟

السايح : السيعه ثلاثه ونص .

God willing

الشفير : بإذن الله رايع تكون هناك السيعه ثلاثه الا خمسه .

السايح : هذا بكون عظيم . لازم يكون عندك خبره كثيره فسي

driving

السواقه .

الشفير : إلي بسوق من زمان • بديت السواقه وعمري خمسة عشر سنه •
I've been driving
for a long time

السايح : بعيدين عن المطار هلقيت ؟

الشفير : قديش سيعتك ؟

السايح : ثلاثه الا عشره •

الشفير : رايح تكون هناك نص سيعه قبل ما تطير الطياره عالمليّة • at least

السايح : هذا اللي بدى اياه • لازم اكون في المطار قبل الوقت بشوي •

الشفير : تفضل • بتحب أحمل الشنط معك ؟ carry

السايح : لا • تعال ياعتال ! خذ لي هالشنط على مكتب TWA porter
قديش بتؤمر ؟

الشفير : انت رجال منيح • اعطيني تسع دولارات بس •

السايح : تفضل هدي ورقة عشر دولارات • خلي الباقي بخشيش •
bill, note
tip

الشفير : الله يعطيك • توصل بالسلامه •

dərs təmaanye w-ŋiŋriin

marriage

Həflit zəwaaj

youth, young man

fi bəŋD l-blaad l-ŋəRəbiyye, l-ŋaade ʔinnu ŋ-ŋəbb bixəbbir ʔə
ŋən l-bint illi biHubb yitjəwwəzhə. ʔəwwəl ŋi ʔəhlu biŋməluu
biRuuHu zyaaRə ŋələ beet ʔəhl l-bint ŋələŋaan yitŋəRRəfu
ŋəleehə. w-bəŋdeen biŋiir ʔəhl l-bint w-ʔəhl ŋ-ŋəbb yzuuru
Bəŋəd daaymən Həttə yxəllu l-bint w-ŋ-ŋəbb yiŋRəfu Bəŋəd

agreement

ʔəktəR. ʔizə SaaR ittifaa? been l-ŋeelteen w-laaʔə ŋ-ŋəbb

really, truly; they
appoint, set
engagement

w-l-bint ʔinhum biHubbu Bəŋəd ŋəl-MəZbuuT biŋəyyinu hummə w-
ʔəhilhum yoom l-xuTbe.

suitor, fiancé;
fiancee

fi yoom l-xuTbe biRuuH ʔəhl l-xəTiib ŋələ beet l-xəTiibe
w-biŋməlu Həfle mniiHə ktiir buHDuRhə ʔəhl l-xəTiibe w-
ʔəRaayibhum. fi hədaak l-yoom bittfi? l-xəTiib w-l-xəTiibe

dowry; conditions

w-ʔəhilhum ŋələ l-MəhiR w-ŋ-ŋruuT illi biddhum-yyaahə. bəŋ-
deen biləbbis l-xəTiib xaatim l-xuTbe lə xəTiibtu w-fi
nəfs l-wəʔt xəTiibtu bitləbbsu l-xaatim.

the suitor puts
the engagement
ring on his
fiancee's (finger);
the same

w-ləmmə l-xəTiib w-l-xəTiibe biddhum yitjəwwəzu biŋəyyinu
hummə w-ʔəhilhum yoom l-ŋurs. w-fi yoom l-ŋurs ʔəw ʔəblu

they write the
marriage contract;
writing (n.); the
judge, cadi; each
other

biŋwəyy búkutbu liktaab w-ʔəbil-mə yibdu kətb l-ktaab bisʔəl
l-ʔaadi l-xəTiib w-l-xəTiibe ʔizə kaanu biHubbu Bəŋəd w-
biddhum yitjəwwəzu Bəŋəd. w-kəmaan bisʔəlhum ŋən ŋ-ŋruuT

proves; able to

illi ttəfəʔu ŋəleehə xuSuusən l-MəhiR. l-MəhiR muhimm ktiir
fi l-blaad l-ŋəRəbiyye liʔənnu l-xəTiib ləmmə bidfəŋ MəSaaRi
lə xəTiibtu bibərhmilhə w-lə ʔəhilhə ŋələ ʔinnu ʔaadir ŋələ

establish a house-
hold; the two
parties

fətiH beet. w-ləmmə biwaafʔu T-TəRəfeen ŋələ kull ŋi

witnesses	w-bitʔuul l-ʕəRuus ʔuddaam l-ʔaaDi w-ʕ-ʕhuud l-HaaDRiin
	ʕələ ʔinhə mwaafʔə titjəwwəz l-ʕəriis w-kəmaan huwwe biʔuul
everybody	ʔuddaam l-kull ʔinnu mwaafiʔ yitjəwwəzhə bitimm kull ʕi
sign	w-bəʕdeen bimDi l-ʕəriis w-l-ʕəruus w-ʕhuudhum ʕələ l-ktaab.
it is sent to be registered (Islamic) legal court	w-bimDii l-ʔaaDi w-binbəʕət ʕələʕaan yitsəjjəl fi l-məHkəme ʕ-ʕərʕiyye.

Vocabulary

زواج	zəwaaj	marriage
شاب (شباب)	ʕəbb (ʕəbaab)	youth, young man
اتفاق	ʔittifaaʔ	agreement
عالمزبوط	ʕə l-MəZBuut	really, truly
عين / بعين	ʕəyyən/biʕəyyin	to appoint (a time; s.o. as s.th.)
خطبة	xuTbe	engagement
خطيب (خطاب)	xəTiib (xuTTaaB)	suitor, fiancé
خطيبة (-ات)	xəTiibe (-aat)	fiancée
مهر (مهور)	MəhiR (MhuuR)	dowry
شرط (شروط)	ʕəRT (ʕRuut)	condition, stipulation, proviso
لبس / يلبس	ləbbəs/biləbbis	to dress s.o. in, to put on s.o. s.th.
خاتم (خواتم)	xaatim (xəwaatim)	ring
نفس ال	nəfs l-	the same
كتب الكتاب	kətb l-ktaab	the writing of the marriage contract
قاضي (قضاء)	ʔaaDi (ʔuDaa)	judge, cadī
بعض	Bəʕəd	each other
برهن / يبرهن على	bərhən/bibərhin ʕələ	to prove
قادر على	ʔaadir ʕələ	able to
فتح بيت	fətiH beet	establishing a household
طرف (اطراف)	TəRəf (ʔəTRAaf)	party, side (to a contract, dispute, etc.)
شاهد (شهود)	ʕaahid (ʕhuud)	witness
الكل	l-kull	everybody, all
مضى / يمضي	məDə/bimDi	to sign
انتهت / ينتهت	nbəʕət/binbəʕət	to be sent
تسجل / يتسجل	tsəjjəl/bitəjjəl	to be registered
محكمة (محاكم)	məHkəme (məHaakim)	court of law
شرعي (شرعية)	ʕərʕi (f. ʕərʕiyye)	legal, lawful

1. ʕuʔbaal ʕindkum

	zeenəb :	SaaRlik zəmaan mitjəwwze yə mufiide?
	mufiide:	Həwaali ʕiʕriin səne.
	zeenəb :	ʔəddeeʕ ʕindik wlaad?
	mufiide:	təlaate. binteen w-wələd.
	zeenəb :	ʕu ʔusm l-wələd?
	mufiide:	ʔusmu xəliil.
	zeenəb :	ʔəddeeʕ ʕumru?
	mufiide:	xəms sniin.
	zeenəb :	w-l-bənaat ʔəkbəR minnu willə ʔəZyər?
	mufiide:	fii bint ʔəkbəR minnu.
	zeenəb :	ʕu ʔúsumhə?
	mufiide:	fəriide.
	zeenəb :	ʔəddeeʕ ʕúmurhə?
	mufiide:	Həwaali səbəʕTəʕʕəR səne.
	zeenəb :	bitRuuH ʕə l-mədrəse?
	mufiide:	kaanət tRuuH ʕə l-mədrəse, bəss həlʔeet bitRuuHiʕ.
	zeenəb :	xeer NʕaaLLə?
	mufiide:	xəTəbət ʔəbil ʔərbəʕ ʔəʕhur w-biddhə hiyye w-xəTiibhə yúkutbu ktaabhumm ʕən ʔəriib w-yitjəwwəzu.
blessed, here:	zeenəb :	<u>Məbruuk</u> NʕaaLLə.
congratulations!	mufiid :	ʔəLLə ybaarik fiiki. ʕuʔbaal ʕindkum.

Vocabulary

مباروك

Məbruuk

blessed; congratulations

2. Həflit ʕurs

	səlwə :	ʔul-li yə ʔəbu saami: ʔəddeeʕ s-seeʕə min fəDLək?
	ʔəbu saami:	ʔəRbəʕə w-NuSS.
stay a while	səlwə :	ʕən ʔiznək. laazim nirjəʕ ʕə l-beet b-surʕə.
longer	ʔəbu saami:	<u>xəlliikum kəmaan ʕwəyy.</u>
	səlwə :	DəRuuRi nRuuH ʕə l-beet həlʔeet. RaayHiin s-seeʕə sitte ʕələ Həflit ʕurs.
	ʔəbu saami:	ʕurs Səbri w-xədiije?
	səlwə :	ʔəywə. ʔintu miʕ RaayHiin tRuuHu?
I don't think so	ʔəbu saami:	<u>mə Zunniʕ.</u> ʔimm saami ʕindhə miʕaad məʕ
= mə bəZunniʕ		d-dəktoor.
	səlwə :	səlaamithə.
	ʔəbu saami:	ʔəLLə ysəllmik. ʔənə mitʔəkkid ʔinkum RaayHiin tinbiSTu fi l-ʕurs.
	səlwə :	xəlliinə nisməʕ minkum bəʕd-mə tʕuufu d-dəktoor. xaaTiRkum!
	ʔəbu saami:	məʕ s-səlaame.

Vocabulary

خَلَّى / خَلَّى	xəllə/bixəlli	to leave alone; (followed by subjunctive) to let s.o. do s.th. (See Vocabulary Note below.)
شَوِيّ	šwəyy	a little
ظَنَّ / ظَنَّ	ZəNN/biZuNN	to think, believe

Vocabulary Note

xəllə/bixəlli 'to leave, let'

This verb has the range of meanings "to leave, leave behind; to let, allow".

- a. With a noun or pronoun object it means "to leave, leave behind" as in

xəlleet kutbi šə l-kursi. 'I left my books on the chair.'
xəlliium bi l-beet. 'Leave them at home.'

- b. Followed by a verb in the subjunctive it means "to let, allow; to make, have (s.o. do s.th.):

xəlluu l-šəttaal yiHmil š-šūNaT. 'Let the porter carry the bags.'
mə txəlli RRuzz yubrud. 'Don't let the rice get cold.'
xəlliinə nšuuFək. 'Let us see you.' (i.e., Come and visit us.)

/xəlliinə/ plus subjunctive means "let's (do s.th.)", as in

xəlliinə nruuH məʔ BəʔəD. 'Let's go together.'

- c. The masculine singular imperative form /xəlli/ is used with the three second person pronoun suffixes to mean "stay!, remain!", as in

xəlliik hoon yə šəhiin! 'Stay here, Shahin!'
xəlliiki fi-ljaamə yə fəriide. 'Stay in college, Farida!'
xəlliikum məBSuuTiin məʔaanə. 'Stay with us having a good time!'

rent

3. beet lə l-ʔəjaaR

pilgrim (to Mecca)	fəriid	:	MəRHəbə yə Həjj ʔəli!
	l-Həjj ʔəli:		ʔəhleen.
	fəriid	:	smiʔ ʔinnu ʔindkum beet lə l-ʔəjaaR.
	l-Həjj ʔəli:		MəZbuuT. ʔindi beet miiH ktiir w-ʔəjaaRu məʔʔuuL.
reasonable rooms	fəriid	:	ʔəkəm yurfe fii?
living room; bedroom; bath;	l-Həjj ʔəli:		fii yurfit stiʔbaal w-təlat yuRəf noom
Western-style;			w-Həmmaam fRənji w-MəTbəx ʔələ keefək w-kəmaan fii bəRəndə ʔuddaamu.

kitchen; veranda	fəriid	:	fii Məyy w-kəhRəbə?
municipality	l-Həjj ʕəli:		fii Məyy fi ʔəktəR l-byuut hoon. bəss mə fiiʕ kəhRəbə. smiʕt ʔinnu l-bələdiyye RaayHə tjiib kəhRəbə bəʕd ʕəhəR.
yard	fəriid	:	fii saaHə kbiire lə l-beet?
around it	l-Həjj ʕəli:		ʔəywə. fii Həwaalee saaHə kbiire ktiiir.
trees; almonds;			fiihə ʕəjəR looz w-miʕmiʕ w-ʕwəyyit dəwaali.
apricots; grapevine	fəriid	:	mumkin ʔəʕuufu ləw səməHt?
	l-Həjj ʕəli:		Təbʕən. tʔəDDəL nimʕi lə hunaak. huwwe bʕiid min hoon Həwaali tələtmiit mitir.
	fəriid	:	ʔul-li: ʔəddeeʕ ʔəjaaRu?
	l-Həjj ʕəli:		fi l-ʔəwəwəl ʕuufu w-bəʕdeen bnittfi? ʕələ l-ʔəjaaR.
disagree	fəriid	:	miʕ RaayHiin nixtlif NʕaaLLə.

Vocabulary

اچار (-ات)	ʔəjaaR (-aat)	rent
حجّ (حجّاج)	Həjj (Hujjaaaj)	pilgrim (to Mecca)
معقول	məʕʔuul	reasonable
غرفة (غرف)	yurfe (yuRəf)	room
استقبال (-ات)	stiʔbaal (-aat)	reception
نوم	noom	sleep
حمام (-ات)	Həmmaam (-aat)	bath
فرنجي	fRənji	Western-style
مطبخ (مطابخ)	məTBəx (məTaabix)	kitchen
برندة (-ات)	bəRəndə (-aat)	veranda, balcony
بلدية (-ات)	bələdiyye (-aat)	municipality
ساحة (-ات)	saaHe (-aat)	yard
حوالي (حواليه)	Həwaali (with suffix Həwaalee-)	around, surrounding (prep.)
شجر (شجرة)	ʕəjəR (coll.) (ʕəjəRə)	trees
لوز (لوزه)	looz (coll.)	(looze) almonds
مشمش (مشمشة)	miʕmiʕ (coll.) (mʕʕimʕe)	apricots
دالية (دوالي)	daalye (dəwaali)	grapevine
اختلف / اختلف (على)	xtələf/bixtlif (ʕələ)	to disagree (over)

meat shop

4. fi l-məlHəmə

Arabic jasmine	nəjiib	:	SəbaaH l-xeer yə ʔəbu bəkir!
	ʔəbu bəkir:		SəbaaH l-full. ʕindi l-yoom ləHim TaaZə w-ʕələ keefək.

lamb (meat)	nəjiib : Šu fii ŋindək?
cows (i.e. beef)	?əbu bəkir: mitil-mə biddək. <u>ləHim xəRuuf ZyiiR w-ləHim bə?əR w-jaaj kəmaan. bənSəHkum tjərrbu ləHm l-bə?əR haadi l-məRRə.</u>
	nəjiib : bəss ?immi mə ŋumurhə Təbəxət ləHim bə?əR. ?iHnə daaymən bnaaxud ləHim xəRuuf ZyiiR mitil-mə btiŋRəf.
	?əbu bəkir: ŋələ xaaTRək. ?əddeeš biddək?
	nəjiib : ?əŋTiini tneen kiilo ləHim xəRuuf w-NuSS kiilo ləHim bə?əR ŋələšaan xaaTRək.
	?əbu bəkir: ?ənə mit?əkkid ?inkum RaayHiin tinBiSTu ktiir ləmmə tduu?u ləHm l-bə?əR.
taste	nəjiib : ?əddeeš btu?muR Hə??hum?
their price	?əbu bəkir: diiNaaR w-NuSS mīn fəDLək.
dinar	nəjiib : Šu d-dəŋwə? l-ləHim yaali ktiir l-yoom.
what's the matter?	?əbu bəkir: wəLLə l-yoom kull ši yaali. ?əLLə <u>yhəwwinhə</u> yə Rəbb.
make it easy	nəjiib : tfəDDəL hədool diiNaaReen.
Lord	?əbu bəkir: bib?aalək ŋindi xəmsiin ?irš.
	nəjiib : fii ŋindək kəlaawi l-yoom?
	?əbu bəkir: ?əywə. ŋindi kəlaawi w-kibde TaaZə.
	nəjiib : Təyyib ?əŋTiini šwəyyit kəlaawi w-kibde bil-xəmsiin ?irš l-baa?ye.
	?əbu bəkir: HaaDiR. tfəDDəL. fiihum S-SiHHə NšaaLLə.
	nəjiib : xaaTRək!
	?əbu bəkir: məŋ s-səlaame. bəLLə tsəllim-li ŋələ ?əbuuk.
	nəjiib : ?əLLə ysəllmək.

Vocabulary

ملحمة (ملاحم)	məlhəme (məlaaHim)	meat shop, butcher
فلّ	full	Arabian jasmine
لحم (لحمة)	ləHim (coll.)(ləHme)	meat (a piece of meat)
خروف (خرفان)	xəRuuf (xirfaan)	lamb
بقر (بقرة)	bə?əR (coll.) (bə?əRə)	cows
داق / بدوق	daa?/biduu?	to taste, try
حقّ	Hə??	price
دينار (دنائير)	diiNaaR (dənaaniir)	dinar
هون / بهون	həwwən/bihəwwin	to make easy
ربّ	Rəbb	lord
كلوة (كللوي)	kilwe (kəlaawi)	kidney
كبدة	kibde	liver

درس ثمانية وعشرين

marriage

حفلة زواج

youth, young man	في بعض البلاد العربية <u>الشَّبَّ</u> بـ <u>بَهِر</u> اهلـه عن البنت اللي بحب يجوزها . اول شي اهلـه بعملو بروحو زيـاره على اهلـ البنت علشان يتعرفو عليهم . وبعدين اهل البنت واهل الشب يزورو بعض دايما حتى يخلو البنت والشب يعرفو بعض اكثر .
agreement	اذا صار <u>اتِّفَاق</u> بين العيلتين ولاقى الشب والبنت انهم بحبو بعض <u>عالمَظبوط</u> <u>بـعِينو</u> هم واهلهم يوم <u>الْخُطْبَة</u> .
truly; they set; engagement	في يوم الخطبه بروحو اهل <u>الْخُطِيب</u> على بيت <u>الْخُطْبَة</u> وبعملو حفله منيحه كثير ، بحضورها اهل الخطيبه وقرائهم . فـ في هداك اليوم بتفق الخطيب والخطيبه واهلهم على <u>المَهْر والشَّرُوط</u> اللي بدهم اياها . بعدين <u>يَكْبِس</u> <u>الْخُطِيب</u> خاتم <u>الْخُطْبَة</u> <u>لَخُطْبَتَه</u> وفي <u>نَفْس</u> الوقت الخطيبه بتلبسو الخاتم .
dowry; conditions	ولما الخطيب والخطيبه بدهم يتجوزو بعينو هم واهلهم يوم العرس . وفي يوم العرس او قبله بشوي <u>يَكْتُبُو</u> <u>الْكِتَاب</u> . وقبل ما يهدو <u>كُتِب</u> <u>الْكِتَاب</u> بسأل <u>القاضي</u> <u>الخطيب</u> والخطيبه اذا كانو بحبو بعض وهدم يتجوزو بعض . وكمان بسألهم عن الشروط اللي اتفقو عليها خصوصا المهر . المهر مهم كثير في البلاد العربية لان الخطيب لما يدفع مصاري لخطيبته <u>يَهْرَهِن</u> <u>الها</u> ولأهلها على انه <u>قَادِر</u> <u>عَلَى</u> <u>فَتْح</u> بيت . ولما بوافقو <u>الطَّرَفِين</u> على كل شي وبتقول العروس قدام القاضي <u>والشَّهَد</u> <u>الحاضرين</u> على انها موافقه تتجوز العريس ، وكمان هو بقول قدام <u>الْكُلِّ</u> انه موافق يتجوزها بتم كل شي . وبعدين <u>بِمُضِي</u> <u>العريس</u> والعروس وشهودهم على الكتاب . وبمضيه القاضي <u>وَبَنَبَعَت</u> <u>عَلَّشَان</u> <u>يَتَسَجَّل</u> في <u>الْمَحْكَمَة</u> الشرعيه .
the suitor puts the engagement ring on his fiancée's (finger); the same	
they write the marriage contract	
writing (n.); judge, cadi	
each other	
proves	
able to; establish a household; the two parties; witnesses everybody	
sign	
it is sent to be registered; (Islamic) legal court	

١٠. عُقبال عندكم

- زينب : صار لك زمان متجوزه يا مفیده ؟
- مفیده : حوالي عشرين سنه .
- زينب : قديش عندك اولاد ؟
- مفیده : تلاته ، بنتين وولد .
- زينب : شو اسم الولد ؟
- مفیده : اسمه خليل .
- زينب : قديش عمره ؟
- مفیده : خمس سنين .
- زينب : والهناك اكبر منه ولا اصغر ؟
- مفیده : في بنت اكبر منه .
- زينب : شو اسمها ؟
- مفیده : فريده .
- زينب : قديش عمرها ؟
- مفیده : حوالي سبعة عشر سنه .
- زينب : بتروح عالمدرسه ؟
- مفیده : كانت تروح عالمدرسه . بس هلقيت بتروحش .
- زينب : خير انشا الله .
- مفیده : خطبت قبل اربع اشهر وبيدها هي وخطيبها يكتبو الكتاب
- عن قريب ويتجوزو .
- زينب : مُبروك انشا الله .
- مفیده : الله يبارك فيك . عُقبال عندكم .

blessed; here:
congratulations!

٠٢ حفلة عرس

سلوى : قل لي يا ابو سامي : قديش السيعه من فضلك ؟

ابو سامي : اربعه ونص .

سلوى : عن اذنك . لازم نرجع عاليه بسرعه .

stay a while longer
(see Vocab. Note)

ابو سامي : خَلِيكُم كَمَان شَوِي .

سلوى : ضروري نروح عاليه هلقيت . رايعين السيعه ستـه

ونص على حفلة عرس .

ابو سامي : عرس صبري وخديجه ؟

سلوى : ايوه . انتو مش رايعين تروحو ؟

I don't think so

ابو سامي : ماظننننن . ام سامي عندها ميعاد مع الدكتور .

سلوى : سلامتها .

ابو سامي : الله يسلمك . انا متأكد انكم رايعين تنبسطو

في العرس .

سلوى : خرينا نسمع منكم بعد ما تشوفو الدكتور . خاطر كم .

ابو سامي : مع السلامه .

rent

٠٣ بيت للأجار

pilgrim (Islam)

فريد : مرحبا يا حج علي .

الحج علي : اهلين .

فريد : سمعت انه عندكم بيت للأجار .

reasonable

الحج علي : مذبوط . عندي بيت منيح كثير وأجاره مَعْقُول .

room

فريد : أكم غرفه فيه ؟

living room;
bedrooms; bath;
western style
kitchen; veranda

الحج علي : فيه غُرْفَة اسْتِقْبَال ، وتلت غُرْف نوم وحَمَّام افرنجبي ،

ومَطْبَخ على كيفك وكمان فيه بَرْنَدَه قدامه .

فريـد : فيه مي وكهـربا ؟

الحج علي : في مي في معظم البيوت هون . بس مافش كهـربا .

municipality

سمعت انه البلديـه رايعه تجيب كهـربا بعد شهر

yard

فريـد : في ساحه كهيره للبيت ؟

around

الحج علي : أيوا . في حواليه ساحه كهيره كثير . فيها

trees; almond;
apricot; grapevine
if you (m.s.) please

شجر لوز و مشمش و شوية دوالي .

فريـد : ممكن اشوفه لو سمخت ؟

الحج علي : طبعاً . تفضل نمشي لهنالك . هو بعيد من هون

حوالي ٣٠٠ متر .

فريـد : قل لي : قديش اجاره ؟

الحج علي : في الاول شوفه ، وبعدين بنتفق على الأجار .

disagree

فريـد : مش رايعين يختلف انشا الله .

meat shop

٥٤ . في الملحمه

نجيب : صباح الخير يا ابو بكر .

Arabian jasmine

ابو بكر : صباح الفـل . عندي اليوم لحم طازه وعلى كيفك .

نجيب : شو في عندك ؟

lamb (meat);
cows (beef)

ابو بكر : متل ما بدك . لحم خروف صغير ، لحم بقر ، وجاج

كمان . بنصحكم تجربو لحم البقر هدي المره .

نجيب : بس امي ما عمرها شطخت لحم بقر . احنا دايماً

بنأخذ لحم خروف صغير متل ما بتعرف .

ابو بكر : على خاطرك . قديش بدك ؟

نجيب : اعطيني ٢ كيلو لحم خروف ، ونص كيلو بقر علشان

خاطرك .

taste, try

ابو بكر : انا متأكد انكم رايعين تنهسطو كثير لما تدّوقو
لحم البقر .

price

نجيب : قديش بتوّمر حقهم ؟

dinar

ابو بكر : دينار ونص من فضلك .

what's the matter?

نجيب : شو الدّعوى ؟ اللحم غالي كثير اليوم .

make it easy

ابو بكر : والله اليوم كل شي غالي . الله يهوّنّها ياربّ .

نجيب : تفضل هدول دينارين .

ابو بكر : بهقى لك عندي خمسين قرش .

kidneys

نجيب : في عندك كلاوي اليوم ؟

liver

ابو بكر : ايوه عندي كلاوي وكبدّه طازه .

نجيب : طيب اعطيني شويّة كلاوي وكبدّه بالخمسين قرش الباقية .

ابو بكر : حاضر . تفضل ، فيهم الصّحه انشا الله .

dərs tiʃə w-ʃiʃriin

returning (home)	<u>mRəwwiH</u> min blaad d-dəhəb / fi beet ʔəbu səʃiid) ,
good evening	l-Həjje ʔimm fəriid: ʔəLLə <u>yməssiikum bi l-xeer</u> !
our neighbor	ʔimm səʃiid : ʔəhlə w-səhlə <u>b-jaaRitnə</u> ʔimm fəriid. tfəDDəLi.
the absent (one)	l-Həjje ʔimm fəriid: binhənniikum bsəlaamit <u>l-yaayib</u> . wəLLə
we were pleased	<u>friHnə</u> ktiir ləmmə smiʃnə ʔinnu rijiʃ ʃə l-blaad.
	ʔimm səʃiid : ʔəLLə ysəllmik w-ysəllim wlaadik.
returning (noun)	NʃaaLLə binhənniikum <u>b-rujuuʃ</u> fəriid ʃən ʔəriib.
the son	l-Həjje ʔimm fəriid: ʔəLLə yisməʃ minnik. ween <u>l-məHruus</u> ?
went out; out- side, out	ʔimm səʃiid : <u>Tiliʃ</u> huwwe w-ʔəbuu <u>bəRRə</u> . həllə? birjəʃu. tfəDDəli striiHi.
trip	l-Həjje ʔimm fəriid: kiif? NʃaaLLə kaanət <u>səfrit</u> səʃiid
trouble, pain	<u>mniHə</u> w-mə fiihaaʃ <u>təʃəb</u> .
= ʔaal-ilnə	ʔimm səʃiid : <u>ʔaal-innə</u> innu səfirtu kaanət mniHə
is different	ktiir. hə l-wəʔt haadə <u>bixtlif</u> ktiir
from	<u>ʃən</u> wəʔtnə yə ʔimm fəriid. l-yoom d-dinyə SaaRət ZyiiRə w-s-səfer SaaR
nothing	<u>wələ ʃi</u> . wəLLə hə T-TəyyaaRaat maa
imagine!	xəllət ʃi bʃiid. <u>tSəwwəRi</u> ʔinnu saafer min New York S-SubuH w-wəSəL ʃinnə
midnight	bəʃd <u>NuSS l-leel</u> .

(too) far for 1-Həjje ?imm fəriid: mə DəLLiŞ Şi bəiid səleehum yə ?imm
the moon; may God səfiid bəfədmə wiSLu 1-?əMəR. ?əLLə
protest the world yustur hə 1-?aaləm.

?əbu səfiid : ?əhlə w-səhlə bi 1-Həjje ?imm fəriid.
1-Həjje ?imm fəriid: w-fiikum. 1-Həmdillə b-səlaamit səfiid.
my son (lə səfiid) : miit ?əhlə w-səhlə fiik yə bnəyyi.
wəLLə haadi ?əssəd seeşə ?innə.

səfiid : ?əLLə yTəwwil ?umrik yə Həjje. wəLLə
he loaded me (with) fəriid Həmməlni səlaamaatu ?ilik.
charged me; bade w-wəSSaani ?inni ?əbuus ?ideeki ?ənnu.
me; I kiss; for him

1-Həjje ?imm fəriid: Rəbbnə yiHfəZkum w-yə?Tiikum S-SiHHə
yə bnəyyi. bəLLə t?ul-li kiif huwwe?
kuntu tşuufu Bə?D ktiir hunaak?

səfiid : fəriid w-?ənə miŞ saakniin fi nəfs
1-bələd. huwwe bəiid ?ənni Həwaali
?işriin miil. laakin binşuuf bə?D
daaymə. ?əje lə ?indi ?əbil-mə saafərt
w-?ə?Taani hə 1-məktuub w-?aal ?innu
check; inside it HəTT şeek ?ilik juwwaa. t?əDDəli.

1-Həjje ?imm fəriid: ysəllim ?ideek w-?ideen illi bəşətu.
desiring, longing wəLLə kunt mişthiyye ktiir ?innu yiiji
məşək Həttə nşuufu. SaaR-lu yaayib
?ənnə ?əktəRmin ?əşr sniin. kiif
indeed; his situation bəLLə ?əHwaalu w-şuylu?

praise be to God; doing
very fine
he sells; ware, goods;
oriental
wholesale and retail

: maa šaaLLə foo? r-riiH. ŋindu məHəll
kbiir bibiŋ fii siŋjaad w-bDaaŋə šər?iyye
biil-jumle w-l-mfəRRə?

səfiid

l-Həjje ?imm fəriid: mə ?aališ ?eemtə biddu yRawwiH lə ŋinnə.

news, a piece
of news

səfiid

: biddi ?ə?ul-lik xəbəR btiNBiSTi fii ktiir.
bəŋd šəhəR RaayiH ykuun hoon ŋələšaan
yšuuŋkum w-kəmaan jaay Həttə yitjəwwəz bint
min l-blaad.

make us happy over
you

l-Həjje ?imm fəriid: ?əLLə yiHfəZək w-yəŋTiik S-SiHHə. NšaaLLə
Rəbbnə bifərriHnə fiik w-fii məŋ bəŋd.

?imm səfiid

: Rəbbnə yisməŋ minnik yə Həjje. hədaak

by the way

l-yoom bikuun ?əŋŋəd yoom ŋinnə. ŋə həl

taffy

xəbəriyye tfeDDəli šrəbiilik finjaan həl-
?əhwe, w-xudiilik Həbbit Taafi.

on happy occasions

l-Həjje ?imm fəriid: ysəllim ?ideeki. NšaaLLə bnišrəbhə
ŋindkum fi l-?əfRaaH.

good girls

?əbu səfiid

: mitil-mə btiŋRəfi yə Həjje bənaat l-Hələal

rejoice (at a
wedding) over
we die (= "I die")

ktaaR ŋinnə. l-MəZbuuT biddnə nifRəH fi
l-wlaad ?əbil-mə nmuut.

your mouth (= l-Həjje ?imm fəriid:
thank you for what
you said); don't forget;
go crazy over; young men
may coffee always (be
served on such occasions
as this)

ysəllim tummək. kəmaan tinsaaš ?innu
bənaat blaadnə bimuutu ŋələ š-šəbaab
illi biiju min ?əmeerke. l-?əhwe daayme
NšaaLLə.

?imm səfiid

: SəHHteen w-ŋaafye.

l-Həjje ?imm fəriid: ?əbil-mə ?əRəwwiH biddi-yyaakum tšərrfuunə

		ʔə 1-ʔəʒə yoom 1-jumʔə 1-jaay.
formalities	ʔimm səʔiid	: wəLLə haadə ʃi miʃ DəRuuri yə Həjje. mitil-mə ʔtiʔRəfi beetnə w-beetkum waaHəd, w-mə fiiʃ <u>mujaaməlaat</u> beennə.
doing a favor	ʔəbu səʔiid	: ʔintu daaymən <u>mitfəDDliin</u> yə Həjje.
listen to me; don't (bother with)		<u>ʔisməʔi minni bəlaaʃ</u> həl yələbe haadi 1-məRRə.
leisure, rest, for me ("going to trouble for you is a pleasure for me"); in my view O.K. (lit.: "We rely on God.")	1-Həjje ʔimm fəriid:	biddiʃ ʔəsməʔ həl kəlaam. yələbit- kum <u>RaaHə ʔələyy</u> . wəLLə ʔibinkum səʔiid <u>ʔindi</u> mitil fəriid. mə fiiʃ fərʔ been- hum. <u>twəkkələnə ʔələ ʔəLLə</u> . binʃuufkum yoom 1-jumʔə 1-məsə.
	ʔəbu səʔiid	: Təyyib yə Həjje. məmnuuniin ktiir ʔilik. bnitʃəRRəf NʃaaLLə.
good night	1-Həjje ʔimm fəriid:	bitʃərrfuunə. d-dinyə SaaRət leel. laazim ʔəRuuh həlʔeet. <u>tʃSibHu ʔələ xeer</u> .
good night	ʔimm səʔiid w-ʔəbu səʔiid :	<u>w-ʔinti bxeer</u> . məʔ s-səlaame.

Vocabulary

مروح (-ين)	mRəwwiH (-iin)	returning (home)
مسي / بمسي (بالخير)	məssə/biməssi (bi- 1-xeer)	to bid s.o. good evening
جار (جيران)	jaaR (jiiRaan)	neighbor
غائب (غياب) (عن)	yaayib (yiyyaab) (ʔən)	absent (from)
فرح / بفرح (في)	firiH/bifRəH (fi)	to be pleased, happy (with, for)
رجوع	rujuuʔ	returning (n.), return
محروس (-ين)	məHruus (-iin)	son ("protected")(polite usage)
طلع / بطلع	Tələʔ/biTlələʔ	to go out
برا	bəRRə	outside, out (adv.), outside of (prep.)

سفرة (-ات)	səfrə (-aat)	trip
تعب (اتعاب)	təʔəb (ʔətʔaab)	trouble, pain
اختلف / يختلف عن	xtələf/bixtlif ʔən	to be different from, differ from
ولا شيء	wələ ʕi	nothing at all
تصوّر / يتصوّر	TsəwwəR/biTəwwəR	to imagine
نصّ الليل	NuSS l-leel	midnight
بعيد على	bʕiid ʔələ	(too) far for
قمر (قمار)	ʔəMəR (ʔiMaaR)	moon
ستر / يستر	səter/bustur	to protect
عالم (عوالم)	ʔaaləm (ʔəwaalim)	world
بنيّ	bnəyy	dear son (diminutive)
حمل / يحمل	Həmməl/biHəmmil	to load s.th. on
وصّى / يوصّي (على)	wəSSə/biwəSSi (foll. by subj.)/(ʔələ)	to request, to entrust (s.o. to do s.th./ (with s.th.))
باس / يوس	baas/bibuus	to kiss
عن	ʔən	in place of, on behalf of, for
شيك (-ات)	ʕeekk (-aat)	check
جوّاً	juwwa	inside (adv.); inside of (prep.)
مشتهي	miʕthi (f.˘miʕthiyye)	desiring, longing
بالله	bəLLə	indeed!
حال (احوال)	Haal (ʔəHwaal)	condition, health; (plural:) condition, situation
ما شا الله	maa ʕaaLLə	praise be to God! (expression of surprise or praise)
ريح (رياح)	riiH (ryaaH) (f.)	wind
باع / يبيع	baaʔ/bibiʔ	to sell
بضاعة (-ات)	bDaaʔə (bəDaayiʔ)	goods; commodities
شرقي	ʕərʔi	oriental, eastern
بالجملة	bi-l-jumle	wholesale
مفرّق	mfəRRəʔ	retail
خبر (اخبار)	xəBəR (ʔəxBaaR)	news
فرّج / يفرّج (في)	fərrəH/bifərriH (fi)	to make s.o. happy (over)
خبرية	xəbəriyye	piece of news
طوفي	Taafi	taffy
فرح (افراح)	fəRəH (ʔəfRaaH)	happy occasion, wedding
حلال	Həlaal	legitimate

مات / يموت	maat/bimuut	to die
تمّ (تمام)	tumm (tmaam)	mouth
نسي / ينسى	nisi/binse	to forget
مات / يموت على	maat/bimuut ʕələ	to go crazy over, love
دائمة	daayme	always
مجااملة (-ات)	mujaaməle (-aat)	formality
متفضّل (-ين) على	mitfəDDil (-iin) ʕələ	doing s.o. a favor
سمع على / يسمع من	simiʕ/bisməʕ min	to listen to, heed
بلاش	bəlaaʕ (noun)/ (subjunctive)	don't (bother with)(s.th.)/don't bother (to do s.th.)
راحة	RaaHə	leisure, rest
عندي	ʕindi	in my view
توكلّ / بتوكلّ على	twəkkəl/bitwəkkəl ʕələ	to rely, depend on
اصبح / بصبح	ʔəSBəH/biSBiH	to become s.th. (in the morningtime)
تصبح على خير	tiSBiH ʕələ xeer	good night! (to a male)
وانت بخير	wʔinte bxeer	good night (response)

returning (home)

مَرُوحٌ مِنْ بِلَادِ الدَّهَبِ

good evening

الحجہ ام فرید : اللہ یمسِّکُم بالخیر ۔

our neighbor

ام سعید : اہلا وسہلا ہجارتنا ام فرید ، تفضلی •

the absent (one);
we were pleased

الحجہ ام فرید : بنہنیکم بسلامۃ الغایب، واللہ فرحنا

کثیر لما سمعنا انه سعيد رجع عالى بلاد .

ام سعيد : الله يسلمك ويسلم اولادك . انشا الله

returning (noun)

• ہنہنیکم ہرجوع فرید عن قریب •

the son

الحجة ام فريد : الله يسمع منك • وبين المحروس ؟

went out;
outside, out

ام سعيد : طلع هو وابو برا . هلا يرجعو، تفضلي استريحي ،

trip

الحجہ ام فرید : کیف انشا اللہ كانت سفرة سعيد منيحه ، وما

trouble, pain

فِيهَا ش تَعَب •

$$= \frac{1}{2} \ln \frac{1}{1 - \frac{1}{2} \ln 2}$$

ام سعید : قالنا انه سفرته كانت منيحة كثير. هالوقت

different from

هذا بِخُتْلَفٍ كَثِيرٍ عَنْ وَقْتِنَا يَا امَ فَرِيدَ، الْيَوْمِ

nothing

الدنيا صارت صغيره ، والسفر صار ولا شيء.

imagine!

والله هالطيارات ما خلت شي بعيد • تصوّري

انه سافر من نيويورك الصبح ووصل عندنا

midnight

• بعد نص الليل .

(too) far
for them

الحجۃ ام فرید : ما ضلّش شی بعید علیہم یا ام سعید ، بعد

the moon; may God
protect the world

• ما وصلو القمر الله يُسْتَرْ هالعالم .

ابو سعید : اہلا وسہلا بالحجہ ام فرید •

الحجّه ام فريد : وفيكم ، الحمد لله بسلامة سعيد .

my son

(السعيد) مية اهلا وسهلا فيك يا بنى • والله هدى

• اسعد سيعه عندنا

he loaded me with حملني • والله فريد ياحجه • : سعيد

charged me; kiss; for him • ووصاني اني أهوس ايدك عنه • سلاماته الك • الحجه ام فريد : ربنا يحفظكم ويعطيكم الصحه بابني • بالله

same • فريد وانا مش ساكنين في نفس البلد • هو بعيد عني حوالي عشرين ميل • لكن بنشوف بعض دايما • اجا لعندي قبل ما سافرت واعطاني هالمكتوب • وقال لي انه حط شيك الك في جواه ، تفضلي •

check; inside it • الحجه ام فريد : يسلم ايدك وايدى اللي بعته • والله كنت مشتهيه كثير انه ييجي معك حتى نشوفه • صار له غايب عنا اكثر من عشر سنين • كيف بالله

desiring, longing • احواله وشغله ؟ his situation

praise be to God • ماشا الله فوق الرّيح • عنده محل كبير • بيبع : سعيد
doing very fine; sells; goods; oriental; wholesale and retail • فيه سجاد وبضاعه شرقيه ، بالجملة والمفروق •

the same • الحجه ام فريد : ما قالش امتى بدو يروح لعندنا ؟

news • بدى اقلك خير يهبطك كثير • بعد شهر رايع يكون هون علشان يشوفكم وكمان جاي حتى يتجوز بنت من البلاد •

make us happy • الحجه ام فريد : الله يهبطك ويعطيك الصحه • انشا الله ربنا يفرحنا فيك وفيه مع بعض •

by the way • ام سعيد : ربنا يسمع منك يا حجه • هداك اليوم بكون اسعد يوم عندنا • عها الخبريه اتفضلي اشوي لك فنجان هالقهوه • وخدي لك حبة طوفي •

taffy

- الحجه ام فرید : یسلمو هالایدین • انشالله بنشرهها عندکم
 * في الافراح •
 on happy occasions
- ابو سعید : متل مابتعرفي يا حجه ، بنات الحلال كتار عندنا
 good girls
- المضطرب بدنا نفرح في الاولاد قبل ما نموت •
 rejoice (at a wedding) over; we
 die (= I die)
 your mouth =
 thank you; don't
 forget; they go crazy over;
 (may) the coffee
 always be served (on
 such occasions as
 this)
- ام فرید : یسلم تمك • کمان تنساش انه بنات بلادنا
يموتو على الشباب اللي بيجو من اميركا
 القهوه دايمة انشا الله •
- ام سعید : صحتين وعافيه •
 الحجه ام فرید : قبل ما اروح بدي اياكم تشرفونا عالعشا يوم
 الجمعة الجاي •
- ام سعید : والله هدا شي مش ضروري يا حجه • متل ما
 formalities بتعرفي بيتنا وبيتكم واحد ، وما فيش مجاملات
 بيننا •
- ابو سعید : انتو دايما مفضلين يا حجه اسمعي مني وبلاش
 doing a favor; listen to me; don't (bother with)
 هالغلبه هدي المره •
- الحجه ام فرید : بدیش اسمع هالكلام • غلبتكم راحه علي • والله
 leisure, rest
- ابنکم سعید عندي متل فرید • مفش فرق بينهم ،
 (= going to trouble for you is a pleasure for me);
 توکلنا على الله • بنشوفکم يوم الجمعة المساء •
 in my view; O.K. (lit. we rely on God)
- ابو سعید : طيب يا حجه ، ممنونين كتير الك • بنتشرف انشا الله •
 الحجه ام فرید : بتشرفونا • الدنيا صارت ليل • لازم اروح هلقيت ،
تصبحو على خير •
- good night
- ام سعید و ابو سعید : وانت بخير ، مع السلامه •
 good night

dərs tələtiin

mRəwwiH min blaad d-dəhəb

-2-

(fi beet 1-Həjje ?imm fəriid)

	?	abu səfiid	:	s-səlaamu ?ələekum
	1-Həjje	?imm fəriid:		?əhlə w-səhlə w-miit MəRHəbə. tfəDDəlu.
	?	əmm fəriid	:	1-Həmdillə bsəlaamtək yə səfiid. (1ə ?imm səfiid w-?əbu səfiid): <u>binhənniikum bsəlaamit səfiid.</u>
we congratulate you on	?	abu səfiid	:	?əLLə ysəllimkum w-yRəwwiH-lkum <u>1-yiyyaab.</u>
(pl. of yaayib)				
absence (=where have you been so long?)	?	əmm fəriid	:	ween həl-yeebe yə səfiid? SaaR-lənə zəmaan maa šufnaak.
(used for respect, see note p. 289)			:	wəLLə haadi ?əHwaal d-dinyə yə ?əmm. ləmmə 1-waaHəd bisaafir ?ələ blaad jdiide byaaxudlu šwəyyit wə?t Həttə <u>yuu?əf ?ələ rijlee w-ySiir mwəffə? fi</u> ?əšyaalu.
stand on his own two feet				
	?	əmm fəriid	:	1-yurbe lə r-rjaal yə ?əmmi. wəLLə ?iHnə ktiir MəBSuuTiin minnək w-min fəriid, <u>wRaafsiin Ruusnə min wəRaakum.</u> kull n-naas illi biiju min ?əmeerke <u>biHimduukum w-bi?uulu ?inkum btištiylu</u> min ?əlb w-Rəbb.
we are proud of you				
praise you				

prove themselves	l-Həjje ʔimm fəriid:	məʃluum. r-rjaal <u>bibəyynu</u> fi-l-yurbe.
got lost		fii naas saafəru w-Daaʃu. laa ʔəhih̩hum
neither...nor		simʃu minhum wələ humme simʃu min
		ʔəhih̩hum. wəLLə ʔiHnə HəZZnə mniH
		b-hə l-wlaad. laazim nuʃkur ʔəLLə
day and night		<u>leel-NhaaR.</u>
	səʃiid	: l-yurbe mniHə w-miʃ mniHə. mniHə
pay attention, takes care of himself		ktiir lə lli biʃtyil w-bidiir baalu
		ʃələ Haalu. w-miʃ mniHə lə lli
he roams around aimlessly non-		bisaafir w-biduur ʃələ Raasu. wəLLə
		fii naas ktiir ʃəRəb w-yeer ʃəRəb
		saafəru ʃələ ʔəmeerkə min zəmaan,
they have amounted to nothing; in addition to disgraced, spoiled their reputation		w-maa təmməru wələ ʃəmməru ʃi w-zyaade
		ʃələ heek səwwədu sumʃithum w-sumʃit
		blaadhūm.
fingers; my son (see note p. 289) created	ʃəmm fəriid	: ʔəSaabiʃ ʔideek miʃ mitil bəʃD yə ʃəmmi.
		Rəbbnə xələʔ n-naas w-xələʔ-l-hum
minds		ʃʔuuʃ. w-kull waaHəd bimʃi mitil-mə
		biʔul-lu ʃəʔlu.
we thank God for granting us success	səʃiid	: haadə MəZbuuT. <u>nuʃkur ʔəLLə ʃələ</u>
		<u>təwfiiʔu ʔilnə.</u>
	l-Həjje ʔimm fəriid:	təʃəDDəLu l-ʃəʃə HaaDiR. miit ʔəhlə
		w-səhlə fiikum.
you have bothered yourself	ʔimm səʃiid	: ʃu haadə! wəLLə <u>myəllbe Haaʃik ʃəl</u>
		MəZbuuT.
	l-Həjje ʔimm fəriid:	wəLLə mə fiiʃ ʃii min

your worth (= "worthy of you")

ʔiimitkum. ʔintu yaalyiin ʔəleen ktiir.

delicious

ʔəbu səʔiid

: yisləmu ʔideeki ʔə həl-ʔəkil. wəLLə kull ʕi zaaki.

səʔiid

: wəLLə maa fii mitil ʔəkil blaadnə.

l-Həjje ʔimm fəriid:

fii ʔəkil ʔəRəbi fi hədiik l-blaad yə səʔiid?

səʔiid

: ʔəywə. fi ʔəmeerkə fii naas min

all (Lit.Ab.)

jəmiis l-blaad w-ʔələʕaan heek bitlaaʔi

Italian

məTaaʕim yuunaaniyye w-Tilyaaniyye

Chinese

w-frənsaawiyje w-Siiniyye w-ʔəRəbiyye

xuSuuSən fi l-mudun l-kbiire.

ʔəmm fəriid

: ʔul-li yə səʔiid: fii naas saafəru

rich; happens

lə hunaak w-rijʕu bəʕd tələt ʔəw ʔəRbəʕ

sniin yəniyyiin. kiif haadə biSiir?

full of

hədiik liblaad məlyane MəSaaRi?!

səʔiid

: bəzkur ləmmə saafərt kaanu n-naas

yʔuulu: niyyaalu, wəLLə msaafir

blaad d-dəhəb. ləmmə wəSəlt hunaak

ləʔeet ʔinnu hədiik l-blaad mitil

what happens is

blaadnə yə ʔəmmi. ʔilli biSiir ʔinnu

hunaak n-naas biʕtiylu ʔəktəR min hoon

open; the rich man

w-ʕ-ʕuyul ʕindhū məftuūH lə l-yəni

w-l-fəʔiir w-ZZyiir w-l-kbiir. fiʕ

difference

fərʔ kbiir hunaak been ʔibn l-wəziir

peasant

w-ibn l-fəllaaH. kull waaHəd byaaxud

his worth

they respect;
wherever it is;
most of (Lit.Ab.)

ſæmm færiid

?æbu sæſiid

improve; get
better
May God make
things easy for
us; gets cold

ma^cmul (nut-
filled cookies);
have some sweets!

May God always
sweeten your days

would that; if
only

take your time;
we have been
honored

ſ?imm færiid

- ſæmm færiid

?imm sæſiid

?æbu sæſiid

?imm færiid

?æbu sæſiid

?imm færiid

mitil-mæ biswæ. w-l-mniiH ſindhum

?inhum biHtirmu ſ-ſuyul ween-mæ kaah.

ſæləſaan heek bitlaa?i muſZəm n-naas

biſtiylu w-bijiibu MəSaaRi w-biſiiſu

mniiH.

: ?əLLə yəyyir ?əHwaalnə yə bnəyyi

ſæləſaan nSiir niſRəf ?iimt ſ-ſuyul

w-l-Həyaa.

: ?izə biddək l-MəZbuut ləw ?innu n-naas

ſinnə biſtiylu min ?əlb w-Rəbb mitl

n-naas hunaak ləkaan ſuft blaadnə mitil

blaadhum w-biSiir ſinnə MəSaaRi ktiir

w-btitHəssen ?əHwaalnə.

: ?əLLə yhəwwinhə ſəleenə. tfəDDəLu

?iſRəbu ?əhwitkum ?əbil-mə tubrud.

: l-Həjje btiſməl bə?laawe w-məſmuul

mniiH ktiir. tfəDDəLu tHəllu.

: ?əLLə ydiimhə Hilwe ſəleekum.

: mitſəkkriin ktiir yə Həjje. NſaaLLə

bnakuul ſindkum bi l-?əfRaaH.

btisməHuulnə NRuuH həl?eet.

: leeſ mə tkəmmlu s-səhRə ſinnə?

: yə reet ləw bni?dər. fii jaay ſinnə

naas ysəllmu ſələ sæſiid.

: xudu RaaHitkum. wəLLə HəSəl-ilnə ſ-ſəRəf

may God increase
your honor; good
night

good night

səʔiid

ʔimm fəriid

l-leele.

: ʔəLLə yziidik šəRəf. tíSibHi ʔələ
xeer.

: w-intu bxeer. məʔ s-səlaame.

Vocabulary

هنا / بهني (بـ)	hənnə/bihənni (bi)	to congratulate s.o. (on)
غيبة (عن)	ʔeebe (ʔən)	absence (from)
عمّ (عمام)	ʔəmm (ʔmaam)	uncle
وقف / يقف	wiʔif/biʔəf	to stand; to come to a stop, stop
رجل (ارجل)	rijl (ʔərjul)(f.)	leg; foot
راس (روس)	Raas (Ruus)	head
ورا	wəRə	behind (adv. or prep.)
رافع	Raafiʔ	raising
رافع راسه من ورا	Raafiʔ Raasu min wəRə	(he is) proud of
حمد / يحمد	Həməd/biHmid	to praise
بين / يبين	bəyyən/bibəyyin	to distinguish o.s., stand out; to prove o.s.
ضاق / يضيق	Daaʔ/biDiʔ	to get lost
لا ... والله	laa...wələ	neither...nor
ليل	leel (coll.) (leele)	night
نهار (-ات)	NhaaR (-aat)	day, daytime
ليل نهار	leel-NhaaR	day and night
دار / يدير بهاله	daar/bidiir baalu	to take care of
على	ʔələ	
حال	Haal (+pron. suff.)	oneself
دار / يدور (على)	daar/biduur (ʔələ)	to turn (right, left) (to, toward)
غير	ʔeer	non-
تمرّ / يتمرّ	təmmər/bitəmmir	to produce; to bear fruit
عمرّ / يعمرّ	ʔəmməR/biʔəmmir	to build, construct
زيادة على	zyaade ʔələ	in addition to
سودّ / يسودّ	səwwəd/bisəwwid	to disgrace; to spoil
سمعه (سمع)	sumʔə (suməʔ)	reputation

اصبع (اصابع)	ʔuSbəʔ (ʔəSaabiʔ)	finger
خلق / بخلق	xələʔ/bixliʔ	to create
عقل (عقول)	ʔəʔil (ʔʔuul)	mind, intelligence
شكر - بشكر (على)	ʃəkər/buʃkur (ʔələ)	to thank (for)
توفيق	təwfiiʔ	success; granting success to
مغلب (-ين)	myəllib (-iin)	bothering, causing trouble for
قيمة (قيم)	ʔiime (ʔiyəm)	value, worth
زاكي (زاكيين)	zaaki (zaakyiin)	delicious
جميع	jəmiʔ	all (Lit. Ab.) (see Vocabulary Note for /kull/, p. 263)
طلياني (طليان)	TiLyaani (TiLyaan)	Italian
صيني (صينيين)	SiiNi (Siiniyyiin)	Chinese
غني (غنيين / اغنيا)	yəni (yəniyyiin/ ʔəyniyə)	rich
عار / بصير	SaaR/biSiir	to happen, become of
مليان (-ين)	məlyaan (-iin)	full (of)
التي	ʔilli	that, what (relative pronoun)
مفتوح (-ين)	məftuuH (-iin)	open
فرق (فروق)	fərʔ (fruuʔ)	difference
فلاح (-ين)	fəllaaH (-iin)	peasant, farmer
بسوا	biswə	to be worth
احترم / يحترم	Htərəm/biHtrim	to respect s.o.
وين ما كان	ween-mə kaan	wherever it is
معظم	muʔZəm	most of (Lit. Ab.) (foll. by noun or pronoun)
تحسن / يتحسن	tHəssən/bitHəssən	to get better, improve
هون / سهون (على)	həwwən/bihəwwin (ʔələ)	to make s.th. easy (for)
برد / يبرد	bərəd/bubrud	to get cold
محمول	məʔmuul	ma ^c mul (a pastry)
تحلى / يتحلى	tHəllə/bitHəllə	to have sweets
دام / يديم	daam/bidiim	to cause to last or continue, perpetuate
حلو (حلوّة)	Hilu (f. Hilwe)	sweet; pretty
يا ريت -	yə reet	would that (it were so)
لو	ləw	if only
اخذ / يهاخذ	ʔəxəd/byaaxud	to take
حصل / يحصل	HəSəl/biHSəl	to obtain, get

شرف	šəRəf	honor
زاد / يزيد	zaad/biziid	to increase, give s.o. more of s.th.
تصبح على خير	tiSBiH ʕələ xeer	good night (to a male)
وانت بخير	wʔintu bxeer	good night (response)

Cultural Note

In this passage we see the term /ʕəmm/ used in three ways: (1) in its literal meaning of "paternal uncle" in /ʕəmm fəriid/, 'Farid's uncle' (Farid's father's brother); (2) as a term of respect, when Saʕid calls Farid's uncle "/ʕəmm fəriid/" even though they are not related; and (3) as a "polarity" kinship term. This needs a word of explanation.

Kinship relationships are extremely important in Levantine society; this is evidenced in the highly specialized set of kinship terms there are in Arabic as opposed to English. For example, there are four expressions for "aunt", depending whether it is the sister of the father--/ʕəmmə/--or the sister of the mother--/xaale/--and whether it is the wife of the father's brother--/məRt l-ʕəmm/--or the wife of the mother's brother--/məRt l-xaal/. There are likewise eight expressions for "cousin", depending on whether the person is the son or daughter of a paternal or maternal uncle or aunt; thus /ʔibin ʕəmmi/, /bint ʕəmmi/, /bint xaalti/, etc., all translate "my cousin."

In order to guide young children in the mastering of these terms--and also as a kind of endearment--an adult will address his relative--or friend--of a younger generation by the term that the younger person should use in addressing him. Thus an uncle will call his nephew or niece /yə ʕəmmi/ 'My uncle!' (Note that the suffixed pronoun /-i/ 'my' is normally used with kinship terms), and a father might call his son or daughter /yə BaaBə/ 'Daddy!' In this lesson /səʕiid/ respectfully addresses /ʕəmm fəriid/ as /ʕəmmi/, and /ʕəmm fəriid/ addresses /səʕiid/ with the polarity kinship term.

درس ثلاثين
مروّح من بلاد الدهب
- ٢ -

(في بيت الحجة ام فريد)

ابو سعيد : السلام عليكم .

الحجة ام فريد : اهلا وسهلا ومية مرحبا . تفضلو .

عم فريد : الحمد لله بسلامتك ياسعيد .

we congratulate
you on
(pl. of yaayib)

(لام سعيد وابو سعيد) بغهنّيكُم بسلامة سعيد .

ابو سعيد : الله يسلمكم ويروح لكم الغياب .

absence (=Where
have you been
so long?); (used
for respect,
see note p. 289)

عم فريد : وين هالغيبة ياسعيد صار لنا زمان ما شفناك .

سعيد : والله هدي احوال الدنيا يا عم . لما الواحد

بسافر على بلاد جديده بياخذ له شوية وقّت

stand on his own
two feet

حتى يوقّف على رجليه ، ويتوقف في اشغاله .

عم فريد : الغربة للرجال يا عمي ، والله احنا كثير

we are proud of
you
praise you

مبسوطين منك ومن فريد . ورافعين روسنا من

وراكم . كل الناس اللي بيجو من اميركا بحمدوكُم

ربقولو انكم بتشتغلو من قلب ورب .

prove themselves

الحجة ام فريد : معلوم . الرجال بيهنّوا في الغربة . في ناس

got lost;
neither...nor

سافرو وضاعو . لا اهلهم سمعو منهم ولا هم سمعو

من اهلهم . والله احنا حظنا منيح بها الاولاد .

day and night

لازم نشكر الله ليل ونهار .

pays attention,
takes care of
himself

سعيد : الغربة منيحه ومش منيحه . منيحه كثير للي

بشتغل وبدير باله على حاله . ومش منيحه للي

he roams around
aimlessly

بسافر وبدور على راسه . والله في ناس كثير

non-; they

عرب وغير عرب راحو على اميركا من زمان ، وما

have amounted to
nothing; in addition
to that; disgraced,
spoiled; their re-
putation

fingers; my son
(see note p.
289); created
minds

تَمَرُّو وَلَا عَمَّرُو شَيْءًا ، وَزِيَادَةُ عَلَى هَيْكٍ سَوْدُو
سُمِعَتْهُمْ وَسَمِعَةُ بِلَادِهِمْ .

عم فريـد : أَصَابِعُ أَيْدِيكَ مِثْلَ بَعْضِ عَمِّي ، رَبَّنَا خَلَقَ
النَّاسَ وَخَلَقَ لَهُمْ عُقُولَ . وَكُلُّ وَاحِدٍ بِمَشْيِ مِثْلِ
مَا يَقُولُ لَهُ عَقْلُهُ .

We thank God for
granting us success.

سعيـد : هَذَا مَظْهُوبٌ . نَشْكُرُ اللَّهَ عَلَى تَوْفِيقِهِ النَّاسَ .
الْحُجَّةُ أَمْ فَرِيدٌ : تَفْضَلُو . الْعِشَاءُ حَاضِرَةٌ أَيْهَا وَسَهْلًا فَيَكُمُ .

you have
bothered yourself

أَمْ سَعِيدٌ : شَوْ هَذَا ! وَاللَّهُ مَغْلِبُهُ حَالِكٌ عَالِمُظْهُوبٌ .

your worth

أَمْ فَرِيدٌ : وَاللَّهُ مَا فَشِ شَيْءٌ مِنْ قِيَمَتِكُمْ ، أَنْتَ وَغَالِيَيْنِ عَلَيْنَا
كَتِيرَ .

delicious

أَبُو سَعِيدٍ : يَسْلُمُو أَيْدِيكَ عَلَيْهَا الْاَكْلُ ، وَاللَّهُ كُلُّ شَيْءٍ زَاكِيٍّ .
سعيـد : وَاللَّهُ مَا فِي مِثْلِ أَكْلِ بِلَادِنَا .

الْحُجَّةُ أَمْ فَرِيدٌ : فِي أَكْلِ عَرَبِيٍّ فِي هَدِيكَ الْبِلَادِ يَأْسَعِيدُ ؟

all (Lit.Ab.)

سعيـد : أَيُّهُ فِي أَمِيرِكَا فِي نَاسٍ مِنْ جَمِيعِ الْبِلَادِ . وَعَلِشَانِ

Italian

هَيْكَ بِتَلَاقي مَطَاعِمِ يُونَانِيَّةٍ ، وَطَلِيَانِيَّةٍ ، وَفَرَنْسَاوِيَّةٍ

Chinese

وَصِيْنِيَّةٍ وَعَرَبِيَّةٍ ، خُصُوصًا فِي الْمَدَنِ الْكَبِيرَةِ .

عم فريـد : فِي نَاسٍ سَافَرُوا لِهَنَّاكَ وَرَجَعُوا بَعْدَ ٣ أَوْ ٤ سَنِينَ

happens; rich,
full of

غَنِيَّيْنِ ، كَيْفَ هَذَا بِصِيرٍ ؟ هَدِيكَ الْبِلَادِ مَلِيَانِيَّةٍ
مَصَارِي ؟

سعيـد : بِذَكَرٍ لَمَّا سَافَرْتَ كَانُوا النَّاسُ يَقُولُوا نِيَالِيَّةٍ ،

وَاللَّهُ سَافَرُ عَلَى بِلَادِ الدَّهَبِ . لَمَّا وَصَلْتَ هَنَّاكَ

what happens
is

لَقِيتُ أَنَّهُ هَدِيكَ الْبِلَادِ مِثْلَ بِلَادِنَا يَاعَمُ . اللَّيْ

بَصِيرٍ إِنَّكَ هَنَّاكَ النَّاسُ بِشْتَغَلُوا أَكْثَرَ مِنْ هَوْنِ

open; the rich
man
difference

وَالشَّغْلُ عِنْدَهُمْ مَفْتُوحٌ لِلْغَنِيِّ وَالْفَقِيرِ وَالصَّغِيرِ
وَالْكَبِيرِ . فَشَفَرَّقَ كَبِيرٌ هَنَّاكَ بَيْنَ ابْنِ الْوَزِيرِ

واهن الفلاح ، كل واحد يياخذ مِثْل ما يسَّوَى • peasant; his worth

والمنيح عندهم انهم يَحْتَرِّمُو الشغل وين ما كان • they respect; wherever it is
علشان هيك بتلاقي مُعْظَم الناس يشتغلو وبجيبو • most of (Lit.Ab.)

• مصاري وبعيشو منيح

عم فرييد: الله يغير احوالنا يا بني علشان نصير نعرف قيمة value
الشغل والحياه •

ابو سعيد: اذا بدك المظبوط • لو ان الناس عندنا يشتغلو
من قلب ورب مثل الناس هناك لكان شفت بلادنا مثل
بلادهم ، وبصير عندنا مصاري كثير ، وبتتَحَسَّن
• احوالنا

ام فرييد: الله يهَوِّنْهَا عَلَيْنَا • تفضلو اشربو قهوتكم قبل
ما تُبْرُد • may God make things easy for us

gets cold

عم فرييد: الحجه بتعمل بقلاوله وَمَعْمُول منيح كثير • تفضلو
تَحَلَّو • ma'mul (nut-filled cookies)
have some sweets

ام سعيد: الله يديمها جِلْوَه عَلِيكُمْ •
ابو سعيد: متشكرين كثير يا حجه ، انشا الله بناكل عندكم
بالافراح ، بتسمحو لنا نروح هلقيت • may God always sweeten your days

• ام فرييد: ليش ما تكملو السهره عندنا •

ابو سعيد: ياريت لو بنقدر • في جاي عندنا ناس يسلمو على
• سعيد • would that; if only

ام فرييد: خُدُو راجِدْكُمْ والله حَصَلْنَا الشَّرَفَ الليله •
ام سعيد: الله يزيذك شرف • تَصْبِحِي على خير • take your time; we have been honored
may God increase your honor; good night

• ام فرييد: وانتو بخير • مع السلامه • good night

APPENDIX I

ARABIC-ENGLISH GLOSSARY

The vocabulary items in this glossary are arranged in the following order:

? ə ee b B d D e f g ħ h H i j k l L m M n N o q
r R s S t T θ u w x y z Z ʔ

For nouns and adjectives, the definite article is ignored in alphabetization. Parentheses contain plurals, unless feminine gender is indicated by f. Feminine forms of nouns and adjectives are not given if they are regularly derived by simple addition of the feminine marker /-e/ or /-ə/. Thus, /mhəndis/ 'engineer' implies /mhəndse/ and /məftuuH/ 'open' implies /məftuuHə/. For collective nouns (coll.), the unit singular noun is given in parentheses, e.g. /mooz/(coll.) (s. mooze) = 'bananas (a banana).'

Verbs are given in their perfect and then imperfect third masculine singular (/huwwe/) forms, separated by spaces and a slash (/), e.g., naal / binaal 'to obtain'. The abbreviation s.o. ("someone") or s.th. ("something") denotes direct object. Optional prepositions, etc., are enclosed in parentheses.

For other abbreviations or conventions, see page vi.

	?	ʔəjməl	more beautiful; most beautiful
ʔəbədən	never		
ʔəbil (min ʔəbil)	before (before; previously)	ʔəkəl / byaakul	to eat
		ʔəkəm	how many?
ʔəbil-mə	before (conj.)	ʔəkbəR	bigger; biggest
ʔəbu (ʔəbbəyaat)	father	ʔəkil	food
ʔəbu DəBi (f.)	Abu Dhabi	ʔəkle	food, meal; treat
ʔəddəm / biʔəddim	to submit (application); to introduce (s.o.)	ʔəkrəm / bikrim	to be generous to
ʔəddeeš	how much?	ʔələm (ʔlaam)	pencil
ʔəddeeš s-seeʔə	What time is it?	ʔəlb (ʔluub)	heart
ʔədiim (ʔudəmə)	ancient, old	ʔəlf (ʔaalaaf)	one thousand
ʔəfRaaH (s. fəRəH)	joy; pleasure; happy occasion	ʔəliil (ʔlaal)	not much, scant, little, few
ʔəfTəR / biFTəR	to have breakfast	ʔəlʔaab (s. luʔbe)	games; sports; (pl.) fun
ʔəhil (ʔəhaali)	folks, family	ʔəLLə	God
ʔəhlə w-səhlə	welcome!	ʔəLMaaNi (ʔəLMaaN)	German
ʔəhleen	welcome!	ʔəLMaaNyə (f.)	Germany
ʔəhRaam (s. hərəm)	pyramids	ʔəLTəf	milder; mildest; more/ most pleasant
ʔəhwe	coffee	ʔəmeerke (f.)	America
lʔəhwe daayme	may the coffee always (be served on such occasions as this)	ʔəmiir (ʔuMəRə)	prince
l-ʔəHəd	Sunday	ʔəmiis (ʔumSaan)	shirt
ʔəHsən	better; best	ʔəMəR (ʔMaaR)	moon
ʔəHsən mə ʔindu	the best he has	ʔəMəR / buʔMuR	to order s.o.
ʔəHwaał (s. Haal)	situation, condition, status	ʔənə	I
ʔəjə / biji/biiji	to come	ʔəntum (Lit.Ab.) (= ʔintu)	you (m.pl.)
ʔəjaaR (-aat)	rent	ʔərgiile (ʔəRaagiil)	hubble-bubble, hookah

ʔəriib (ʔəRaayib)	relative, kin	ʔəʕmaal (pl.)	business
ʔəriib (min)	near, close (to)	ʔəʕTə / bəʕTi	to give (s.o.)(s.th.)
ʔəRə / biʔRə	to read	ʔəʕwəR (ʕiwraan)	one-eyed (person)
ʔəRbəʕ miyye	four hundred	ʔəʕyaad (s. ʕiid)	holidays
ʔəRbəʕə	four	ʔaa wəLLə	yes, indeed!
1-ʔəRbəʕə	Wednesday	ʔaabəl / biʔaabil	to meet (s.o.)
ʔəRbəʕTəʕš	fourteen	ʔaadir ʕələ	able to (do s.th.)
ʔəRbʕiin	forty	ʔaaDi (ʔuDaa)	judge, cadi
ʔəSbəH / biSbiH	to become s.th. (in the morningtime)	ʔaal / biʔuul	to say; to tell
ʔəSil (ʔuSuul)	origin	ʔaal / biʔuul lə	to call s.o. (s.th.)
ʔəSiiR (ʔSaaR)	short; low	ʔaaθaar (pl.)	ruins
ʔəTwəL min	longer (taller) than	ʔaaxir	last, final
ʔəw	or	ʔaaʕid	sitting; (foll. by indicative gives progressive meaning)
ʔəwaaʕi (pl.)	clothes	ʔaaʕid bədəwwir	I am looking for
ʔəwi (ʔəwaayə)	strong; powerful	ʔeemtə	when?
ʔəwwəl šii	first of all	ʔeeš (= šu)	what?
ʔəx (ʔixwe)	brother	ʔibin (ʔəbnaaʔ)	son
ʔəxəd / byaaxud	to take	ʔidaaRə	administration
ʔəywə	yes	ʔidaarit ʔəʕmaal	business administration
ʔəyy	which? what?	ʔidir / biʔdər (+ subjunc.)	to be able to
ʔəyy	(in negative statement) any	ʔiHnə	we
ʔəzke	more delicious; most delicious	ʔiid (f.) (ʔəyaadi)	hand
ʔəzʕəj / bizʕij	to bother (s.o.)	ʔiidək lyəmiin	your (m.s.) right hand
ʔəʕəd / buʔʕud	to sit down; to stay	ʔiime (ʔiyəm)	value; worth
ʔəʕjəb / biʕjib	to please (s.o.)	ʔiiRaən (f.)	Iran
ʔəʕmə (ʕumyaan)	blind (person)		

ʔil-	(with suffixed pro-noun) has, have	ʔurduni (-yye)	Jordanian
ʔille	minus, to (time)	ʔusbuuʔ (ʔəsaabiiʔ)	week
ʔilli	who, whom, that, which	ʔustaaz (ʔəsaatze)	professor; teacher
ʔilli biSiir	what happens (is)...	ʔusum (ʔəsaami)	name
ʔimm (ʔimməyaat)	mother	ʔuSbəʔ (ʔəSaabiʔ)	finger
ʔingliizi (ʔingliiz)	English	ʔuteel (-aat)	hotel
ʔinnu	that (conj.)	ʔuxt (xəwaat)	sister
ʔinte	you (m.s.)	ʔyaame	resurrection
ʔinti	you (f.s.)		b
ʔintu	you (pl.)	b-/bi-	in, at; for the price of
ʔigaame	residence, residing	b-/bi-	by, with, by means of
ʔird (ʔruud)	monkey; ape	b-ʔəddeeš	how much (does it cost?)
ʔirš (ʔruuš)	piaster	b-ʔizin ʔəLLə	God willing
ʔisməʔ minni	listen to me!	bəʔəR (coll.) (s. bəʔəRə)	cows
ʔiswaaRə (ʔəsaawir)	bracelet	bəʔiyye (bəʔaayə)	remainder, rest
ʔiši/š (ʔəšyaaʔ)	thing; something	bəʔlaawi/bəʔlaawe	baklava
ʔittifaaʔ (-aat)	agreement	bədə / bibdə (+ subj.)/ (bi + noun)	to start, begin (doing s.th.)/(s.th.)
ʔize	if		
ʔizen	then, therefore	bədaal	instead of (prep.)
ʔizin	permission	bədle (-aat)	suit
ʔorobbə (f.)	Europe	l-bəHReen (f.)	Bahrain
ʔRaaye	reading (n.)	bələdiyye (-aat)	municipality
ʔuddaam	in front of	bəlaaš (+ noun/ subj.)	don't (bother with) (s.th.)/don't bother (to do s.th.)
ʔujRə	fare; fee; rent		
l-ʔurdun	Jordan	bəLLə	indeed!; (+ imperative) please (requesting favor)

bənaat 1-Həlaal	good girls	beruut (f.)	Beirut
bənk (bnuuk)	bank	beeD (coll.) (s. beeDə)	eggs (an egg)
bərʔiyye (-aat)	telegram	been	between, among
bərəd / bubrud	to get cold	beet (byuut)	house, home
bərhen / bibərhin ʔələ	to prove	beetləHim (f.)	Bethlehem
bəriid	post, mail	bhə 1-munaasəbe	on this occasion
bəriis (f.)	Paris	bhaaRaas (pl.)	spices
bəRəndə (f.) (-aat)	veranda, balcony	bi-/b-	by means of; for the price of
bəRRə	outside, out (adv.); outside of (prep.)	biʔi / bibʔə	to stay, remain
bəss	but; only	bidd-	to want
bəTTaal	worthless; bad	bidiir baalu ʔələ Haalu	to pay attention to, take care of o.s.
bəxšiiš (bəxaašiiš)	tip, gratuity	biduur ʔələ Raasu	to roam around aimlessly
bəyyən / bibəyyin	to distinguish o.s., stand out; to prove o.s.	bi-1-ʔəfRaas	on happy occasions
bəʔəlbək (f.)	Baalbek	bi-1-jumle w-limfərrəʔ	wholesale and retail
bəʔd	after (prep.)	bint (bənaat)	girl; daughter
bəʔdeen	afterwards, then	bint Həlaal	good girl
bəʔd-mə	after (conj.)	bisse (bisəs)	cat
1-baaʔi	the rest;	biswə (no perfect tense)	is worth
baabuuj (bəwaabiij)	slippers	bi-ZZəBT	exactly
baal	mind, notice, attention	biiRə	beer
baarid	cold; cool	blaad (f.)	country, homeland
baas / bibuus	to kiss	bluuze (-aat)	blouse
baaxRə (bəwaaxir)	ship, boat	bneyy	dear son (diminutive)
baaʔ / bibiiʔ	to sell	bneyyi	my son
bDaaʔə (bəDaayiʔ)	goods; commodities	bnaaye (-aat)	building

btidaaʔi	elementary	dəktoor snaan	dentist
búkutbu 1-ktaab	they write the marriage contract	dəres / budrus	to study
buLiiS (pl. buLiSiyye)	police; policeman	dərrəs / bidərris	to teach
burdʔaan (coll.) (s. burdʔaane/Həbbət burdʔaan)	oranges (an orange)	dərs (druus)	lesson
buum (coll.)	owls	dəwaali	see daalye
byaaxud	he (m.s.) takes	dəwwər / bidəwwir	to look for
bʕiid (bʕaad)	far	ʕələ	
	B	dəxəl / budxul	to enter, go/ come in
BəNDooRə (coll.) (s. Həbbət BəNDooRə)	tomatoes (tomato)	dəʕwə (dəʕaawi)	claim; call
BəNTəLoon (-aat)	pants, trousers	ʕu d-dəʕwə	What's the matter?
BəSəL (coll.) (s. BəSəLə)	onions (an onion)	daaʔ / biduuʔ	to taste; to try
BəTaaTə (coll.) (s. Həbbət BəTaaTə)	potatoes (potato)	daalye (dəwaali)	grapevine
Bəʕəd/BəʕD	other, others; each other	daam / bidiim	to keep; to cause to last or continue, perpetuate
lə-BəʕD/l-Bəʕəd	to each other	ʔəLLə ydiimhə Hilwe ʕeleek	May God always sweeten your life.
BaaLTu (-waat)	overcoat	daar / biduur (ʕələ)	to turn (right, left), (to, toward)
BaaRək / bābaarik	to bless	daar / bidiir	to turn, direct (s.th.)
1-BooSTə	the post office; mail	daar baalu ʕələ	to pay attention, give care to
	d	daaymən	always
dʔiiʔə (dəʔaayiʔ)	minute	daayme	everlasting
dəbbuus (dəbaabiis)	pin	dijlə	the Tigris
dəfəʕ / bidfəʕ	to pay	dinyə (f.)	the world
dəhəb (coll.)	gold	diiNaaR(dənaaniir)	dinar
dəktoor (dəkaatRə)	doctor	duyri	straight ahead
		dukkaan (dəkaakiin)	shop; store
		duulaaR (-aat)	dollar

	D	fətəH / biftəH	to open
DəHHə / biDəHHi	to sacrifice	fətiH beet	establishing a household
DəLL / biDəLL	to remain, stay	fəttəš / bifəttiš	to look for, search for
DəRəb / buDRub	to hit, strike	ʔələ	
DəRuuri	necessary	fəTəR / biftəR	to breakfast; to break one's fast
Dəww (Dwaaw)	light (n.)	faaDi (-yiin)	empty; not busy
Dəww t-trəfik	traffic light	faakhə (fəwaakih)	fruit
DaaR (duur) (f.)	house, home; family	faaSəL / bifaasiL	to haggle
Daayiʔ (-iin)	lost	feen = ween	where?
Daaʔ / biDiiʔ	to get lost	fi	in
Deef (Dyuuf)	guest	fi l-ʔəfRaaH	on happy occasions
DiHik / biDHək	to laugh	fihim / bifhəm	to understand (s.o.)
Dʔiif (Dʔaaf)	weak, thin	(ʔələ)	
	f	fii	there is; there are
fə- (Lit. Ab.)	and so, so	šu fii	What is the matter?
fəʔiir (fuʔəRə)	poor (man)	fikRə (f.)	idea, thought
fəDDə (coll.)	silver	filim/film (flaam)	film, movie
fəDil/fəDL (ʔəfDaaL)	favor	finjaan (fənaajiin)	cup
fəkkər / bifəkkir	to think	firiH / bifrəH	to be pleased, happy
fəllaaH (-iin)	peasant, farmer	(fi)	(with, for); rejoice at
fərʔ (fruuʔ)	difference	fiš/fiiš	there is no; there are no
fərənə/fraanə (f.)	France	fiʔil (fʔaal)	deed; action
fərrəH / bifərriH	to make s.o. happy	fooʔ	above, over (prep.)
(fi)	(over)	fooʔ r-riiH	doing very fine
fərʔ (fruuʔ)	branch	frənsaawi (-yyiin/French frənsəwiyye)	
fəRəH (ʔəfRaaH)	happy occasion, wedding	frənji (pl. frəNj)	Western, Westerner
fəSuulə (coll.)	beans (bean)	fTuur	breakfast
(s. Həbbət fəSuulə)		full	Arabian jasmine

fuSTaaN (fəSaaTiIN)	dress	həlʔeet	now
	g	həlle	now
gəRaaj (-aat)	garage	həndəse	engineering
gersoon (-aat)	waiter	hənnə / bihənni (bi)	to congratulate (on)
	ɣ	hərəm (ʔəhRaam)	pyramid
ɣədə (m.)	lunch	həwə	air
ɣələbe	bothering, annoyance	həwwən / bihəwwin (ʔələ)	to make s.th. easy (for s.o.)
ɣəlləb / biɣəllib	to bother, trouble s.o.	ʔəLLə yhəwwinhə ʔələek	May God make things easy for you.
ɣəni (ɣəniyyiin/ ʔəɣniyə)	rich	haadə	this, that (m.s.)
ɣərəd (ʔəɣRaad)	thing	haadi	this, that (f.s.)
ɣəsiil	dirty or washed clothes; washing	heek	thus, so
ɣəyyər / biɣəyyiR	to change (s.th.)	hiyye	she
ɣəzaal (ɣuzlaan)	gazelle; deer	hoon	here
ɣaali (-yiin)	expensive	hunaak	there
ɣaayib (ɣiyyaab) (ʔən)	absent (from)	huwwe	he
ɣeebe (ʔən)	absence (from)		H
ɣeer	non-	Həʔʔ	price
ɣurbe	estrangement; abroad	Həbb / biHubb	to like, love
ɣurfe (ɣuRəf)	room	Həbbe	grain; piece of
ɣurfit noom	bedroom	Həbiib (Həbaayib)	sweetheart
ɣurfit stiʔbaal	living room	Həbil (Hbaal)	rope
	h	Həbl l-ɣəsiil	clothesline
hə-	this, that, these, those	Həd	someone, somebody
hədaak	that (m.s.)	Həfle	party, celebration
hədiik	that (f.s.)	Həflit stiʔbaal	reception party
hədool (pl.)	these, those	Həjj (Hujjaaj)	pilgrim (to Mecca)

Həkə / biHki	to talk, speak	Haalu	himself
Hələ? (-aat)	earring	HifiZ / biHfəZ	to protect, preserve
Hələwiyyaat (pl.)	sweets	ʔəLLə yiHfəZək	May God keep you.
Həlaal	legitimate	Hilu (f. Hilwe)	nice; sweet; pretty
Həliib	milk	HmaaR (Həmiir)	donkey; ass
Həməd / biHmid	to praise	HSaan (Husun, xeel)	horse
Həməl / biHmil	to carry	Htəram / biHtrim	to respect s.o.
l-Həmdillə (ʔələ/ ʔə)/(bi-)	fine, thanks; praise be to God (for)	Htifaal (-aat)	celebration
l-Həmdillə b-səlaamtu/ʔə səlaamtu	thanks to God for his safety	Hubb	love
Həmməl / biHəmmil	to load	Hukuume (-aat)	government
Həmmaam (-aat)	bath	HummoS (coll.)	hummos, chick peas (s. Həbbət HummoS)
Həriir	silk	Husun/Husn	goodness; beauty; perfection
HəRəm	mosque, sacred precinct	Hwaale (-aat)	money order
l-HəRəm š-šəriif	the Glorious Mosque	jəbəl (jbaal)	mountain
HəSəl / biHSəl ʔələ	to obtain, get	jəkeet (-aat)	jacket
HəSəl lə	to occur to	jəməl (jmaal)	camel
HəSəl-ilnə š-šəRəf	we have been honored	jəmiil (-iin)	beautiful, handsome
Hətte	so that, in order that	jəmiif' (Lit. Ab.)	all of
HəTT / biHuTT	to put	jəriide (jəRaayid)	newspaper
Həwaali (with suffix Həwaalee-)	around, surrounding (prep.)	jərrəb / bijərrib	to try, attempt
Həyaa/Həyaat- (f.)	life	jəwaab (ʔəjwibe)	answer, reply
HəZZ (HZuuZ)	luck, fortune	jəww	weather, atmosphere
HaaDiR (-iin)	present, ready	jəwwi	air, aerial
Haal (+ pron.suff.)	oneself	l-jəzaaʔir (f.)	Algeria
Haal (ʔəHwaal)	condition; health	jaab / bijiib	to bring, fetch
		jaaj (coll.)	chicken (a chicken)
		(s. jaaje)	

jaamiŋ (jəwaamiŋ)	mosque	kəŋk (coll.) (s. kəŋke)	cookies (a cookie)
l-jaamiŋ l-ʔuməwi	the Umayyad Mosque		
jaamŋə (-aat)	university	kaan fii ʔilu	he had
jaaR (jiiRaana)	neighbor	kbiir (kbaaR)	big; old
jaawəb / bijaawib	to answer	keef	wish, desire; discretion, option
jaay (-iin)	coming	ʔələ keefək	as you (m.s.) wish
jdiid (jdaad)	new	kibde	liver
jinee (-haat)	pound sterling	kibriit (coll.) (s. kibriite)	matches (a box of matches)
jooz (jiizaana)	husband	kiif	how?
jtimaaŋi	social	kiilo (-waat)	kilogram
jumle	group, whole	kilwe (kəlaawi)	kidney
bi-l-jumle	wholesale	kniise (kənaayis)	church
jumŋə (juməŋ)	week	kniisit l-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
l-jumŋə	Friday	koLoonYə (f.)	cologne
jurbaan (jəraabiina)	sock	ktaab (kutub)	book
juwwə	inside (adv.); inside of (prep.)	ktiir (ktaaR)	much; many; very
juuʔaan (-iin)	hungry	kubbe	kubbe
	k	kull	each, every; all; any
kəhrəbə (m.)	electricity	l-kull	everybody; all
kəlaam	speech; talking	kull-mə	all that, everything that
kəlb (klaab)	dog	kull-mə btiʃthii nəfsək	all that you (m.s.) might want
kəmaan	too; further	kull ʔaam	May every year find
kəmaan məRRə	again, once again	w-ʔəntum bixeer	you well. (Lit. Ab.)
kənədə (f.)	Canada	kunDəRə (kənaadir)	shoes
kətəb / buktub	to write	kuusə (coll.) (s. kuusaaye)	squash (a squash)
kətb l-ktaab	writing the marriage contract		

kwəyyis (-iin)	good	leeRə/liiRə (-aat)	lira, pound
	l	liʔənnu	because
l-	the	libis / bilbəs	to put on; to wear
lə-	to, for	liibyə (f.)	Libya
ləʔ/laa	no	liiRə/leeRə (-aat)	lira, pound
ləʔ ʔəbədən	not at all	l-kweet (f.)	Kuwait
ləbbəs / biləbbis (lə)	to dress s.o. in; to put s.th. (on s.o.)	lissə	not yet
ləHəs / bilHəs	to lick (up)	looz (coll.) (s. looze)	almonds
ləHim (coll.) (s. ləHme)	meat (a piece of meat)	lubnaan (f.)	Lebanon
ləHim bəʔəR	beef	lubnaani (-yyiin)	Lebanese
ləHim məšwi	shish kabob	luʔə (f.)	language
ləHim xəRuuf	lamb (meat)		m
ləmmə	when	mʔaabəle (-aat)	interview
lə-wəHdək	alone; by yourself (m.s.)	mʔaabil	opposite to, across from
ləw	if	mə/maa	not
ləw səməHt	if you (m.s.) please	məʔbəRə (məʔaabir)	cemetery
lə-ʔind	as far as (place), to	mədiine (mudun)	city
laa ... wəlaa	neither ... nor	mədrəse (mədaaris)	school
laaʔə / bilaaʔi	to find; to meet	mədrəsit l-mikaaniik	school of mechanics
laabis	wearing; has put on	məDə / biMDi	to sign
laakin	but	məftuuH (-iin)	open
laazim (+subj.)	necessary; must, should	l-məyrib (m.)	Morocco
leel (coll.) (s. leele)	night, nighttime (a night)	məHəll (-aat)	place; shop
leel NhaaR	night and day	məHkəme (məHaakim)	court of law
leele (ləyaali)	night	məHkəme šərʔiyye	(Islamic) legal court
leelt mbaariH	last night	məHruus (-iin)	son (lit., guarded)
		məjnuun	crazy, insane
		(məjaaniin)	

məktəb bəriid	Post Office	məθəl (?əmθaal)	proverb
məktəbe	library; bookstore	məwluud (-iin)	born
məktuub (məkaatiib)	letter; message	məwʕid (məwaaʕiid)	appointment
məlaabis (pl.)	clothes	məyy (m.)	water
məlHəme (məlaaHim)	meat shop; butcher	mə ZuNNiis	I don't think so
məliH (coll.) (s. Həbbət məliH)	salt	məʕ	with
məlik (mluuk)	king	məʕ BəʕD	together, with each other
məlyaan (-iin)	full (of)	məʕ s-səlaame	goodbye (response to xaaTRək)
məlyoon (məlaayiin)	million	məʕʔuul	reasonable
məmnuun (-iin)	grateful	məʕaaš (-aat)	salary; stipend
mərkəz (məraakiz)	center	məʕəleeš	O.K., nevermind
mərkəz l-buLiis	the police station	məʕluum	certainly, of course
məRRə (-aat)	once, one time	məʕmuul	<u>ma^Cmul</u> (a pastry)
məsə	evening	maa daam	as long as
məsə l-xeer	good evening!	maa šaaLLə	praise be to God! (surprise or praise)
məsələn	for example	maa təmmər wələ ʕəmmər š	to come to nothing
məsiiHi (məsiiHi- yyiin/coll.: məsiiHiyye)	Christian	maal (?əmwaal)	money; wealth
məsjid (məsaajid)	mosque	maaniʕ (məwaaniʕ)	objection
məsruur (-iin)	pleased, happy	maaš	walking
məsse / biməssi (bi-l-xeer)	to bid s.o. good evening	maat / bimuu	to die
ʔəLLə yməssiik bi-l-xeer	good evening! (to m.s.)	maat ʔələ	to go crazy over, love
məšə / bimš	to walk	mbaariH	yesterday
məšyuul (-iin)	busy; occupied	mfərreʔ: bi-l- mfərreʔ	retail
məšruub (-aat)	drink, beverage	mʔəllib (-iin)	bothering, causing trouble for
məšwi (-yyiin)	roasted	mʔəllib Haalək	bothering yourself (m.s.)

mhəndis (-iin)	engineer	mištri (f. -yye)	having bought
mihtaaj (-iin)	in need of, to need (with or without lə)	mišwaaR (məšaawiir)	trip; promenade
miilaad (məwaaaliid)	birthday	mitʔəkkid (-iin)	sure, certain
miin	who?	mitʔəssif (-iin)	sorry
miit ʔəhlə w-səhlə	welcome! (lit., a hundred welcomes)	miteen	two hundred
miiʔaad (məwaaʔiid)	appointment	mitfəDDiL (-iin)	doing (s.o.) a favor (ʔələ)
mikaaniiki	mechanic; mechanical	mitil	like, such as
min	from	miʔtil-mə	as (conj.)
min ʔəlb w-Rəbb	very hard, in all earnest	mitil-mə biddkum	as you wish
min fəDLək	please (requesting a favor, to a man)	mitil-mə biswə	according to what he's worth
min həlʔeet w-TaaLiʔ	from now on	mitir (mtaar)	meter (distance)
min Husn l-HəZZ	fortunately	mitšəkkir (-iin)	thankful
min Husun HəZZ...	fortunately for...	mitʔəwwid (-iin)	accustomed to (ʔələ)
min jumlit	from among	miyye/miit- (aat)	hundred
min wəRə	from behind; because of	mneen	from where?
min zəmaan	a long time ago, for a long time	mniiH (mnaaH)	good, fine
mislim (misilmiin)	Muslim (adj. or noun)	motoor (-aat)	motor
mistəʔjil (mistəʔjliin)	in a hurry, hurrying	mooz (coll.) (s. Həbbət mooz)	bananas (a banana)
mistʔidd (-iin)	ready	mRəwwiH (-iin)	returning (home)
miš	not (neg. particle)	msejjəl (-iin)	registered
miš bəTTaaL	not bad; good	mSaafir (-iin)	traveling, going
miš heek	isn't it so?	mSəDDəf	inlaid with mother- of-pearl
mišmiš (coll.)	apricots (an apricot)	mTəRRəZ	embroidered
(s. Həbbət mišmiš)		mudiir (mudəRə)	director, manager
mišthi (-yyiin)	desiring, longing	muhimm (-iin)	important

muHaadəθe (-aat)	conversation	MəRHəbə (MəRaaHib)	hello
muHaaDəRə (-aat)	lecture	MəRiID (MuRəDə)	sick, ill
muHaaDiR (-DRiin)	lecturer	MəRR / biMuRR fi	to pass through
muHaami (-iin)	lawyer	MəSaari (pl.)	money
mujaaməle (-aat)	formality, courtesy; flattery	MəSiR (f.)	Egypt
mumkin	perhaps; maybe	MəSRi (-yyiin)	Egyptian
munaasəbe (-aat)	occasion, opportunity	MəTəR (?əMTaaR)	rain
bhə-lmunaasəbe	on this occasion	MəTaaR (-aat)	airport
muntəzəh (-aat)	park	MəTBəx (MəTaaBix)	kitchen
musiiqə (f.)	music	MəTʕəm (MəTaaʕim)	restaurant
mustəʕfə (-yaat)	hospital	MəZBuut	correct
mustəʕidd (-iid)	ready, prepared to	MaaDi	past, last
muʕuT/muʕT (mʕaaT)	comb	MBaaRək	blessed
muwaafəʔə (-aat)	approval		n
muʕZəm	most of (Lit.Ab.) (foll. by noun or pronoun)	nʔəbəl / biniʔbil	to be accepted, approved
mwəZZəf (-iin)	employee	nbəʕət / binbəʕət	to be sent
mxəSSəs lə	designated, specialized for	nəbəH / binbəH	to bark
mʕəllim (-iin)	teacher	nəfs (nfuus) (f.)	desire; appetite;
	M	nəfs l-	the same
Məbruuk	blessed; congratulations!	nəʕəm	yes
MəbSuut (-iin)	happy, well; pleased	naadə / binaadi	to call (s.o.)
(min)	(with); rich, wealthy	naal / binaal	to obtain, get
MəhiR (MhuuR)	dowry	naas (pl.)	people
MəNZəR (MəNaaZiR)	sight; scene	naawi (-yiin)	planning, intending
MəRə/MəRət-	woman; wife	ndəll / bindəll	to be directed to
(niswaan)		ʕələ	
		neers (-aat) (f.)	nurse

niHnə	we	r
nisi / binse	to forget	rəfəʃ / birfəʃ to raise, lift
niyyaal-	good for-	riiH (f.)(ʔəryaaH) wind
nizil / binzil	to descend, go/come down	riiHə Jericho; perfume
noom	sleep	rijiʃ / birjəʃ to return, go/come back
ntəʔəl / bintʔil	to move, change location	rijl (ʔərjul)(f.) leg; foot
nuuR (ʔəNwaaR)	light	rijjaal (rjaal) man
nwələd / biniwliid	to be born	rjuuʃ returning, coming back (n.)
	N	rubuʃ (rbaaʃ) one-fourth
		R
Nəhir (ʔəNhaaR)	river	Rəʔiis (ruʔəsə) president, head, leader
Nəhir bəRəda	the Barada River	RəʔS dancing, dance
Nəhr n-niil	the Nile River	Rəbb; R-Rəbb lord; the Lord
NəSəH / biNSəH	to advise	Rəbiiʃ spring
NəSS (NSuuS)	text	RəbTə (-aat) neck-tie
NBəSəT / biniibSiT	to enjoy oneself	RəMə / birmi to throw (away)
NDiif (NDAaf)	clean	RəMəDaaN Ramadan
NhaaR (-aat)	day	RəTil (RTaal) pound (weight)
NṣaaLLə	God willing	RəwwəH / biRəwwiH to return (home)
NuSS (NSaaS)	half	Raabiʃ fourth
NuSS l-leel	midnight	Raafiʃ Raasu min (he is) proud of wəRə
	q	
qəTəR (f.)	Qatar	RaaH / biruuH to go
qəwl (ʔəqwaal)	saying (n.)	RaaHə (-aat) leisure, rest
l-qaahiRə	Cairo	Raajiʃ (-iin) returning
quRʔaaN (-aat)	the Koran	Raas (ruus) head
		Raas maal capital (money)

Raay (?aaRaa?)(fi)	opinion (on)	səlaame	safety
RaayiH (-iin)	going	s-səlaamu	peace be upon you
		ʔəleekum (Lit.Ab.)	
RaayiH jaay	going and coming; round trip	səlləm / bisəllim	to protect, keep
RaayiH zyaaRə	going for a visit	ʔəLLə ysəllmæk	God protect you.
Ruzz (coll.)(s. Həbbət Ruzz)	rice (a grain of rice)	səlləm ʔələ	to give greetings to
RxiiS (RxaaS)	cheap	səməH / bisməH	to allow, permit s.o.
		lə (bi+noun)/	(s.th.)/(to do s.th.)
		(+ subj.)	
	s	ləw səməHt	if you (m.s.) please
səʔəl / bisʔəl	to ask (s.o. s.th.)	səmək (coll.)	fish (a fish)
səbəʔ	seven	(s. səməke)	
səbəʔmiyye	700	səmmə / bisəmmi	to name (s.o.)(s.th.)
səbəʔTəʔš	seventeen	səmməʔ / bisəmmiʔ	to make (s.o.) hear
səbaanix (coll.)	spinach	səmmaan (səmmaane)	grocer
s-səbt	Saturday	səmnə	shortening
səbʔiin	seventy	sənduuʔ/SəNduuʔ	box
		(sənaadiiʔ/SəNaadiiʔ)	
səfər	travel (n.), trip	sənduuʔ bəriid	mailbox
səfaaRə (-aat)	embassy	səne (sniin)	year
səfiir (sufərə)	ambassador	sətər / bustur	to protect
səfrə (-aat)	trip	ʔəLLə yustur	May God protect this
səhhəl / bisəhhil	to facilitate (for)	hə-lʔaaləm	world.
(ʔələ)		səwwə / bisəwwi	to do
ʔəLLə ysəhhil	May God give you	səwwəd / bisəwwid	to disgrace; to spoil
ʔəleek	good luck.	səwwədu sumʔithum	disgraced, spoiled
səhrə (-aat)	pleasant evening, soirée		their reputation
səHəb / bisHəb	to pull s.th.; to withdraw (money)	səyyaaRə (-aat)	car
səjjəl / bisəjjil	to register	səʔiid (suʔədə)	happy
səkən / buskun	to live, dwell	saaʔ / bisuuʔ	to drive (a car, etc.)
		saafer / bisaafir	to travel, depart, leave

saaHə (-aat)	yard	stənnə / bistənnə	to wait for
saakin (-iin)	living, residing	stəRaaH / bistriiH	to rest; to sit down
saalim (-iin)	safe, sound (without defect)	stəʃjəl / bistəʃjil	to hurry, hasten
saaʃəd / bisaaʃid	to help, assist	stəʃməl / bistəʃmil	to use, utilize
saayiH (suwwaaH)	tourist	stiʔbaal (-aat)	reception
seeʃə (-aat)	hour; clock; watch	s-sudaan (m.)	the Sudan
sihir / bishər	to stay up at night	sukkər (coll.)(s. Həbbət sukkər)	sugar (a grain of sugar)
siigaaRə (səgaayir)	cigarette	sumʃə (-aat)	reputation
sijjaad (coll.) (s. sijjaade)	rugs, carpets (a rug, carpet)	suxun	hot; warm; running temperature
sikirteeRə (-aat)	secretary	suurə (suwar)	chapter (of the Koran)
simiʃ / bisməʃ	to hear	suuri (-iyyiin)	Syrian
simiʃ min	to listen to, heed	suuriyyə (f.)	Syria
ʔəLLə yisməʃ minnek	May God listen to you.	suuʔ (swaaʔ)	market, bazaar
sinn (snaan)	tooth	swaaʔə	driving (n.)
sitmiyye	600		S
sitt (-aat)	lady	SəbaaH 1-xeer	good morning!
sitte	six	SəbaaH N-NuUR	good morning!
sittiin	sixty	SəBəR / buSBuR	to be patient
siTTəʃʃ	sixteen	SəDiiʔ (ʔəSDiqə)	friend
siyaaHə	tourism	Səff (Sfuuf)	class
siyaase	politics	SəHH / biSiHH lə	to fall to s.o.'s share, become available to
siʃir (ʔəsʃaaR)	price	SəHHə	health
skuut/sukuut	silence	SəHiiH (SHaaH)	right, true
smiin (smaan)	fat	SəHin/SəHn (SHuun)	plate; dish
stəʔbəl / bistəʔbil	to meet s.o.		
stələm / bistlim	to receive		

SəHHteen w-ʔaafye	(may it bring you) the best of health	šəmm l-həwə	to go for a promenade; to have a good time
SəLəTə (-aat)	salad	šərʔi	oriental, eastern
SəLLə / biSəLLi	to pray	šəriif (šurəfə)	honored, sublime
Səʔb (-iin)	difficult	šərq	east
SaaHib (SHaab)	friend	šərʔi (f. šərʔiyye)	legal, lawful
SaaR / biSiiR	to become of; to hap- pen; (+ indicative) to start	šəRəf	honor
Seef	summer	šəRRəf / bišəRRif	to honor
SiiNi (-yyiin)	Chinese	šəRRəftuunə	you have honored us
S-SubuH	in the morning	šəRT (šRuUT)	condition, stipulation, proviso
	š	šaaf / bišuuf	to see
šəbb (šəbaab)	youth, young man	šaahid (šhuud)	witness
šəbbəʔ / bišəbbiʔ	to feed s.o. until he is full	š-šaam (f.)	Damascus
šəbʔaan	full, satiated (with food)	šaariʔ (šəwaariʔ)	street
		šaay	tea
šəyʔəl / bišəyʔil	to employ, occupy	šəekk/šəkk (-aat)	check
šəhəR/šəhR (ʔəšhuR)	month	šəex	sheikh
šəhaade (-aat)	diploma, certificate, degree	šhuud (s. šaahid)	witnesses
šəhaadit l- bəkelooryə	baccalaureate, bache- lor's degree	šii/ʔiši (ʔəšyə)	thing, something
		širib / bišrəb	to drink
šəhr l-ʔəsəl	honeymoon	širke (-aat)	company
šəjəR (coll.) (s. šəjəRə)	trees (a tree)	širkit səfər	travel agency
šəkər / buškur (ʔələ)	to thank (for)	šitə (m.)	winter
		šmaal	left (direction)
šəkk/šəekk (-aat)	check	štəyəl / bištʔil	to work
šəmm / bišimm	to smell	štəhə / bišthi	to desire, crave
		štərə / bištri	to buy

Šu	what?	təmm / bitimm	to be completed, take place
Šu d-dəfwe	What's the matter?	təmmər / bitəmmir	to produce; to bear fruit
Šu fii	What's the matter (with it)?	tərbiye	education
Šu maalək	What's the matter with you (m.s.)?	təwfii?	success; granting success to
Šu Raayək	(+ subj.) how about ...?	nuškur ?əLLə ?ələ	We thank God for His təwfii?u ?ilnə making us successful.
Šubbaak (šəbaabiik)	window	təzkərə (təzaakir)	ticket
Šufeer (šufeeriyje)	chauffeur	təfaal	come! (m.s.)
Šuyul (?əšyaal)	work	təfəb (?ətfaab)	trouble; pain
Šummaam (coll.)	cantaloupes (a (s. Həbbət Šummaam) cantaloupe)	təfbaan (-iin)	tired
Šwəyy	a little; a while	təfliim	instruction, teaching; education
	t	taajir (tujjaar)	merchant
t?aabəl / bit?aabəl	to meet (each other)	taalit	third
t?iil (t?aal)	heavy	taani	second; other
tə?riibən	about, approximately	taariix (təwaariix)	history; date
təHt	(prep.) under, beneath; (adv.) down, down- stairs	tfəDDəL	please be so kind as to...
təksi (-iyyaat)	taxi	tfəRRəj / bitfəRRəj ?ələ	to look at, watch
tələtmiyye	300	tyəddə / bityəddə	to eat lunch
tələtiin	thirty	tHəllə / bitHəllə	to have sweets
t-təlaatə	Tuesday	tHəssən / bitHəssən	to get better, improve
təlǰ (tluuj)	snow; ice	tilmiiz (təlaamiiz)	student
təmeniin	eighty	t-tineen	Monday
təmenmiyye	800	tisəfmiyye	900
təmentəfš	eighteen	tisəfTəfš	nineteen
təmaanye	eight		

tisʕə	nine	tʕəRRəf / bitʕəRRəf ʕələ	to meet, get to know
tisʕiin	ninety		
tiSbiH ʕələ xeer	good night! (to a man)	tʕəʃʃə / bitʕəʃʃə	to dine, have supper
tjəwwəz / bitjəwwəz	to marry	T	
tkəlləm / bitkəlləm	to speak	TəʔS	weather
tmərrən / bitmərrən (ʕələ)	to practice (s.th.)	Təbəx / buTbux	to cook
tneen	two	Təbix/Təbx-	cooking; cooked food
tRəʔʔə / bitRəʔʔə	to be promoted	TəBʕən	of course, certainly
tsejjəl / bitsejjəl	to be registered	Tələb (-aat)	request; application
tʃəRRəf / bitʃəRRəf	to be honored	TəLəTTəʕʃ	thirteen
ttəfəʔ / bittfiʔ	to agree (to do s.th.)	TəLəʕ / biTLəʕ	to go out
tuffaaH (coll.) (s. tuffaaHə/Həbbət tuffaaH)	apples (an apple)	TəRəf (?əTRAaf)	party, side (to a contract, dispute, etc.)
tult (tlaat)	one-third	TəRD (TRuud)	package, parcel
tumm (tmaam)	mouth	TəRiiʔ (TuRuʔ)	road, way
tuunis (f.)	Tunisia; Tunis	Təwwəl / biTəwwil	to stay long, prolong
twəʔʔəf / bitwəʔʔəf (ʕələ)	to depend (on)	TəyyaaRə (-aat)	airplane
twəkkəl / bitwəkkəl ʕələ	to rely, depend on	Təyyib (-iin)	fine; delicious; well, alive, in good health
twəkkəlne ʕələ ʔəLLə	O.K. (lit.: we rely on God)	TəʕMə / biTəʕMi	to feed (s.o. or s.th.)
twəsəʕ / bitwəsəʕ	to become enlarged	Taaʕiyye (Təwaaʕi)	hat, cap
twəZZəf / bitwəZZəf	to be employed	Taabiʔ (Təwaabiʔ)	floor, story
tʕejjəb / bitʕejjəb	to be surprised, astonished	Taabiʕ (Təwaabiʕ)	stamp
		Taafi	taffy
		TaaLib (TuLLaab)	student
		TaaR / biTiiR	to fly
		TaayiR	flying; has flown
		TaaZə (invariable)	fresh

TeeR (TyuuR)	bird	wəRəʔət ʔəʃəR duulaaRaas	ten-dollar bill
THiine	sesame seed oil, tahina	wəRəʔət ʔəʃəR liiRaas	ten-pound note
TiLyaaani (TiLyaaan)	Italian	wəSSə / biwəSSi	to request; to entrust
Tnəʃʂ	twelve	(+ subj.)/(ʔələ)	(s.o. to do s.th.)/ (with s.th.)
TSəwwəR / biTSəwwəR	to imagine	wəziir (wuzəRə)	minister
Tuul	length	wəziir d-daaxiliyye	minister of the interior
Tuul l-wəʔt	the whole time	wəziir l-məʔaarif	minister of education
	θ	wəziir l-maaliyye	minister of finance
θaanəwi (f. iyye)	secondary	wəziir S-SiHHə	minister of health
	w	wəZiife (wəZaayif)	job; profession
w-	and	wə-ʔəleekum	and peace be upon you
w-ʔinte bxeer	(response to) good night (to a man)	s-səlaam	(response)
wəʔt (wʔaat)	time	waaHəd	one; person; individual
wəddəʃ / biwəddiʃ	to take leave of s.o.	l-waaHəd	a person, someone
wəffəR / biwəffir	to save (time, money, etc.)	ween = feen	where?
		ween-mə	wherever
wəjjəʃ / biwəjjiʃ	to hurt, cause pain	ween-mə kaan	wherever it is
wələ ʃi	nothing at all	wiʔif / biʔəf	to stand; to come to a stop, stop
wələd (wlaad)	boy	wille/wəlle	or
wəLLə	indeed; certainly; by God	wintə bxeer	good night (response)
wəLLaahi	indeed; certainly; by God	wisix (-iin)	dirty
wəRə	behind (adv. or prep.)	wiSil / biSəL	to arrive, reach
wəRəʔ (coll.) (s. wəRəʔə)	paper; leaves (a sheet of paper; a leaf)	wizaare/wəzaare	ministry
		wizaarit t-tərbiye	Ministry of Education
wəRəʔ ʔinəb	grape leaves		x
wəRəʔə	note, bill	xəbəriyye	piece of news
		xəBəR (ʔəxBaaR)	news

xəfiif (xfaaf)	light, not heavy	xtələf / bixtlif ʔən	to be different from, differ from
xələʔ / bixliʔ	to create	xubiz (coll.) (s. xubze)	bread (a piece of bread)
xəllə / bixəlli	to leave alone; (+ subj.) to let s.o. do s.th.	xud RaaHtək	take your (m.s.) time
xəlliikum kəmaan ʃwaay	stay a little longer	xuDRə (f.)	vegetables
xəlliine	let's (do s.th.)	xuSuuSən	especially
xəLəS / buXLuS	to be finished	xuTbe	engagement
xəLLəS / bixəLLiS	to finish, complete	xuuri (xuwəRə/ xəwaaRne)	priest
xəməsmiyye	500	xyaaR (coll.) (s. xyaaRə)	cucumbers (a cucumber)
l-xəmiis	Thursday		y
xəmse	five	yə	O! (vocative particle)
xəmsiin	fifty	yə Reet	would that (it were so); I wish; if only
xəriif	autumn	yə səlaam	my goodness! how nice!
xəRBaan	broken down, out of order	l-yəmən (m.)	Yemen
xəRRəb / bixərrib	to destroy	yəmiin	right (direction)
xəRuuf (xirfaan)	lamb	yəʔni	that is to say, i.e.
xəss (coll.) (s. Raas xəss)	lettuce (a head of lettuce)	yiʔəf ʔələ rijlee	to stand on his own two feet
xəTiibe (-aāt)	fiancée	yoom (ʔəyyaam)	day
xəTiib (xuTTaaB)	suitor, fiancé	ysəllim ʔideek (ʔələ)	thank you (for)
xaamis	fifth	l-yuunaan (f.)	Greece
xaatim (xəwaatim)	ring	yuunaani (yuunaan)	Greek (n. or adj.)
xaaTRək	goodbye! (said by person leaving)		z
xeer	well-being, good (n.)	zəkər / buzkur	to mention
xibRə (-aat)	experience, expertise	zəmaan (ʔəzmine)	period of time, time
xtələf / bixtlif (ʔələ)	to disagree (over)	zəwaaaj	marriage

zəʃlaan (-iin)	angry, mad	ʃələ ʃəRəf	in honor of
zaad / biziid	to increase, give s.o. more of s.th.	ʃələ Tuul	right away
ʔəLLə yziidək ʃəRəf	May God increase your honor.	ʃələ xaaTRək	as you (m.s.) wish
zaaki (-yiin)	delicious	ʃələʃaan = ʃəʃaan	because of (prep.); in order that (+ subjunc.
zaaR / bizuur	to visit	ʃələʃaan xaaTRək	for your (m.s.) sake
zift (invariable)	terrible; lousy	ʃəmm (ʃmaam)	(maternal) uncle (used for respect with non- relatives)
ziine (-aat)	decoration, ornament	ʃəmməR / biʃəmmir	to build, construct
ziRaaʃə	agriculture	ʃəmmaan (f.)	Amman
zyaade ʃələ	in addition to	ʃən/ʃənn-	concerning, about; in place of, on behalf of, for
zyaaRə (-aat)	visit	ʃən ʔəriib	soon, shortly
	Z	ʃən ʔiznək	excuse me! (to a man)
ZəNN / biZuNN	to think, believe	ʃəriis (ʃirsaan)	bridegroom
ZyiiR (ZyaaR)	small, little; young	ʃəRəbi (f. -iyye; Arabic (language); (an) pl. ʃəRəb)	Arab; Arabic, Arabian
	ʃ	ʃəRRəf / biʃəRRif	to introduce (s.o.) to ʃələ
ʃə = ʃələ	to; on	ʃəRuus (-aat/ ʃəRaayis)	bride
ʃə hə-lxəbəriyye	by the way	ʃəsəl	honey
ʃə-lʔəliile	at least	ʃəSiiR	juice
ʃə l-MəZBuut	really, truly	ʃəʃə (m.s)(ʃəʃyaat)	evening meal
ʃə Raasi w-ʃeeni	with all my pleasure	ʃəʃəRə	ten
ʃəʔil/ʃəʔl (ʔʃuul)	mind, intelligence	ʃəʃaan = ʃələʃaan	because of; so that, in order that
ʃəbbə / biʃəbbi	to fill out; fill	ʃəʃaan heek	for this reason
l-ʃəfw	you're welcome	ʃəttaal (-iin/ ʃəttaale)	porter, carrier
ʃəfwən	you're welcome (in res- ponse to "thank you")	ʃəTʃaan (-iin)	thirsty
ʃələ	to; on		
ʃələ keefək	as you (m.s.) wish		
ʃələ l-yəmiin	on the right		

ʃəwəR / biʃwir	to make s.o. blind	ʃinne	according to us
ʃəyyəd / biʃəyyid	to celebrate a holiday	ʃinwaan (ʃənaawiin)	address
ʃəyyəd / biʃəyyid ʃələ	to wish s.o. a happy holiday	ʃirif / biʃRəf	to know
ʃəyyən / biʃəyyin	to appoint (person, time)	ʃiʃriin	twenty
ʃəzəm / biʃzim	to invite	ʃuʔbaal	the same to...
ʃəziiz (-iin)(ʃələ)	dear (to)	ʃumur (ʃmaar)	age
ʃəziim(-iin, ʃuzəmə)	great	ʃurs (ʃRaas)	wedding
ʃaade (-aat)	custom; habit		
ʃaadi (-yyiin)	ordinary, normal		
ʃaafye (ʃəwaafi)	(good) health		
ʃaaləm (ʃəwaalim)	world		
ʃaam (ʔəʃwaam)	(Lit.Ab.) year		
ʃaaʃəR / biʃaaʃir	to associate with s.o.		
ʃeele (ʃiyəl)	family		
ʃeen (ʃyuun) (f.)	eye		
ʃiid (ʔəʃyaad)	festival, holiday		
ʃiid 1-ʔəDHə	the Sacrifice Feast, Greater Bairam		
ʃiid 1-miilaad	Christmas		
ʃiid RəMəDaan	the Ramadan Feast		
ʃiid Raas s-səne	New Year holiday		
ʃimil / biʃməl	to make, do		
ʃinəb (coll.) (Həbbət ʃinəb)	grapes (a grape)		
ʃind	to have; at (place); in the opinion of		
ʃindi	in my view		

APPENDIX II

CULTURAL AND USEFUL EXPRESSIONS

For ease of reference, all the cultural and useful expressions included in this book are listed here in the order of the lessons they occurred in.

8	sihru səhrə mniiHə	they had a pleasant evening
9	Həflit stiʔbaal	a reception
	ʕələ ʕəRəf	in honor of
	NʕaaLLə	God willing
	wəLLə	by God; indeed
10	xeer-i-NʕaaLLə	good news I hope
	RaayHiin zyaaRə	going for a visit
	bəLLə	please
	min fəDLək	please (requesting a favor)
	səllim ʕələ	give greetings to
	təzkərə RaayiH-jaay	a round-trip ticket
12	niyyaalhum	good for them!
	ʕən ʔəriib	soon
	ʕəhr l-ʕəsəl	honeymoon
	ʔəLLə ysəllmək	may God protect you; response to /məʔ s-səlaame/ or any other expression
	ʔəddeeʕ s-seeʕə	what time is it?
	ʕən ʔiznək	excuse me
	xaaTRək	goodbye
	məʔ s-səlaame	goodbye (said by person remaining)
13	MəRHəbə	hello
	MəRHəbteen	hello (response to /MəRHəbə/)

tšəRRəfnə	We are (I am) happy to meet you.
tfəDDəl stəriiH	please sit down!
šū Raayək	what do you think of . . .?
fiš ʔindi maaniʔ	O.K., I have no objection
yə səlaam	my goodness!
ysəllim ʔideek (ʔələ)	thank you (for) (having done something for me)
SəHHteen w-ʔaafye	(May it bring you) the best of health
šəRRəftuunə	you have honored us
14 məʃluum	of course
15 ʔəhleen	welcome!; response to /MəRHəbə/
šū btuʔmur	What can I do for you?
b-ʔəddeəš	how much? (asking for a price)
ʔənə HaaDir	I am ready
17 šəmm l-həwə	to have a good time
18 ʔiid l-miilaad	Christmas
kniisit li-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
l-HəRəm š-šəriif	the Glorious Mosque
l-məbke	the Wailing Wall
miš bəʔTaal	not bad; good
min həlʔeet w-Taaliʔ	from now on
ʔiid Raas s-səne	New Year's holiday
ʔiid RəMəDaaN	the Ramadan feast
l-ʔiid Z-Zyiir	Lesser Bairam
l-ʔiid li-kbiir	Great Bairam
ʔiid l-ʔəDHə	the Sacrifice Feast
ʔaa wəLLə	yes, indeed

19	ʔəhlə w-səhlə	welcome!
	wəLLaahi	indeed; certainly
20	ʔəʕaan heek	for this reason
	kaan fii	there was; there were
	ʔələ Tuul	right away
	min ʔəlb w-Rəbb	very hard (adv.)
	Raas maal	capital (money)
21	yoom min l-ʔəyyaam	one day
	ʕu maalək	what's wrong with you?
	min zəmaan	a long time ago
22	ləʔ ʔəbədən	not at all
	məmnun	grateful
24	dəktooR snaan	dentist
	wəziir l-məʕaarif	minister of education
	wəziir S-SiHHə	minister of health
	wəziir l-xaarjiyye	minister of foreign affairs
	wəziir d-daaxliyye	minister of internal affairs
	ʔə Raasi w-ʔeeni	with all my pleasure
25	l-BooSTə	the post office
	Dəww t-trəfik	traffic light
	ʔələ ʕ-ʕmaal	on the left
	ʔələ l-yəmiin	on the right
	mərkəz l-buLiis	the police station
	bi-Z-ZəbT	exactly
	miʕ heek	isn't it so?
	stənnə ʕwəyy	wait a minute!
	mitʔəssif	sorry
	məktuub ʔaadi	ordinary letter

məktuub msəjjəl	registered letter
sənduu? bəriid	mail box
Hwaale maaliyye	money order
26 s-səlaamu ʔəleekum	peace be upon you
ʔidaarit ʔəʔmaal	business administration
ʔəZiim	great!
ʔizə səməHt	with your permission
min Husun HəZZ . . .	luckily for . . .
27 bitwəʔʔəf ʔələ	it depends on
ʔəRə suure min l-qurʔaan	he read a chapter from the Koran
byəʔTu hədaayə lə BəʔD	they exchange gifts
ʔiid MBaaRək	happy holiday
kull ʔaam w-ʔəntum bixeer	may every year find you well
kull sene w-ʔinte Təyyib (saalim)	may every year find you well
ʔəyyəd ʔələ	he wished a happy holiday to
n-naas l-MəbSuuTiin	the wealthy people
l-fuʔəRə w-l-miHtaajiin	the poor and the needy
bhə l-munaasəbe	on this occasion
l-Həmdillə ʔə s-səlaame	welcome back!
ʔəLLə yəʔTiik l-ʔaafye	(lit., May God give you good health.)
kull-mə btišthii nəfsek	all that you like
mwəffe? NšaaLLə	good luck!
ʔəLLə yiHfəZək	thank you (lit., May God keep you.)
məʔəleeš	nevermind
b-ʔizin ʔəLLə	God willing (lit., with God's permission)
bəxšiiš	tip

28	biŋRəfu BəŋD	they know each other
	biHubbu BəŋD ʔə l-MəZbuuT	they love each other very much
	yoom l-xuTbe	engagement day
	kətb li-ктаab	writing the marriage contract
	məHkəme ʃərʃiyye	(Islamic) legal court
	ʔuʔbaal ʃindkum	the same to you
	SaaRlu zəmaan mitjəwwiz	he has been married for a long time
	xəTəb ʔəbil səne	he got engaged a year ago
	ʔəLLə ybaarik fiik	(response to /Məbruuk/) (lit., God bless you)
	Həflit ʃurs	wedding party
	xəlliik kəmaan ʃweyy	stay a little longer!
	DəRuuri ʔəRuuh həlʔeet	it is necessary that I go now
	mə Zunniiʃ	I don't think so
	xəlliinə nisməʔ minnək	write us! (lit., let us hear from you)
	yurfit stiʔbaal	living room
	yurfit noom	bedroom
	ʃu fii ʃindək	what do you have?
	ləHim xəRuuf	lamb (meat)
	ləHim bəʔəR	beef
29	wələ ʃi	nothing
	ʔələbitkum RaaHə	no bother (lit., your bother is rest, leisure)
	w-ʔinte bxeer	good night (response to /tiSbiH ʔələ xeer/)
	tiSbiH ʔələ xeer	good night! (said by person leaving)
	d-dinyə leel	it's night (time) (lit., the world, globe, is night)
	məmnuniin ktiir ʔilik	thanks a lot (lit., we are very grateful to you)

twëkkəlnə ʔələ ʔəLLə	O.K. (lit., we depended on God)
ʔintu daayməŋ mitfəDDliin ʔəleənə	you are always doing us a favor *
mə fiiš mujaaməlaat beennə	(lit., we don't have formalities between us)
l-ʔəhwe daayme NšaaLLə	I hope that the coffee is always served on such occasions as this
ysəllim tummək	you said the right thing! (lit., may God protect your mouth)
bənaat Həlaal	(some) good girls
NšaaLLə Rəbbnə bifərriHnə fiik	(lit., hope that God makes us happy in you) Usually said to s.o. who, you hope, will get married.
b-l-jumle w-l-mfəRRə?	(by) wholesale and retail
huwwe foo? r-riiH	he is doing very well (lit., he is above the wind)
kaanu yšuuflu BəʔD	they used to see each other
ʔəLLə yTəwwil ʔumRək	(lit., may God prolong your age)
ʔəLLə yustur hə l-ʔaaləm	May God protect this world!
NuSS l-leel	midnight
Tiliʔ bəRRə	he went outside (e.g., the room, house)
ʔəLLə yisməʔ minnək	hopefully! (lit., may God listen to you)
friHnə ktiir	we rejoiced
binhənniik bsəlaamit l-yaayib	(lit., we congratulate you on the safety of the absent one)
ʔəLLə yməssiikum bi-l-xeer	good evening
30 yə reet ləw bniʔdər	we wish we could
yə reet	would that!; if only!
ʔəSaabiʔ ʔideek miš mitil BəʔD	(lit., the fingers of your hand are not alike)
səwwədu sumʔithum	they disgraced their reputation

maa tæmmær wələ ƒæmmær

biduur ƒələ Raasu

bidiiir baalu ƒələ Haalu

leel NhaaR

r-rjaal bitbəyyin fi l-Ƴurbe

məʃluum

Raafʃiin Ruusnə min wəRaakum

ween həl-Ƴeebe

HəSəL-ilnə š-šəRəf

he amounted to nothing

he roams around aimlessly

he looks after himself

all the time, night and day

men prove themselves in foreign lands

certainly!

we are proud of you

where were you? (lit., where is this absence?)

we have been honored